

# UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

MENCIÓN LENGUAS NATIVAS



**SUFIJOS POSPOSICIONALES EN ORACIONES DEL IDIOMA AYMARA,  
EXPRESADOS POR LOS HABLANTES MONOLINGÜES DEL CANTÓN  
COLQUIRI-PROVINCIA INQUISIVI LA PAZ**

**TESIS PARA OPTAR EL GRADO DE: LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E  
IDIOMAS – MENCIÓN LENGUAS NATIVAS**

POSTULANTE: Unv. Elsa Castro López  
TUTOR: Lic. Magtr. Pascual Gutiérrez Morales

**LA PAZ – BOLIVIA**

**2016**

## **AGRADECIMIENTO**

**Principalmente,** A Dios todo poderoso por darme esta oportunidad tan anhelada y de sentir esta inmensa dichas.

### **A instituciones**

- UMSA: Universidad de mayor Prestigio, por haberme dado la oportunidad de crecer académicamente en beneficio de la sociedad de este país.
- Synactic: Centro de especialidad en asesoramiento de tesis por brindarme todo el apoyo necesario en la orientación y recomendación desde el inicio hasta el final de este trabajo.

### **A personas**

- A los informantes de las comunidades de Vizcachani y Antaqaqa del cantón Colquiri Provincia Inquisivi, quienes muy cordialmente me proporcionaron los datos a grabar para esta investigación.
- Al tutor Lic. Pascual Gutiérrez por haberme tenido paciencia y con sus conocimientos supo orientarme en los momentos difíciles.
- Al Lic. Henry Apaza quién con mucho ímpetu y paciencia supo corregir y guiarme en este trabajo.

### **Tribunales**

- Lic. Eulogi Chavez. por los sabios consejos y criterios de manera tan certera logrando orientarme académica y profesional en el proceso y finalización de esta tesis.
- Lic. Sotero Ajacopa quién siempre tan presto me sugirió solucionar algunos problemas que tenía esta teoría.

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo lo dedico principalmente, a mi familia por la paciencia y colaboración que me brindaron, igualmente, dedico a los más pequeños de mi casa; mi hermanita Bianca Isela y a mis tres sobrinos Jans, Brígida y Mayumi. Finalmente este trabajo también lo dedico a mi querido Esposo Grover Aguilar y a mi pedacito de mi ser Naomi mi hijita. A todos ellos porque los amo.

## ÍNDICE GENERAL

|  | <b>PÁGINAS</b> |
|--|----------------|
| AGRADECIMIENTO .....                                 | ii             |
| DEDICATORÍA.....                                     | iii            |
| ÍNDICE GENERAL.....                                  | iv             |
| ÍNDICE DE CUADROS .....                              | v              |
| ÍNDICE DE GRÁFICOS.....                              | vi             |
| SIGNO DE ABREVIATURAS.....                           | vii            |
| INTRODUCCIÓN.....                                    | xiv            |
| <br>   |                |
| <b>CAPÍTULO I.....</b>                               | <b>1</b>       |
| <b>CARACTERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN.....</b>      | <b>1</b>       |
| <b>1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....</b>          | <b>1</b>       |
| <b>1.2. DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO.....</b>            | <b>2</b>       |
| <b>1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....</b>             | <b>3</b>       |
| <b>1.3.1 Problema central de investigación .....</b> | <b>3</b>       |
| <b>1.3.2 Interrogantes específicas.....</b>          | <b>3</b>       |
| <b>1.4 OBJETIVOS .....</b>                           | <b>4</b>       |
| <b>1.4.1 Objetivo general.....</b>                   | <b>4</b>       |
| <b>1.4.2 Objetivos específicos.....</b>              | <b>4</b>       |
| <b>1.5 JUSTIFICACIÓN.....</b>                        | <b>4</b>       |
| <br>   |                |
| <b>CAPÍTULO II.....</b>                              | <b>6</b>       |
| <b>MARCO TEÓRICO.....</b>                            | <b>6</b>       |

|   |           |
|---|-----------|
| <b>2.1 MARCO REFERENCIAL.....</b>                           | <b>6</b>  |
| <b>2.2 PREPOSICIÓN .....</b>                                | <b>6</b>  |
| <b>2.2.1 Función .....</b>                                  | <b>6</b>  |
| <b>2.2.2 Definición de nexos.....</b>                       | <b>7</b>  |
| <b>2.2.3 Uso y clasificación de las preposiciones .....</b> | <b>8</b>  |
| <b>2.2.4 Preposiciones según Esbozo .....</b>               | <b>8</b>  |
| <b>2.2.4.1 Preposiciones ‘a’ .....</b>                      | <b>8</b>  |
| <b>2.2.4.2 Preposiciones ‘ante’ .....</b>                   | <b>9</b>  |
| <b>2.2.4.3 Preposiciones ‘bajo’ .....</b>                   | <b>9</b>  |
| <b>2.2.4.4 Preposiciones ‘con’ .....</b>                    | <b>9</b>  |
| <b>2.2.4.5 Preposiciones ‘contra’ .....</b>                 | <b>10</b> |
| <b>2.2.4.6 Preposiciones ‘de’ .....</b>                     | <b>10</b> |
| <b>2.2.4.7 Preposiciones ‘desde’ .....</b>                  | <b>11</b> |
| <b>2.2.4.8 Preposiciones ‘en’ .....</b>                     | <b>11</b> |
| <b>2.2.4.9 Preposiciones ‘entre’ .....</b>                  | <b>11</b> |
| <b>2.2.4.10 Preposiciones ‘hacia’ .....</b>                 | <b>12</b> |
| <b>2.2.4.11 Preposiciones ‘hasta’ .....</b>                 | <b>12</b> |
| <b>2.2.4.12 Preposiciones ‘para’ .....</b>                  | <b>12</b> |
| <b>2.2.4.13 Preposiciones ‘por’ .....</b>                   | <b>12</b> |
| <b>2.2.4.14 Preposiciones ‘según’ .....</b>                 | <b>13</b> |
| <b>2.2.4.15 Preposiciones ‘sin’ .....</b>                   | <b>13</b> |
| <b>2.2.4.16 Preposiciones ‘sobre’ .....</b>                 | <b>14</b> |
| <b>2.2.4.17 Preposiciones ‘tras’ .....</b>                  | <b>14</b> |
| <b>2.2.5 POSPOSICIONES EN EL IDIOMA AYMARA .....</b>        | <b>14</b> |
| <b>2.2.5.1 Estructura.....</b>                              | <b>15</b> |

|   |           |
|---|-----------|
| 2.2.5.2 Función .....   | 15        |
| 2.2.5.3 Nexos en el idioma aymara .....                         | 16        |
| 2.2.5.4 Uso y representación de las posposiciones.....          | 16        |
| 2.2.5.4.1 Martha Hardman denomina como: sufijos nominales,..... | 16        |
| 2.2.5.4.2 Cerrón Palomino designa como: flexivos de caso. ....  | 17        |
| 2.2.5.4.3 Gómez nombra como: Sufijos flexivos de caso .....     | 17        |
| <b>2.3 MARCO CONCEPTUAL.....</b>                                | <b>18</b> |
| 2.3.1 Lengua .....  | 18        |
| 2.3.2 Lengua materna.....                                       | 18        |
| 2.3.3 Monolingüe.....   | 19        |
| 2.3.4 Gramática.....  | 19        |
| 2.3.5 Estructura.....   | 20        |
| 2.3.6 Morfología .....  | 21        |
| 2.3.7 Semántica .....   | 21        |
| 2.3.7.1 Tipos de significado .....                              | 22        |
| 2.3.7.2 Contexto.....   | 22        |
| 2.3.7.3 Teorías del contexto.....                               | 23        |
| 2.3.8 Oración .....   | 23        |
| 2.3.8.1 Oraciones simples y compuestas .....                    | 24        |
| 2.3.9 Análisis contrastivo.....                                 | 24        |
| 2.3.9.1 Lingüística contrastiva y lingüística comparativa ..... | 25        |
| <b>CAPÍTULO III .....</b>                                       | <b>25</b> |
| <b>REGION INVESTIGADA.....</b>                                  | <b>25</b> |
| <b>3.1 ASPECTOS DE LA GEOGRAFÍA INVESTIGADA .....</b>           | <b>25</b> |
| <b>3.2 POBLACIÓN Y DEMOGRAFÍA.....</b>                          | <b>26</b> |

|  |           |
|--|-----------|
| <b>3.4 UBICACIÓN GEOGRÁFICA .....</b>                  | <b>26</b> |
| <b>3.4.1 Viskachani .....</b>                          | <b>27</b> |
| <b>3.4.2 Antaqaqa .....</b>                            | <b>27</b> |
| <b>CAPITULO IV .....</b>                               | <b>28</b> |
| <b>MARCO METODOLÓGICO .....</b>                        | <b>28</b> |
| <b>4.1 INTRODUCCIÓN .....</b>                          | <b>29</b> |
| <b>4.2 METODOLOGÍA.....</b>                            | <b>29</b> |
| <b>4.2.1 Universo.....</b>                             | <b>30</b> |
| <b>4.2.2 Población y sujeto .....</b>                  | <b>30</b> |
| <b>4.2.3 Muestra.....</b>                              | <b>31</b> |
| <b>4.3. TÉCNICAS.....</b>                              | <b>31</b> |
| <b>4.3.1. Entrevista .....</b>                         | <b>32</b> |
| <b>4.3.2 Observación.....</b>                          | <b>32</b> |
| <b>4.4 INSTRUMENTOS.....</b>                           | <b>32</b> |
| <b>4.5. MATERIALES .....</b>                           | <b>33</b> |
| <b>4.6. PROCEDIMIENTOS .....</b>                       | <b>33</b> |
| <b>CAPITULO V .....</b>                                | <b>34</b> |
| <b>CONSIDERACIONES SOBRE LAS FUENTES DE DATOS.....</b> | <b>34</b> |
| <b>5.1 INFORMANTES .....</b>                           | <b>34</b> |
| <b>5.2 DATOS GENERALES.....</b>                        | <b>35</b> |
| <b>5.2.1 Sexo de los informantes.....</b>              | <b>35</b> |
| <b>5.2.2 Lugar de residencia del informante .....</b>  | <b>35</b> |
| <b>5.2.3 Lugar de origen del informante .....</b>      | <b>36</b> |
| <b>5.2.4 Ocupación del informante.....</b>             | <b>37</b> |
| <b>5.2.5 Lengua del informante .....</b>               | <b>38</b> |

|  |            |
|--|------------|
| 5.2.6 Nivel de formación del informante.....             | 39         |
| <b>CAPÍTULO VI.....</b>                                  | <b>41</b>  |
| <b>ANÁLISIS Y PROCESAMIENTO DE LOS RESULTADOS .....</b>  | <b>41</b>  |
| <b>6.1 CONSIDERACIONES PREVIAS .....</b>                 | <b>41</b>  |
| <b>6.2 POSPOSICIONES Y PREPOSICIONES .....</b>           | <b>42</b>  |
| 6.2.1 Posposición: -ru ‘a’ .....                         | 42         |
| 6.2.2. Posposición: -qata + -na ‘ante’ .....             | 54         |
| 6.2.3 Posposición: adv. manqha ‘bajo, dentro’ .....      | 56         |
| 6.2.4 Posposición: -mpi ‘con’ .....                      | 57         |
| 6.2.5. Posposición: -tuqi ~ -tuqu ‘contra’.....          | 60         |
| 6.2.6. Posposición: -na ‘de’.....                        | 62         |
| 6.2.7 Posposición: -ta ‘desde’ .....                     | 73         |
| 6.2.8 Posposición: -na ‘en’ .....                        | 75         |
| 6.2.9. Posposición: -ni, -kama, -pura ‘entre’.....       | 78         |
| 6.2.10. Posposición: -ru, -tuqi ‘hacia’.....             | 80         |
| 6.2.11. Posposición: -kama ‘hasta’ .....                 | 82         |
| 6.2.12 Posposición: -taki ‘para’ .....                   | 84         |
| 6.2.14 Posposición: -rjamaru ‘según’ .....               | 99         |
| 6.2.15 Posposición: jan + -ni ‘sin’ .....                | 100        |
| 6.2.16 Posposición: -patxa + na ‘sobre’ .....            | 102        |
| 6.2.17 Posposición: adv. qhipha + -xa / -ru ‘tras’ ..... | 106        |
| <b>CAPÍTULO VII.....</b>                                 | <b>108</b> |
| <b>CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....</b>              | <b>108</b> |
| <b>7.1 CONCLUSIONES .....</b>                            | <b>108</b> |
| <b>7.2 RECOMENDACIONES .....</b>                         | <b>111</b> |
| <b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>                                | <b>112</b> |



## ÍNDICE DE CUADROS

|                                   | <b>PÁGINAS</b> |
|-----------------------------------|----------------|
| <b>DATOS GENERALES DE CUADROS</b> |                |
| Cuadro No 1: Sexo                 | 45             |
| Cuadro No 2: Lugar de residencia  | 46             |
| Cuadro No 3: Lugar de origen      | 46             |
| Cuadro No 4: Ocupación            | 47             |
| Cuadro No 5: Lengua               | 48             |
| Cuadro No 6: Educación            | 49             |

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

|  |    |
|--|----|
| Gráfica No 1: Sexo                                   | 45 |
| Gráfica No 2: Lugar de residencia de los informantes | 46 |
| Gráfica No 3: Lugar de origen                        | 47 |
| Gráfica No 4: Ocupación                              | 48 |
| Gráfica No 5: Lengua                                 | 48 |
| Gráfico N° 6: Educación                              | 49 |

## **SIGNOS Y ABREVIATURAS**

|          |   |
|----------|---|
| Pág.     | Página  |
| Ent.     | Entrevistador                                     |
| Anx.     | Anexo   |
| f.       | Femenino  |
| m.       | Masculino   |
| ‘..’     | Traducción  |
| Ej:      | Ejemplos.   |
| (Ver C.) | Indica la verificación del cuadro correspondiente |
| Sig.     | Significado                                       |
| Cap.     | Capítulo  |

## JUK'ANCHA

Aka pachanxa, Jach'a Tayka Kamachina 5. I. jakhupanxa, aymar arux kastill arurjamaw yäqataxi. Ukhamarjamax wakisiw arutuqit juk'amp yaxatawinak yatsuña, jall ukhamat aymar aru yatichawi-yatiqawtuqir jasaptayir yatiqanakamp yanapt'añäni.

Aka jach'a qillqt'a yatxatawinxa, sutir arktir ch'axta arunakat yatxatasi, khaysa Cantón Colquiri Provincia Inquisivi jakasir aymar parl'tasir tat mamanan aruskipt'asitanakap uñakipt'asina. Ukham yatxatawix kunakitix "preposiciones" kastill arunx uñt'atäki, ukanakampiw kikipayas kunayman ch'axta arunak aymar aru tamanakat apsus ukhamarak thijrakipas uñakipasiraki.

Aka irnaqawix qalltiw kunakitix "enfoque cuali-cuantitativo" thakhimpi, kunatix yatxatawix jasaptayiwa. Sum yatxatañatakix Colquiri Kantunatx ajllisiwa: Viskachani, Antaqaqa ukham kumuniraranaka. Akham ajllit markanakatx 6 jaqiw ajllisiraki, 3 chacha ukhamarak 3 warmi. Ukham jaqinakax jilirkamakiwa, aymarakpun parl'asiñ yatipxi. Ukatx wakisirakiw qhananchaña, yatxataw sum chiqanchañatakix kanakitix "método descriptivo" thakhimpirakiw yanapt'asitaraki.

Yatxataw jaratatawinxa, aymar ch'axta arunakax sutirupuniw qhipxat chikachasin arktaraki, janiw kastill arunjamäkiti. Kunayman aru tamanak uñakipasin sutir arktir ch'axta arunakax mantapiniwa, kunatix manqha aru tamanakan waythapiripachixaya.

Kastill arutx 17 "preposiciones" ukham arunakaw ajllisiwayi, ukatx aymar sutir arktir ch'axta arunakampiw kikipyasiwayaraki. Ukham pä arut yatxatasinx janiw pachpakapuniti, mayjt'atapuniwa. Kunatix kastill arunx arjamaxay apnaqaschixa, aymar arunx ch'axta arupuniwa, mä suti arurux lip'katapuniwa.

Jichhax uka sutir arktir ch'axta arunakax kast kastarakiwa, uka 17 uñakipatanakatx 57 kaskt kastanakaw uñstawayaraki. Niyas mä yaqhip ch'axta arux mä amuyunikiwa, yaqhipanakax walja amuyunirakiwa.

Aka lurawix aymar aru yatxatawiruw ch'amancharaki, ukhamarak aymar aru kamachirus jiltayarakiwa.

## RESUMEN

En la actualidad, el idioma aymara es plenamente reconocido por la Constitución Política del Estado como idioma oficial en su Artículo Artículo 5. I. En este sentido, es necesario estudios que faciliten la enseñanza y aprendizaje del aymara en sus diferentes campos.

El presente trabajo de investigación aborda el estudio de los sufijos posposicionales o relacionadores en oraciones expresados por los hablantes monolingües aymaras del Cantón Colquiri Provincia Inquisivi en base a las preposiciones desarrolladas en el idioma castellano. Dentro del estudio está la identificación de los diferentes tipos de casos de los sufijos posposicionales y que posteriormente se hace el análisis de cada sufijo posposicional en contraste con las preposiciones del castellano.

La obtención de los resultados es a partir del enfoque cuali-cuantitativo que facilita a desarrollar en forma más óptima las características significativas de la investigación. La población de estudio son las comunidades de Viskachani y Antaqaqa del cantón Colquiri Provincia Inquisivi y la personas entrevistadas son 6 informantes monolingües, tres mujeres y tres varones en aplicación del método descriptivo.

Durante el desarrollo, se ha verificado que las posposiciones en el idioma aymara se presentan en base a sufijos y marca un elemento gramatical importante dentro la oración como sufijo posposicional o relacionador.

Se ha contrastado 17 preposiciones del castellanbo con las posposiciones del aymara, buscando las similitudes y diferencias en cuanto a la forma y el significado de los diferentes casos. En cuanto a la forma, según los enunciados vertidos, no existe ninguna similitud entre las preposiciones del castellano y las posposiciones del aymara, ya que en este último funcionan como sufijos.

De cada sufijo posposicional se ha encontrado diferentes casos aunque algunos posposicionales solo tienen un caso. De los 17 sufijos posposicionales, el número total de casos identificados es 57.

El trabajo corresponde a la lingüística aymara ya que fortalece la parte de la morfosintaxis.

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo, aborda el tema sufijos posposicionales en oraciones del idioma aymara expresados por los hablantes monolingües del Cantón Colquiri Provincia Inquisivi, debido a que, tales posposiciones son parte de la estructura gramatical tanto del idioma aymara como del castellano (preposiciones), además la importancia del uso y clasificación de la posposiciones facilitará la enseñanza en aymara, por ello es necesario analizar y como resultado obtener el sufijo posposicional con su respectiva función en la oración. Dichas preposiciones en aymara son mencionados como sufijos relacionadores, sufijos de casos, o posposicionales según los autores Hardman, (1988), Marcapaillo, (2007), Layme (2012) y Cerrón Palomino, (2000) es por ello el termino de las posposiciones en este estudio.

A través del análisis se verifica que según las oraciones presentadas no existe ninguna similitud en cuanto a la forma y en cuanto a significación si se pudo evidenciar los mismos casos al igual que en el castellano.

En este caso nos enfocamos principalmente en el idioma aymara siendo la lengua más antigua e importante por el número de hablantes después del quechua es la segunda más hablada en las regiones andinas del país y de los países vecinos, además es uno de los idiomas que constituye las características de la diversidad de lenguas originarias en Bolivia, transformando en un país Plurinacional Plurilingüe según la nueva Constitución Política del Estado [CPE].

Así mismo, cabe señalar, que el propósito de la presente investigación es fortalecer el idioma aymara a nivel semántico y morfosintaxis con estudios que muestre el funcionamiento lingüístico con respecto a la gramática de los sufijos posposicionales, donde cada una de estas unidades está siempre solvente de estudios que requiere el idioma.

El resultado de la investigación se presenta en este informe de la siguiente manera:

El capítulo primero presenta un informe de las características donde se explica el planteamiento y la delimitación del estudio, posteriormente las interrogantes y objetivos tanto generales como específicos, finalizando este capítulo con la justificación el porqué, para qué y para quienes se realiza esta inquietud.

En el capítulo segundo se refiere el aspecto teórico que sustenta nuestro estudio haciendo referencia al elemento gramatical preposición del cual surge describir tanto las preposiciones castellanas y las posposiciones en aymara cuyo propósito es de encontrar la equivalencia de posposiciones en aymara con relación al castellano y los problemas que los estudiante pueden confrontar al momento de aprender las posposiciones.

En el capítulo tres se puntualiza la región investigativa que se encuentra ubicada en la Provincia Inquisivi de la ciudad de La Paz, en la comunidad de Pampahasi, las zonas identificadas son: Vizcachani y Antaqaqa, como parámetro principal de estas regiones se toma en cuenta la expresión monolingüe de los habitantes, también se toma en cuenta los aspectos de población, demografía y ubicación.

el capítulo cuatro se describe el aspecto metodológico para llegar a los objetivos trazados, por lo que nos hemos apoyado en el método descriptivo considerando el enfoque cuali-cuantitativo, aplicando la técnica de la entrevista y la muestra poblacional los mismos que nos proporcionó los datos para este trabajo.

Capitulo cinco consiste en la presentación de fuentes de datos de la población tomando en cuenta datos generales como: Sexo, lugar de residencia, lugar de origen, ocupación, lengua y nivel de formación de los informantes porque son los parámetros que nos ayudó a corroborar a nuestra población, dichos resultados se muestran en cuadros y gráficos.

En el capítulo seis se expone el análisis semántico y gramatical de las posposiciones en oraciones expresado por los informantes monolingües, es decir se logró conseguir la equivalencia del uso de las posposiciones en aymara con relación a las preposiciones castellanas, exponiendo el tipo de posposición y el uso y clasificación de los mismos.

Finalmente en el capítulo siete culmina con las conclusiones señalando la verificación de las hipótesis y los objetivos, además las recomendaciones para posteriores trabajos.

Esperemos que el presente trabajo, atribuya de alguna manera en la enseñanza y aprendizaje del aymara de manera gramatical y semántica en la educación interculturalidad bilingües de nuestra nación.

Durante la ejecución del trabajo se evidencio que es necesario ampliar el tema de las posposiciones, es pertinente el estudio sobre las posposiciones a partir del aymara.

# CAPÍTULO I

## CARACTERÍSTICAS DE LA INVESTIGACIÓN

### 1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La lengua como herramienta de comunicación, acude a un conjunto de elementos que están estructurados sistemáticamente dentro de una oración, entre otras las formas sintácticas, morfológicas, y semánticas, los cuales expresan la función de la lengua. Estas disciplinas importantes de la lingüística velan el uso y la organización de las oraciones, sin embargo en esta ocasión sólo nos abocaremos a las estructuras morfosintacticas y semánticas de los sufijos de caso o relacionadores.

Con relación al problema del estudio, se observa la dificultad de identificar estos sufijos en la gramática aymara cuando se aplica el proceso de enseñanza-aprendizaje, debido a que, cada escritura en el idioma se encuentra yuxtapuesta por sufijos al interior de la palabra por lo que es difícil de reconocer a simple vista. Esta dificultad no sólo se presenta a nivel gramatical sino también a nivel semántico por las características sufijantes y aglutinantes del idioma, lo que nos permite llegar a más de un significado de cada sufijo de acuerdo al contexto. Otro de los problemas que presenta es que por la cantidad numérica de los mismos y de sus significados carece de una clasificación clara y funcional.

Por tanto, las estructuras de estas posposiciones no sólo resultan complicadas sino también confusas cuando una sola posposición tiene varios significados en contextos disímiles, puesto que no se trata de una palabra como en el castellano, sino de sufijos que se unen a la palabra para determinar un contenido. En fin, debido a su compleja función en la oración, es necesario estudiar en el contexto las diferentes características del significado. Por ejemplo, en las siguientes oraciones se muestran la presencia de posposiciones:

Ukax manq'añataki, urasax alxañataki, ukhamay  
Eso es paracomer aveces es para vender así es.

T'ant'ampi urasax pitumpi urusax jamp'impí ukhamay.  
'Con pan, a veces con pito, a veces con tostado así pues.'



Estas expresiones, para un hablante natural de habla aymara y para otra que conoce su gramática ya sea de manera natural o a través del aprendizaje en aula, sin duda podrá entenderla, no obstante cuando alguien inicia el proceso de enseñanza de un idioma, como en este caso del idioma aymara, primeramente aprende palabras sueltas como *uta, kullaka, t'ant'a*. Posteriormente, asimilará palabras combinadas como *utaja, kullakaja, t'ant'aja*, que en estas palabras el sufijo (-ja) es el posesivo de 'mi', entonces tenemos (mi casa, mi hermana, mi pan) pero al resultar la palabra aún más compleja como *utajaruw, kullakajampiw, t'ant'ampiw* etc., estos sufijos yuxtapuestos en la palabra implican confusión en el estudiante y surge la pregunta en los mismos el por qué se emplea estos sufijos **-ru, -mpi** y muchas otras que aparecen en la oración en un determinado contexto; esto sucede, porque no se aplica en la enseñanza el conocimiento y el significado de dichos sufijos.

Sin embargo, si partiéramos de una enseñanza estructurada de sufijos posposicionales con una clasificación adecuada y de acuerdo a sus contextos, no sólo facilitaría al estudiante reconocer dichos sufijos en la palabra, sino también a distinguir que las posposiciones en el idioma aymara se emplean como en cualquier otra lengua, simplemente que es a través de varios sufijos y en lugar de preposiciones son posposiciones.

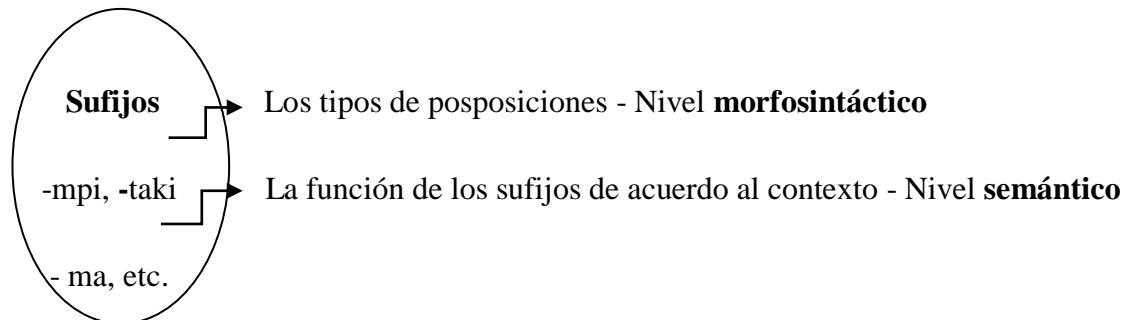
Finalmente, si observamos los sufijos existentes en el idioma aymara, en seguida nos tropezaremos con una extensa lista, así como menciona Hardman y otros (1983, p. 16) que “Los recursos gramaticales que están a disposición de los hablantes del idioma por medio de la sufijación son amplios y extensivamente utilizados” por lo que dichos recursos correspondientes a los sufijos de caso necesitan ser desglosados sufijo por sufijo de acuerdo al contexto en el idioma aymara lo cual se describe más adelante en este estudio.

## **1.2. DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO**

Dentro del marco temático, se abarca principalmente los sufijos de caso o posposicionales por un lado y por otro, la semántica en relación al contexto donde se

emplean estos sufijos en oraciones expresados por los informantes monolingües. A continuación se indica, gráficamente lo que se quiere estudiar:

Ejemplo:



Los datos obtenidos corresponden al espacio correspondiente de las zonas de Viskachani y Antaqaqa que se encuentran ubicadas al este y noreste de la comunidad de Pampahasi del Cantón Colquiri-Provincia Inquisivi, datos del cual se logró las grabaciones que viene a ser el corpus correspondiente de la investigación. El parámetro principal en cuanto a los entrevistados, tienen el idioma aymara como lengua materna y son considerados monolingües, por lo general son mayores de 50 años de edad con residencia habitual y lugar de nacimiento en la misma localidad.

### 1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

A partir de las consideración mencionadas, se formulan las siguientes interrogantes:

#### 1.3.1 Problema central de investigación

¿Cómo se manifiestan los sufijos posposicionales mediante oraciones expresados por los hablantes monolingües de las comunidades del Cantón Colquiri Provincia Inquisivi con relación a las preposiciones castellanas?

#### 1.3.2 Interrogantes específicas

¿Qué tipo de sufijos posposicionales existen de acuerdo al contexto del idioma aymara expresados por los hablantes de las comunidades del cantón Colquiri de la Provincia Inquisivi?

¿Cuál es el uso y la función semántica de los sufijos posposicionales del idioma aymara expresado por los hablantes monolingües de las comunidades del cantón Colquiri Provincia Inquisivi?

## **1.4 OBJETIVOS**

De acuerdo a los propósitos de la investigación se quiere indagar estos puntos:

### **1.4.1 Objetivo general**

- Analizar los sufijos posposicionales del aymara en el uso y función semántica expresado por los hablantes monolingües del Cantón Colquiri Provincia Inquisivi.

### **1.4.2 Objetivos específicos**

- Identificar los tipos de casos de los sufijos posposicionales expresados por los hablantes de las comunidades del Cantón Colquiri.
- Contrastar las preposiciones del castellano con los sufijos posposicionales del aymara expresados por los comunarios del Cantón Colquiri.

## **1.5 JUSTIFICACIÓN**

Uno de los motivos para realizar este estudio es la necesidad de investigar el uso y significado de los sufijos posposicionales en hablantes monolingües del idioma aymara pertenecientes a las comunidades Viscachani y Antaqaqa.

Por tanto, es necesario desarrollar la función semántica de cada uno de los sufijos posposicionales de acuerdo al contexto de cada situación expresada en oraciones por los informantes monolingües.

La investigación específica de los sufijos posposicionales fortalecerá la gramática aymara en cuanto al uso y función de los sufijos mencionados ya que la verificación en el contexto es de vital importancia para su mejor comprensión, sobre todo cuando se aplica la enseñanza y aprendizaje del idioma.

Además, el contacto lingüístico existente en nuestro país entre el aymara y castellano es frecuente en las ciudades y en el área rural, en ese sentido, el trabajo que presentamos también coadyuvará en el conocimiento y aprendizaje de esta lengua milenaria porque para el análisis se comparará entre las preposiciones del castellano y las posposiciones del aymara.

Finalmente consideramos que este trabajo incentivara a futuros colegas a investigar otros temas relacionados con los sufijos posposicionales o partiendo en base a dichos sufijos para profundizar aún más esta investigación científica.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

#### 2.1 MARCO REFERENCIAL

##### Introducción

Lo esencial de esta investigación es describir los sufijos aymaras (posposicionales) y diferenciar los significados en base al corpus proporcionado por los hablantes monolingües pertenecientes a las comunidades mencionados anteriormente. Para un estudio detallado, se toma en cuenta el análisis de las preposiciones del castellano y en cuanto al aymara, de la misma forma, el estudio de los diferentes autores.

A continuación, revisaremos las preposiciones del castellano y posteriormente del aymara.

#### 2.2 PREPOSICIÓN

Según Mendoza (1992, p.140-142), define que “las preposiciones es un nexos de relación subordinante, porque siempre establecen las relaciones de modificadores de sintagmas nominales, adjetivales y adverbiales”, por su parte Escarpanter (1994, p.189), menciona que “la preposición es la clase de palabras invariables que unen una palabra como (nombre, pronombre, adjetivo, verbo o adverbio) con su complemento”. Entonces las preposiciones castellanas son elementos que se unen a otros niveles gramaticales dando un orden sintáctico y subordinando a un nombre o grupos nominales, adjetivos y otros elementos de la oración.

##### 2.2.1 Función

Para comprender mejor la función de las preposiciones castellanas nos detendremos a observar la siguiente cita:

*Gómez define “que la función de las preposiciones consiste en relacionar palabras con autonomía sintáctica sirviendo de enlace entre ellas, (...) es decir la relación que*

*establece es siempre de subordinación o dependencia: la preposición se une a una palabra o grupo de palabras con los que forman una constitución preposicional que complementa a una palabras anterior (verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, pronombre” Gómez T. (1998, p. 218).*

Ciertamente, las preposiciones cumplen la función de subordinar o relacionar las diferentes palabras de la oración, manteniendo la coherencia sintáctica de sus elementos.

### **2.2.2 Definición de nexos**

Según Mendoza (1992, p. 139), los nexos son “unidades que van concatenados en diversas relaciones estructurales. Ninguna unidad funciona asiladamente por eso se habla de una cadena de discurso. (...) Por un lado tenemos relaciones específicas como la de predicación (entre un nombre y un verbo), la de complementación (entre un verbo y su complemento) y la de modificación (entre un elemento modificador y un elemento modificado), (...) por tanto la preposición es un nexo de relación subordinante. Es decir en la concatenación resultante se establece de una relación de dependencia. La estructura, a la cual se antepone la preposición para conformar el sintagma preposicional, es la estructura subordinada que funciona ya sea como adjetival o como adverbial”. En estas afirmaciones se deduce que el nexo es un elemento subordinador de enlace en la oración y por lo mismo, la preposición es también como un nexo que subordina varias unidades entre sí.

Con respecto a lo postulado anteriormente, podemos decir que un nexo no es diferente a una preposición, porque el significado de un nexo literalmente es la relación de una palabra con otra, es decir no podríamos unir un verbo con otro verbo sin la participación de un nexo, por ejemplo: comer, jugar, gritar llorar; pero si decimos comer y jugar o gritar **hasta** llorar vemos que si tiene sentido, entonces tanto preposiciones como conjunciones son nexos. Tal como menciona Mendoza (1992, p. 140), que “Los nexos formales son elementos gramaticales invariables, en su forma es necesario establecer una distinción entre dos elementos relacionales en base a su función específica, distinguimos dos clases: las preposiciones y las conjunciones (...) la diferencia fundamental radica en el tipo de relación resultante entre los elementos concatenados”.

### 2.2.3 Uso y clasificación de las preposiciones

Con respecto a este punto, las preposiciones en el castellano se encuentran claramente distribuidos o clasificados de acuerdo a las reglas que rige la RAE (Real Academia Española, 1983). Por tanto en esta investigación nos basaremos en el trabajo de Esbozo, porque el contenido sobre la preposición es más detallado.

### 2.2.4 Preposiciones según Esbozo

Para Esbozo, (1983, p. 438), “Las preposiciones son partículas proclíticas (salvo según) que encabezan un complemento nominal de otra palabra y lo subordinan a ella”. De acuerdo a estas líneas, resumimos las diferentes preposiciones en el texto mencionado que a continuación presentamos en le siguiente cuadro:

|      |      |             |       |       |       |            |           |      |
|------|------|-------------|-------|-------|-------|------------|-----------|------|
| a    | bajo | con         | de    | en    | hacia | para       | según     | tras |
| ante |      | contra      | desde | entre | hasta | Por        | sin       |      |
|      |      | <b>cabe</b> |       |       |       | <b>pro</b> | sobre     |      |
|      |      |             |       |       |       |            | <b>so</b> |      |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo, 1983 p. 438-443)

Vale recalcar que no se toma en cuentas las preposiciones como **cabe**, **pro**, **so** porque sólo se usan como arcaísmos. A continuación revisaremos las preposiciones que más se usan con sus respectivos ejemplo, lo cual será el principal fuente de referencia como guía para este trabajo.

#### 2.2.4.1 Preposiciones ‘a’

| P/C      | Uso   | Ejemplo:         | P/C      | Uso                        | Ejemplos:     |
|----------|---|------------------|----------|----------------------------|---------------|
| <b>a</b> | Complemento directo e indirecto de persona. | Yo amo a maría.  | <b>a</b> | Modo de hacer alguna cosa. | A pie, a mano |
| <b>a</b> | Complemento con matiz de finalidad de       | Me enseñó a leer | <b>a</b> | La distribución o cuenta   | Dos a dos     |

|          |  |                     |          |  |                                 |
|----------|--|---------------------|----------|--|---------------------------------|
|          | ciertos verbos.                                    |                     |          | proporcional.                                  |                                 |
| <b>a</b> | Dirección  | Voy a Roma          | <b>a</b> | Precio de las cosas.                           | Son a 30 bs.                    |
| <b>a</b> | Lugar y tiempo en que sucede alguna cosa.          | Firmará a la noche. | <b>a</b> | La situación de cada cosa o persona.           | Estaba a la derecha de la mesa. |
| <b>a</b> | Se opone a de en indicación de distancia y tiempo. | De mes a mes.       | <b>a</b> | El instrumento con que se ejecuta alguna cosa. | Le pegaron a palos.             |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo, 1983, p. 438)

#### 2.2.4.2 Preposiciones ‘ante’

| <b>P/C</b>  | <b>Uso</b>                                    | <b>Ejemplos:</b>         |
|-------------|---|--------------------------|
| <b>ante</b> | Delante o en presencia de.                    | Declaró ante el juez.    |
| <b>ante</b> | Antelación o preferencia de cosas o acciones. | Ante todo se mostrará... |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo, 1983, p. 439)

#### 2.2.4.3 Preposiciones ‘bajo’

| <b>P/C</b>  | <b>Uso</b>   | <b>Ejemplo:</b>          |
|-------------|--|--------------------------|
| <b>bajo</b> | Como adverbio debajo indica situación inferior             | Bajo techo               |
| <b>bajo</b> | Sujeción dependencia de una cosa o persona respecto a otra | Bajo tutela de sus papás |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo, 1983, p. 439)

#### 2.2.4.4 Preposiciones ‘con’

| <b>P/C</b> | <b>Uso</b>   | <b>Ejemplos:</b>                  |
|------------|--|-----------------------------------|
| <b>con</b> | La compañía de persona o cosa.                       | Café con leche, vino con su madre |
| <b>con</b> | El medio de instrumento con que se hace alguna cosa. | Cortaré con cuchillo.             |



|            |  |                           |
|------------|--|---------------------------|
| <b>con</b> | La circunstancia con que se ejecuta alguna cosa. | Me mira con indiferencia. |
|------------|--|---------------------------|

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo, 1983, p. 439)

#### 2.2.4.5 Preposiciones ‘contra’

| <b>P/C</b>    | <b>Uso</b>   | <b>Ejemplos:</b>                      |
|---------------|--|---------------------------------------|
| <b>contra</b> | Contrariedad u oposición en sentido figurado.      | Le estrelló contra la pared.          |
| <b>contra</b> | Pugna o repugnancia entre personas o cosas.        | María va contra Víctor.               |
| <b>contra</b> | Vale asimismo tanto como enfrente o mirando hacia. | Esta habitación está contra el Norte. |
| <b>contra</b> | Contrariedad u oposición en sentido figurado.      | Le estrelló contra la pared.          |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo, 1983, p. 440)

#### 2.2.4.6 Preposiciones ‘de’

| <b>P/C</b> | <b>Uso</b>                          | <b>Ejemplos:</b>                  | <b>P/C</b> | <b>Uso</b>  | <b>Ejemplo:</b>                 |
|------------|-------------------------------------|-----------------------------------|------------|---|---------------------------------|
| <b>de</b>  | Propiedad, posesión y pertenencia.  | A casa de mi papá.                | <b>de</b>  | Uso de una cosa sólo cuando se toma parte de ella.  | Quiero uno de esos zapatos.     |
| <b>de</b>  | Origen o procedencia.               | Yo soy de la provincia.           | <b>de</b>  | Naturaleza, condición o cualidad de persona o cosa. | Hombre de hierro, alma de niño. |
| <b>de</b>  | Modo o manera.                      | Almuerza de pie, cayó de espalda. | <b>de</b>  | Úsase como infinitivo.                              | Hora de comer.                  |
| <b>de</b>  | Materia de que está hecha una cosa. | El vaso de plata.                 | <b>de</b>  | A veces denota ilación o de consecuencia.           | De aquello se refiere.          |
| <b>de</b>  | Contenido de                        | Un vaso de                        | <b>de</b>  | La rápida ejecución                                 | De un salto se                  |

|           |                                   |                               |           |                                   |                         |
|-----------|-----------------------------------|-------------------------------|-----------|-----------------------------------|-------------------------|
|           | alguna cosa.                      | agua.                         |           | de alguna cosa.                   | puso en la calle;       |
| <b>de</b> | Asunto o materia de que se trata. | Usted habla de mis problemas. | <b>de</b> | Lástima, queja o amenaza.         | Pobre de vos, ay de tí; |
| <b>de</b> | Tiempo en que sucede una cosa.    | De día de noche.              | <b>de</b> | Equivale a con, para, desde, por. | Lo hizo de mala gana.   |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo, 1983, p. 440)

#### 2.2.4.7 Preposiciones ‘desde’

| P/C          | Uso                          | Ejemplos                   |
|--------------|------------------------------|----------------------------|
| <b>desde</b> | Principio de tiempo o lugar. | Desde ahora, desde Madrid. |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo, 1983, p. 441)

#### 2.2.4.8 Preposiciones ‘en’

| P/C       | Uso  | Ejemplos:              |
|-----------|--|------------------------|
| <b>en</b> | Tiempo.  | Lo hizo en un momento. |
| <b>en</b> | Lugar.   | Está en casa.          |
| <b>en</b> | Modo.  | Lo dijo en broma.      |
| <b>en</b> | Aquello en que se ocupa o sobresale una persona. | Es doctor en medicina. |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo 1983, p. 441)

#### 2.2.4.9 Preposiciones ‘entre’

| P/C          | Uso  | Ejemplos:                      |
|--------------|--|--------------------------------|
| <b>entre</b> | Situación o estado en medio de dos o más personas o cosas. | Entre hombres, entre la pared. |
| <b>entre</b> | Cooperación de dos o más personas o cosas.                 | Entre cuatro comieron.         |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo 1983, p. 441)

#### 2.2.4.10 Preposiciones ‘hacia’

| P/C          | Uso   | Ejemplos:                             |
|--------------|---|---------------------------------------|
| <b>hacia</b> | Para indicar el lugar sobre poco o más o menos está o sucede alguna cosa. | Hacia allí está, mira hacia el norte. |
| <b>hacia</b> | Para señalar a donde una persona o acción que se dirige.                  | Voy hacia mi tierra.                  |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo 1983, p. 441)

#### 2.2.4.11 Preposiciones ‘hasta’

| P/C          | Uso            | Ejemplos:                   |
|--------------|----------------|-----------------------------|
| <b>hasta</b> | Lugar, acción. | Llegaré hasta Oruro.        |
| <b>hasta</b> | Número.        | Lleva hasta mil soldados.   |
| <b>hasta</b> | Tiempo.        | Se despidió hasta la noche. |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo 1983, p. 442)

#### 2.2.4.12 Preposiciones ‘para’

| P/C         | Uso   | Ejemplos:                              |
|-------------|---|--|
| <b>para</b> | El destino que se da a las cosa.                | Esta carta es para el correo.          |
| <b>para</b> | El fin que nos proponemos en nuestras acciones. | Trabajar para comer.                   |
| <b>para</b> | Movimiento y vale lo mismo que con dirección.   | Salgo para Cochabamba.                 |
| <b>para</b> | Tiempo o plaza determinado.                     | Lo dejaremos para mañana.              |
| <b>para</b> | Relación de unas cosas con otras.               | Para principiantes no lo ha hecho mal. |
| <b>para</b> | Proximidad de algún hecho.                      | Está para llover.                      |
| <b>para</b> | El uso que conviene a cada cosa.                | Tela buena para camisas.               |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo 1983, p. 442)

#### 2.2.4.13 Preposiciones ‘por’

| P/C | Uso | Ejemplos: | P/C | Uso | Ejemplo: |
|-----|-----|-----------|-----|-----|----------|
|-----|-----|-----------|-----|-----|----------|

|            |   |                                       |            |   |   |
|------------|---|---------------------------------------|------------|---|---|
| <b>por</b> | Para distinguir la persona agente en las oraciones de pasiva. | El mundo fue hecho por Dios.          | <b>por</b> | Equivalencia de: en busca de, en favor de, en lugar de. | Va por pan, votemos por Juan, asistió por mí. |
| <b>por</b> | El fin de las acciones.                                       | Salgo con gabán, por ir más abrigado. | <b>por</b> | En cambio o trueque de.                                 | La gorra por el sombrero.                     |
| <b>por</b> | Indica duración o tiempo aproximado.                          | Por la mañana hubo arreboles.         | <b>por</b> | En concepto u opinión de.                               | Pasa por rico.                                |
| <b>por</b> | Lugar   | Anda por los cerros.                  | <b>por</b> | Equivalencia.   | Váyase lo uno por el otro.                    |
| <b>por</b> | Causa o motivo.   | Se cerró por la nevada.               | <b>por</b> | En clase o calidad de.                                  | La recibió por esposa.                        |
| <b>por</b> | Modo.   | Lo hago por fuerza.                   | <b>por</b> | Precio o cuantías.                                      | Venderá por dinero.                           |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo 1983, p. 442)

#### 2.2.4.14 Preposiciones ‘según’

| P/C          | Uso   | Ejemplos:            |
|--------------|---|----------------------|
| <b>según</b> | Sirve para denotar relaciones de conformidad de unas cosas con otras. | Sentenció según ley. |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo 1983, p. 443)

#### 2.2.4.15 Preposiciones ‘sin’

| P/C        | Uso                                  | Ejemplos:         |
|------------|--------------------------------------|-------------------|
| <b>sin</b> | Privación o carencia de alguna cosa. | Estoy sin empleo. |

|            |  |   |
|------------|--|---|
| <b>sin</b> | Vale lo mismo que además de, fuera de. | Llevaba joyas de diamante, sin otras alhajas. |
|------------|--|---|

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo 1983, p. 438)

#### 2.2.4.16 Preposiciones ‘sobre’

| <b>P/C</b>   | <b>Uso</b>  | <b>Ejemplos:</b>                            |
|--------------|---|---|
| <b>sobre</b> | Significa mayor elevación en lo material y mayor dignidad hablando figuradamente. | Dejé el libro sobre la mesa.                |
| <b>sobre</b> | Para indicar asuntos de que se trata.   | Se habla sobre el choncho coro.             |
| <b>sobre</b> | Significa poco más o menos.   | Francisco tendrá sobre cincuenta años.      |
| <b>sobre</b> | Equivale a además de:   | Sobre lo de rústico, tiene algo de taimado. |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo 1983, p. 438)

#### 2.2.4.17 Preposiciones ‘tras’

| <b>P/C</b>  | <b>Uso</b>  | <b>Ejemplos:</b>                                   |
|-------------|---|--|
| <b>tras</b> | Significa el orden con que siguen unas cosas con otras: | Voy tras de tí.                                    |
| <b>tras</b> | También significa lo mismo que además de:               | Tras ser, culpado, es el que más levanta el grito. |

(Fuente: Elaboración propia en base al texto Esbozo 1983, p. 443)

### 2.2.5 POSPOSICIONES EN EL IDIOMA AYMARA

Las posposiciones en el idioma aymara no se encuentran definidas como en el idioma castellano.

Por eso hay autores que mencionan de distinto modo las posposiciones en aymara, por ejemplo Cerrón-Palomino (1994), denomina “sufijos o posposiciones”, Gómez (2006, p.140) nombra como “preposiciones”, Hardman (1988, p. 210) designa “sufijos de

complemento/relacionales”. Como se podrá advertir no hay todavía una definición en cuanto al nombre y mucho menos escritos en aymara.

El hecho es que ya sea “sufijos de caso”, “sufijos relacionadores”, o “posposiciones”, nosotros entendemos como un grupo de sufijos que se encuentran yuxtapuestas a la base o raíz de un nombre, adjetivo, adverbio y tomaremos como denominativo las posposiciones.

#### **2.2.5.1 Estructura**

La estructura de las posposiciones del idioma aymara con relación al del castellano se encuentra siempre yuxtapuesta a la raíz del nombre o posterior al nombre e incluso en algunos casos junto a un verbo, es decir, estos sufijos no se sitúan al inicio de palabra ni del morfema sino al contrario siempre están asociadas a la base de un nombre, verbo, o al final de los mismos como en *uta-ru* ‘a casa’, *uta-taki* ‘para la casa’, *utañkaña-taki* ‘para estar en la casa’.

#### **2.2.5.2 Función**

Cuando hablamos de función se hace referencia al significado que estas posposiciones causan al yuxtaponerse a algún elemento gramatical, porque si bien este elemento es significativo en el castellano, también lo es en el aymara, ya que se encargan de conectar y relacionar la palabra entre sí, yuxtaponiéndose a los dichos elementos de la gramática dentro la oración a través de los sufijos para llegar a una expresión comprensiva y conseguir coherencia en la oración.

Según algunos autores, señalan distintas definiciones con respecto a la función de las posposiciones, la siguiente definición corresponde a Laime (2012, p. 19), quien afirma que los sufijos “Enfatiza la escritura morfé mica porque esta lengua es tipológicamente aglutinante y morfológicamente relevante (...) donde las posposiciones son partículas

gramaticales de relación sintagmática que se sitúan después del núcleo nominal regente en la cadena hablada”.

### 2.2.5.3 Nexos en el idioma aymara

Por “nexos” se entiende como los conectores o las posposiciones, de manera que dentro la oración o palabra se encargan de conectar a un nombre con otro, de esta forma en el idioma aymara se menciona conectores en lugar de nexos tal como menciona la autora en la siguiente cita: “Los conectores son mecanismos de relación de la que dispone el hablante para comunicarse, relacionando enunciados, párrafos, brindando cohesión a nivel macro-estructura, mediante partículas que ocupa estas funciones” (Bartolina Quispe, 2007, p. 24).

A partir de estas consideraciones, se prefiere utilizar solo como sufijos, conectores, relacionadores, modificadores de partículas y en resumen como posposiciones en lugar de nexos para que la comprensión sea sencilla y no confusa.

### 2.2.5.4 Uso y representación de las posposiciones

A continuación, describiremos las posposiciones tomando en cuenta las investigaciones de los diferentes autores:

#### 2.2.5.4.1 Martha Hardman denomina como: sufijos nominales, sufijos de complementos, relacionadores.

| Sufijo       | Sig.      | Tipo        | Sufijo       | Sig.   | Tipo                  |
|--------------|-----------|-------------|--------------|--------|-----------------------|
| <b>-ru</b>   | a, hacia  | Direccional | <b>-na</b>   | de, en | Posesivo, localizador |
| <b>-ta</b>   | de, desde | Direccional | <b>layku</b> | por    | Causativo             |
| <b>-taki</b> | para      | Propósito   | <b>-pura</b> | entre  | Reciproco             |
| <b>-mpi</b>  | con       | Agentivo,   | <b>-wisa</b> | sin    | Alomorfo              |

|  |  |              |  |  |  |
|--|--|--------------|--|--|--|
|  |  | instrumental |  |  |  |
|--|--|--------------|--|--|--|

Fuente: Elaboración propia en base al texto de Martha Hardman, (1988, p. 185, 196-214).

#### 2.2.5.4.2 Cerrón Palomino designa como: flexivos de caso.

| Sufijo       | Sig.     | Tipo        | Sufijo        | Sig. | Tipo            |
|--------------|----------|-------------|---------------|------|-----------------|
| <b>-na</b>   | a        | Acusativo   | <b>-tha</b>   | de   | Ablativo        |
| <b>-na</b>   | en       | Genitivo    | <b>-na</b>    | con  | Instrumentativo |
| <b>-ru</b>   | a, hacia | Ilativo     | <b>-kama</b>  | como | Comparativo     |
| <b>-taki</b> | para     | Benefectivo | <b>-layku</b> | por  | Causativo       |

Fuente: Elaboración propia en base al texto de Cerrón Palomino, (2000, p. 206-213),

#### 2.2.5.4.3 Gómez nombra como: Sufijos flexivos de caso

| Sufijo | Sig.  | Tipo         | Sufijo        | Sig.        | Tipo               |
|--------|-------|--------------|---------------|-------------|--------------------|
| -ru    | a     | Direccional  | <b>-nki</b>   | de          | Genitivo           |
| -ta    | de    | Procedencia  | <b>-mpi</b>   | con         | Instrumentativo    |
| -na    | en    | Locativo     | <b>-layku</b> | por, cusa   | Causativo, emotivo |
| -ma    | por   | Aproximativo | <b>-sa</b>    | a           | Ubicativo          |
| -taki  | para  | destinativo  | <b>-kata</b>  | al frente   | Acercativo         |
| -kama  | hasta | limitativo   | <b>-jito</b>  | exactamente | Fijativo           |

Fuente: Elaboración propia en base al texto de Gómez (2006, p. 37)



## **2.3 MARCO CONCEPTUAL**

En este apartado para sustentar el presente trabajo, analizaremos los elementos relacionados con nuestro tema de investigación a través de la revisión de teorías y diferentes autores.

### **2.3.1 Lengua**

Según la teoría de Chomsky (1998), el lenguaje es la máxima facultad que el ser humano posee para comunicarse con los demás, esta determinación distintiva es la característica del individuo para adquirir la lengua con todos sus componentes de un grupo de signos que a su vez constituyen las diferentes estructuras del lenguaje alcanzando a utilizar infinidad de formas lingüísticas.

Según Dubois y otros (1998, p. 375), menciona que “Para F. de Saussure, para la escuela de Praga y el estructuralismo americano, la lengua se considera como un sistema de relaciones o, más exactamente, como un conjunto de sistemas vinculados entre sí, cuyos elementos (sonidos, palabras, etc.) no tienen ningún valor independientemente de las relaciones de equivalencia y de oposición que los vinculan.” Efectivamente, la lengua es el conjunto de palabras que dan lugar a la expresión comunicativa en cualquiera de las situaciones y el tipo de lengua ya sean estas flexivas o aglutinantes.

Por tanto una de las funciones de la lengua es expresar y participar dichas expresiones a toda la sociedad a través de una gama de reglas gramaticales que se encuentran sistematizadas a producir estructuras lingüísticas simples y complejas, los cuales nos permiten articular signos de comunicación tanto individuales como grupales.

### **2.3.2 Lengua materna**

Según Baralo (1999: 22), la lengua materna es cuando “El individuo ha adquirido una competencia lingüística y comunicativa que le servirá para interactuar con sus semejantes para construir su mundo interior a través de sus percepciones, sus emociones, sus inferencias, para organizar su pensamiento; y en general, para desarrollarse como

humano. Todas las lenguas que aprenda después de haber adquirido la LM se podrán considerar segunda lengua o lengua extranjera (LE)”.

Entonces, la lengua materna es cuando uno adquiere la lengua de origen porque posee las competencias comunicativas básicas que le servirán para comunicarse e interrelacionarse con los demás.

### **2.3.3 Monolingüe**

Para Dubois y otros (1998, p. 429, 617), “... los hablantes son unilingües cuando, en sus comunicaciones dentro de una misma comunidad sociolingüística, sólo utilizan una lengua...”, por tanto nuestra investigación se basa en hablantes quienes únicamente hablan un sólo idioma, concretamente el idioma aymara con el fin de comunicarse e interrelacionarse dentro y fuera de la comunidad con los demás. Es de hacer notar que si bien los informantes para el presente trabajo son monolingües, uno que otro tiene alguna interferencia léxica del castellano pero, no influye en la parte sintáctica.

### **2.3.4 Gramática**

Con respecto a la gramática, existen estudios que a través de los tiempos han evolucionado y muestran un contraste muy importante en la lengua. Por lo que, la gramática es la explicación descriptiva clara y completa de las normas y principios de ordenación que regulan la lengua. Si bien el aymara no tiene todavía una norma establecida a nivel nacional e internacional, nuestro estudio se centra en una población y que sus informantes nos proporcionan datos fidedignos sobre el uso de las posposiciones.

Por otro lado, muchos gramáticos coinciden en que la gramática de una lengua es el principal instrumento que vela la escritura de manera funcional y estructurada, sin embargo, a través de los tiempos los investigadores consiguieron clasificar la gramática ampliamente, como comparativa, funcional, generativa, y estructural; la gramática comparada según Escarpante (1994, p. 24, 29, 30) “se dedica tal como indica su nombre a comparar entre si lenguas próximas y remotas para definir parentescos y familias (...) y la gramática generativa se dedica a analizar en sus elementos las oraciones ya emitidas. La

gramática funcional estudia la constitución de la lengua a partir de las funciones de sus entidades lingüísticas, finalmente la gramática estructural hace énfasis en el estudio de la estructura de la lengua y determina la función de cada elemento.

### 2.3.5 Estructura

El término “estructura” etimológicamente, según T. Lewandowski, (1986, p.120) Opcit. Bartolina, (2007, p.14) proviene del latín. “(Struo- structum) que significa: (estructura, construcción y disposición)”. Según la afirmación de Dobois y otros (1998, p. 255), con respecto a la estructura plasma la siguiente cita: “Una estructura es, en primer lugar, es un sistema que funciona según unas leyes (mientras que los elementos sólo tiene propiedades) y que se mantienen o se enriquecen mediante el juego de estas leyes, sin la aportación de elementos exteriores o sin ejercer una acción sobre elementos externos. Así una estructura que está autorizada por las normas de totalidad, transformación y de autorregulación”.

Por su parte Teresa Ocampo (2006, p. 14), señala que “una estructura es un sistema de elementos relacionados, estos son sólidos porque dependen de otras”. Por lo tanto, las estructuras son sub-sistemas independientes en el cual mediante sus constituyentes entran en una transformación coherente y lógica para representar con una serie de estructuras como la fonología, morfología que van a formar parte de todo un sistema. De hecho la gramática como régimen de organización de la sintaxis sistematiza con la peculiaridad que cada uno establece como un pequeño sistema de la educación.

Según lo mencionado anteriormente, la estructura lingüística de la lengua aymara se basa en una estructura compleja y abstracta por guardar una relación vinculada de sufijos yuxtapuestas tanto en nombres, adjetivos y adverbios. Veamos el ejemplo extracto:

Khäyämaki, nayax aksa iranäm iranämaki sariritxa.

Por allí, yo por esta ladera se ir.

### **2.3.6 Morfología**

El autor Leonardo Gómez T. (1998, p.18), señala que “La morfología se ocupa de las estructuras, palabras y de sus componentes internos (raíz, morfemas, raíz y tema, desinencia flexivos, desinencias derivativas)”. En la lingüística tradicional, Dubois y otros (1998, p. 432) coincide en que “La morfología es el estudio de las formas de palabras (flexión y derivación), por oposición al estudio de las funciones o sintaxis.”

La estructura sintagmática del aymara está centrada en la combinación morfémica de las palabras y de sus componentes, así las posposiciones son sufijos que se combinarán con palabras para formar oraciones. Al respecto, Quispe (2007, p. 15), afirma que “La morfología como parte de la ciencia del lenguaje coadyuva a la descripción del comportamiento de los morfemas libres y flexivos de la lengua aymara, para formar las categorías de las palabras como el nombre, el verbo, adverbio, adjetivo, ...en aymara se presenta mediante morfemas agregándose a morfemas libres como nombre, verbo y otros, esto a su vez forma sintagmas nominales y verbales respectivamente, llegando a construir en oraciones bimembres hasta oraciones compuestas.”

### **2.3.7 Semántica**

Para Debois, (1998, p. 549) “Se llama campo semántico el área recubierta en el dominio de la significación, por una palabra o por un grupo de palabras de la lengua”. Por su parte también Lyons (1997, p. 27), corrobora con la siguiente cita: “la semántica se define tradicionalmente como el estudio del significado; y esta es la definición que adopta inicialmente. (...) la semántica lingüística puede entenderse que se refiere al estudio del significado en cuanto a expresión de una lengua o bien, alternativamente, al estudio del significado en la lingüística.”

En otras palabras, la semántica es el nivel lingüístico que se encarga de plasmar el significado en cada una de las expresiones. Ocampo (2006, p. 54), afirma que “Cuando queremos expresar algo, lo que hacemos es enunciar significados, sin significados las palabras estarían vacías,(...) es así que se toma imprescindible el estudio del significado de las palabras y oraciones, por tanto la disciplina que se ocupa del significado es la

semántica”. Con estas definiciones se puede observar cuán necesario es esta disciplina a la hora de hallar un significado de una palabra o como en el aymara el significado de un sufijo en un determinado contexto.

### **2.3.7.1 Tipos de significado**

Cuando hablamos de significado podemos distinguir dos tipos de significados: “el significado denotativo, que se define como el significado objetivo de lo que presenta y el significado connotativo que es el significado subjetivo que se asocia según la imagen o según lo que se presenta” (Alavi, 1994, p. 31).

Si partimos de esta idea, surge la pregunta ¿A cuál de los significados pertenecen las preposiciones o posposiciones? Tomando en cuenta a lo planteado anteriormente se asume que dichas posposiciones pertenecen al significado connotativo, puesto que, el lenguaje es abstracto y por ello tienen expresiones que se asociará de acuerdo a un contexto.

### **2.3.7.2 Contexto**

Para Dubois y otros (1998, p. 65), el contexto es el “Entorno lingüístico, pragmático o social en que se inscribe un elemento o un enunciado.”

De acuerdo a esta aseveración, el contexto de nuestra investigación son los enunciados expresados por hablantes monolingües en un determinado tiempo y lugar. Asimismo, Mendoza (1992, p. 58-60), menciona un criterio sintáctico clasificando en 4 grupos que tienen relación con el nombre y aquello que no tiene ninguna relación con el mismo, y a través de esta cita alude lo siguiente: “Según este criterio funcional podemos clasificar estas categorías sintácticas en cuatro grupos. Un primer grupo estaría constituido por los sustitutos, los determinantes, y los adjetivos que están directamente relacionados con el nombre. En un segundo grupo tenemos a los verbos y adverbios con similar grado de relación. En tercer lugar, tenemos a los nexos: preposiciones y conjunciones, diferentes a los demás por su función sintáctica. Por último, el cuarto grupo formado por las interjecciones que no tienen relación sintáctica con ninguna parte de la oración (...)

además, a la vez son agrupadas en dos clases: palabras de contenido pleno, estos son: el nombre, verbo, adjetivos, y los adverbios, en cambio las palabras de contenido gramatical o contextual serían los determinantes, las preposiciones, las conjunciones, y las interjecciones. Por lo general estos elementos sólo pueden precisar su significación en un contexto dado.”

Por tanto cabe considerar, que el contexto en la palabra o frase es tan significativo como los otros elementos de la gramática, por ejemplo, las posposiciones en el idioma aymara están sujetos a conectar morfemas libres con sufijos, por lo cual requieren un contexto particular para su comprensión.

### **2.3.7.3 Teorías del contexto**

Con relación a este punto, Ocampo (2006, p. 56-58) plantea que la semántica aborda muchas teorías y las que se toman en cuenta son: la teoría lógica y la teoría contextual. En esta última, afirma que las palabras tiene varias acepciones y que sólo se define dentro de un contexto o entorno. Evidentemente, el contexto está formado por todas las pequeñas partículas lingüísticas que rodean a la palabra para llegar al sentido de la misma o frase oracional. Refiriéndose a la teoría lógica, manifiesta que consiste en descomponer el significado de una palabra en unidades mínimas llamadas rasgos semánticos.

De manera que el contexto lingüístico es la parte que más interesa a esta investigación para el análisis del tema porque nos incumbe conocer el significado lingüístico de las posposiciones en distintos contextos de la oración.

### **2.3.8 Oración**

Según la RAE (1983, p. 350), “La oración es la unidad más pequeña de contenido completo en sí mismo, en la que se divide el habla oral”. Dicha oración es emitida en el momento del discurso, es decir, al sólo determinar una expresión se produce oraciones desde el momento en que preguntamos algo.

También “la oración es la unidad fundamental de la gramática, la construcción de una unidad independiente no solo implica la organización de orden sintagmático, sino, implica darle sentido con significado, con cohesión que nos permita comunicarnos” (Quispe B., 2007, p. 18)

De acuerdo a la afirmaciones vertidas, en síntesis, afirmamos que la oración expresa una idea tanto gramatical como semántica, es decir, todas las unidades que conforman una oración están unidas de acuerdo a las reglas combinatorias sintácticas de una lengua.

### **2.3.8.1 Oraciones simples y compuestas**

Según la RAE (1983, p. 351), afirma que es muy frecuente y lógica en la oración construir una relación de coordinación entre el sujeto y predicado, esta relación es denominada oraciones “bimembres” y por el contrario las oraciones unimembres son aquellas que no necesitan de otros elementos para su comprensión, por ejemplo, los verbos unipersonales como llueve, nieva; los significados de estas palabras son completas en el momento de expresarlas.

Según Mendoza (1992, p. 263), “las oraciones simples no desempeñan ninguna fusión sintáctica ya que no están vinculadas a otra estructura mayor en el plano oracional” (...) y se denomina “oración compuesta a la oración que por lo menos contiene una sub-oración como estructura dependiente.”

A partir de estas consideraciones, la presente investigación se enfoca en las oraciones simples por lo que se pone más énfasis en ello y no así en las oraciones compuestas.

### **2.3.9 Análisis contrastivo**

El hablar del análisis contrastivo, implica la investigación y aplicación de las diferentes teorías relacionados con el contraste de las lenguas. Nuestro estudio toma en cuenta la parte esencial del análisis contrastivo para encontrar similitudes y diferencias en

el uso de las preposiciones del castellano en contraste con los sufijos posposicionales del idioma aymara.

### **2.3.9.1 Lingüística contrastiva y lingüística comparativa**

En el análisis comparativo de dos lenguas se reflejan situaciones tales como pretender comparar o contrastar para encontrar las diferencias o similitudes en sus diferentes categorías gramaticales.

Según Santos G. (1993, p. 12, 25-26), “La lingüística contrastiva se interesa por los efectos de las diferencias existentes entre las estructuras de una lengua base y la estructura de una lengua meta que producen con el aprendizaje de un L2 (...) según el análisis contrastivo de los años (1945-1967) se menciona que el análisis contrastivo era una comparación sistemática de dos lenguas: de una lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2) con todos los niveles de su estructura, (...), La lingüística comparativa estudia a las lenguas con el propósito de establecer relaciones genéticas entre las mismas”.

En ese sentido, el aspecto contrastivo es un tema necesariamente aplicable como referencia en investigaciones de L2 establecidas en la lengua base, en este caso, el aymara como L2 y la lengua castellana como lengua base. De esta manera lo contrastivo en este tema se presenta someramente, es decir, sin entrar mucho en detalles de las diferencias y similitudes.

## **CAPÍTULO III**

### **REGION INVESTIGADA**

#### **3.1 ASPECTOS DE LA GEOGRAFÍA INVESTIGADA**

En este punto se expone de manera detallada los aspectos importantes de la región investigada que corresponde a la provincia Inquisivi, en cuanto a: la población, demografía, y ubicación geográfica.



### **3.2 POBLACIÓN Y DEMOGRAFÍA**

Partiendo de este concepto, se elige la Cuarta Sección Colquiri, Provincia Inquisivi de la ciudad de La Paz. Según los datos estadísticos de INE (2001), la provincia cuenta con una total de 18.351 habitantes, del cual el 8.844 son mujeres y 9.507 son hombres. En el último censo realizado en el año 2012 cuenta con un total de 19,748.00 habitantes entre varones y mujeres.

### **3.4 UBICACIÓN GEOGRÁFICA**

La provincia Inquisivi es la más grande de la ciudad de La Paz por lo que en su territorio se encuentran varias secciones y comunidades del cual la que nos interesa para este estudio es la Cuarta Sección. Dicha provincia se encuentra a unos 250 kilómetros de La Paz y a unos 40 kilómetros de Caracollo. La provincia Inquisivi actualmente debe su desarrollo económico al centro Minero Sinchi Wayra, Cooperativas y empresas mineras, que se encuentran tanto en el centro como en los lugares aledañas de la provincia. Asimismo hay una gran cantidad de comunidades por los alrededores y entre las más conocidas son: Pampahasi, Mamuta, Qullpaquta, Axamarca, Chillijta, Qalalunta, Mamuta Originaria y Qañuimilla, cada una de estas a las vez están conformadas por sectores.

Por tanto, partiendo de lo general a lo particular en cuanto a las comunidades, se llega a escoger la comunidad de pampahasi por el parámetro de distancia, es decir, cuanto más alejado sea la zona o el sector del canton, mayor es la confiabilidad de hablantes monolingües. Por ello se asume la comunidad de Pampahasi para el presente estudio que a su vez este acoge a otras 8 zonas y son: Qaqacahara, Sañu, Antaqaqa, Viskachani, Tuquwilaqi, Wilaqi, K'asänt'a y Putuni. De los cuales, llegando a un dato más particular, se obtiene a distinguir solo dos zonas Viskachani y Antaqaqa de donde se elige y se alcanza a consultar a los monolingüe que colaboraron en este trabajo.

A continuación mencionamos las características de las zonas Viskachani y Antaqaqa.

### **3.4.1 Viskachani**

Esta zona, está conformado únicamente por 9 familias que habitan en el lugar. Geográficamente es un lugar árido, rocoso y en medio de serranías, donde cada familia obtiene el sustento con la ganadería y la agricultura. Las mujeres, aun siendo mayores de edad, son las que toman las riendas en el pastoreo del ganado; los hombres durante su juventud y aun siendo adultos, se dedican a la agricultura y al comercio. Cuando ya son de la tercera edad, realizan algunos trabajos en el hogar como renovar sus parcelas, realizar cosechas cerca de sus viviendas y pequeñas actividades.

Muchos de ellos viven con sus nietos precariamente, porque sus hijos trabajan en las minas con el objetivo de aportar económicamente al hogar. Generalmente, los habitantes de esta región no salen del pueblo, salvo a realizar algunas diligencias de suma importancia. Para realizar la compra de víveres lo realizan en la feria de cada domingo, donde llegan gran cantidad de personas de distintos pueblos para efectuar sus ventas y compras.

### **3.4.2 Antaqaqa**

Esta zona, al igual que Viskachani aloja a unas 8 o 9 familias que habitan en el lugar, se encuentra a unos 3 kilómetros de Viskachani, ubicada en las faldas de las serranías rocosas, sobre llanos y riachuelos de la comunidad. En cuanto a los habitantes, las mujeres se dedican a la ganadería y los varones a la agricultura. Los nietos son los encargados de ayudar al abuelo y a la abuela con el ganado ovino y camélidos. Es importante mencionar que desde muy pequeños los nietos empiezan a practicar y a hablar de manera natural el idioma aymara para comunicarse con los abuelos, porque no entienden castellano.

En estas zonas los habitantes únicamente producen papa y cebada para el sustento de ellos y de sus ganados, no obstante se movilizan a varios kilómetros de sus hogares para sembrar otros productos o tubérculos como oca, haba, quinua, grano de trigo, etc.

Existen también semivalles donde producen cebada, avena, maíz, haba, arveja, oca, etc. Estos lugares son apreciados por toda la gente de las comunidades cercanas ya que en estos lugares abundan bastante flora y fauna. (Testimonio de los informantes junio 2012)

## **CAPITULO IV**

### **MARCO METODOLÓGICO**

## 4.1 INTRODUCCIÓN

Según autores, toda investigación científica debe estar orientada por un diseño metodológico, puesto que la aplicación de un método pertinente en el estudio es un punto muy importante al momento de tratar con un problema o un conjunto de dificultades a indagar.

Dependiendo de su naturaleza, cada trabajo precisa de un procedimiento para su resolución. Por tanto, los métodos, las técnicas y procedimientos son muy particulares dentro de una investigación como menciona Frida Ortiz, (2000, p. 20), indicando que “La metodología, como proceso de búsqueda, es considerado como el ordenamiento de los pasos correspondientes para cada tipo de investigación”.

Además, existen varios tipos y formas de estudio, así Hernández y otros (1998, p. 58), clasifica básicamente en cuatro tipos de investigación: Estudios exploratorios, descriptivos, correlacionales y explicativos. Los estudios exploratorios sirven para preparar el terreno, ordenamiento y anteceden a otros tres tipos. Los estudios descriptivos por lo general fundamentan las investigaciones correlacionales, los cuales a su vez proporcionan información para llevar a cabo estudios explicativos que generan un sentido de entendimiento y son totalmente estructurados. Por lo tanto, el método, es la guía y el camino a seguir hasta llegar a la meta de una investigación.

## 4.2 METODOLOGÍA

Según Dankhe (1986), citado por Hernández, y otros (1998, p. 60), manifiesta que “Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis”. El presente trabajo parte de lo general a lo particular y se proyecta en este tipo de estudio descriptivo, orientándose en la corriente estructuralista para analizar las posposiciones en el idioma aymara.

Asimismo, se considerará el enfoque *cuali-cuantitativo* tomando en cuenta la relación entre ambas formas, puesto que en este estudio no está excluido uno del otro,

porque se toma en cuenta los datos cuantitativos que son generalizables y la particularización de cada hecho. Al respecto, Yapu y otros (2006, p. 32), afirma que “...existen amplias oportunidades para usar cruces constantes entre estas dos posibilidades, cualitativa y cuantitativa, o una combinación de las dos...”

El uso de ambos métodos nos facilitará desarrollar en forma más óptima las características significativas de los sufijos posposicionales del idioma aymara producidos por los hablantes de las comunidades de Viskachani y Antaqaqa del cantón Colquiri-Provincia Inquisivi.

#### **4.2.1 Universo**

Para Hernández y otros (1998, p. 204), la población es la caracterización y delimitación clara de la población en base a los objetivos de estudio.

Partiendo de ello, se considera pertinente como universo de la investigación la elección del área geográfica de la Cuarta Sección - Cantón Colquiri-Provincia Inquisivi, de la ciudad de La Paz, porque la Sección tiene características particulares que nos interesan analizar, sin embargo dicha provincia, por presentar secciones y estas a su vez en comunidades individuales resulta muy grande para la obtención de datos en toda su extensión espacial, por esta razón se definen las comunidades de Viskachani y Antaqaqa del cantón Colquiri.

#### **4.2.2 Población y sujeto**

Según Tintaya (2008, p. 205), “La población de estudio es el universo o conjunto de sujetos en quienes se pretende efectuar el estudio”. Siguiendo este parámetro, nuestra unidad de análisis se basa, como dato de población, las personas monolingües de las zonas más cercanas a la comunidad de Pampahasi: Viskachani y Antaqaqa que se encuentran alrededor del cantón Colquiri.

Con respecto a los sujetos de las comunidades, ellos tienen características particulares como: la lengua materna aymara, residen en la comunidad desde su nacimiento y no hablan otro idioma que no sea el aymara.

### **4.2.3 Muestra**

Hernández y otros (1998, p. 207), afirman que “...pocas veces se puede medir a toda la población, por lo que obtenemos o seleccionamos una muestra y desde luego se pretende que este subconjunto sea un reflejo fiel del conjunto de la población”.

En este sentido, para el siguiente trabajo se aplica la muestra no probabilística de sujetos voluntarios, porque sabemos que de manera prudencial acceden a participar en el trabajo. Según Hernández y otros (1998, p. 226), “...la elección de los sujetos no depende de que todos tengan la misma probabilidad de ser elegidos, sino de la decisión del investigador o grupo de encuestadores.”

En consecuencia, la muestra correspondiente en el presente trabajo es de 6 informantes monolingües de las dos comunidades Viskachani y Antaqaqa, que pertenecen al Cantón Colquiri Provincia Inquisive del departamento de La Paz. Se toma en cuenta a 3 mujeres y 3 varones de un total de 6 informantes monolingües con características comunes entre ellos, es decir, todos son residentes de la comunidad con actividades en la agricultura y ganadería.

Para adquirir los datos con mayor confiabilidad de los informantes, se ha tomado en cuenta las siguientes características:

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. Lugar de procedencia | 4. Grado de escolaridad |
| 2. Edad                 | 5. Grado de bilingüismo |
| 3. Lugar de residencia  | 6. Género               |

### **4.3. TÉCNICAS**

### **4.3.1. Entrevista**

Básicamente se utiliza la técnica de la entrevista que “es la práctica que permite al investigador obtener la información de primera mano” (Frida O., 2000, p. 124). El propósito de esta técnica es conversar de manera formal sobre algún tema previamente establecido aplicando una *entrevista direccional* para alcanzar los objetivos de la investigación. También se toma en cuenta la *entrevista personal*, porque consiste en dialogar cara a cara con el informante de manera natural sobre algún tema concreto para obtener los datos requeridos.

Dentro de los parámetros de la población elegida, se procede a aplicar la técnica de la entrevista dirigida por lo que las conversaciones son formuladas en base a preguntas requeridas para obtener toda la información posible.

### **4.3.2 Observación**

Así mismo, se aplica la técnica de la observación *no dirigida* por lo que se realiza de manera espontánea con la finalidad de adquirir la elocución de manera natural del hablante, esta observación nos permite focalizar de la mejor forma la realidad lingüística de cada informante.

Finalmente, se procede a realizar el trabajo de campo lo cual es importante y recomendable por investigadores expertos, sobre todo en temas sociales. Este trabajo de campo, por lo general, se aplica antes de recolectar los datos, con el fin de socializar con las personas observadas y realizar el respectivo reconocimiento del área de investigación para luego proseguir con el método de la recopilación de datos lo cual es la fuente más valiosa de la investigación denominado el *corpus* de estudio.

## **4.4 INSTRUMENTOS**

Con respecto a las herramientas se detalla los instrumentos utilizados en el presente estudio los cuales se adecuan a los requerimientos de nuestros objetivos:

**4.4.1 La guía de entrevista** que es aplicada a la población objetiva del estudio con preguntas dirigidas para la obtención de los datos según los objetivos planteados.

**4.4.2 La observación** se realiza directamente a las comunidades del cantón Colquiri Provincia Inquisivi donde los informantes realizan sus diferentes actividades cotidianas.

#### **4.5. MATERIALES**

Los materiales físicos que se utilizan son:

**4.5.1 Grabadora** que es material imprescindible de tipo analógico para obtener el corpus emitido por el informante.

**4.5.2 Hojas** como material de apoyo para transliterar el corpus obtenido.

**4.5.3 Cámara fotográfica** es material esencial de tipo analógico para registrar las fotografías que se adjuntan como fuente de estudio verídico.

#### **4.6. PROCEDIMIENTOS**

Este trabajo se efectuó según el enfoque teórico estructuralista, enfocado en el método descriptivo con las siguientes etapas:

##### **1ro Etapa de indagación**

- Se revisa la bibliográfica pertinente al trabajo de investigación.
- Se visita a la población repetidas veces.
- Se observa a las personas que van a ser parte del estudio.
- Posteriormente, se identifica a los informantes de acuerdo a los criterios planteados.

##### **2da Etapa de recolección de información**

- Se recolecta el corpus lingüístico con la grabadora digital a través de los entrevistadores.



- Se translitera el corpus obtenido para analizar los sufijos posposicionales en aymara.
- Finalmente, se analiza el corpus para el procedimiento y sistematización de datos.

### **3er Etapa de la investigación**

- En relación a las preposiciones castellanas, se identifican los sufijos posposicionales del aymara.
- Se describe y se analiza los sufijos posposicionales en el idioma aymara en contraste con las preposiciones del castellano.

## **CAPITULO V**

### **CONSIDERACIONES SOBRE LAS FUENTES DE DATOS**

#### **5.1 INFORMANTES**

Los informantes fueron seleccionados de las comunidades de Viskachani y Antaqaqa, cuyo número de individuos es de seis personas. Son personas de la tercera edad que oscilan entre 66 a 79 años de edad.

A continuación detallamos los datos de los informantes:

## 5.2 DATOS GENERALES

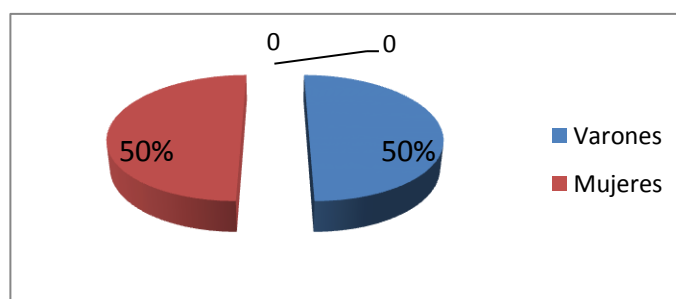
### 5.2.1 Sexo de los informantes

**Cuadro No 1: Sexo**

| Informantes                | sexo      |          |
|----------------------------|-----------|----------|
|                            | Masculino | Femenino |
| Adultos de la tercera edad |           |          |
| 66-67                      | 3         |          |
| 67- 75                     |           | 3        |
| Total                      | 3         | 3        |
| Porcentaje                 | 50%       | 50%      |

Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio de 2012.

**Gráfica No 1: Sexo**



Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio de 2012.

La edad mínima de los informantes es de 66 años y la edad máxima es de 75 años, teniendo así el 50% de los informantes femeninos y el restante 50% masculinos. Se puede considerar que los monolingües con los que se interactúan en las entrevistas son todos mayores de edad.

### 5.2.2 Lugar de residencia del informante

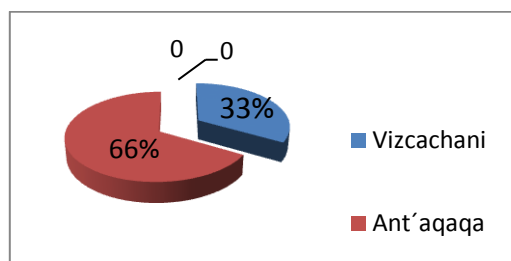
**Cuadro No 2: Lugar de residencia**

| Informantes                | Lugar de residencia |          |
|----------------------------|---------------------|----------|
|                            | Viskachani          | Antaqaqa |
| Adultos de la tercera edad |                     |          |
| Varones                    | 1                   | 2        |
| Mujeres                    | 1                   | 2        |
| Total                      | 2                   | 4        |

|            |     |     |
|------------|-----|-----|
| Porcentaje | 33% | 66% |
|------------|-----|-----|

Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio de 2012.

**Gráfica No 2: Lugar de residencia**



Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio 2012.

Según el gráfico de los seis informantes que son parte de la presente investigación, se puede identificar las siguientes características: cuatro de los seis informantes pertenecen a la comunidad de Antaqaqa que en porcentaje corresponde a un 66% tanto hombres como mujeres y los restantes dos pertenece a la comunidad de Viskachani que corresponde a un 33%.

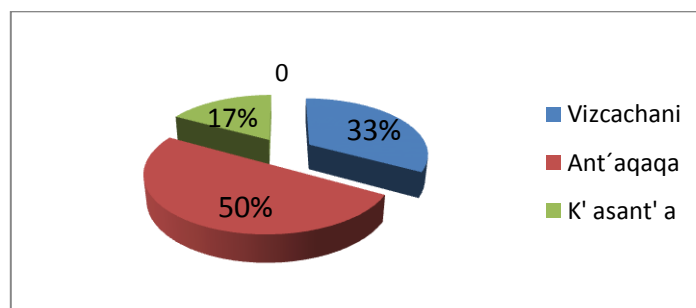
### 5.2.3 Lugar de origen del informante

**Cuadro No 3: Lugar de origen**

| Informantes                | Lugar de origen |          |           |
|----------------------------|-----------------|----------|-----------|
|                            | Viskachani      | Antaqaqa | Q'asant'a |
| Adultos de la tercera edad |                 |          |           |
| Varones                    | 1               | 1        | 1         |
| Mujeres                    | 1               | 2        |           |
| Total                      | 2               | 3        | 1         |
| Porcentaje                 | 33%             | 0%       | 7%        |

Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio de 2012.

**Gráfica No 3: Lugar de origen**



Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio de 2012.

En cuanto al origen de los seis informantes, dos son nacidos en la comunidad de Viskachani que representa a un 33% del total y tres informantes tanto varones como mujeres son nacidos en Antaqaqa lo cual representa un total de 50% de los entrevistados y solamente uno de los seis es nacido en otra comunidad llamada Q'asant' a que representa el 17%, sin embargo su residencia se encuentra en Antaqaqa. Como se puede observar la movilidad de lugar en cuanto a residencia y nacimiento no dista mucho, permitiendo asumir un aymara puro correspondiente a la región de Inquisivi.

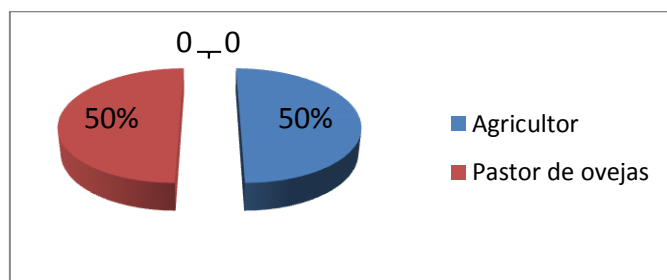
#### 5.2.4 Ocupación del informante

**Cuadro No 4: Ocupación**

| Informantes                | Ocupación  |                  |
|----------------------------|------------|------------------|
|                            | Agricultor | Pastor de ovejas |
| Adultos de la tercera edad |            |                  |
| Varones                    | 3          |                  |
| Mujeres                    |            | 3                |
| Total                      | 3          | 3                |
| Porcentaje                 | 50%        | 50%              |

Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio de 2012.

**Grafica No 4: Ocupación**



Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio 2012.

De los seis informantes que conforman el 100%, el 50% de los mismos son mujeres, los que desempeñan la función de pastor de ovejas y el resto corresponde a los hombres con actividades diarias en la agricultura. La permanencia en el lugar junto a su trabajo, permite menos interferencia de otras lenguas. A medida que se fue efectuando la observación se pudo comprender que ambas ocupaciones los permiten mantener ocupados día tras día sin la necesidad de exponerse a otro tipo de contactos lingüísticos.

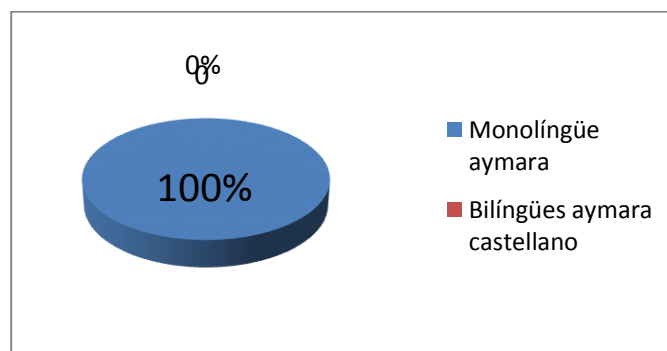
### 5.2.5 Lengua del informante

**Cuadro No 5: Lengua**

| Informantes                | Lengua     |          |
|----------------------------|------------|----------|
|                            | Monolingüe | Bilingüe |
| Adultos de la tercera edad |            |          |
| Varones                    | 3          | 0        |
| Mujeres                    | 3          | 0        |
| Total                      | 6          | 0        |
| Porcentaje                 | 100%       | 0        |

Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio de 2012.

**Gráfica No 5: Lengua**



Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio (2012)

Según los resultados, el 100% de los informantes son monolingües, es decir, ellos únicamente tienen conocimiento y uso de la lengua aymara. El contexto en el que desarrollan sus actividades sociales, económicas y productivas es en el idioma aymara, no teniendo la necesidad de utilizar o saber el español u otros idiomas. Esto permite a la investigación obtener un corpus con cierta pureza se podría decir, porque permite hallar el uso y el significado de las posposiciones con mayor claridad.

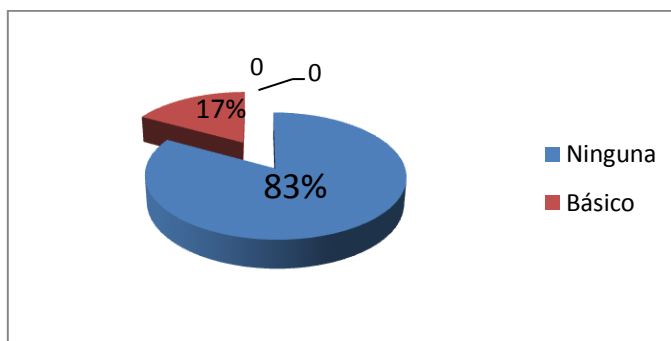
### 5.2.6 Nivel de formación del informante

**Cuadro No 6: Educación**

| Informantes                       | Educación |        |
|-----------------------------------|-----------|--------|
|                                   | Ninguna   | Básico |
| <b>Adultos de la tercera edad</b> |           |        |
| Varones                           | 2         | 1      |
| Mujeres                           | 3         |        |
| Total                             | 5         | 1      |
| Porcentaje                        | 83%       | 17%    |

Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio 2012.

**Gráfico N° 6: Educación**



Fuente: Elaboración propia en base a la entrevista junio 2012.

El parámetro de la educación muestra que el 83 % de los informantes no presenta un nivel de educación básica ya que desde una edad muy temprana se dedicaron a las labores

de la ganadería y la agricultura y el idioma fue transmitido a través de sus padres y abuelos o antepasados quienes aportaron contribuyendo en el aprendizaje de la lengua de sus hijos. Sin embargo el 17% de los varones intentaron cursar el nivel de educación básico para manejar cargos de autoridades como Jilaqata, Mallku y otros cargos.

## CAPÍTULO VI

### ANÁLISIS Y PROCESAMIENTO DE LOS RESULTADOS

#### 6.1 CONSIDERACIONES PREVIAS

En esta sección se analiza los datos previamente obtenidos a través de las entrevistas dirigidas con respecto al uso de los sufijos posposicionales del idioma aymara. El análisis se enmarca en los siguientes aspectos:

- Los datos del corpus lingüístico son obtenidos a través de las personas monolingües de habla aymara.
- La grabación de las encuestas se transliteran mediante el alfabeto fonémico aymara.
- Posteriormente, se identifican los sufijos posposicionales mediante un corpus lingüístico, producido por los mismos informantes monolingües de las zonas investigadas.
- Para el análisis del uso y la clasificación de las posposiciones se realizan mediante un cuadro indicando la preposición correspondiente al castellano y su equivalencia en aymara (la posposición) estableciendo el número de casos con cada posposición.
- Cada caso comparte un cuadro con una columna de tres, que indica: a) Uso y significación, b) Español: la preposición, c) Aymara: sufijo posposicional relacionador. A la vez esta columna se encuentra plasmado con los ejemplos producidos por los informantes monolingües tanto femenino y masculino.
- Cada sufijo relacionador se encuentra marcado con negrita y subrayada la palabra al cual se encuentra yuxtapuesta con el fin de reconocer a simple vista.
- Las codificaciones 1(a1), 2(e2) y otros, muestran: el **1(a1)** indica el número del caso, la letra **1(a1)** se refiere a los informantes y el número **1(a1)** indica el número de ejemplos u oraciones producidos por los distintos informantes. La codificación (f. o m. Anx.1 pág. 32) corresponde: la *f.* y *m.* a los informantes femenino y



masculino, seguido de la fuente ‘Anexo 1’ y la página correspondiente. Anotamos algunos ejemplos: 4(c1) *Arumarux kaltullaki phayasix, urasax qhatillaks itxatasiñaki* y 1(d2) *Nayax awicharux, mä qhumantaki waxt'txa, wawanakay kuns waxt'askapxirix*.

Finalmente se muestra la clasificación total de cada posposición con los sufijos presentados y sus respectivos contextos. A continuación exponemos los diferentes casos de las preposiciones del español y las posposiciones del aymara con ejemplos de acuerdo a contextos reales empleados por los informantes monolingües aymaras.

## 6.2 POSPOSICIONES Y PREPOSICIONES

### 6.2.1 Posposición: –ru ‘a’

#### **Caso 1.- El sufijo –ru denota semánticamente como complemento directo e indirecto**

En este apartado se verifica el uso del sufijo *-ru* como marcador del complemento indirecto y se evidencia también que el sufijo *-taki* funciona de la misma forma, como se observará los ejemplos 1(a1), 1(a4), 1(b1), 1(b5), 1(c3), 1(d2), 1(d3) en el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición   | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|---|--|
| <b>Caso 1</b><br><br>Complemento directo e indirecto<br><br>Según Esbozo, (1983) | <b>a</b><br><br>Ej:<br>Yo regalo rosas a mi mamá.<br>Las rosas que compré son para mi mamá. | <b>-ru</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) <u>Phuchanakñaru</u> ukat <u>yuxch'anañkñarus</u> waxtt'araktay waxt'añapin <u>imill warmirux</u> awayux. (f. Anx.1 pág.1)</li> <li>▪ 1(a4) <u>Achilataki</u> p'itasktxa, mä payach jupanxa, may chhaqhayxataynay iwijaru iqarpayjataynax. (f. Anx.1 pág.1)</li> <li>▪ 1(b1) <u>Wawanakaruy</u> waqt'atax iwijax akhamay <u>Wilirus</u> waxt'atay iwijax, ukat <u>Siliaruraki</u> partix waxt'ataraki. (m. Anx.1 pág.15)</li> <li>▪ 1(b5) Nayanki taqpacha, ukatxa piru jilir <u>yuchñatakis</u>, sullkir <u>yuchñatakis</u> jupanakans utjij iwijax waljachi jupanakan uk turuy awatiskañax. (m.</li> </ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>Anx.1 pág.15)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(c1) Ukax nayampi qamki <u>ukaru</u>, Maria satay Mariy <u>yuch'añaru</u> sinti munastxa yanapchitu awir. (f. Anx.1 pág. 27)</li> <li>▪ 1(c3) <u>Achilatakiw</u> past'arapiskita ampi junt'um umaytawiyañani iwijirus laq sarapan. (f. Anx.1 pág.27)</li> <li>▪ 1(d2) Nayax <u>awicharux</u>, mä qhumantaki waxt'txa, wawanakay kuns waxt'askapxirix. (m. Anx.1 pág.41)</li> <li>▪ 1(d3) Akax qullpay <u>uywatakiy</u>. (m. Anx.1 pág.41)</li> <li>▪ 1(e3) <u>Taqpacharupini</u> munastxa, jani mayarukix <u>taqinirupini</u> munasax munañax, jani maynik sinti munatax utjkitix. (m. pág.53)</li> </ul> |
|--|--|--|

Para un análisis detallado, veamos los siguientes ejemplos:

**En función de complemento indirecto:**

1(a1) Phuchanakñaru ukat yuxch'anañkñarus waxt'araktay waxt'añapin imill warmirux awayux. 'Yo regalo también a mis hijas y a mis yernas, se debe regalar aguayo a la mujer siempre'

1(a4) Achilataki p'itasktxa, mä payachi jupanxa, mayx chhaqhayxataynay iwijaru iqarpayxataynax. 'Yo estoy tejiendo para el abuelo, él tendría unos dos, uno lo hizo perder al pastar la oveja, en algún lugar había dejado'

**En función de complemento directo tenemos 1(c1) y 1(e3). Ejemplo:**

1(c1) Ukax nayampi qamki ukaru, Maria satay Mariy yuch'añaru sinti munastxa yanapchitu awir. 'El que vive conmigo se llama María, a mi yerna quiero mucho porque me ayuda'

1(e3) Taqpacharupini munastxa, jani mayarukix taqinirupini munasax munañax, jani maynik sinti munatax utjkitix. 'A todos los quiero, no solo a uno, si el deseo es querer debe ser a todos, no hay preferencias'

A la vez estos sufijos -ru y -taki se encuentran seguidas de otros sufijos como el -ya que denota cortesía, -sa informativo, -wa afirmativo, -xa localizador, -pini definitivo.

**Caso 2.- La denotación semántica con matiz de finalidad es el verbo en infinitivo + - ru implícito**

En el idioma castellano se usa la preposición “a” + *el verbo en infinitivo* para complementar el matiz de finalidad. En contraparte, en el idioma aymara esta preposición es equivalente al uso solo de los verbos en infinitivo con el sufijo *-ru* implícito. Para entender mejor veamos el siguiente cuadro:

| Uso y significación   | ESPAÑOL:<br>Preposición  | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|---|--|---|
| <p><b>Caso 2</b></p> <p>Complemento con matiz de finalidad.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>a + verbo infinitivo</b></p> <p>Ej:<br/>Mamá me enseña a cantar.</p> | <p><b>-ru implícito + verbo en infinitivo/ -ña</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(a1) Nayarux <u>p'itañ</u>, <u>qapuña</u> yatichawiyitux. (f. Anx.1 pág. 2)</li> <li>▪ 2(b1) Nayarux taqi kunay <u>qapuñsa</u>, <u>satañsa</u>, <u>sawuñsa</u> ukanakay yatichawiyitux awichax. (m. Anx.1 pág.15)</li> <li>▪ 2(c1) Jupax <u>qapuña</u>, <u>sawuña</u>, <u>pít'aña</u> taqi kunapini yatichawiyitux ukatraki yatxa. (f. Anx.1 pág.27)</li> <li>▪ 2(d1) Awkijay yatichawiyitux, <u>mismiña</u>, q'uraw <u>k'anaña</u>, wiskha k'anaña ukhamay, <u>ch'uñuchaña</u> awkijapini taqi kun yatichawiyitux. (m.Anx.1 pág.41)</li> <li>▪ 2(e2) Ukjarux ukhamaraki yatichañax <u>yapuchaña</u>, <u>mismiña</u>, <u>khumuña</u>, ukanakay. (m. Anx.1 pág.53)</li> <li>▪ 2(f1) Taqi kuna <u>yatichañax</u> jisk'allatpacha nayax kuna <u>qapuñsa</u>, iwij <u>awatiñsa</u>, lich <u>ch'awañsa</u>, ukhama, taqi kunpini yatichañax imill wawarux. (f. Anx.1 pág.65)</li> </ul> |

En el aymara, todos los verbos terminan con el sufijo *-ña* para formar el infinitivo, de modo que en este caso, para indicar el complemento con matiz de finalidad se presenta el verbo en infinitivo con la terminación *-ña* seguida del sufijo *-ru* implícito como se podrá verificar en el cuadro. Aclaremos que la forma *a + verbo infinitivo* no resulta en el aymara, es decir, *\*nayarux p'itañar*, *qapuñar*, *yatichitu* no corresponde a la morfosintaxis aymara, sino la forma según los informantes para indicar el complemento de finalidad es

*nayarux qilqañ, qapuñ, awatiñ yatichitu*. A la vez, a estos verbos en infinitivo se yuxtaponen el sufijo *-sa* enumerador tal como se observa en el siguiente ejemplo:

2(b1) Nayarux taqi kunay qapuñsa, satañsa, sawuñsa ukanakay yatichawiyitux awichax.  
‘A mí me enseñó todo, a hilar, a sembrar, a tejer. Esas cosas me enseñó la abuela’

### **Caso 3.- El Sufijo –ru semánticamente expresa dirección**

Observemos los diferentes enunciados en el siguiente cuadro:

| Uso y significación   | ESPAÑOL:<br>Preposición                                     | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|---|---|---|
| <p><b>Caso 3</b></p> <p>Denota dirección.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>a</b></p> <p>Ej:<br/>Voy a la chacra, voy a casa.</p> | <p><b>-ru</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 3(a2) <u>Yapuru</u> saräx, khä chiqan satatax uk allsuñjäx. (f. Anx.1 pág.2)</li> <li>▪ 3(b2) <u>Nayax wakar<u>u</u></u> saräx, wak jiktaniñaktxa khä khuri uyuta. (m. Anx. pág.16)</li> <li>▪ 3(c2) Jupas <u>yapuru</u> saranix. khä chiqallankakchi mayak tuksunxañani sasay laq´untxkchixay. (f. Anx.1 pág.27)</li> <li>▪ 3(d1) <u>Tantachawiru</u> sartxa, aruma <u>purisktxa</u>. (m. Anx.1 pág.41)</li> <li>▪ 3(e1) Masürux <u>tantachawiru</u> sartxa, jayp´u purinisktxa. (m. Anx.1 pág.53)</li> <li>▪ <u>3(f2) Iwijaru, qarwaru ukakpini sarataxa jayp´ullaki jiqhatanir sariritxa.</u> (f. Anx. pág.65)</li> </ul> |

Como se ha podido verificar los diferentes enunciados de los informantes, se comprueba el uso del sufijo *-ru* que marca la dirección en distintos contextos cotidianos como por ejemplo: 3(f2) Iwijaru, qarwaru ukakpini sarataxa... ‘yo a eso nomas voy, por la oveja, por la llama’, donde denota la dirección hacia un determinado lugar o destino. Es necesario aclarar que 3(e1) tantachawiru se entiende ‘a la reunión’, 3(c2) yapuru ‘a la chacra’ pero, 3(b2) wakaru no es ‘a la vaca’ sino se entiende ‘por la vaca’, siendo que el sujeto toma la dirección donde están los animales.

**Caso 4.- El sufijo –ru semánticamente expresa tiempo y lugar en que sucede algo**

En el uso del tiempo y lugar en que sucede alguna acción, el sufijo *-ru* se yuxtapone a los diferentes sustantivos indicando la función mencionada como se podrá observar en el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición   | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|--|---|---|
| <p><b>Caso 4</b></p> <p>Tiempo y lugar en que sucede algo.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>a</b></p> <p>Ej:<br/>Te entregaré a la noche tu cuaderno.</p> | <p><b>-ru</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 4(a1) Jichhax <u>arumarux</u> nayax phayasiw kaltulla arusallamp chuqillampi phayasix ukaki phayasiñax ukay phasilaki ummm. (f.Anx.1 pág.2)</li> <li>▪ 4(a2) <u>Pirqaru</u> warkatañax, <u>ukarupini</u> warkatañax jani kawkirus. (f. Anx.1 pág.2)</li> <li>▪ 4(b1) Iwijax <u>wañuñaru</u> apantañax ukat lawampi irpsuñax. (m. Anx.1 pág.16)</li> <li>▪ (...) 4 (b2) Inas mä qhawqha isilla, <u>arumarux</u> ukaki wakt´ayasiwiyax arumintha alwat sarañatakix. (m. Anx.1 pág.16)</li> <li>▪ 4(c1) <u>Arumarux</u> kaltullaki phayasix, urasax qhatillaks itxatasiñaki. (f. Anx1. pág.28)</li> <li>▪ 4(c2) Qhiri k´uchunki, <u>qhiri k´uchurupini</u> warkatañax, ukat apthaptasiñatakix. (f.Anx.1 pág.28)</li> <li>▪ 4(d1) <u>Arumarux</u> jani kunas lurañakitix ikikipini ikiñax, urasax mismilla mismt´añaraki maq´ jatkañkamax. (m. Anx1. pág.41)</li> <li>▪ 4(d2) <u>Punkuru</u> warkt´astxa, jan ukax <u>pirqaru</u> warkt´añarakix. (m. Anx. pág.42)</li> <li>▪ 4(e3) <u>T´usullaru</u> jawq´atatañax. (m. Anx.1 pág.54)</li> <li>▪ 4(e1) Ukax khä khukhatins mä wañu utjix ukaru</li> </ul> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <p>irpantañax, ukat lawampi irpsuñarakix, maysa uyuru, uka wañu umax suma qullampi wakiyatachi <u>ukarupini</u> irpantañax. (m. Anx. pág.54)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 3(e2) Nayay <u>jayp'ullaru</u> saräxa awispa wustpay k'utt'anirixa. (m. Anx. pág.54)</li> <li>▪ 4(f2) <u>Pirqaru</u> wart'añax, <u>jan qhuluptañpataki</u>. (f. Anx.1 pág.66)</li> <li>▪ 4(f3) Alwatax maq'a phayañax ukat isillanak t'aqsurkaña, <u>ukat jayp'urux</u> qaps qapuña. (f. Anx.1 pág.66)</li> </ul> |
|--|--|---|

Como se puede observar en los diferentes ejemplos presentados en el cuadro, cada informante coincide en usar el sufijo *-ru* 'a, hacia' para indicar el lugar y el tiempo determinado en las acciones que realizan, por tanto los diferentes ejemplos semánticamente indican:

4(a1) Jichhax arumarux nayax phayasiw kaltulla  
 'a la noche o por la noche cocinaré caldo' (Tiempo)

4(f2) Pirqaru wart'añax...  
 'a la pared se hecha' (Lugar)

**Caso 5.- Los sufijos *-ta+* *-ru* semánticamente denotan la oposición de tiempo y distancia**

En el español existe una oposición de distancia y tiempo marcado por (de/a). En aymara, esta relación ocurre en el mismo orden *-ta* 'de' + *-ru* 'a' en función de sufijos nominales. Veamos el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                             | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|---|--|
| <b>Caso 5</b><br><br>En oposición de/a, en distancia y tiempo. | <b>de + a</b><br><br>Ej:<br>De mes a mes me cobran. | <b>-ta + -ru</b><br><br>▪ 5(a1) Aka markan <u>phaxsit phaxsirux</u> piru yapunakakipini lurañax siwaranakas yawirkaña, jiskhaña, yapus allkatkaña ukanakakipini lurañax phaxsit phaxsirux. (f. Anx. pág.2) |

|                         |  |   |
|-------------------------|--|---|
| Según Esbozo,<br>(1983) |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 5(b1) <u>Phaxsit phaxsirux</u> yapukipini lurañax. (m. Anx.1 pág.16)</li> <li>▪ 5(c2) Ukax, yapuy lurañax <u>phaxsit phaxsirux</u>, kat iwijaraki qullpayañax sapa phaxsi. (f. Anx.1 pág.28)</li> <li>▪ 5(d1) Yapukpini <u>marat mararux</u> lurañax, awir mä phaxsirux uñjaniña, janit qurwanakax mantki, ukat mä phaxsirux allxatt'aniña, ukat mä kimsa pusi phaxsirux allirxañaki. (m. Anx.1 pág.42)</li> <li>▪ 5(e1) <u>Marat mararupini</u>, ch'úqiy alliañax, kusichañas ch'uñraki ch'uñuchaña. (m.Anx.1 pág.54)</li> <li>▪ 5(f1) <u>Marat mararux</u> uywakipini awattanxa, asta mar intirunaka, asta ch'úq kujichtana, ukanakakipini. (f. Anx.1 pág.66)</li> </ul> |
|-------------------------|--|---|

Como se observa en los ejemplos, se comprueba que son los sufijos nominales que marcan el matiz de una posposición que denota distancia y tiempo como en este ejemplo:

5(f1) Marat mararux uywakipini awattanxa, asta mar intirunaka, asta ch'úq kujichtana, ukanakakipini.

‘De año a año ovejas nomás pastamos, hasta años enteros, inclusive cosechamos papa, eso nomás siempre.’

Entonces, *phaxsit phaxsirux* ‘de mes a mes’, *marat mararux* ‘de año a año’, en aymara indican el tiempo y la distancia.

### **Caso 6.- El sufijo -ru implícito / -mpi semánticamente expresan el modo de realizar alguna acción**

En el español, para realizar esta acción se usa la preposición ‘a’, por ejemplo ‘caminar a pie o lavar a mano’. Sin embargo en el aymara es diferente, observemos las diferentes oraciones extractadas de los informantes monolingües aymaras:

| Uso y significación                      | ESPAÑOL:<br>Preposición  | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|--|--------------------------|---|
| Caso 6<br><br>Modo de hacer alguna cosa. | a<br><br>Ej:<br>A pie, a | -ru implícito /-mpi<br><br>▪ 6(a1) Jani <u>kayukipini</u> sarapxtxa, kusichirix <u>wurumpi qarwampi</u> , satirix wakampi, armamp lawanakampi |

|                         |       |   |
|-------------------------|-------|---|
| Según Esbozo,<br>(1983) | mano. | <p>ukhama, <u>kayukipini</u> sarañax kuna, wawamp sarasas wawax wururu latxatawiyañax. (f. Anx.1 pág.2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 6(a1) Jani, <u>amparampiki</u> ch'ukhuñax, ilumpi. (f. Anx. pág.2)</li> <li>▪ 6(b1) Jani, <u>kayukipini</u> sarañax wurumpi. (m. Anx.1 pág.16)</li> <li>▪ 6(b2) Janipini <u>amparampiki</u> kuna isi ch'iyatsa ch'ukt'asiñax. (m. Anx.1 pág.16)</li> <li>▪ 6(c2) Ukas kunas <u>kayukipini</u> sarañax, jach'jallaqhipanxa wururu latxatawiyañax. (f. Anx.1 pág.28)</li> <li>▪ 6(d1) Jani wisiklitanikix <u>kayuki</u> naya sarta, <u>kayukipini</u> sarta yapurus, phiryarus ukhamraki iwijarus. (m. Anx. 1 pág. 42 (m. Anx.1 pág.42)</li> <li>▪ 6(d2) Kulur ch'ankhampi <u>amparampiki</u> lurt'asiñax, suma qhana ch'ankhanakampi. (m. Anx.1 pág.42)</li> <li>▪ 6(e1) Jani <u>kayukipini</u> sarapxta, asta kayukipini kawks sarañax akanxa. (m. Anx.1 pág.61)</li> <li>▪ 6(e2) Janipini <u>ampampiki</u> ch'ukt'asiñax. (m. Anx.1 pág.54)</li> <li>▪ 6(f1) Jani, <u>kayukipini</u> sarta, asta khaysats ukhamaraki <u>kayukipini irt'aniñax</u>. (f. Anx.1 pág.66)</li> </ul> <p>6(f2) Ukax <u>amparampiki</u> atiñax, sincharu, nayraqat lichi kuwaxt'aña ukat ukat att'aña. (f. Anx.1 pág.66)</p> |
|-------------------------|-------|---|

Según los ejemplos que se muestran en el cuadro, se pueden deducir dos puntos:

Cuando se utilizan los diferentes sustantivos en aymara, por ejemplo *kayu 'pie'*, se yuxtaponen los sufijos *-ki 'nomás'* y el *-pini 'siempre'* como elementos optativos y no es necesario la posposición *-ru*. Por lo tanto, en las expresiones *kayu sarapxta 'hemos ido a*



*pie*’ o *kayukipini sarapxta* ‘*hemos ido a pie nomás siempre*’, está implícito la preposición ‘a’ del español’.

Como segundo punto, en el modo de realizar las acciones según los informantes aymaras, también interviene el sufijo *-mpi* ‘con’ + *-ki* ‘nomás’ (*optativo*). Pero en este caso el sufijo *-mpi* es imprescindible en el uso, no se puede decir \**ampar lurt’asiñaxa* o \**ampararu lurt’asiñaxa*, en aymara se dirá según nuestros informantes *amparampiki lurt’asiñaxa* ‘*hay que hacer a mano*’.

**Caso 7.- Los sufijos *-ta* + *-ta* / may maya semánticamente indican el significado distributivo o cuenta proporcional**

Examinemos el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                                       | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|---|--|
| <p><b>Caso 7</b></p> <p>La distribución o cuenta proporcional.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>a + sintagma nominal</b></p> <p>Ej:<br/>Tres a tres</p> | <p><b>-ta +-ta / may maya</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 7(a1) <u>Mayat mayataki</u>, sinti jisk’allanakax, ukat <u>payat payatsay</u> jaquntañaki jach’anakapanxa, asta <u>may maya</u> jaquntasa ratuk irsupxiri. (f. Anx.1 pág.3)</li> <li>▪ 7(b1) <u>Mayat mayataki</u>, awispax <u>payat payatsa</u> jaquntañaki jisk’allanakapanxa, khäm chiqaru, khäm chiqaru jaquntañax simillax. (m. Anx.1 pág.16)</li> <li>▪ 7(c1) Ukax <u>payat payatay</u> jan ukax wiras tuksknatix, awispa <u>kimsat</u> irpantañaki. (f. Anx.1 pág.28)</li> <li>▪ 7(d1) Iwijax <u>payat payataki</u> katuñax killpañatakix, waljachi awir umm. (m. Anx.1 pág.42)</li> <li>▪ 7(e3) Qarwax taqpacharu wiskhampi muyuntayañax ukat <u>mayat mayatakpini</u> khumuñax. (m. Anx.1 pág.54)</li> </ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>7(f1) <u>Payat payatay</u> katurañax waljapanxa. (f. Anx.1 pág.66)</li> </ul> |
|--|--|--|

En el castellano, la distribución se da con la preposición ‘a’, en cambio en el idioma aymara según los hablantes monolingües, usan los sufijos *-ta + -ta* y la reduplicación de *may maya*. Los siguientes ejemplos significan: *mayat mayata* ‘de uno a uno’, *payat payata* ‘de dos a dos o de dos en dos’. Los informantes aymaras no utilizan el sufijo *-ru* ‘a’, aunque en algún contexto se emplea este sufijo, por ejemplo: *pusir pusiruw jaljtañani* ‘nos dividiremos cuatro a cuatro’

### **Caso 8.- Semánticamente el sufijo –ru indica precio**

En los diferentes enunciados presentados, se verifica el uso del sufijo *-ru* en el contexto de precio según los informantes de sexo masculino y femenino. Para clarificar veamos los siguientes ejemplos:

| <b>Uso y significación</b>                                     | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>                             | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>  |
|--|---|---|
| <b>Caso 8</b><br><br>Denota precio<br><br>Según Esbozo, (1983) | <b>a</b><br><br>Ej:<br>Vendo esa vaca a dos mil bolivianos. | <b>- ru</b><br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>8(a1) Alxapxtay chuqix kimsa <u>tunkaru</u> alxañax. (...) (f. Anx.1 pág. 3)</li> <li>8 (b1) Uk mä kimsa <u>tunkaruki</u> aruwax. (m. Anx.1 pág.16)</li> <li>8(c2) Nayax, piru mä aruwxa <u>tunkaru</u> aljañirix. (f. Anx.1 pág. 28)</li> <li>(...) 8(d1) Suti t´unjamaki ukax mä <u>tunkaruki</u>. (m. Anx.1 pág. 42)</li> <li>8(e2) Iwijax mä <u>patakaruki</u> ñaka <u>llätunkaru</u> ukhamaki iwijatjamaraki. (m. Anx.1 pág. 54)</li> <li>8(f1) Mä aruwx <u>tunkaru</u>, mä pä <u>tunkaru</u> ukhamaki alxañax ch´uqitjamay jisk´a jach´achi ukhama. (f. Anx.1 pág. 66)</li> </ul> |

(Fuente: Elaboración propia en base al corpus adquirido en junio 2012)

Se puede evidenciar que el sufijo *-ru*, cuando se yuxtapone a un numeral denota precio como en 8(a1)...*tunkaru*... ‘a diez’, 8 (b1)...*tunkaruki*... ‘a diez nomás’, 8(e2) *patakaruki* ‘a cien nomás’.

### **Caso 9.- El sufijo –tuqu + -ru semánticamente indica la situación de alguien**

En este punto, se observa diferentes combinaciones en el contexto de la situación de alguien o algo. Veamos estas características en el siguiente cuadro:

| <b>Uso y significación</b>  | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>  | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|---|--|--|
| <p><b>Caso 9</b></p> <p>Denota la situación de algo o alguien</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>a</b></p> <p>Ej:<br/>El novio está a la izquierda de la madre.</p> | <p><b>-tuqu/-tuqi +-ru;</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 9(a1) Warmix kupit<u>tuqurup</u>ini sayt´atax, ukat chachax ch´iqhat<u>tuqurur</u>aki ukhamay. (f. Anx.1 pág. 3)</li> <li>▪ 9(a2) Jumax kupit<u>tuqñan</u>kay, kupit<u>tuqñaru</u> sayt´ataktax. (f. Anx.1 pág. 3)</li> <li>▪ 9(b1) Chachax kupit<u>tuqin</u>kiy, ukat warmix ch´iqhat<u>tuqin</u>kiraki. (m. Anx. pág. 16)</li> <li>▪ 9(c1) Kupit<u>tuquru</u> warmix saykatatax, chacharakipi ch´iqhat<u>tuquru</u>. (f. Anx. pág.28)</li> <li>▪ 9(c2) Jumax jiwax taypinktay kupit<u>tuqman</u>xa achilaski, ukat ch´iqhat<u>tuqman</u>xa nayaraki ukhamay. (f. Anx.1 pág. 28)</li> <li>▪ 9(d2) Ukax kupit<u>tuqun</u>kapini warmix chacharakipi ch´iqhanki ukhamay. (m. Anx.1 pág. 42)</li> <li>▪ 9(e1) Ukax chacha laruruy, ch´iqhat<u>tuquru</u>y warmix sayt´atax. (m. Anx.1 pág. 55)</li> <li>▪ 9(f1) Ukax ch´iqat<u>tuqiru</u> saykatatax, ukat warmix chiqhankapinitanwa sapxiri. (f. Anx.1 pág. 67)</li> </ul> |

(Fuente: Elaboración propia en base al corpus adquirido en junio 2012)

La combinación de *-tuqu* ‘lado’ + *-ru* ‘a’ es frecuente en los diferentes enunciados. Así tenemos en: 9(a1), 9(c1), 9(e1), 9(f1). Por otro lado, esta situación también se combina con los posesivos como en los enunciados: 9(a2), 9(c2).

El marcador del posesivo de primera persona es *-ña* como variante de *-ja* ‘mi’ y el uso es opcional, pero si queremos enfatizar el lugar exacto de donde se encuentra uno, pues necesariamente se expresará con los posesivos: *-tuqi + posesivo + -ru* o la combinación *-tuqi + posesivo + -na*: ‘*kupituqñaru sayt’ataktax*’ ‘a mi derecha estas parada’/ *kupituqmanxa* ‘en tu (lado) derecha’.

**Caso 10.- El significado semántico del sufijo -mpi indica instrumento para ejecutar algo**

En castellano se usa la preposición ‘a’ cuando se refiere al instrumento con que se ejecuta algo, por ejemplo ‘*le pegaron a palos/o, le castigaron a chicotazos*’. El idioma aymara, según los informantes monolingües tiene sus particularidades. Veamos las expresiones en el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                             | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|---|--|
| <p><b>Caso 10</b></p> <p>El instrumento con que se ejecuta algo.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>a</b></p> <p>Ej:<br/>Le molieron a palos.</p> | <p><b>-mpi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 10(a2) Iwjarux <u>q’urawampiki</u> q’urawañax. (f. Anx.1 pág. 3)</li> <li>▪ 10(b2) Wururux <u>lasumpi</u> jawq’añax. (m. Anx.1 pág. 17)</li> <li>▪ 10(c1) <u>Lawampi</u>, jan ukax <u>chikutimpi</u>, kunampis jisktañay. (f. Anx.1 pág. 29)</li> <li>▪ 10(d2) <u>Lasumpi</u>, mä chikutipin katuñax wurutakix. (m. Anx.1 pág. 43)</li> <li>▪ 10(e1) Anurux <u>lawampi</u> jawq’atatañax, <u>qalampis</u> ch’aqt’añay <u>kayumpis</u> takiñay. (m. Anx.1 pág. 55)</li> <li>▪ 10(f1) Mä <u>chikutimpi</u> kimsa charaña satax, <u>ukampi</u> jisktañax. (f. Anx.1 pág. 67)</li> </ul> |

(Fuente: Elaboración propia en base al corpus adquirido en junio 2012)

En los ejemplos expuestos por los informantes aymaras, se puede verificar el uso del sufijo *-mpi* ‘con’ para ejecutar alguna acción. Los ejemplos mencionados 10(a2) ...*q’urawampi*... ‘con la honda’, 10(b2) ...*lasumpi*... ‘con el lazo’, 10(c1) ...*chikutimpi*...

‘con el chicote’, 10(e1) ...*kayumpi*... ‘con el pie’, indican el instrumento para una acción a ejecutarse.

### 6.2.2. Posposición: -qata + -na ‘ante’

#### Caso 1.- El -qata+-na semánticamente denota delante

En esta parte, la preposición “ante” está muy bien definida en el idioma castellano que significa “presencia de o delante de..” según la Enciclopedia Inteligente Universal (2013, p. 45). En el idioma aymara tanto la palabra *anterior*, *antelación* o *adelante* están expresadas por la palabra (nayraqata) que deriva de la palabra *nayra* que significa “antes, anterior”, de la misma forma, los sufijos que se yuxtaponen -qata o -xa significan antelación o delante que preceden en lugar y tiempo, según nuestros informantes. Observemos en el cuadro los siguientes ejemplos:

| <b>Uso y significación</b>  | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>                                   | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|---|---|--|
| <p><b>Caso 1</b></p> <p>Denota delante o en presencia de.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>ante</b></p> <p>Ej:<br/>Ante mi padre yo soy muy buena.</p> | <p><b>Adv. + -qata + posesivo + -na</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a3) Ukax Jupanak <u>nayraqatpan</u> arsuñax wali ch’aman arupanakaxa, jani ukax kunallak arsuñ munasax uka tama pachpatakis arsuñaraki. (f.Anx.1 pág. 4)</li> <li>▪ 1(a2) Tatakurax <u>nayräxankapini</u> akhamat sayt’atax, jaqichasirin <u>nayräxapan</u> kurax sayt’atax, nayraqatan saykatatay, kasaririnakan <u>nayraqatpankapini</u> kurax. (f. Anx.1 pág. 3)</li> <li>▪ 1(b1) Jani, qhiphat ankatawiyaña, iwij <u>nayrarupini</u> sarañax, jan ukax atipirichi. (m. Anx.1 pág. 17)</li> <li>▪ 1(b2) Wallpanakay juma <u>nayraqatan</u> masq’askix. (m. Anx.1 pág. 17)</li> <li>▪ 1(c1) Nä <u>nayraqatñanktay</u>, ummm nä nayraqatñan quntataktay anchhitax. (f. Anx. 1pág. 29)</li> <li>▪ 1(d2) Ummm jiwaw <u>nayraqatanki</u> aka qalax. (m. Anx.1 pág. 43)</li> </ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(e2) Ukax ummm jaqichasirin <u>nayraqatpankaraki</u>, jiwaxax jupar uñkatatarakitanay. (m. Anx.1 pág. 55)</li> <li>▪ 1(f2) <u>Nayraqatanpini</u> ukax kasararirinak <u>nayraqatpankapini</u>, sayt´at parlaskix. (f. Anx.1 pág. 67)</li> </ul> |
|--|--|--|

Es de mencionar que no solo aparecen los sufijos *-qata* o *-xa* ante el adverbio *nayra*, sino también el sufijo *-ru* que marca direccionalidad. Veamos con más detalle:

- a. Combinación *Adv. + -qata + posesivo + -na*, se observa en los ejemplos 1(a3), 1(b2), 1(c1), 1(d2), 1(e2). La expresiones y su significado son: *Jupanak nayraqatpan* ‘en su delante de ellos’, *juma nayraqatan* ‘en tu delante’, *Nä nayraqatñanktay* ‘estás en mi delante’, *jiwas nayraqatanki* ‘delante de nosotros’, *jaqichasirin nayraqatpankaraki* ‘delante de los novios’.
- b. Combinación *adv. + `xa + posesivo + -na*, se presenta en el extracto 1(a2) con el significado de: *Tatakurax nayräxankapini* ‘el padre está delante’.
- c. Combinación *adv. + -ru* se muestra en el ejemplo 1(b1): *iwij nayrarupini* ‘delante de la oveja’.

**Caso 2.- El significado semántico del adverbio taqit sipan + -sa manifiestan anticipación o distinción**

Continuando con este caso, según Esbozo (1999, p. 439), la preposición “ante” da a entender la preferencia de cosas y acciones en expresiones como “ante toda cosa”. En el idioma aymara, se asemeja un adverbio formada de dos palabras *taqit* que significa ‘de todo’ y *sipana* ‘ante’. De esta manera tenemos las palabras *taqit sipana* ‘ante todo/s’, expresada por los informantes monolingües. Veamos los siguientes ejemplos:

| <b>Uso y significación</b>                                      | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>                        | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|---|--|--|
| <b>Caso 2</b><br><br>Denota antelación o preferencia de cosas o | <b>ante</b><br><br>Ej.:<br>Ante todos yo soy la mejor. | <b>Taqit sipan</b><br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(a1) Jani khithis näki uywanitxa, <u>nayanaki taqit sipans</u> alluxpachax. (f. Anx.1 pág.4)</li> <li>▪ 2(b1) <u>Kilimintinay walt´atax uywax, Kustanraki</u></li> </ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>acciones/vale antes que o antes de.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> |  | <p><b>taqit sipan</b> Kustanpini walt´atax. (m. Anx.1 pág.17)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(c1) Nayax <b>taqit sipans</b> sumpini iwijis awattxa taqit sumpini yatxa <b>taqit sipans</b>, janipini khithis atipkitaspatix. (...) (f. Anx.1 pág.29)</li> <li>▪ 2(d2) Aka lluqallay <b>taqit sipan</b> sinti ch´ikhipinix. (m. Anx.1 pág.43)</li> <li>▪ 2(e1) Nayax wiskhxa sum k´anastxa, yaqhipax jani sum k´ankitix, phillak k´anasipxix, nayax <b>taqit sipan</b> sum qalpin wiskhxa k´anastxa. (m. Anx.1 pág.55)</li> <li>▪ 2(f1) Nayax sawusiña, qapusiña uk yattxa, sawuñ yamas sumpini <b>taqit sipansa</b> sawt´astxa, suma walja saltanakani ukhama. (f. Anx.1 pág.67)</li> </ul> |
|--|--|--|

(Fuente: Elaboración propia en base al corpus adquirido en junio 2012)

Como se observan en los ejemplos, todos los informantes coinciden en usar el adverbio *taqit sipan* con el significado de antelación. Los siguientes extractos significan: 2(a1) ...nayanaki *taqit sipans alluxpachax* ‘ante todos el mío es numeroso’, 2(f1) ...sawuñ yamas sumpini ***taqit sipansa*** sawt´astxa... ‘ante todos soy el mejor en tejer’.

### 6.2.3 Posposición: adv. manqha ‘bajo, dentro’

#### Caso 1.- El significado semántico del adverbio manqha denota bajo o dentro

Según los informantes aymaras tanto masculino como femenino, el indicador *bajo* o *dentro* es el adverbio *manqha*, yuxtapuestos por los sufijos *-ru* y *-na*. Veamos los siguientes ejemplos:

| Uso y significación   | ESPAÑOL<br>Preposición  | AYMARA<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|---|---|--|
| <p><b>caso 1</b></p> <p>Se usa como adverbio debajo indicando situación</p> | <p><b>bajo</b></p> <p>Ej:<br/>Mis zapatos están bajo la cama.</p> | <p><b>Adv. manqha + -ru /manqha + -na</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) Ukax uta <b>manqharu</b> uchasiñax, jani anqarux uskusiñakitix, umm chullunkiychi uta <b>manqharupini</b>, janipini anqarux umax utarupini</li> </ul> |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>inferior.<br/>Según Esbozo,<br/>(1983)</p> |  | <p>apantaxñaax. (f. Anx.1 pág. 4)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(b3) Ukax, jarañ <b>manqharu</b> uchañax laq wiskt'asiñatakix. (m. Anx.1 pág. 17)</li> <li>▪ 1(c2) Umax uta <b>manqharupini</b> wayuntasipxtxa anqanxa anus kunas umchispax. (f. Anx.1 pág. 29)</li> <li>▪ 1(d3) Iis <b>manqhan</b> sayt'atay, kasarisinakan nayraqatpanki. (m. Anx.1 pág. 43)</li> <li>▪ 1(e1) Nayanxa, uyu <b>manqhan</b> ikix, yaqhipanxa, jiphiñanay ikirakix. (m. Anx.1 pág. 55)</li> <li>▪ 1(f1) Qhiri <b>manqhitanay</b> putukulla utjix ukana ikisix. (f. Anx.1 pág.67)</li> </ul> |
|---|--|--|

En los enunciados se observa que los sufijos que intervienen son: *-ru* que denota dirección 'a' o 'hacia' y el sufijo *-na* locativo con el significado de 'en'. En ese sentido, *manqharu* se entiende 'bajo' o 'hacia adentro' y *manqhana* literalmente da a entender 'en adentro', pero también se entiende 'bajo' de acuerdo al contexto de la oración.

Entonces, las expresiones 1(a1) ...*uta manqharu uchasiñax*... significa 'hay que poner dentro de la casa', 1(b3) ... *jarañ manqharu uchañax laq wiskt'asiñatakix*... 'hay que poner las abarcas debajo de las cuerdas para usar rápidamente', 1(c2) ... *uta manqharupini wayuntasipxtxa*... 'dejamos al interior/dentro de la casa'. Es de aclarar que los informantes aymaras más se refieren al adverbio dentro, interior, adentro y no bajo o debajo. Sólo hay un enunciado 1(b3) que denota bajo.

#### 6.2.4 Posposición: -mpi 'con'

##### **Caso 1.- El sufijo -mpi semánticamente expresa compañía o concurrencia de algo o alguien**

Según Esbozo (1999, p. 439), la preposición "con" expresa concurrencia o compañía de algo o alguien. Para verificar las características del aymara, veamos los siguientes ejemplos:

|                                       |  |  |
|---------------------------------------|--|--|
| <p><b>Uso y<br/>significación</b></p> | <p><b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b></p> | <p><b>AYMARA:<br/>Sufijos posposicional relacionador</b></p> |
|---------------------------------------|--|--|



|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>caso 1</b></p> <p>Denota<br/>conurrencia o<br/>compañía de<br/>algo o alguien.</p> <p>Según Esbozo,<br/>(1983)</p> | <p><b>con</b></p> <p>Ej:<br/>Yo voy con mi<br/>papá</p> | <p><b>-mpi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) Nayax sapaki, <u>anitumpiki</u> awatxa. (f. Anx.1 pág. 4)</li> <li>▪ 1(b2) <u>Pitumpi</u>, <u>pitumpipini</u> junt´um umt´asipxtxa, urasax t´ant uthipanxa t´ant´<u>ampiraki</u>. (m. Anx.1 pág. 17)</li> <li>▪ 1(c1) Nayax sapaki, <u>anullampi</u> awatisiritxa, nayra tawaqikasax, <u>kullakñampi</u> awatinipxiritxa. (f. Anx.1 pág. 29)</li> <li>▪ 1(d2) Awispax wawanakax puri jantí, <u>jupanakampi</u> sarañax, (...) (m. Anx.1 pág. 43)</li> <li>▪ 1(e1) Yapurux <u>wawanakampi</u> sarsnax, jan ukax warmimpi, qarwa antasiwiyasa, <u>wakanakampi</u>, ukat uywa awatisnax sapakipini sarañaraki. (m. Anx.1 pág. 55)</li> <li>▪ 1(f2) <u>Pitump</u>, tunqu <u>jamp´impi</u> umañax. (f. Anx.1 pág.66)</li> </ul> |
|--|---|--|

Los informantes aymaras coinciden en emplear el sufijo *-mpi* ‘con’ para denotar compañía de algo o alguien. Según los ejemplos observados en el cuadro, los siguientes enunciados significan: 1(a1)...anitumpiki awatxa ‘paseo con el perro’, 1(a1) ... pitumpipini junt´um umt´asipxtxa ‘con el pito tomamos el café’, 1(d2) ... jupanakampi sarañax ‘con ellos/as hay que ir’.

**Caso 2.- Semánticamente el sufijo -mpi indica el instrumento con que se realiza una acción**

En este caso, de la misma forma se usa el sufijo *-mpi* para expresar “el medio de instrumento con que se hace o se consigue alguna cosa”. A continuación extractamos los siguientes ejemplos:

| Uso y<br>significación        | ESPAÑOL:<br>Preposición    | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador                 |
|-------------------------------|----------------------------|--|
| caso 2<br><br>Denota el medio | con<br><br>Le hirió con la | -mpi<br><br>▪ 2(a1) Kuchillumpi kunkat llapt´añax. (f. Anx.1 |

|  |                |   |
|--|----------------|---|
| <p>de instrumento con que se realiza una acción.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p>espada.</p> | <p>pág. 4)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(b2) Kunampisay <u>laq'ampis</u>, ina <u>qalampis</u> anatapxakiri. (m. Anx1. pág. 17)</li> <li>▪ 2(c2) Chikutimpi jawq'añax kuliriyipanxa. (f. Anx.1 pág. 30)</li> <li>▪ 2(d1) <u>Qarwax kuchillumpi</u> khariñax kunkata llampt'asa. (m. Anx.1 pág. 44)</li> <li>▪ 2(e2) Ukax wakampipini asta jani ukhamakix chuxruchi pampax, wakampi, <u>armampi</u>, <u>yukumpi</u>, <u>chikutimpi</u> ukhamay. (m. Anx.1 pág. 56)</li> <li>▪ 2(f1) <u>Ñukumpi</u>, ñukt'ayañax. (f. Anx.1 pág. 68)</li> </ul> |
|--|----------------|---|

De acuerdo al contexto, así como manifiestan los informantes monolingües aymaras, la expresión de este sufijo –mpi es muy común, por lo que todos los informantes coinciden en el uso de este caso. Por lo tanto, las expresiones 2(a1) *kuchillumpi* ‘con el cuchillo’, 2(b2)...*laq'ampis ina qalampis* ‘con la tierra o con alguna piedra’, 2(c2) ...*chikutimpi*... ‘con el chicote’, expresan el instrumento con que se realiza una acción mediante el sufijo posposicional –mpi.

**Caso 3.- El significado semántico del sufijo –mpi denota la situación con que se ejecuta algo**

Así mismo se observa la verificación del uso del mismo sufijo –mpi para referirse a las diferentes circunstancias con que se ejecuta algo. Veamos los ejemplos en el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                            | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|--|--|
| <p><b>Caso 3</b></p> <p>Se usa en circunstancia con que se ejecuta algo.</p> | <p><b>con</b></p> <p>Ej:<br/>Me mira con odio.</p> | <p><b>-mp</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 3(a1) Jani ukhamakipini q'isu <u>nayrampi</u> uñkatxa, jan uñjiriki tukuritxa. (f. Anx.1 pág. 4)</li> <li>▪ 3(b1) Arusay jan ukax t'ant's <u>ch'uqimpi</u></li> </ul> |

|                         |  |   |
|-------------------------|--|---|
| Según Esbozo,<br>(1983) |  | <p>kamwiyasiñax, ukat sapxiri t'ant'at chuqikiptayasta sasa. (m. Anx.1 pág. 18)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 3(c1) Jani, wawallachi ukax jawq'atatañay, piru waynaxchi ukax <u>sumampikipini</u> tuqiñax. (f. Anx.1 pág. 30)</li> <li>▪ 3(d2) Wurürux wali <u>ch'amampi</u> khumuntañax, jan ukax jaquntasirichi.(m. Anx.1 pág. 44)</li> <li>▪ 3(e3)Taqi <u>ch'amampipini</u> khumuntañax, jan jaquntasiñpatakix. (m. Anx.1 pág. 56)</li> <li>▪ 3(f2) Jani, ukhamaki mistuwiytxa, <u>manqhanchampiki</u>. (f. Anx.1 pág. 68)</li> </ul> |
|-------------------------|--|---|

Los enunciados 3(a1) *q'isu nayrampi 'con ojos choecos'*, 3(b1) *ch'uqimpi kamwiyasiñax hay que cambiarse con la papa'*, 3(c1) *sumampikipini 'con paciencia'*, 3(d2) *wali ch'amampi 'con mucha fuerza'*, 3(f2) *manqhanchampiki 'solo con enaguas'*, expresan las circunstancias con que se realiza una acción.

#### 6.2.5. Posposición: -tuqi ~ -tuqu 'contra'

##### Caso 1.- Semánticamente los sufijos -tuqi, -tuqu señalan oposición o contrariedad

En el idioma castellano se usa la palabra “contra” como preposición para denotar la oposición o contrariedad. En contraparte, en el aymara se utiliza el sufijo *-tuqi* con una variante de *-tuqu* expresando oposición en contra de alguien o algo. A continuación presentamos en el cuadro los siguientes ejemplos:

| Uso y significación   | ESPAÑOL:<br>Preposición   | AYMARA:<br>Sufijos posposicional relacionador   |
|---|---|---|
| <p><b>caso 1</b></p> <p>Denota oposición o contrariedad en sentido recto o figurado entre personas o cosas.</p> | <p><b>contra</b></p> <p>Ej:<br/>Están protestando contra la abuela.</p> | <p><b>-tuqi, -tuqu</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) Ist'añay ukax ch'axwapxix asta <u>wuwirnutuqukiw</u> arusipxix kawki tuqinsa, akhamaki, wuwirnu ukhamaki, akhamaki, ukhamaki sasin. (f. Anx.1 pág. 5)</li> <li>▪ (a2) <u>Wurutuqikiy</u> chuchtanxa, <u>jaqituq</u> jani, wuru <u>tuqikiw</u> chuchañax. (m. Anx.1 pág. 5)</li> </ul> |

|                      |  |   |
|----------------------|--|---|
| Según Esbozo, (1983) |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(b1) <u>Wurutuqikipini</u> chuchañarakix, aka khuchhi lawrun wuru utaparu saraspaxa sasa. (m. Anx.1 pág. 18)</li> <li>▪ 1(c2) Ukax arusnay <u>jaqituqupa</u>, uka wuru jikhasipay sasa aqataq maq'suraqitux. jay ukhamay. (f. Anx.1 pág. 30)</li> <li>▪ 1(d2) Ukax Chukiyaw Markanxa <u>wuwirntuquppini</u> ch'axwasipkix, jay ukat kuna kamachinak jan mallkuq phuxkiti jay uka tuqinakat chaxwasipkix. (m. Anx.1 pág. 44)</li> <li>▪ 1(d1) Ukax akanxa <u>jaqituquts, uywatuquts</u> arxatasiañapini, (...) (m. Anx.1 pág. 44)</li> <li>▪ 1(e2) Yungastuqinakat wali ch'aqwawix utjix, nuwĩ, kuna kukanak tuqitasa, ukhamay, thakhituqinakat, ukanxa <u>wuwirntuqikipini</u> ch'axwax utjix. (m. Anx. pág. 56)</li> <li>▪ 1(f1) Ukax <u>wuwirntuqurakis</u> sinti chaxwasipxi, sapa maras ukakiski. (f. Anx.1 pág. 68)</li> </ul> |
|----------------------|--|---|

En los ejemplos se verifica que evidentemente, el sufijo *-tuqi* o *-tuqu* denota oposición a favor o en contra, así lo manifiestan todos los entrevistados. En el ejemplo 1(d1) se observa una situación a favor tanto de las personas y animales, así la expresión *jaqituquts, uywatuquts arxatasiañapini* 'hay que defender a las personas y animales' Asimismo, es de mencionar que los diferente ejemplos, nos ha permitido verificar el uso de las variantes *-tuqu* y *-tuqi*.

**Caso 2.- El significado semántico que expresa en frente o con vista hacia algún lugar, corresponde al sufijo -tuqu +-ru, -tuqu + -stata**

Aquí, los sufijos que se usan son *-tuqi* 'lado' + *-stata* 'mirado hacia'; *-tuqi* + *-ru* o simplemente el uso del sufijo *-tuqu* como se podrá observar en el siguiente cuadro:

| Uso y significación | ESPAÑOL:<br>Preposición | AYMARA:<br>Sufijos posposicional relacionador  |
|---------------------|-------------------------|--|
| Caso 2              | contra                  | <b>-tuqstata; -tuqu +-ru</b>   |
| Vale también en     | Ej:                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(a4) Intit<u>tuqstat</u>kamaki ukat may inti mistunisax</li> </ul> |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>frente o mirado hacia.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p>Esa habitación está con vista al sol.</p> | <p>q'al laqharxatayna ukhamay uka sawix. (f. Anx.1 pág. 5)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(b1) Jal<b>tuqstatapini</b> chullpa utanakax, asta taqpachapini, ukat may inti mistunisaq lakharjataynax. (m. Anx.1 pág. 18)</li> <li>▪ 2(c1) Nayra chullpa utanakax ukax qaqa charan waljay ukax jal<b>tuqstatkamakiri</b> sapxi, ukaru inti katjatayna ampi sapji' chiq. (f. Anx.1 pág. 30)</li> <li>▪ 2(d1) Nayra chullpa utanakaxa jal<b>tuq</b> uñstatapxanay, (...) (m. Anx.1 pág. 44)</li> <li>▪ 2(e1) Ukax ñiq'it llucht'atakinay jalant<b>tuqur</b> punku lurañakipana, jal<b>tuquruki</b> lurasipxataynax, (...) (m. Anx.1 pág. 56)</li> <li>▪ 2(f2) Jichhax kawki tuqstat lurasiktanay, jals <b>tuqstata</b>, jalant <b>tuqstasa</b>. (f. Anx.1 pág. 68)</li> </ul> |
|---|--|---|

Veamos los diferentes usos:

- a) Combinación *-tuqi + -stata*. Se observa en los ejemplos: 2(a4), 2(b1), 2(c1) y en 2(f2) por ejemplo *Intituqstatkamaki* 'todos mirado hacia el sol'.
- b) Uso del sufijo *-tuqu*. Se verifica en 2(d1) con el enunciado *jalstuq* 'hacia el sol'.
- c) Combinación *-tuqu + -ru*. En el ejemplo 2(e1) entra en combinación el sufijo *-tuqu* 'lado' y el *-ru* direccional 'hacia' que literalmente significa 'hacia el lado...'. En el enunciado 2(e1) tenemos *jalanttuqur* 'hacia el lado donde entra el sol', *jalstuquruki* 'hacia el lado donde sale el sol'.

### 6.2.6. Posposición: -na 'de'

En castellano el uso de esta preposición presenta 10 distintos casos en cuanto a su significación, entre tanto en el aymara, los informantes monolingües nos proporcionan el uso en diferentes contextos y sufijos diferentes.

Semánticamente cada uno de los diez casos señalan o denotan un significado distinto de acuerdo al contexto y a continuación analicemos los siguientes casos:

**Caso 1.- Los sufijos –na, -nki indican semánticamente propiedad, posesión o pertenencia**

Veamos el siguiente cuadro:

| Uso y significación   | ESPAÑOL:<br>Preposición                                | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|---|--|--|
| <p><b>caso 1</b></p> <p>Denota propiedad, posesión o pertenencia.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>de</b></p> <p>Esta es la tienda de mi madre.</p> | <p><b>-na/ -nki</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) Wawanakar waxt'atay ukanakaski ukax <u>Fawyuna</u>, <u>Rulanduna</u>, <u>Awatuna</u> <u>Alfreduna</u>, taqpachanpini iwijax akankaskix ukat waljaski. (f. Anx.1 pág. 5)</li> <li>▪ 1(a2) Ukax <u>Achilanki</u>, jupa jilsuyasix uka lunqhu wakxa, akchhirix <u>Rulantunki</u>, ukat khä janq'ux <u>Ciliankaraki</u> ukhamaya. (f.Anx.1 Pág.5)</li> <li>▪ 1(b1) Taqpachay <u>nayanki</u> ukat <u>Tirnikan</u> arkantatax utharaki. (...) (m. Anx.1 pág. 18)</li> <li>▪ 1(c2) Yapunipxapini, <u>Satukunxa</u> Sañu tuqinki, <u>Auriliunxa</u> khä Putuntuqinkiraki. ( f. Anx.1 pág. 31)</li> <li>▪ 1(d2) Chikatax <u>nayanki</u> ukat mä chikatarak <u>Tawinki</u>. (m. Anx. pág. 44)</li> <li>▪ 1(e3) Payaki <u>nayankix</u>, jupanakax uywatanakay payax jilir <u>juqñanki</u>. (m. Anx.1 pág. 64)</li> <li>▪ 1(f1) Pä tunka, <u>Ruwirunki</u>, mä pusi tunka <u>Juanchunki</u>, ukat Phawiyän ñäx janiw uthitix, (...) (f. Anx.1 pág. 69)</li> </ul> |

El caso de pertenencia en aymara, según los informantes, se utiliza el sufijo –na o –nki que significa ‘de’ y su uso en la oración es de dos formas:

- a) Uso del sufijo –na ‘de’. Este elemento indica posesión o pertenencia, por ejemplo: *Fawyuna* ‘de Fabio’, *Rulanduna* ‘de Rolando’, *Awatuna* ‘de Alfredo’ en el extracto 1(a1).
- b) Otro caso de pertenencia es el uso del sufijo –nki ‘es de’ como se podrá ver en los enunciados 1(a2), 1(b1), 1(c2), 1(d2), 1(e3) y 1(f1). Las expresiones *ukax*

*achachilanki 'ese es del abuelo', taqpachay nayanki 'todo es de mi', indican pertenencia.*

**Caso 2.- El significado semántico del sufijo –ta denota origen o procedencia.**

En el siguiente caso, el uso de la preposición ‘de’ en castellano indica origen y procedencia. En el idioma aymara el sufijo que denota origen y procedencia es el sufijo –ta observemos el siguiente cuadro:

| <b>Uso y significación</b>   | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>                  | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|--|--|--|
| <p><b>Caso 2</b></p> <p>Denota Origen o procedencia.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>de</b></p> <p>Ej:<br/>Viene de La Paz.</p> | <p><b>-ta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(a1) Maynix Chukiyawu <u>Markata</u> jutanix, ukat mayninakax <u>Culquirita</u>, ukat <u>Ururuts</u> jutani Jawirax. (f. Anx.1 pág. 5)</li> <li>▪ 2(b2) Jani, yaqha tuqinakatay, mayniki aka pachpatax Iluminay ukat mayninakax jani yaqha <u>tuqunakatay</u> Tirnikax <u>wilaqitay</u> ukat Ciliax <u>Wayrapatatay</u>. (f. Anx.1 pág. 19)</li> <li>▪ 2(c1) Jupanakax purinipxiy maynix Chukiyaw <u>markatay</u> purix, ukat maynirak <u>patata</u> puripxaraki ukanakatay puripxix aka maynimpi chika qamapxta. ( f. Anx.1 pág. 31)</li> <li>▪ 2(d2) Jupax aka <u>pachpatapini</u>. (m. Anx.1 pág. 45)</li> <li>▪ 2(e1) Nayax <u>Khiswaratatay</u> uksankiritay_nayax ukata akar jutjtxa. (m. Anx.1 pág. 57)</li> <li>▪ 2(f1) Jupax <u>Sañutay</u>, <u>uksatay</u>.(f. Anx.1 pág. 69)</li> </ul> |

A través de los ejemplos se verifica que el sufijo –ta denota procedencia como en los ejemplos: 2(a1) ...Chukiyawu Markata jutanix ‘vendrá del pueblo de La Paz’, 2(b2) ...Ciliax Wayrapatatay ‘Celia es de Wayrapata’.

**Caso 3.- El sufijo –ta semánticamente indica modo**

En esta parte, la preposición que marca el modo es “*de*” en el idioma castellano, y en el idioma aymara, según se observa en los ejemplos, es el sufijo *-ta* acompañado de algunos sufijos que no cambian el sentido de la oración como el sufijo de cortesía *-ya*.

Veamos los ejemplos en el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                   | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|---|--|
| <p><b>Caso 3</b></p> <p>Modo</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p>de</p> <p>Ej:<br/>Almuerzo de pie.</p> | <p><b>-ta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 3(b1) Tinkusax <u>mujllitsa</u>, <u>jikhanitsa</u> puriñaki, kunamatxay tinkchiñani ukay. (...) (m. Anx.1 pág. 19)</li> <li>▪ 3(c2) Lanktasisax pachparuki nayraqataru niya wikupasiñax, <u>kayut</u> lanktasiñachix, ukat tinkusax, llust'attasas <u>ch'inatpini</u> puriñax. (f. Anx.1 pág. 31)</li> <li>▪ 3(d1) Umm say ukax khä chiqarus urasax lanktasiñay utjiy <u>kayutuqit</u> lanktasiñax, uras lax tinkuñas ukax <u>amparat</u> puriñaraxix. (...) (m. Anx.1 pág. 55)</li> <li>▪ 3(e2) <u>Jinchutay</u>, jinchu k'asaqañax ukaru sarsillt'ayañax ukax uñt'asiñatakupini ukax kun. (m. Anx.1 pág. 67)</li> <li>▪ 3(f2) Jani, awispa suti ch'amampi lanktasisax amparat nayraqatar puriñax urasax pachparuki lanktasiñax. (f. Anx.1 pág. 69)</li> </ul> |

Los diferentes ejemplos de los informantes aymaras confirman que el sufijo *-ta* denota cualquier otra actividad que implique el modo, así en *kayuta* ‘del pie’, *ch'inatpini* ‘de las nalgas siempre’, *amparata* ‘de las manos’, *jinchuta* ‘de la oreja’. Luego tenemos la combinación del sufijo *-ta* + *-sa* para nombrar de manera numérica, ejemplo: 3(b1) *Tinkusax mujllitsa, jikhanitsa puriñaki* ‘al caerse uno llega de codo o de espalda’.



**Caso 4.- El sufijo –ta semánticamente denota el material de que esta hecho alguna cosa**

En castellano, para manifestar el origen de la materia es también la preposición ‘de’. En aymara todos los informantes nativos coinciden en el uso del sufijo *-ta* para denotar el material de que está hecha alguna cosa. Veamos el siguiente cuadro con los ejemplos requeridos:

| Uso y significación   | ESPAÑOL:<br>Preposición                                     | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|---|---|---|
| <p><b>Caso 4</b></p> <p>Material de que esta hecho alguna cosa.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p>de</p> <p>Ej:<br/>Esa cama de madera está muy vieja.</p> | <p><b>-ta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 4(a3) Akax <u>lanatay</u> quñaki, ukat <u>ch’ankhat</u> utjaraki mayja phathuy k’asay ch’ankatatx. (f. Anx.1 pág. 6)</li> <li>▪ 4(b2) Ukax iwij <u>t’arwat</u> p’itatay, mamanakay p’itapxix, urasax nanakas p’itapjaraktay. (m. Anx.1 pág. 19)</li> <li>▪ 4(c2) Jarumpatax laq’a <u>aruwit</u> luratay laq’a aruwi sayt’ayaña ukat laq’a phuqanytayana jay ukhamay. (f. Anx.1 pág. 31)</li> <li>▪ 4(d2) Ukax <u>wumatay</u> awtu llanta wumata. (m. Anx.1 pág. 45)</li> <li>▪ 4(e1) Ukax <u>ch’ankatay</u>, qarwa <u>t’arwata</u>, qapt’aña, ukat sawuñax. (m. Anx.1 pág. 57)</li> <li>▪ 4(f2) Ukax qarwa <u>t’arwatarak</u>i k’anatay. (f. Anx.1 pág. 69)</li> </ul> |

Según los enunciados en el cuadro, los diferentes ejemplos como *lanatay* ‘de lana’, *ch’ankhata*, ‘de hilo’, *iwij t’arwata* ‘lana de oveja’, *wumata* ‘de goma’, afirman el uso del material de que esta hecho alguna cosa.

**Caso 5.- Semánticamente los sufijo –ta y –ni, indican el contenido de algo.**

En el idioma aymara, según los informantes, se usa el sufijo *-ni* para expresar el contenido de algo. A continuación veamos los ejemplos en el recuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                          | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|--|--|
| <p><b>Caso 5</b></p> <p>Indica el contenido de algo.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>de</b></p> <p>Ej:<br/>Un vaso de agua.</p> | <p><b>-ni</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 5(a1) <u>Mä palat manq'ani</u> sañay. (f. Anx.1 pág. 6)</li> <li>▪ 5(b1) Wisitarus manq'allay waqt'añax, <u>mä palat manq'allay</u> waqt'txa. (m. Anx.1 pág. 19)</li> <li>▪ 5(c1) Mä palatu waqt'añax, <u>mä palat manq'anipini</u> waqt'añani sañay. (f. Anx.1 pág. 31)</li> <li>▪ 5(c2) Umm <u>mä was junt'umallani</u> ukhamay. (f. Anx.1 pág. 31)</li> <li>▪ 5(d1) Aaaa say intunsi <u>mä palat manq'allay</u> waqt'iristxa. (m. Anx.1 pág. 45)</li> <li>▪ 5(e1) Manq'allpini askatañax, <u>mä palat manq'itani</u>, waqt'añax utjipanxa, jan ukax kunallaksa irjarayañay. (m. Anx.1 pág. 57)</li> <li>▪ 5(f1) Jichhasti <u>mä palat manq'itani</u> waqtañax. (f. Anx.1 pág. 69)</li> </ul> |

En los enunciados extractados en 5(a1), 5(c1), 5(c2), 5(e1) y 5(f1) se agrega un sufijo *-ni* que tiene el significado de 'con, que tiene', en este caso el significado literalmente es: *Mä palat manq'ani* 'un plato con (de) comida', *Mä was junt'umallani* 'un vaso con (de) agua caliente'. Con el uso del sufijo *-ni*, los enunciados se clarifican y se especifican en cuanto a su contenido aunque la posposición 'de' se encuentre implícito en dichas oraciones.

En los ejemplos de 5(b1), 5(d1) se menciona '*mä palat manq'allay*' 'un plato de comida', entonces en aymara se deduce que hay otra opción, es decir, sin el uso del sufijo *-ni* 'con' para indicar el contenido de alguna cosa.

**Caso 6.- El significado semántico del sufijo -ta expresa asunto o materia de que se trata**

Para expresar el contexto del “asunto o materia de que se trata”, en el castellano se utiliza frecuentemente la preposición “de”. Para determinar el uso en aymara observemos el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición  | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|--|--|
| <p><b>Caso 6</b></p> <p>Denota asunto o materia de que se trata.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>de</b></p> <p>Ej:<br/>Está hablando usted de mi familia.</p> | <p><b>-ta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 6(a1) Ukhamakpini <u>iwijanakat</u>, <u>uyunakata</u>, <u>parlasipxtxa</u>, asta <u>wawanakata</u> ukhama. (f. Anx.1 pág. 6)</li> <li>▪ 6(b1) Nayax <u>yatiyawtuqinakata</u> ist´xa juk´ampix, awispa k´uchirtawinas ist´arakta. (m. Anx.1 pág. 19)</li> <li>▪ 6(c2) Ukax taqikunatay <u>parlapxtxa</u>, <u>uywatuqitsa</u>, kuna <u>masituqitsa</u> ukhamay, <u>waynatuqitsa</u> awist´añay taykarux. (f. Anx.1 pág. 32)</li> <li>▪ 6(d2) Uka mä liwru chukiyaw marka <u>saranakawipata</u> uka nayratpachax kunjamakanxa ukanakatay paylix, (...) (f. Anx.1 pág. 45)</li> <li>▪ <u>6(e1)Taqi kunata</u>, <u>manq´añanakata</u>, <u>uywanakata</u>, <u>wawanakata</u> ukhamay parlañax. (m. Anx.1 pág. 57)</li> <li>▪ 6(f1) <u>Uywanakata</u>y, kamachtjañäni pastus minusaxiw sasa. (f. Anx.1 pág. 69)</li> </ul> |

En el idioma aymara, a través de ejemplos observados en el cuadro, se confirma que todos los informantes coinciden en el uso del sufijo *-ta* o la combinación del sufijo *-tuqi* seguido del sufijo *-ta* + *-sa*. Los enunciados como *masituqitsa*, *waynatuqitsa* *awist´añay taykarux* ‘de los amigos, de los jóvenes, hay que avisar a la madre’, *uyunakata* ‘de los corrales’, *wawanakata* ‘de los niños’, *yatiyawtuqinakata* ‘de las noticias’, *taqikunata parlañax* ‘de todo hay que hablar’, denotan la expresión de asunto o materia de que se trata.

### **Caso 7.- El sufijo *-ta* semánticamente expresa tiempo en que sucede algo**

Con respecto al castellano, se usa con facilidad la preposición ‘de’ para expresar el tiempo en que sucede algo. Mediante los ejemplos citados en el siguiente cuadro, caracterizaremos el uso de acuerdo al contexto en aymara.

| <b>Uso y significación</b>   | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>   | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>  |
|--|---|---|
| <p><b>Caso 7</b></p> <p>Expresa tiempo en que sucede algo.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>de</b></p> <p>Ej:<br/>Yo hago mis ejercicios de noche y de día.</p> | <p><b>-ta/-ki</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 7(a1) Jani urux ikiñakitix, <u>arumakipini</u> ikiñax, janipini nayax ikiriktti urux. (f. Anx.1 pág. 6)</li> <li>▪ 7(b1) <u>Alwatatpini</u> thuqtañax alwapini sarnaqañax ratu urtatchix, chhiphu chhipux niya sarnaqañay. (m. Anx.1 pág. 19)</li> <li>▪ 7(b2) Umm rat tukjañatakix <u>urus arumas</u> mismiñay, nayax <u>uruki</u> mismtxa, arumarux nayra chhapurichix. (m. Anx.1 pág. 19)</li> <li>▪ 7(c1) Janipini <u>alwtatpini</u> thuqtañax, awir pachpajay saraskañachix iwijarus yapurus. (f. Anx.1 pág. 32)</li> <li>▪ 7(d1) Akax nayanxa aka wiskha <u>arumas urus</u> ukaki k’anastxa jan tukuñjmakitix ukay <u>arumas urus</u> luraskakiñay jan laq tukusax juykhourakixtsxay. (m. Anx.1 pág. 45)</li> <li>▪ 7(e1) Janipini urux ikiñakitix, <u>arumakipini</u> ikiskañax, urasjamax ikix purt’iri, piru kukay ch’upkatañax ukat jani kuna ikis puririkitix. (m. Anx.1 pág. 57)</li> <li>▪ 7(f1) <u>Inirut</u>, <u>phiwirut</u> awispa qalltix qarwa, asta qhiphallax asta awustkamas wawachaskaraki. (f. Anx.1 pág. 70)</li> </ul> |

Para denotar el tiempo en que sucede algo en el idioma aymara se presenta en distintas situaciones según los informantes. Analicemos de acuerdo a los ejemplos presentados en el cuadro:

En la primera posibilidad, no es necesario utilizar en aymara el sufijo –ta ‘de’, porque queda implícito en el significado de los enunciados. En los ejemplos 7(a1)

*arumakipini ikiñaxa 'hay que dormir de noche'. 7(b2) urus arumas mismiñay 'hay que torcer de día y de noche', 7(d1) aka wiskha arumas urus ukaki k'anastxa 'esta sogá, elaboro de día y de noche' y en 7(e1) arumakipini ikiskañax 'hay que dormir de noche', se expresan los tiempos en que sucede alguna situación.*

Como segunda posibilidad, se emplea el sufijo –ta ‘de’ para ejecutar la situación mencionada. Los ejemplos 7(b1) *Alwatatpini thuqtañax 'hay que levantarse muy temprano', 7(c1) Janipini alwtatpini thuqtañax 'no siempre, hay que levantarse muy temprano' y en 7(f1) Inirut, phiwirut awispa qalltix 'a veces comienza de enero y de febrero',* indican la misma situación que la anterior.

**Caso 8.- Semánticamente el sufijo –ta se encuentra en función cuando únicamente, se trata de un asunto.**

Según Esbozo (1999), la preposición ‘de’ también marca la expresión de algún tipo de asunto. En aymara tenemos las siguientes características:

| <b>Uso y significación</b>   | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>                               | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|--|---|--|
| <p><b>Caso 8</b></p> <p>Cuando solo se trata de un asunto.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>de</b></p> <p>Ej:<br/>Quiero uno de esos vizcochos.</p> | <p><b>-ta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 8(a2) Akalljamaki <u>taqpach qallunakat</u> suma jach´ax kapun lik´imaskixa. (f. Anx.1 pág. 7)</li> <li>▪ 8(b2) Uummm Say <u>taqinitxa</u> jisk´a Marcilo sinti ch´ikhix, sinti wiwu sañaspay taqi kunataki janirak jayra ukhamay. (f. Anx.1 pág. 20)</li> <li>▪ 8(c2) Ukax Margaritay sinti ch´ikhix ina jasa jasaki kuns amuyt´irix <u>taqitx</u> jupapini kuns amuyt´ix. (f. Anx.1 pág. 32)</li> <li>▪ 8(d1) <u>Taqpachat</u> akchirirpini alxä, akchhiriw sinti kulirayitu sasay ajlliñax, sumpini iwijax uñakipasinañax aljañatakix. (m. Anx.1 pág. 46)</li> <li>▪ 8(e2) Akchhiri alxañani sañay, suma lik´ikay ajlltañax, <u>taqit</u> akjamakiw suma lik´ix sasapini sum uñakipastanxa suma lik´inakakapini ajllsuñax. (m. Anx.1 pág. 58)</li> </ul> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>8(f1) Khä ch'iyära <u>kimspachatxa</u> suma arkirix iwijarus arkapini ukat khänakax jayranakay utankapxaki, ukalla suma munatapini, sumpin ukallarux manq'tayastxa nä chika sarnaqchix awir umm. (f. Anx.1 pág. 70)</li> </ul> |
|--|--|---|

Según los enunciados aymaras observados en el cuadro, los cuales están referidos a algún tipo de asunto, se verifica el uso del sufijo *-ta* como en los ejemplos: 8(f1) Khä ch'iyära kimspachatxa suma arkirix... 'de los tres, aquél negro es el mejor acompañante', 8(a2) Akalljamaki taqpach qallunakat suma jach'ax... 'de todas las crías este es el más grande', 8(b2) ...taqinitxa jisk'a Marcelo sinti ch'ikhix... 'de todos, el pequeño Marcelo es el más vivo'.

### **Caso 9.- Los sufijos *-ta* + *-ni* semánticamente denotan cualidad metafórica de la persona**

Según Esbozo, otra de las funciones de la preposición 'de' es la expresión para indicar la cualidad de una persona. En el idioma aymara se buscó esta semejanza en los informantes y el sufijo más cercano a cumplir esta función es el sufijo *-ta*. También es pertinente mencionar que para este caso todos los informantes coinciden en usar el sufijo *-ta* que va añadido al sustantivo. Veamos los enunciados en el siguiente cuadro:

| <b>Uso y significación</b>  | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>           | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|---|---|--|
| <b>Caso 9</b><br><br>Cualidad de persona.<br><br>Según Esbozo, (1983) | <b>de</b><br><br>Ej:<br>Hombre de hierro. | <b>-ta</b><br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>9(a1) Ukax ina wawakiski achachpacha, wawa <u>chuymat</u> chuymani sañay, wayna tawaqurakitas kunam ukham sarnaqatasti, sasa tuqiñay, kun jan wali lurkipanxa. (f. Anx.1 pág.7)</li> <li>9(b1) Ukax mä tawaq jan suma tawaqrata sañaspa, ina wawakiski, ukaru sañax, jan kuns suma amuyt'iri, wawa <u>chuymat</u> chuyman tawaqu sañay. (m. Anx.1 pág.20)</li> <li>(...) 9(c1) Ukhamaraki waynapanxa uka waynax ina wawa chuymaki wawa <u>chuymat</u> chuymanipxiw</li> </ul> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | sañay. (f. Anx.1 pág.32) <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 9(d1) Wawakisktawa amuyasiñma! wawa <u>chuyamat chuymani</u> uka tawaqux! Sañay. (f. Anx.1 pág.46)</li> </ul> |
|--|--|---|

Al verificar los enunciados aymaras, se constata que las expresiones son metafóricas por ejemplo en la expresión 9(a1) *Ukax ina wawakiski achachpacha, wawa chuyamat chuymani...* que significa literalmente ‘*todavía es niño siendo viejo, tiene alma de niño*’. Lo cual es rescatable porque denota la cualidad de una persona de manera metafórica.

**Caso10.- Semánticamente el sufijo -ta implícito +-ña infinitivo indica un tiempo determinado**

Finalmente en castellano, el último caso es la preposición ‘de’ para el uso de un tiempo determinado donde interviene el verbo en infinitivo. Para caracterizar el uso en aymara veamos los enunciados en el siguiente cuadro:

| <b>Uso y significación</b>   | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>                          | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|--|--|--|
| <b>Caso 10</b><br><br>Uso de un tiempo determinado con infinitivo.<br><br>Según Esbozo, (1983) | <b>De + v infinitivo</b><br><br>Ej:<br>Es hora de comer. | <b>-ta implícito +-ña infinitivo</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 10(b1) Rastrusixiw manq’añani sañay, <u>mirintasiñ urasaxiw</u>. (m. Anx.1 pág.20)</li> <li>▪ 10(c1) Arumaxiw iki purxituw sañay, umm jan ukax <u>ikiñ</u> urasaxiw sapxaraktay. (f. Anx.1 pág.32)</li> <li>▪ 10(d1) Chika uruxiw samart’añani <u>manq’asiñ urasaxiw</u> mirintasiñani sañay. (m. Anx.1 pág.46)</li> <li>▪ 10(e2) Ikt’jañaki, arumaxiw <u>ikiñ</u> urasaxiw, qhara alwata sartañatanxa sasay. (m. Anx.1 pág.58)</li> <li>▪ 10(f1) Ukax ikintxañani, <u>ikiñ urasaxiw</u> sapxtay. (f. Anx.1 pág.70)</li> </ul> |

(Fuente: Elaboración propia en base al corpus adquirido en junio 2012)

Según los ejemplos, el uso del verbo en infinitivo –ña es pertinente, pero el sufijo (-ta ‘de’) no es necesario. Veamos los siguientes ejemplos en contexto: 10(b1) ‘mirintasiñ urasaxiw’ ‘ya es hora de merendar’, 10(d1) ‘manq’asiñ urasaxiw’ ‘ya es hora de comer’. De igual forma como en el español, expresa el tiempo determinado.

## 6.2.7 Posposición: -ta ‘desde’

### Caso 1.- Semánticamente el sufijo –ta+ pacha denota principio de tiempo

En el idioma castellano según Esbozo, la preposición ‘desde’ expresa “principio de tiempo o lugar”. Para identificar el uso en el idioma aymara, primeramente veremos los enunciados de los informantes aymaras:

| Uso y significación   | ESPAÑOL:<br>Preposición                                       | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|---|---|--|
| <p><b>Caso 1</b></p> <p>Denota principio de tiempo.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>desde</b></p> <p>Ej:<br/>Desde mañana voy a clases.</p> | <p><b>-ta+pacha</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) Nayax mayur <u>simanatpachay</u> qapusqtxa jichhakamay jan tukuñ atktix. (f. Anx.1 pág.7)</li> <li>1(a3) <u>Alwatatpini</u> sartasiñax, kuna uyunakas uñakipaña. (f. Anx1. pág.7)</li> <li>▪ 1(b1) Ukax niyas, niya phaxsiqiy ukch´ay qalltawitxa aka mayur <u>phaxsitpachay</u> qalltxa, (...) (m. Anx.1 pág.20)</li> <li>▪ 1(c1) Nayax <u>suxta marallanit</u> niya awatiñ sarxapiniritay ukch´atpachapini ummm niya kimsaqalqu maranix suma iwijampi qarwampix awatiñax, (...) (f. Anx.1 pág.33)</li> <li>▪ 1(d1) Iwijax qalluchiwa, aaa mayu <u>phaxsitay</u> qalltix asta juniukamay, ukat julio qalluchiriqix jani suma qallxitix ukhamay. (m. Anx.1 pág.46)</li> <li>▪ 1(e2) <u>Lunisatay</u> qalltxa jichhüru, qharampi tukuyxaw. (m. Anx.1 pág.58)</li> <li>▪ 1(e3) Kunarsas sarañaki, <u>alwatpachas</u>, urukis, niya chika urukis sarkaktanay, alaqt´asiña ukata jutjañaki, qaritaki jutjtanxa. (m. Anx.1 pág.58)</li> <li>▪ 1(f2) Yaqhipax mayut qallti, yaqhipax, nart´i, qhipt´araki ukhamay, yaqhipax awrilat qalltarakix mayalljama, <u>mayutpachapini</u> sum qalltix, (...) (f. Anx.1 pág.70)</li> </ul> |



En el análisis se observa algunas variaciones donde varios informantes expresan sólo usando el sufijo *-ta*, así en: 1(a3) *Alwatatpini sartasiñax* ‘hay que despertar temprano’, 1(c1) *Nayax suxta marallanit niya awatiñ sarxapiniritay* ‘desde 6 años ya iba a pastear’, 1(d1) *mayu phaxsitay qalltix* ‘comienza desde el mes de mayo’, 1(e2) *Lunisatay qalltxa* ‘empiezo desde el lunes’.

Otra de las características es la combinación *-ta + -pacha* (inclusivo) como en los siguientes enunciados: 1(a1) *Nayax mayur simanatpachay qapusqtxa* ‘desde anterior semana estoy hilando’, 1(b1) *aka mayur phaxsitpachay qalltxa* ‘desde anterior mes he empezado’, 1(e3) *Kunarsas sarañaki, alwatpachas* ‘hay que ir en cualquier momento’, 1(f2) *mayutpachapini sum qalltix* ‘desde mayo empieza’.

**Caso 2.- El significado semántico del sufijo -ta + pacha expresa principio de lugar.**

La preposición ‘desde’ en castellano denota también el principio de lugar. En aymara tenemos los siguientes enunciados por los informantes monolingües:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                                | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|--|--|---|
| <p><b>Caso 2</b></p> <p>Denota principio de lugar.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>desde</b></p> <p>Ej:<br/>Vengo desde La Paz.</p> | <p><b>-ta + -pacha</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(a1) <i>Anchhitax piru, utatay jutasktanxa, akakamax jayaxi, utatpachatjay jutstanxa.</i> (f. Anx.1 pág.7)</li> <li>▪ 2(b1) <i>Jani kayuki sarañax, jutañas, khä pamphasitpachay jutiritxa ukanjay tantachasipxchix.</i> (m. Anx.1 pág.20)</li> <li>▪ 2(c1) <i>Wawanakax taqi tuqinaqatay jutapxix, akatpachas sarapxiy, Putunitpachas jutapxix, Sañutpachas jutapxaraki ukhamay juntiyasipxchix taqituqunakat.</i> (f. Anx.1 pág.33)</li> <li>▪ 2(d1) <i>Khä Wilaqitpachaw jutapxtxa</i></li> </ul> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <p>arumpacha. (m. Anx.1 pág.46)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(e2) Jumax Chukiyaw Markatay jutawiytax akar tumpirix. (m. Anx.1 pág.59)</li> <li>▪ 1(f2) Jumax Chukiyawu markatpachay juttax jichhax aka istajanktay jichhax. (f. Anx.1 pág.71)</li> </ul> |
|--|--|---|

En el idioma aymara, el que denota principio de lugar es el sufijo *-ta* o la combinación *-ta + -pacha (inclusivo)* que significa ‘de’ o ‘desde’, así tenemos: 2(a1) *utatay jutaskanxa* ‘estamos viniendo de la casa’, 2(e2) *Chukiyaw Markatay jutawiytax* ‘has venido desde La Paz’, 2(b1) *khä pamphasitpachay jutiritxa* ‘solía venir desde Pampahasi’, 2(c1) *Sañutpachas jutapxaraki* ‘vienen también desde Sañu’.

### 6.2.8 Posposición: *-na* ‘en’

Para el idioma castellano según Esbozo (1999), denota tres elementos “lugar, tiempo y modo”, para ello se usa la preposición “en” en los tres asos. En el idioma aymara se presenta de distintas formas que a continuación presentamos caso por caso.

#### Caso 1.- El sufijo *-na* semánticamente expresa tiempo

En aymara, el sufijo (*-na*) se yuxtapone a los sustantivos para denotar el tiempo, a pesar de que el sufijo (*-na*) es un sufijo locativo que indica “el lugar específico donde se realiza la acción”. Analicemos los siguientes enunciados en el cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición   | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|--|---|---|
| <p><b>Caso 1</b></p> <p>Denota tiempo.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>en</b></p> <p>Ej:</p> <p>Yo bailo en febrero para carnavales.</p> | <p><b>-na</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) <u>Karnawalanay</u> iwijax k’illpañapini, nayax <u>karnawalanpini</u> k’illpastxa ukurupini walix.(f. Anx.1 Pág.8)</li> <li>▪ 1(b1) Ukax <u>karnawalanay</u>, <u>kantilariana</u> sañaspay, anat <u>sawaruna</u> ukjatay qalltjañax, ukax uywa uruchañay. (m. Anx.1 Pág.21)</li> </ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(c4) <u>Paskunay</u> aljañax paskutakix iwijax wali lik´thapitay. (f. Anx.1 Pág.33)</li> <li>▪ 1(d1) Iwijax k´illpañawa <u>karnawalana</u>. (m. Anx.1 Pág.47)</li> <li>▪ 1(e1) Ukax <u>kantilariana</u>, jan ukax machaq <u>marana</u>, anat sawarumpini k´illphañax. (m. Anx.1 Pág.59)</li> <li>▪ 1(f1) <u>Tisimrinay</u> jallux qalltapini, mara <u>tukuyana</u>, asta jallux. (f. Anx.1Pág.71)</li> </ul> |
|--|--|--|

Se evidencia el uso del sufijo –na ‘en’ referido al tiempo como en los siguientes extractos: 1(a1) Karnawalana iwijax k´illpañapini ‘en los carnavales hay que marcar la oveja’, 1(c4) Paskunay aljañax ‘en Pascua hay que vender’, 1(f1) Tisimrinay jallux qalltapini ‘en diciembre comienza la lluvia’.

**Caso 2.- El significado semántico del sufijo –na denota también lugar**

Según Esbozo, la preposición ‘de’ señala el lugar en el castellano. En el aymara, según los informantes y mediante el sufijo –na ‘en’ también denota lugar. Veamos los enunciados en el siguiente cuadro:

| <b>Uso y significación</b>  | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>                       | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>  |
|---|---|---|
| <p><b>Caso 2</b></p> <p>Denota lugar.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>en</b></p> <p>Ej:<br/>El está en la cocina.</p> | <p><b>-na</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(a2) Paninix chukiyawu <u>markanki</u>, paninix luru uta <u>tuqinkiraki</u>. (f. Anx.1 pág.8)</li> <li>▪ 2(a3) Khä <u>utana</u> apnaqaskix uka lip´ichinaka wañachi sasay apnaqaskix. (f. Anx.1 pág.8)</li> <li>▪ 2(b1) Umm wawanakñax maynix <u>Antaqanki</u>, maynix q´asa <u>Antankaraki</u>, (...) (m. Anx.1 pág.21)</li> <li>▪ 2(b3) Khä <u>uyun</u> lichi ch´awaskix kisutaki. (m. Anx.1 pág.21)</li> <li>▪ 2(c2) Jupax <u>yapunki</u>, uka yapulla allsuñkix, laq´untqchijay. (f. Anx.1 pág.33)</li> </ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(d2) <u>Kusinan</u> manq' phayaskix. (m. Anx.1 pág.47)</li> <li>▪ 2(e1) Wayrapatan, ukat yaqhiphax karakullunraki qamapjix. (m. Anx.1 pág.59)</li> <li>▪ 2(f1) Jupanakax wayrapatankamay ukat maynillax karakullunkaraki. (f. Anx.1 pág.71)</li> </ul> |
|--|--|--|

Todos los informantes coinciden en utilizar el sufijo posposicional *-na* 'en' para indicar el lugar determinado. Veamos los siguientes extractos: 2(a2) *Paninix chukiyawu markanki* 'dos están en La Paz', 2(a3) *Khä utan apnaqaskix* 'está trabajando en aquella casa.

### **Caso 3.- Semánticamente los sufijos -na y -mpi expresan modo**

El último caso de este apartado está relacionado con el modo en que se realiza una acción. En el castellano es la preposición 'en'. En aymara a través de los informantes se observan los siguientes ejemplos en el cuadro:

| <b>Uso y significación</b>                               | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>            | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|--|--|--|
| <b>Caso 3</b><br><br>Modo<br><br>Según Esbozo,<br>(1983) | <b>en</b><br><br>Ej.:<br>Lo dijo en broma. | <b>-na, -mpi</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 3(a1) Janipini kunsax, taqi kunas chiqapini parl'tañax, inas anatkasax kuna chansanaks arsuraksnay uks <u>chansan</u> sisnax, jan uka janiraki. (f. Anx.1 pág.8)</li> <li>▪ 3(b1) Umm jani jichhax khithis, nayrax khä inisa sata uka tawaqux sinti chansistanay, kuns jan axsartirinay, khithirus hasta <u>chansampiki</u> parlaskiri. (...) (m. Anx.1 pág.21)</li> <li>▪ 3(c1) Nayax mä kuns uñjirista ukax, jan awisañ munasax <u>chansanaki</u> siristxa, chansjampiki arsuristxa. (f. Anx.1 pág.34)</li> <li>▪ 3(d1) Mä qhäna arump jan arsuñataki, <u>chansanaki</u> sisnax, jan sañ muksnati ukax, chansjampiki arsuñax. (m. Anx.1 pág.47)</li> </ul> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>3(e1) Kuna jan walinak arsunatakix, <u>chansanjamaki</u> sañax, janì chiqapat arskañatix, ukat wakisipinchi ukax arsuñaraki. (m. Anx.1 pág.59)</li> <li>3(f1) Jani, ukhamaki mistuwiytja, manqhanchampiki. (f. Anx. pág.71)</li> </ul> |
|--|--|---|

En los ejemplos se puede verificar que es evidente el uso del sufijo –na ‘en’ que denota el modo de realizar una acción. Analicemos los siguientes extractos: 3(a1) chansan sisnax ‘podemos decir en broma’, 3(c1) jan awisañ munasax chansanaki siristxa ‘si no quiero avisarle, puedo decirle en broma’, 3(e1) Kuna jan walinak arsunatakix, chansanjamaki sañax ‘para no decir malas palabras, hay que decir en broma’, 3(b1) chansampiki parlaskiri ‘solo hablaba con bromas’, 3(d1) jan sañ munksnati ukax, chansampiki arsuñax ‘si no queremos decir, hay que decirlo como en broma’. Como se podrá advertir, se combinan las dos alternativas como en 3(d1) chansanaki sisnax ‘hay que decir en broma’ o chansampiki arsuñax ‘hay que hablar con bromas’.

### 6.2.9. Posposición: -ni, -kama, -pura ‘entre’

#### **Caso 1.- El significado semántico que expresan el contextos en medio de dos o más personas corresponden a los sufijos -ni, -pura, -kama**

En castellano según Esbozo, indica “situación o estado en medio de dos o más personas o cosas” y se da el uso de la preposición ‘entre’. El idioma aymara tiene sus particularidades. Veamos los enunciados en el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                    | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|--|--|
| <b>Caso 1</b>  | <b>entre</b>                               | <b>-ni, -pura, -kama.</b>  |
| Denota situación o estado en medio de dos o más personas o | Ej:<br>Entre mujeres nos entendemos mejor. | <ul style="list-style-type: none"> <li>1(a1) Yatiqañ utanxa yatiqapxkix jichhas <u>llatunkallaniki</u> anchhitax yatiqirinakax <u>llatunkanipxakiy</u> umm <u>llatunkaniki</u>, yaqip urasanxa <u>tunkallaniki</u>. (f. Anx.1 pág.8)</li> <li>1(a2) Ukax asta maynix wak sarayiri, mä jaquri,</li> </ul> |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>cosas.</p> <p>Según Esbozo,<br/>(1983)</p> |  | <p>maynixa wanuri <u>pusini</u>, <u>pusinipini</u> sarañax maynix liwqhaniru allsuri, maynirakipi wanuri, maynirakipi yunt sarayi mayni jaqurirakipi, wi <u>pusinipini</u>. (f. Anx.1 pág.8)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(b1) Kunrak lursnasti, umm..khumuñay <u>chachapurapini</u> lurañax, (...) (m. Anx.1 pág.21)</li> <li>▪ 1(b2) Nayrax waljaniri, jichhax mä <u>tunkallaniki</u>, jan ukax paqalqulla ukhamaki. (m. Anx.1 Pág.21)</li> <li>▪ 1(c1) Uks tuqhuqhiritay ukax tam tamay, mä tamax <u>warmikamaki</u>, ukat mä tamax <u>chachakamakiraki</u> ukhamay ummm. (f. Anx.1 pág.34)</li> <li>▪ 1(c2) Jani, <u>warmipuraki</u> sarañax ukatx kullakñampipini sarapxiritxa. (f. Anx.1 pág.34)</li> <li>▪ 1(c3) Qhawqhanis sarañaki, sapis, <u>paninis</u> sarañaki. (f. Anx.1 pág.34)</li> <li>▪ 1(d1) Umm say <u>warmikamaki</u> yaqha t´aqaki, ukat chachanakas yaqha t´aqhakiraki <u>chachakamaki</u> ukhamay. (m. Anx.1 pág.47)</li> <li>▪ 1(d2) Ukax <u>warmipurax</u> iwij awatipxix, ukat <u>chachapurax</u> yapur sarapxtxa ukhamay ukax. (m. Anx.1 pág.47)</li> <li>▪ (...) 1(d5) <u>Kimsanipini</u> walix satir sarañax liwqhanampi urasax <u>paninikis</u> sarañakiraki. (m. Anx. pág.47)</li> <li>▪ 1(e1) Chachapurax qhulliña lurapxix, qhulliñax <u>chachapurapini</u> lurañax, maynix wakampi sarantki, ukat maynix pikutamp k´uparkix ukhamay <u>paninipini</u> wakas llaptáñax, ukat <u>warmipurax</u> iwijraki awatipxix. (m. Anx.1 pág.59)</li> <li>▪ 1(e2) Mayax wak sarayiri, mayax jaquri, mayax alliri, mayarak wanuri, ukhamay; <u>pusinipini</u> sarañax, urasax <u>kimsanis</u> satapxaktay. (m. Anx.1 pág.59)</li> <li>▪ 1(e3) Qawqhani <u>panillanis</u> maynikis waliki, <u>ch´uq kusichirix</u>. (m. Anx. pág.59)</li> <li>▪ 1(f1) <u>Warmipurax</u> qapupxtay, iwij thiyansa, kawkinsa paylasisa paylasisa, t´isapxta jan ukax <u>warmipurax</u></li> </ul> |
|---|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>urasan mayni qapkapta, ukat mayi t'iskapta ukhamay lurañax. (f. Anx.1 pág.71)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1(f2) Ukax chachanakay khumuntapxix chacha wawatakipinichi ukampis <u>paninitakipini</u> yanapt'añapini, chach sapakipanxa, <u>chachapura</u> suma khumuntapxirix mayni qarw katuntki, ukat maynirax khumuntki. (f. Anx.1 pág.71)</li> </ul> |
|--|--|--|

Los diferentes ejemplos nos hacen entender que el sufijo *-ni* en el aymara significa 'que tiene algo' por ejemplo, cuando decimos 'tiene casa' en aymara se expresa *utani*, pero en este caso observamos que en los ejemplos producidos por los informantes señala la preposición 'entre' implícita; por ejemplo, en la oración *1(c3) paninis sarañaki* 'entre dos hay que ir.' En cuanto al sufijo *-kama* según el contexto y la producción de las oraciones, tiene un matiz de significar "entre puro..." lo cual se refieren a una situación en medio de un grupo mayor a dos, es decir un grupo de puro hombres y otro grupo mayor de pura mujeres, por ejemplo: *1(c1) mä tamax warmikamaki* 'un grupo solo mujeres o entre mujeres'. Y finalmente el sufijo *-pura* que según los informantes significa 'entre' y como ejemplo mencionamos *1(f1) Warmipurax* qapupxtay 'entre mujeres hilamos'.

#### 6.2.10. Posposición: -ru, -tuqi 'hacia'

##### **Caso 1.- Semánticamente los sufijos -ru, -tuqi expresan la ubicación de algo o la dirección a seguir**

Para este caso, Esbozo (1999), manifiesta que la preposición *hacia* indica la ubicación de alguna cosa o la dirección a seguir. En aymara, por cierto, tiene sus características. Analicemos los enunciados en el siguiente cuadro:

| Uso y significación                             | ESPAÑOL:<br>Preposición     | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|---|-----------------------------|---|
| <b>Caso 1</b>                                   | <b>hacia</b>                | <b>-ru, -tuqi</b>   |
| Se usa para indicar el lugar en que, sobre poco | Ej:<br>Voy hacia mi tierra. | <ul style="list-style-type: none"> <li>1(a1) Q'ixu q'ixux purikiwa umm, q'ixu q'ixux khä <u>lumanakaru</u> purikiwa <u>khä chhaqarus</u> purikiya, kimsa kawallu jiwaraychiq khay chaqallaru, khä lajat <u>alaxtuqullaru</u> khä chiyar laja janti, ukachiqt</li> </ul> |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>más o menos, está o sucede alguna cosa, y para señalar a donde una persona o acción se dirige.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> |  | <p>makhatasa jay ukallan kimsa kawallu jiwarayi. (f. Anx.1 pág.9)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(b1) Ch'ijmañ <u>pataru</u> uskustxa, ukarupini warkatxa. (m. Anx. pág.21)</li> <li>▪ 1(b3) Ukax lumanakaru puririx, altu <u>patanakaru</u>, awispa <u>qullunakaru</u> ukhamay. (m. Anx.1 pág.21)</li> <li>▪ 1(b4) <u>Khäm chiqanki</u>, akat, akat chiqpaki sarañax, ukallankaki. (m. Anx.1 pág.22)</li> <li>▪ 1(c1) Khä pat sarkix uka qullu <u>qhiphajamaru</u> muytkix, anchhita khä imill khitäx makhatkakpay. (f. Anx.1 pág.34)</li> <li>▪ 1(d1) Ukax piru utji janti <u>wat'añtuqinki</u> ukax facil uch't'asiñataki <u>wat'añtuqirupini</u> uskusiñax. (m. Anx.1 pág.48)</li> <li>▪ 1(d2) Ukax akhamay nayra timpuxa <u>lumanakaru</u> puririnxä, jichhur timpuxa kawkinakarus purxakiy umm jichhax kawkirus purxaki, nayrax uñjataki khä lumaru khäx q'ixu puriñanay khä uñjtati khä qalaqalam lumaru ukhamanay jay ukat nayrax uñjatakanay kunatix kawki chiqxan jararankhu walja utjchi nuwi ukarux puripinirina. (m. Anx.1 pág.48)</li> <li>▪ 1(e1) Ukanakax <u>lumjaru</u> mistkix, lumarupini qarwax sarix. (m. Anx.1 Pág.59)</li> <li>▪ (...) 1(e3) Jichha jichha yamas <u>utarus</u> purikiri, yatichañ <u>utarus</u> puritaynay awir. (m. Anx.1 pág.60)</li> </ul> |
|---|--|---|

La primera característica según los enunciados en el cuadro, es el sufijo *-ru* que denota la dirección como en estos casos:

- 1(a1) q'ixu q'ixux khä lumanakaru purikiwa 'El rayo llega a aquellas lomas'*  
*1(b1) Ch'ijmañ pataru uskustxa 'pongo encima de la almohada'*

La segunda característica es que la ubicación del sufijo *-ru* es posterior al pluralizador *-naka*. Veamos el siguiente extracto:

- 1(b3) Ukax lumanakaru puririx, altu patanakaru, awispa qullunakaru*  
*'Eso llega hacia las lomas, hacia los altos, a veces a los cerros'*



La tercera característica es la posición en que está ubicado algún objeto y se manifiesta mediante el sufijo *-na* ‘en’ o en combinación con el sufijo *-tuqi* ‘lado’. Ejemplo:

1(d1) ...wat’añtuqirupini uskusiñax. ‘hay que poner hacia el lado de los pies’

La última característica es el uso del sufijo *-na* ‘en, por’. Ejemplo:

1(b4) Khäm chiqanki,... ‘está en aquél lugar’

### 6.2.11. Posposición: *-kama* ‘hasta’

**Caso 1.- El sufijo *-kama* semánticamente indica la finalidad de lugar, acción, número y tiempo.**

Según el Esbozo, la preposición ‘hasta’ expresa el lugar, acción, número y tiempo. Para caracterizar en el aymara, veamos los siguientes enunciados:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                                | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|--|--|---|
| <p><b>Caso 1</b></p> <p>Denota el término de lugar, acción, número y tiempo.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>hasta</b></p> <p>Ej:<br/>Me voy hasta Oruro.</p> | <p><b>-kama</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) Jani <u>lumakamapini</u> sarix iwijax ukat <u>ukakamapini</u> anakiñax jichupini wustpa saraskix. (f. Anx.1 pág.9)</li> <li>▪ 1(a2) Suxta <u>jayp’ukamapini</u> ukakamapini awatiñax arumantasti llatunka alwarak saraña, ukarsaraki ansuñax llatunka alwa urasa, (...) (f. Anx.1 pág.9)</li> <li>▪ 1(a6) Mä waltiruki, ukat galunanakar panini sarasax ukax <u>payakamay aptaniñax</u>. (f. Anx.1 pág.10)</li> <li>▪ 1(a7) <u>Chillakamaki</u> jach’a jaqitakiq, ukat wawyakiq chika <u>charakamaspay</u> wawallax wusullani sarnaqchix ukat chikacharakamaspay ummm. (f. Anx.1 pág.10)</li> <li>▪ 1(b1) Ah, nayrax <u>Wilaqkamay</u> sariritxa ukankiri yapux, jichhax khä jiwañ k’<u>askamaki</u> sartaxa, ukan ma uyu utji, uñjtati ukaru yapuchastxa jichax niya</li> </ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>awkixstjay awir. (m. Anx.1 pág.21)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(b3) Umm llatunka alwa <u>uraskamapini</u> iwijax uyunki, iwalaki jach´a urupas Janis ukhamakipini uywax llätunka alwa urasapini ansuñax. (m. Anx. pág.21)</li> <li>▪ 1(b4) Ukax <u>thiqnikamakiñapay</u> jach´a jaqitakiq, ukat wawatakix jach´añapay asta <u>qunqurkamas</u> p´itañaki. (m. Anx. pág.22)</li> <li>▪ 1(c2) Khä thaqix <u>sarqukama</u> purix, uks mantawiyix. (f. Anx.1 pág.35)</li> <li>▪ 1(c3) Iwijax llatunka alwa <u>uraskamapini</u> uyunki ukarsay ansuñax jan ukax ratu aywkatirichix, jani awir jank´achkañachitix mirint phayañas ukat ukarsakipini ansuskñax. (f. Anx.1 pág.35)</li> <li>▪ 1(c4) <u>Phisqhakamay</u>, urasax pusiki, anux piru waljatpini wawachix. (f. Anx.1. Pág.35)</li> <li>▪ 1(c5) Ukax chumpax jach´atakix patarux, asta pusi chhiyaspa, ukat manqharux <u>thixnikamaki</u> umm. (...) (f. Anx.1. pág.35)</li> <li>▪ 1(d1) Iwijamp qarwampix <u>lumanakamapini</u> anakiñax, wakax uyunkaki, ukaru manq´a liwañax umm, ukat piru iwijas qarwas <u>lumakamapini</u> irsuyañax ukat suma mäthapita purix. (m. Anx.1 pág.48)</li> <li>▪ 1(d2) Suxta jayp´u <u>uraskamay</u>, niya chhipthapi utar puriskañax sumata. (m. Anx.1 pág.48)</li> <li>▪ 1(d5) Ukax <u>payallkamaki</u> wawachasipjix, akanxa jani ancha anux utqkitix, ukat awispax jani wawachis, urqulantiki sarnaqapjix. (m. Anx.1 pág.48)</li> <li>▪ 1(e1) Kawkikamas awatiñaki, <u>lumakamapini</u> sutpachax qarwas sarix, suti sarxipanja kutt´ayaniñaraki aksaru ukhamay awatiñax. (m. Anx. pág.68)</li> </ul> |
|--|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(e2) Phisqha, <u>suxta uraskamapini</u>, niya suxta jayp'ú urasax, kutjayañañay k'ala, ukat paqalqu arumax niya uyunkqi, uyu chiqapa purix. (m. Anx.1 pág.60)</li> <li>▪ 1(e3) Kayu t'uskamiri asta kay mantkañapiniri. (m. Anx.1 pág.60) <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(f1) Khä <u>lumakamay</u> uka <u>lumakapiniy</u> nayax anakiritxa. (f. Anx.1 pág.72)</li> </ul> </li> <li>▪ 1(f2) Asta pusi japux kut'anxi, phisqha urasarux saraqanki, asta suxta urasax puriyjtanay umm, suxta <u>uraskamaipini</u>, ukat asta <u>paqalqkamas</u> kuralt'añapini. (f. Anx.1 pág.72)</li> </ul> |
|--|--|--|

En los enunciados de los informantes aymaras, se puede verificar el uso del sufijo – *kama* en relación al lugar, número y tiempo. Veamos el siguiente resumen:

En relación al lugar, el sufijo (-kama) indica el límite de la dirección de un lugar determinado con el significado ‘hasta’. Ejemplo:

1(a1) Lumakamapini sarix ‘fue hasta la loma siempre’

El sufijo *-kama* se relaciona también con el tiempo como se muestra en el siguiente ejemplo:

1(a2) Suxta jayp'ukamapini ukakamapini awatiñax  
‘hasta las seis de la tarde siempre, hasta ahí siempre hay que pastear’

El sufijo *-kama* también se combina con los numerales. Ejemplo:

1(a6) ukax payakamay aptaniñax ‘eso hay que traer hasta de dos en dos’

### 6.2.12 Posposición: -taki ‘para’

Para este caso según Esbozo, la preposición castellana ‘para’ denota el destino que se da a las cosas, el fin de las acciones, dirección, tiempo o plazo determinado.

En aymara, según los informantes, el sufijo *-taki* tiene sus características que a continuación se desglosará caso por caso.

**Caso 1.- El significado que manifiesta el destino que se da a las cosas corresponde al sufijo –taki**

Con respecto a este caso tenemos los siguientes ejemplos en el recuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición  | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|--|--|---|
| <p><b>Caso 1</b></p> <p>Denota el destino que se da a las cosas.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>para</b></p> <p>Ej:<br/>Esta carta es para mi hermana.</p> | <p><b>-taki</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) Kukax <u>nayatakipini</u>, ukat tatatakiraki ukhama ukaki. (f. Anx.1 pág.10)</li> <li>▪ 1(b1) Ukax <u>uywatakiy</u>, uywa <u>qurawañatakiy</u>. (m. Anx.1 pág.22)</li> <li>▪ 1(c1) <u>Nätaki</u> sawusisktxa, <u>wawnakañataki</u> sawuraktay waqt'añatakix. (f. Anx.1 pág.35)</li> <li>▪ 1(d2) <u>Lidia imillataki</u> qhara puriniw sarakis ch'úq aptaniriki jutani sarakisa <u>ukataki</u> ajllisktxa. (m. Anx.1 pág.48)</li> <li>▪ 1(e3) Ukax ranuy, manqha yapunakanay puqux akan chhusuki, aka lumanxa siwaras awinas <u>wakatakipini</u>. (m. Anx.1 pág.60)</li> <li>▪ 1(f2) Ukax iwix q'urawañatakiy, q'urawampini iwijax awatiñax jan ukax wiras kaskchitamtx. (f. Anx.1 pág.72)</li> </ul> |

Como se podrá observar en el cuadro, el sufijo *-taki* denota el destino que se va a designar a las cosas. Ejemplos: 1(a1) Kukax nayatakipini, ukat tatatakiraki 'la coca es para mi siempre, después para el padre también', 1(b1) Ukax uywatakiy 'uywatakiy.' 'eso es para el ganado'. Además el sufijo *-taki* va seguido de los sufijo (-ya 'cortesía'), (-pini 'siempre') y (-raki 'también') en algunos contextos de la oración, por lo general se yuxtaponen a los nombres y pronombres personales como en 1(a1) 'Kukax nayatakipini'

‘la coca es para mí siempre’. De esta manera todos los informantes coinciden en el uso de este sufijo.

**Caso 2.- El sufijo -taki semánticamente denota el fin que nos proponemos en nuestras tareas**

En este contexto el sufijo *-taki* expresa la finalidad de lo que nos proponemos en nuestras acciones. Veamos los ejemplos en el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                               | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|--|---|---|
| <p><b>Caso 2</b></p> <p>Denota el fin que nos proponemos en nuestras acciones.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>para</b></p> <p>Ej:<br/>Trabajo para comer.</p> | <p><b>-taki</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(a1) Ukax <u>manq’añatakiy</u>, urasax <u>aljañatakiraki</u> ukhamay. (f. Anx.1 pág.10)</li> <li>▪ 2(c2) Wustpa uywa miraski <u>manq’añataki</u>, awispa <u>aljañatakiraki</u>. (m. Anx.1 pág.35)</li> <li>▪ 2(d3) Uywanak nayr <u>ankatañataki</u>, uywalaykukipini sinti alwa sarnaqtanxa. (m. Anx.1 pág.49)</li> <li>▪ 2(e2) Uka <u>khumuñataki</u>, akan karganakajax apnaqatachix ch’uqi , wanu, apilla, ukhama <u>khumuñatakix</u> wiskhampipini khumux khumuñax. (m. Anx.1 pág.61)</li> <li>▪ 2(f3) Ukax jan <u>armasiñpataki</u>, mayamp mayampini iwjañax, kuns apayirista nuwi ukat janipiw armasitati sasa kutin wiltani sawiriyitxa. (f. Anx.1 pág.72)</li> </ul> |

Según las oraciones expuestas en el cuadro, se verifican el uso del sufijo *-taki* que va yuxtapuesta, como se observará en los enunciados del cuadro, a los verbos en infinitivo tal como se observa en el siguiente extracto: 2(c2) ‘*Wustpa uywa miraski manq’añataki, avispa aljañatakiraki.*’ ‘*De por si el ganado se está reproduciendo tanto para comer como para vender*’.

**Caso 3.- El significado semántico del sufijo –taki es para indicar el tiempo o plaza establecida**

Observemos las siguientes oraciones expresadas por los informantes aymaras:

| Uso y significación   | ESPAÑOL:<br>Preposición                                  | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|---|--|--|
| <p><b>caso 3</b></p> <p>Se usa para tiempo o plaza determinada.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>para</b></p> <p>Ej:<br/>Lo dejaré para mañana.</p> | <p><b>-taki</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 3(a3) <u>Aruminthataki</u> ch'úqikpini muntsuwiyañax, jamp'is jamp'suwiyaña junt'umataki ukhamay. (f. Anx.1 pág.10)</li> <li>▪ 3(b1) Wurux <u>inirutaki</u> wawachix machaq <u>marataki</u>. (m. Anx1. pág.22)</li> <li>▪ 3(c1) <u>Ukax niyas San Anrisataki</u> wawacharakix. (f. Anx.1 pág.36)</li> <li>▪ 3(d2) <u>Mayutaki</u> ukax qalltix, mayu junio hasta julyukama, awustus utjkaki. (m. Anx.1 pág.49)</li> <li>▪ 3(e3) <u>Aruminthataki</u> jani kunsa nayax lurawiyiriktix nayrax pitu mulsuwiyiritxa jichhax jani awkijasax jani arumax kuns lurañjamajitix. (m. Anx.1 Pág.61)</li> <li>▪ 3 (f2) Jani ukax <u>aruminthataki</u>, arumintha phayt'asiñanix ukxa umm. (f. Anx.1 pág.73)</li> </ul> |

Como se podrá evidenciar, el uso del sufijo *-taki* 'para' denota el tiempo explícito, expresado por los informantes aymaras como en los siguientes extractos:

3(a3) *'Aruminthataki ch'úqikpini muntsuwiyañax, jamp'is jamp'suwiyaña junt'umataki ukhamay 'Para mañana siempre se deja pelado la papa o hasta tostados se deja hecho para el tecito, así es'*

3(d2) *Mayutaki ukax qalltix 'ese, comienza para mayo'*

**Caso 4.- Semánticamente el significado que expresa el uso para la relación de unas cosas con otras, corresponde al sufijo –taki**

Con respecto a la relación de unas cosas con otras en aymara, tenemos los siguientes enunciados:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición  | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|--|--|
| <p><b>Caso 4</b></p> <p>Se usa para la relación de unas cosas con otras.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>para</b></p> <p>Ej:<br/>Para los que se atrasan no hay dulces.</p> | <p><b>-taki</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 4(a1) <u>Qhipt'iritakis</u>, <u>nayrt'iritakis</u> iwalaki awustkamax ina q'arakichi, jallupachatakipini ch'uxñatatix pastux. (f. Anx.1 Pág.11)</li> <li>▪ 4(b1) Say <u>nayrt'irinakatakix</u> pastux suma altupini, ukatay suma lik'í jilapxix, ukat awust past'ipanxa q'arakijiy. (m. Anx.1 Pág.23)</li> <li>▪ 4(d1) Umm sumapini, <u>nayrt'irinakatakix</u>, awustkama wawachaskchinix, siptimrix pastux chuqñatatxchi, ukat nayrt'irinakax manq'irijix, sumpini mathapix, <u>qhipt'irinakatakix</u> pastux q'araxchi awir. (m. Anx.1 Pág.49)</li> <li>▪ 4(e2) Ukapi ina wañakijix, q'alq wañsutaxiriy pastux <u>qhipt'irinakatakix</u> ukat ina t'urinakakijiw partix jiwaxakiri. (m. Anx.1 Pág.61)</li> <li>▪ 4(f1) <u>Sawuñatakix</u> kun alwatatpachay wakt'ayasiñax, ch'ankhanakax listuki, lawanakas apsusiña, ch'akhuranaks ukhamay. (f. Anx.1 Pág.73)</li> </ul> |

El sufijo *-taki*, según los informantes aymaras, marca evidentemente la relación de cosas. En el ejemplo 4(b1) Say nayrt'irinakatakix pastux suma altupini, ukatay suma lik'í jilapxix 'para los que se adelantan el pasto es alto, por eso crecen gordos', el primer elemento es los que se adelantan y el segundo elemento es el buen vivir como consecuencia del primero.

**Caso 5.- Sufijo -taki semánticamente denota proximidad de algún hecho.**

Para mostrar la proximidad de algún hecho se reflejan en las siguientes expresiones de los informantes:

| Uso y significación                | ESPAÑOL:<br>Preposición       | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|------------------------------------|-------------------------------|---|
| <p><b>caso 5</b></p> <p>Denota</p> | <p><b>para</b></p> <p>Ej:</p> | <p><b>-taki</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 5(a2) Qiwyá <u>jalluñatakix</u> uñtirix qiwyá qiwyá qiwyá</li> </ul> |

|   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>proximidad de algún hecho.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p>Esta para llover.</p> | <p>sasa, ukatxa alqamarix <u>khunuñatakirakiy</u> ancha sarnaqix qiw qiw qiw sasa. (f. Anx.1 Pág.11)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 5(b2) Ukax <u>jiwañataki</u>, jaq jiwañpatakini uñstirix ukax malawiru sapxiri. (m. Anx.1 Pág.23)</li> <li>▪ 5(c3) Anux awulliy alma uñjasax, ukax jaqi <u>jiwañatakiraki</u>. (f. Anx.1 Pág.36)</li> <li>▪ 5(d2) Ukax wawa alma <u>katuñataki</u>, p'isaqax sarnaqix arumanaka, janiw arumax wawarux jachayasiñati sapxapiniri awichanakax ummm. (m. Anx.1 Pág.49)</li> <li>▪ 5(e2) Jukux <u>almatakiraki</u> ukax jaqi <u>jiwañpatakini</u>, kuna llakir puriñatakini uñstirix. (m. Anx.1 Pág.61)</li> <li>▪ 5(f1) Jichhax San <u>Juanataki</u>, khunuñ munkix ukataki akham apnaqtkix. (f. Anx.1 Pág.73)</li> </ul> |
|---|--------------------------|--|

(Fuente: Elaboración propia en base al corpus adquirido en junio 2012)

Al observar los ejemplos nos damos cuenta que las oraciones expresan temas metafóricos relacionados con los saberes andinos donde, por cierto, interviene el sufijo –taki ‘para’ con el fin de predecir algún hecho como en este ejemplo: 5(a2) Qiwya jalluñataki uñtirix... ‘la ave gris apareced para llover’, ukatxa alqamarix khunuñatakirakiy ancha sarnaqix ... ‘después la ave alcamar revolotea para nevar’.

**Caso 6.- El significado semántico del sufijo –taki, manifiesta uso conveniente a cada cosa.**

En este caso se quiere mostrar el uso beneficioso a cada cosa, es decir la calidad de alguna cosa para otra. De esta forma se observa estas expresiones a través de los informantes monolingües con el uso del sufijo *-taki* que se observa en el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición                                      | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|--|--|---|
| <p><b>Caso 6</b></p> <p>Denota uso conveniente a cada cosa.</p> <p>Según</p> | <p><b>para</b></p> <p>Ej:<br/>Buena tela para la camisa.</p> | <p><b>-taki</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ (...) 6(a2) Ukampis qarwa ch'ankhay <u>chumpatakix</u> ukapini sumarix. (f. Anx.1 pág.11)</li> <li>▪ 6(b1) Ukax suma k'aya p'itatañapax, suma qala jan <u>thayjañpataki</u>, jan thaya mantañpataki yaqhipa ina</li> </ul> |



|                |                      |  |
|----------------|----------------------|--|
| Esbozo, (1983) | Según Esbozo, (1999) | <p>p'íya p'íyaki p'ítapxix ukatxa thayjasi. (m. Anx.1 pág.23)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 6(c1) Chumpax <u>thayatakix</u> sinti phathuñapay qarwa ch'anqhatay, iwij ch'anqhata p'ítañaki sumak suma k'ayalla jan thaya mantañpataki. (f. Anx.1 pág.36)</li> <li>▪ (...) 6(d1) Jach'anakax <u>manq'añataki</u>, <u>aljañatakis</u> pachpay, taypirix <u>simillataki</u>, ukat t'unaäkax <u>ch'uñutaki</u>. (m. Anx.1 pág.49)</li> <li>▪ 6(e1) Jach'a <u>jaqitakix</u> aka chillakamaki, ukat <u>wawatakix</u> charakamas pit'añaki. (m. Anx. pág.61)</li> <li>▪ 6(f1) Suma k'ayapini <u>thayatakix</u> p'ítañax, jan thaya mantkiripin pit'añax, qarwa ch'anqhatsa, iwij ch'anqhatapas. (f. Anx.1 pág.73)</li> </ul> |
|----------------|----------------------|--|

(Fuente: Elaboración propia en base al corpus adquirido en junio 2012)

Según los ejemplos observados el sufijo -taki se combina yuxtaponiéndose a nominales como a verbos en infinitivo, he aquí unos ejemplos: 6(d1) *Jach'anakax manq'añataki, aljañatakis pachpay*, 'Los grandes son para comer o para vender es lo mismo', 6(f1) *Suma k'ayapini thayatakix p'ítañax,* 'Para el frío hay que tejer bien tupido'.

### 6.2.13 Posposición: -layku, -na, -kami, -taki, pacha, -ma, -ta 'por'

Esta posposición en el idioma aymara es la más variante, por lo que en un caso se encuentra dos o más sufijos que señalan un mismo contexto, por lo tanto para este apartado también se señalan un número de ocho casos del cual cada caso semánticamente denota distintos significados de acuerdo al contexto, verificar los siguientes casos.

#### **Caso 1.- Semánticamente el uso del sufijo -layku expresa para distinguir al sujeto agente en las oraciones pasivas.**

En el idioma castellano se usa la preposición 'por' para distinguir la persona agente en las oraciones pasivas. Según Andia (2006) "el sujeto de la oración es paciente, es decir, el sujeto no realiza ninguna actividad". Esta situación en el idioma aymara se observa a continuación según los ejemplos producidos por los monolingües.

|       |          |         |
|-------|----------|---------|
| Uso y | ESPAÑOL: | AYMARA: |
|-------|----------|---------|

| <b>significación</b>   | <b>Preposición</b>  | <b>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|--|---|--|
| <p><b>Caso 1</b></p> <p>Se usa para distinguir la persona agente en las oraciones pasivas.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>por</b></p> <p>Ej:<br/>La carta fue hecha por el abogado.</p> | <p><b>-layku, -na</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) Akanxa taqi akanakax Yus awkisay inuqawiyix, Yus awksay ukham inuqix jan ukax jani utjkaspantix aka umanakas, uywanakas, <u>yus awkilaykupini</u> inuqatax. (f. Anx.1 pág.11)</li> <li>▪ 1(b1) Ukanakax <u>Yuslaykupini</u> inuqatax uywas, umas, qullus, ukhama taqi kuna. (m. Anx.1 pág.23)</li> <li>▪ 1(c1) Yusay inuqix <u>jupalaykupini</u> akanak inuqatax utjix jan ukax jani jiwaxax utjchistantix ummm, yus<b>layku</b> aka uywanakas taqikuns inuqawiyix. (f. Anx.1 pág.36)</li> <li>▪ 1(d1) Yus awkisay inuqix, <u>yusan</u> inuqatay taqi kunas uywas, qarwas, aka pampas, ast ch'uminakas kunas, taqi anus, phisis, kunas taqikunapini <u>jupan</u> inuqatax. (m. Anx.1 pág.50)</li> <li>▪ 1(e2) <u>Wawanaklaykukipini</u>, allchhinaklayku jichhax apnaqasktxa. (m. Anx.1 pág.70)</li> <li>▪ 1(f1) Tata yusay inuqawuyix taqi ukankirinakataki, <u>jupalaykuy</u> lups, qhansa uñjpachasnax. (f. Anx.1 pág.62)</li> </ul> |

(Fuente: Elaboración propia en base al corpus adquirido en junio 2012)

Según se observa los ejemplos en el cuadro, se verifica el uso del sufijo *-layku* 'por' que denota la expresión para distinguir al sujeto agente en la oración aymara, por ejemplo: 1(a1) ...aka umanakas, uywanakas, yus awkilaykupini inuqatax 'esta agua y los animales son creados por Dios siempre'

Por otro lado, el sufijo *-na* también marca el sujeto agente con el significado de 'por' como en este ejemplo: 1(d1)...yusan inuqatay taqi kunas... 'todo es creado por Dios', ...taqikunapini jupan inuqatax 'todo es creado por Él'.

**Caso 2.- Los sufijos -kami, -jama, y otros expresan semánticamente el fin de nuestras acciones**

En este apartado, el castellano expresa el fin u objeto de una acción y sólo se usa la preposición “por” en cambio en el idioma aymara se usa una variedad de sufijos que expresan la finalidad de una acción, los sufijos que cumplen esta finalidad son el sufijo (-kami, -jama,) que veremos en los siguientes enunciados:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición   | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|--|---|---|
| <p><b>Caso 2</b></p> <p>Expresamos el fin u objeto de nuestras acciones.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>por</b></p> <p>Ej:<br/>Salgo con abrigo por salir más abrigada.</p> | <p><b>-kami, -tjama, -pana, -jama, -layku</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(a1) Jani nayax qamaqimpis apaqayasiriktti ansa nayax kunkturimpi manq'antayirita, <u>anatkami</u>, nayax masinakampi anatt'asktay jani amtjatattix iwisqallxa masñampiki anatjatatxa. (f. Anx.1 pág.11)</li> <li>▪ 2(b2) Umm <u>sarnaqkami</u>, urasax <u>ikjakampini</u> qhipt'añax, ast ur wat'ajt'asktana ukay ratu urutatanxchix. (m. Anx.1 pág.23)</li> <li>▪ 2(c1) Uywa <u>annaqkamikipini</u>, iwij ankatkarakta, manq'a phayawiykta, asta ratuki uruxirix, manq' phaykatkañkamax ummm, urasax asta mirint <u>phaykami</u> qhipt'añarakix. (f. Anx.1 pág.37)</li> <li>▪ 2(c3) Wustpaki kutt'anix utarux purikiri, <u>manq'atjamay</u> kutt'anix siwar liwañachi awir qullps qullpayaña ukat uka khurkhu laykux kutt'aniskiri wurux wuspaki. (f. Anx.1 pág.37)</li> <li>▪ 2(c4) Wiskhunipini, nayax aka sapatullxa alwatanakaki ucht'astxa <u>thayapana</u>, mayan ukhamay laq <u>sarirjamax</u> niyapini aka sapatumpiki sarxkatatxa, akachiq jawir matkasaki amuyustxa ukat kutt'aniskaraktxa wiskhu wiskt'asirix. (f. Anx.1 pág.37)</li> <li>▪ (...) 2(d1) Awispa <u>wawanaklaykukipini</u> nayax qhipt'iritxa, jupanak puriri ukan parljayaskiri awispa, sutipin qhipt'añjamaki ukax ukhamay sartawiyjiritxa, kunas kunapa. (m. Anx.1 pág.50)</li> </ul> |

Los siguientes sufijos en función de la posposición *por* se muestra en los siguientes extractos:

|               |  |
|---------------|--|
| Sufijo -kami  | 2(b2) Umm <u>sarnaqkami</u> , urasax <u>ikjakamipini</u> qhipt'añax...<br>'por andar, a veces por dormirse siempre se atrasa...' |
| Sufijo -tjama | 2(c3)... <u>manq'atjamay</u> kutt'anix ...<br>'vuelve por comida'  |
| Sufijo -pana  | 2(c4) ...aka sapatullxa alwatanakaki ucht'astxa <u>thayapana</u> ...<br>'esta zapatilla me pongo en las mañanas, por ser frío'   |
| Sufijo -jama  | 2(c4) ...laq <u>sarirjamax</u> niyapini aka sapatumpiki sarxkatatxa,...<br>'por ir rápido, casi me voy con este zapato'          |
| Sufijo -layku | 2(d1) Awispa <u>wawanaklaykukipini</u> nayax qhipt'iritxa,...<br>'a veces por los hijos siempre se atrasarme'                    |

**Caso 3.- El significado semántico de los sufijos -ta, -pacha, -jama, -kipa**  
**Indican permanencia o tiempo aproximado**

Para el idioma castellano se usa la preposición 'por' que indica duración o tiempo aproximado, sin embargo en el aymara se verifica el uso de dos sufijos que a continuación se indicará los ejemplos en el cuadro:

| <b>Uso y significación</b>   | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>  | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|--|--|--|
| <p><b>Caso 3</b></p> <p>Indica duración o tiempo aproximado.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>por</b></p> <p>Ej:<br/>Por la mañana hubo señal de lluvia. Me ausento de La Paz por un mes</p> | <p><b>-ta, -pacha</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 3(a2) <u>Tumink alwatpini</u> mistuwi yax, wirturallanak alasinir sarañatxa, tata saraspay, piru jani suma alirikchitix. (f. Anx1. pág.12)</li> <li>▪ 3(b1) Ummm <u>phaxspach</u> kirasiritay, mayan yuqchaña waw ususki ukan nä yanapawiyasktxa ukhamay <u>phaxspach</u> uñjawitxa. (m. Anx.1 pág.24)</li> <li>▪ 3(b3) Tumink <u>alwatpini</u> sarax firiarux kunallanaks alasirix, ukurukiraki utjchix jani kunurus ummmm. (m. Anx.1 pág.24)</li> </ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 3(c2) Ummm asta sapa phaxsipini sartxa, mayanpini mä niya <u>simanpachapini</u> qhiptxa, ukanpini ukata jani. (f. Anx.1 pág.37)</li> <li>▪ 3(f2) Sapa tuminkupini sarapxtxa, awispax mä tuminkux sarapxta, ukat mä tuminkux janiraki ukhamay <u>tuminkkipatay</u> awispax sarapxtxa. (f. Anx.1 pág.74)</li> </ul> |
|--|--|--|

En las oraciones expresadas por los informantes aymaras se muestra el contexto que denota duración o el tiempo aproximado en los siguientes casos:

|               |   |
|---------------|---|
| Sufijo -ta    | 3(a2) Tumink alwatpini mistuwiyax,...<br>'Voy a salir el domingo por la mañana siempre' |
| Sufijo -pacha | 3(b1) ... phaxspach kirasiritay,...<br>'se quedarme por todo el mes'                    |
| Sufijo -kipa  | 3(f2)...ukhamay tuminkkipatay awispax sarapxtxa.<br>'así, vamos domingo por medio'      |

#### **Caso 4.- El sufijos - ``ma, -taki semánticamente expresan lugar**

Para indicar el lugar en el idioma aymara se usa el sufijo (-``ma). Según Marcapaillo A. (2007, p. 68) este sufijo es un sufijo proximativo y el -taki que en esta ocasión también se toma en cuenta porque a pesar de estar implícito como se observa en esta expresión, '*Akapataki mistuwiyañaax*' '*por aquí arriba nomas hay que salir*' cumple la función de la preposición "por" convirtiéndose en una posposición ver ejemplo en el siguiente cuadro:

| Uso y significación  | ESPAÑOL:<br>Preposición  | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|--|--|--|
| <b>Caso 4</b><br><br>Denota lugar.<br><br>Según Esbozo, (1983) | <b>por</b><br><br>Ej:<br>Ve por la calle Camacho, anda por la acera. | <b>-``ma,</b><br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 4(a3) Khä q'asa <u>pampäma</u> saraskix uksaru ant'aña wustpa saraskix uksa <u>pampäma</u> ast Kiliwacha <u>lumämaru</u> makhatix uksarupini sarix yatt'atapini. (f. Anx.1 pág.12)</li> <li>▪ 4(b2) Aka <u>manqhämay</u> khä <u>jawiräma</u> mantawiyix</li> </ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>ukat aka patxatxa khä yapukama purix. (m. Anx.1 pág.24)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 4(c1) Khä <u>jawiräm</u> makhatawiyaña <u>ukäm</u> lum lum muytawiyaña, ukat uñtata_qhanapiniw utanakax ukall muytasa ukankakiwa. (f. Anx.1 Pág.37)</li> <li>▪ 4(d2) <u>Khayämaki</u> sarañax, khä <u>lumäma</u> mistuwayañax uks muytaña ukankaki. (m. Anx.1 Pág.50)</li> <li>▪ 4(e2) <u>Khayämaki</u>, nayax aksa <u>iranäm iranämaki</u> sariritxa jan qariñataki khä <u>lumämax</u> qariñachi. (m. Anx.1 Pág.62)</li> <li>▪ 4(f1) <u>Aka pataki</u> mistuwiyañax khä <u>lumäma</u> muytaña uksankaki, jak´allakichi kuna. (f. Anx.1 Pág.74)</li> </ul> |
|--|--|--|

Como se puede observar en el cuadro, el uso del sufijo *-ma* es frecuente en los informantes aymaras cuando se quiere indicar el lugar por donde nos dirigimos. Para verificar tomemos en cuenta los siguientes extractos:

4(c1) Khä jawiräm makhatawiyaña ukäm lum lum muytawiyaña,...  
‘por aquel rio hay que pasar, por ahí hay que dar vuelta’

4(d2) Khayämaki sarañax,...  
‘por aquellos lugares hay que ir’

### **Caso 5.- El sufijos –layku semánticamente expresa causa o motivo.**

Veamos los diferentes enunciados expresados por los informantes aymaras:

| <b>Uso y significación</b>   | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>   | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>  |
|--|---|---|
| <p><b>Caso 5</b></p> <p>Denota causa o motivo.</p> <p>Según Esbozo(1983)</p> | <p><b>por</b></p> <p>Ej:<br/>Se quedó por la nevada que estaba cayendo.</p> | <p><b>-layku+pini+sa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 5(a2) Nayax <u>tatalaykuy</u>, ukat <u>uywalayku</u> aka uywanakay jan kamachañjamakchitix jan ukax nayax sarxiristay La Paz markarus kunas, uywanakay jan kamachañjamakitix, <u>uywalaykupini</u> akan qamtanxa. (f. Anx.1 pág.12)</li> <li>▪ 5(b1) Yapukpini lurtanxa, uywarak awattanxa</li> </ul> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <p><u>jupanaklayku.</u> (m. Anx.1 pág.24)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 5(c2) Aka pachpan utjasipxtay <u>utalayku</u>, <u>uywalayku anulayku</u> ukanakay ukham qamastxa nayax. (f. Anx.1 pág.38)</li> <li>▪ 5(d1) Yapunak lurawiytana utanak luraraptana, uywanak awatiwiytana taqi ukanak <u>jupanaklayku.</u> (m. Anx.1 pág.50)</li> <li>▪ 5(e2) Ukax ukhamaki anarpayañax, manq´a liwatax kutiniski wurux jan liwatax janiraki, umm <u>manq´alaykux</u> utarux jutapini. (m. Anx.1 pág.62)</li> <li>▪ 5(f2) Phisix <u>lunthatasiñlayku</u> kawks saririx, ukat <u>utalaykux</u>, <u>manq´alaykus</u> utarux Jutxaki <u>phuqhunak luksuskirix.</u> (f. Anx.1 pág.74)</li> </ul> |
|--|--|---|

Para tal hecho, todos los informantes comparten el uso del sufijo *-layku* como en los siguientes extractos:

5(b1) Yapukpini lurtanxa, uywarak awattanxa jupanaklayku.  
‘trabajamos la chacra, pasteamos el ganado por ellos’

5(e2) ... manq´alaykux utarux jutapini.  
‘por la comida siempre vuelve a la casa’

Además, según el cuadro de análisis, el sufijo *-layku* se encuentra seguido de los sufijos *-pini* ‘*siempre*’ y *-sa* ‘*enumerador*’ que enfatizan la oración.

### **Caso 6.- El significado semántico en función de modo corresponde al sufijo -ta**

Según Esbozo (1999), esta preposición ‘por’ denota el modo de algo, y en el idioma aymara para expresar este hecho es mediante el sufijo *-ta* como se observará en el siguiente cuadro:

| <b>Uso y significación</b>               | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b> | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|--|---------------------------------|--|
| <b>Caso 6</b>                            | <b>por</b>                      | <b>-ta</b>   |
| Denota modo.<br><br>Según Esbozo, (1983) | Ej:<br>Lo hace por fuerza.      | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 6(a1) <u>Waljatpini</u> aljañax waljanisanx janipanxa janiraki, piru mañasux mä tunka iwija jan ukax tunka qarwa ukhampini munirix mañasux,(...) (f. Anx.1 pág.12)</li> </ul> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 6(b1) Ummm urasa <u>waljat</u>, urasax <u>juk'ataks</u> aljaktanay, qawqhajay aljañjamachi ukay. (m. Anx.1 pág.24)</li> <li>▪ 6(c1) Ukax uywax walt'atapanxa <u>waljatpini</u> aljañax, mañasux kunas waljanirirupini thaqix. (m. Anx.1 pág.38)</li> <li>▪ 6(d2) Ukax uywa walt'atapanxa <u>waljatpini</u> aljañax, mañasux tunkat, pä tunkatxay munchix ukat waljanirirupini thaqix. (m. Anx.1 pág.58)</li> <li>▪ 6(e1) Ukax uywa waljapanxa <u>waljatpini</u> alxapxtxa mañasus waljatpini munix mä tunkat patarupini aljañax, ukat mayni khitsarus ukax mayallakis aljañay.(m. Anx.1 pág.62)</li> <li>▪ 6(f1) Umm alxañatak utjchi ukax <u>waljatay</u> alxañay, awispa mä kimsak aljañaraki. (f. Anx.1 pág.74)</li> </ul> |
|--|--|--|

En las expresiones de los informantes aymaras se verifica el uso del sufijo *-ta* que denota el modo causado por algo, por ejemplo: 6(a1) Waljatpini aljañax... 'hay que vender por catidad', 6(e1) ...uywa waljapanxa waljatpini alxapxtxa 'cuando hay mucho ganado, vendemos por cantidad'.

### **Caso 7.- Semánticamente los sufijos -tjama, -ta expresan precio cuantía**

Para denotar el precio o cuantía en el castellano, es el uso de la preposición 'por'. El idioma aymara tiene sus características como se verificará en el siguiente cuadro:

| <b>Uso y significación</b>                                      | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>                    | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>  |
|---|--|---|
| <b>Caso7</b><br><br>Precio cuantía.<br><br>Según Esbozo, (1983) | <b>por</b><br><br>Ej:<br>Vendo la casa por dinero. | <b>-tjama, -ta</b><br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 7(a1) Taqipini kuns alxastanxa ch'uqsa, apillsa ukanaka, siwarsa ukanakay <u>qullqitjamax</u> kuns alxtanay awir akanxa. (f. Anx.1 pág.13)</li> <li>▪ 7(a2) Uka qullirix jutiriy <u>qulqitay</u> jutix, jani kuns qullqitpini qullix. (f. Anx.1 pág.13)</li> </ul> |



|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 7(b1) Qullqiy, <u>qullqitpini</u> qullirix, awispax mä, pä iwijat jutarakix jan ukax jan sum qullqchitix. (m. Anx.1 pág.24)</li> <li>▪ 7(c1) Awispax <u>qullqitay</u> jutix, awispax mä <u>iwijatay</u> qullarakix. (f. Anx.1 pág.38)</li> <li>▪ 7(d1) Awispax mä <u>qarwata</u>, awispax mä <u>iwijat</u> qullirix. Ukhamaki urasax wawanakay uspitalaru ispirix, urasax janĩ jayankapxi ukax yamas janĩ khitis amtantamtix ukhama jiwasktanxa. (m. Anx.1 pág.51)</li> </ul> |
|--|--|--|

Según el análisis se verifica el mayor uso del sufijo *-ta* en los informantes mujeres y varones, por ejemplo: 7(c1) Awispax qullqitay jutix, awispax mä iwijatay qullarakix. ‘a veces viene por dinero y a veces cura por una oveja’. Por otro lado, la combinación de los sufijos *-ta + jama (-tjama)* también está relacionado con el precio cuánta como en este ejemplo: 7(a1)... qullqitjamax kuns alxtanay ‘por dinero vendemos lo que sea’.

### **Caso 8.- El uso del sufijo *-mpi* semánticamente expresa el cambio o trueque**

Por último, Esbozo (1999) manifiesta que la preposición ‘por’ expresa un contexto de “cambio o trueque”. En aymara la característica es diferente, veamos los ejemplos en el siguiente cuadro:

| <b>Uso y significación</b>  | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>                                   | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>  |
|---|---|---|
| <p><b>Caso 8</b></p> <p>Se usa para cambio o trueque.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>por</b></p> <p>Ej:<br/>Le doy la gorra por el sombrero.</p> | <p><b>-mpi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 8(a1) Yapunxa t´ant´ax <u>ch´uqimpi</u>, ukat larankhas ch´uqimpiraki, ukaki jilapartix ch´uqimpikipini kampiyasiñax. (f. Anx.1 pág.13)</li> <li>▪ 8(b1) Umm ukax mä <u>wakampix</u> tunka <u>iwijamp</u> turkañirix, nayara ukham utjanxa ukax jichhax janĩ. (m. Anx.1 pág.25)</li> <li>▪ 8(c1) Umm ukax turkañay mä wakax tunka <u>iwijampi</u> turkañax. (f. Anx.1 pág.38)</li> <li>▪ 8(d1) Ukax ukhumay mä waks mä, pä tunka <u>iwijampi</u> kamwiyañax. Ukakraki turkapxiritxa juk'ampix janĩ</li> </ul> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <p>wakakipini iwijampi. (m. Anx.1 pág.51)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 8(e2)_Ummm ukax turkañay mä tunka <u>iwijamp</u> mä <u>wakampix</u> tukañax. (m. Anx.1 pág.63)</li> <li>▪ 8(f2) Ukax turkañay jan iwijanitanxa ukax mä <u>wakampi</u> ma tunka <u>iwijampi</u> turkañax, jan ukax ma tunka <u>payanimpi</u> ukhama. (f. Anx.1 pág.75)</li> </ul> |
|--|--|---|

Después de observar los enunciados vertido por los informantes aymaras, se verifica para este caso el uso del sufijo *-mpi* ‘con’. En el enunciado utilizado por el informante, 8(c1) *...ukax turkañay mä wakax tunka iwijampi* ‘eso hay que cambiar, una vaca por diez ovejas’, literalmente resulta ‘eso hay que cambiar, una vaca con diez ovejas’.

#### 6.2.14 Posposición: -rjamaru ‘según’

##### **Caso 1.- El significado semántico que indica relación de conformidad de unas cosas con otras, corresponde a los sufijos –r(u) + jama +ru)**

Para este cometido, en el castellano según Esbozo (1999), la preposición ‘según’ denota relaciones de conformidad de unas cosas con otras, por ejemplo, ‘yo camino según las obras de mis padres’. En cambio en el aymara se observa el uso de la combinación de los siguientes sufijos: *-r(u)*, *-jama*, *-ru* ‘como a, según’. Observemos el siguiente cuadro:

| <b>Uso y significación</b>  | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>   | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|---|---|--|
| <p><b>Caso 1</b></p> <p>Denota relaciones de conformidad de unas cosas con otras.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>según</b></p> <p>Ej:<br/>Yo camino según las obras de mis padres.</p> | <p><b>-rjamaru</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) Jaqinakax amtastanay taqikuns lurañani ak lurañani uk lurañani sasa nayra achachilanaka <u>amtparuw</u> sarnaqtanxa. (f. Anx.1 pág.13)</li> <li>▪ 1(b2) Ukax pachpay, jiwaw <u>amtawirjamaruraki</u> wawarux paylañax ukanakampi tukiñchañax. (m. Anx.1 pág.25)</li> <li>▪ 1(c2) Inkartastanay wawarux jiwaw sarawisay wawarux churaraktanxa suma qamaña tuqitay parlañax <u>sarawisarjamaru</u> thaqhinchañax. (f. Anx.1 pág.38)</li> </ul> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(d1) Ukax nayra <u>achachilanakarjamarupini</u> sarnaqañax kuns lurt'asiñax. (m. Anx.1 pág.51)</li> <li>▪ 1(e1) Nayra achachilanakax kunamati sarnaqana, <u>ukhamarjamarupini</u> sarnaqtanxa. (m. Anx. pág.63)</li> <li>▪ 1(f2) Ukarux jiwax lurawinakay paylt'apxtaxa, nänak <u>amtawirjamaraki</u>, sarnakapxäta sañay. (f. Anx.1 pág.75)</li> </ul> |
|--|--|---|

Según los enunciados, coinciden genralmente en la combinación de los sufijos **-r(u)** + **jama** + **ru** lo cual se encuentra antecediendo a un sintagma nominal, como en los ejemplos: 1(b2) ...jiwas amtawirjamaruraki wawarux paylañax... ‘según nuestros objetivos hay que hablar al niño’, 1(c2) sarawisarjamaru thaqhinchañax. ‘según nuestra historia hay que encaminar’, 1(d1) ...nayra achachilanakarjamarupini sarnaqañax... ‘hay que caminar según nuestros antepasados’. En el enunciado, 1(a1) ...nayra achachilanakan amtparuw sarnaqtanxa, literalmente se interpreta ‘nos encaminamos a los objetivos de los abuelos antiguos’, pero se entiende también ‘según nuestros abuelos’.

### 6.2.15 Posposición: jan + -ni ‘sin’

#### **Caso 1.- El adverbio jan + el sufijo -ni semánticamente denota carencia de algo o alguien**

En este caso, en el idioma castellano según Esbozo (1999), “denota carencia de algo o de alguien” con el uso de la preposición “sin” y en el aymara caracterizaremos según los enunciados de los informantes aymaras:

| <b>Uso y significación</b>  | <b>ESPAÑOL:<br/>Preposición</b>  | <b>AYMARA:<br/>Sufijo posposicional relacionador</b>   |
|---|--|--|
| <b>Caso 1</b><br><br>Denota carencia de algo o de alguien.<br><br>Según | <b>sin</b><br><br>Ej:<br>Paola es una mujer sin hijos, Juanita va a la | <b>Jan + -ni</b><br><br>▪ 1(a1) Jani, wawanakapax kawkinkapchi, Wayra patankapxamakiwa, pani imilla tawaqunak <u>jan chachani</u> sarnaqaskapxi saskana khä Chukiyawun yatiqaskapxi saskana kunapinichi jupa sapaki mä jisk'a lluqallampi sarnaqaskirix wawpachi |

|                |                       |  |
|----------------|-----------------------|--|
| Esbozo, (1983) | escuela sin peinarse. | <p>uywatapachi kunapinichi. (f. Anx.1 pág.13)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(b1) Umm say ukax <b>jan wawanakaniy</b> sapallakixiy qamasix, kunampini qamaschi, urasax <b>jani</b> manq'atamaki sarnaqixa, <b>jan uywaniraki</b>, mä achach wurulla jiknaqasiski urasaki akatjamataki wawanakapax puririx iwix kharirt'awiyapxi asta qarw khart'awiyapxi ukhamkamay q'al tukjawiyapxi jichhax sapallaki t'aqisit k'uñaqasiski <b>jan khithi khuyapt'ayirini</b>. (m. Anx.1 pág.25)</li> <li>▪ 1(c1) Taqiniy, palasitaki <b>jan wawanix</b> mula warmi ukax. (f. Anx.1 pág.38)</li> <li>▪ 1(d2) Jan ukham sarnaqapxanti wiskt'asipxam <b>jan wiskhuniki</b> sarnaqkapxtax, kay kunampik q'alluntasipxäta awira sasay tuqiritxa. (m. Anx. 1 pág.51)</li> <li>▪ 1(e1) Ukax q'ala wilaki <b>jan ñaq'utani</b>, <b>jan silluni</b>, ukhamay. (m. Anx.1 pág.63)</li> <li>▪ 1(f1) Aka maynix <b>jan taykani</b> jiwchijay, ukatay nayampi qamiya, akchhirinakanxa khä wayrapatankapxiy. (m. Anx.1 pág.75)</li> </ul> |
|----------------|-----------------------|--|

En las expresiones de los informantes aymaras, se verifica que todos coinciden en producir el adverbio *jani* + el sufijo *-ni*, con el fin de denotar carencia de algo o alguien relacionado con los sustantivos, por ejemplo en esta oración: *1(d2) ...jan wiskhuniki sarnaqkapxtax...* 'caminan sin las abarcas', *1(b1) ...jan khithi khuyapt'ayirini* 'sin que nadie le compadezca'.

**Caso 2.- El significado del Adv. Jani + el sufijo -sa expresa privación exclamativa**

Observemos los siguientes ejemplos en el cuadro que sigue:

| Uso y significación                        | ESPAÑOL:<br>Preposición               | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|--|---------------------------------------|---|
| Caso 2<br><br>Denota privación exclamativa | sin<br><br>Ej:<br>Lleva con calma sin | -jan + -sa<br><br>▪ 2(a2) P'akjarakisma <b>jan p'akjasakiw</b> apäta janipiniw akhamat p'akthapitati sumallak apäta sasay. (f. Anx. pág.14) |

|   |                |   |
|---|----------------|---|
| <p>de modo.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p>romper.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(c2) K´awn apayasima, sumak aparapitäta <b>jan jawayasakiw</b> apararapitäta ukatraki p´akiraskasma, sumatakpin apäta sasay. (f. Anx.1 pág.39)</li> <li>▪ 2(d1) Sumataki saraqawiyiritxa <b>jan unxtayasak, jan phantkasaki</b>, ukampis nayarux k´uchurupini ikiñ wustitux, ukat ch´amay saraqañax urasax jan wat´ayañ munasax wat´añäma saraqaskiritxa. (m. Anx.1 pág.51)</li> <li>▪ 2(e2) Sumataki, mä kanastaru <b>jan p´akirasaki</b> apañax, sumataki wayuñax. (m. Anx.1 pág.63)</li> <li>▪ 2(f1) Sumataki <b>jan suquxtayasaki</b> saraqiritxa. (f. Anx.1 pág.75)</li> </ul> |
|---|----------------|---|

Para denotar la privación exclamativa de modo en el idioma aymara, según los ejemplos expuestos, es la combinación del adverbio **jan** + el sufijo **-sa** como en los siguientes extractos: 2(a2) ...**jan p´akijasakiw** apäta...’vas a llevar sin romper’, 2(f1) ...**jan suquxtayasaki** saraqiritxa. ‘sin mover se bajar’.

### 6.2.16 Posposición: -patxa + na ‘sobre’

En este apartado, el idioma castellano según Esbozo (1999), enfatiza la posición elevada de los objetos denota mayor elevación en lo material y mayor dignidad hablado figuradamente, se usa también para indicar asunto de que se trata y finalmente significa poco o más o menos” para ello se usa la preposición ‘sobre’ sin embargo en el aymara se alcanzó llegar a los contextos enmarcados, pero con el uso de distintos sufijos para cada caso.

#### **Caso 1.- Semánticamente el adverbio patxa + los sufijos -na y -ru denotan mayor elevación en lo material y mayor dignidad hablado figuradamente.**

Se observa el uso del adverbio “pata” que según el diccionario Layme (2004) significa “encima” y el uso del sufijo (-xa) según Marcapaillo (2007) “es un sufijo adverbial acercativo” lo cual llegaría a enfatizar como sufijo posposicional -patxa que denota “sobre” en el idioma aymara, a continuación los ejemplos en el cuadro:

| Uso y significación   | ESPAÑOL:<br>Preposición  | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador   |
|---|--|--|
| <p><b>Caso 1</b></p> <p>Denota mayor elevación en lo material y mayor dignidad hablado figuradamente.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>sobre</b></p> <p>Ej:<br/>Pon la jarra sobre la mesa.</p> | <p><b>Patxa + na/ patxa + -ru</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a2) Uka manq'añanakax <u>misa patxanay</u> achakujay manq'chispax ch'úqinak, chuñunak ukax pirwanki ukaru piwrañax. (f.Anx.1pag.14)</li> <li>▪ 1(b1) Ukax mä talwanaka chillpt'añax <u>uka patxaruki</u> qallanuqañax. (m. Anx.1 pág.25)</li> <li>▪ 1(c2) Ukax sak'a pirwaru piwrt'añax ukat arrusanak wiiryusanakax ukhamaraki, <u>mä talwa patxanakaru</u> ut'ayañax <u>uka patxanakaru</u> uchañarakix jan ukax achaku turschispax. (f. Anx.1 pág.39)</li> <li>▪ 1(d2) Ukax ukhamaraki, <u>misa patxallanki</u>. (m. Anx.1 pág.51)</li> <li>▪ 1(e2) Uka mä <u>misapatxaru</u> uchasiñax jan ukax t'uxu manqhallarus uskusiñay. (m. Anx.1 pág.64)</li> <li>▪ 1(f1) Ukanakax <u>pirwa patxanakaru</u> uskupxtxa, jan ukax <u>talwa patxanakaru</u>. (f. Anx.1 pág.75)</li> </ul> |

Al observar el análisis se halla que el sufijo –patxa va seguida de otros sufijos como -ru+-na+-lla como se muestra en el ejemplo extracto:

1(b1) Ukax mä talwanaka chillpt'añax uka **patxaruki** qallanuqañax.  
/Eso, unas tablas hay que trancar **sobre** eso hay que colocar/

**Caso 2.- El significado semántico que expresa para indicar asunto de que se trata corresponden a los sufijos –tuqi + ta/-xata**

En el castellano se usa la preposición ‘sobre’ para indicar el asunto de que se trata cuando entablamos una conversación, sin embargo en el aymara se observa el uso del sufijo -tuqi con su variante –tuqu, también el sufijo (-xa+-taki). Observemos los ejemplos:

| Uso y significación | ESPAÑOL:<br>Preposición | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador |
|---------------------|-------------------------|--|
|---------------------|-------------------------|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>Caso 2</b><br/>Se usa también para indicar asunto de que se trata.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>sobre</b><br/>Ej:<br/>En la reunión se habla sobre la incrementación de tarifas.</p> | <p><b>-tuqi + -ta/-xata</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 2(a2) Ukax arjayiy sumak qamapxäta sasa suma <u>qamawtuqitay</u> parlix tata kurax umm. (f. Anx.1 pág.14)</li> <li>▪ 2(b1) Ukax <u>yaputuqinakat</u>, jan ukax <u>uywatuqinakat</u> ukanakatakipini parlañax, urasax jan kuna walinaks ist'asas uka tuqinakats paylakipañaraki. (m. Anx.1 pág.26)</li> <li>▪ 2(c1) Ukax masimpi jaqthaptasax <u>iwijtuqutakipini</u> parlañax <u>qarwatuquta iwixtuqita</u> ukhamay iwijma wawachkiti, nayan janiraw wawakiti sasa ukanakay parlañax. (f. Anx.1 pág.39)</li> <li>▪ 2(d2) Waynakasax <u>tawaqtuqunakats</u> parlañas utjiya kuna umm jaja. (m. Anx.1 pág.52)</li> <li>▪ 2(e2) Nayax <u>qamasiwtuqitay</u> suma qamasiñtuqitay paylañax sumpin qamapxäta janipiniw jaqimpi unch'ukiyapxitatati. (m. Anx.1 pág.64)</li> <li>▪ 2(f1) Uywa <u>awatiñxatakipini</u> paylasipxtxa. (f. Anx. pág.85)</li> <li>▪ <u>2(f2)</u> Uywa mirayasiñani qapt'asiñani, pullir akham ch'uktasiñani kipkaki sasa ukanakatakipini paylapxtxa, isjataki paylapxtxa. (f. Anx.1 pág.75)</li> </ul> |
|--|--|---|

Según el análisis se verifica el sufijo –tuqi, tuqu que denotan el contexto asunto de que se trata, pero para algunos hablantes es mejor usar los sufijos (-xa+-taki) para expresar esta situación de este caso como en esta locución: ‘Uywa awatiñxatakipini’ ‘Sobre el pastoreo de las ovejas siempre’

**Caso 3.- El sufijo –niya semánticamente expresa poco o más o menos**

Veamos a continuación los ejemplos expresados por los informantes en el siguiente cuadro:

|       |          |         |
|-------|----------|---------|
| Uso y | ESPAÑOL: | AYMARA: |
|-------|----------|---------|

| significación  | Preposición  | Sufijo posposicional relacionador  |
|--|--|--|
| <p><b>Caso 3</b><br/>Significa poco o más o menos.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>sobre</b><br/>Ej:<br/>Angela tendrá sobre 50 años, o tendrá más o menos 50 años.</p> | <p><b>-niya</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 3(a1) Nayax <b>niya</b> paqaltunka phisqhanixpachatwa, jani sum amuyasxti <b>niya</b> paqal tunkanipachapinitwa. (f. Anx.1 pág.14)</li> <li>▪ 3(a2) Tantachawinxá alluxani tant'acht'asipxix ukax qawqhanixstanxay taqpachanipini mä <b>niya</b> patunkallani, urasax tunka phisqhallanis ukhamakirakiwa taqpachapinix walt'ataw, piru janipini taqini jutirikitix. (f. Anx. 1pág.14)</li> <li>▪ 3(b1) <b>Niya</b> mä paqallq tunka maranixtay. (m. Anx.1 pág.26)</li> <li>▪ 3(c2) Iwijax <b>niya</b> patakakixpachaw qarwax mä kimsaqalq tunkarakipachaw, waljay aljarstxa, mä kimsa tuppini aljarstxa. (f. Anx.1 pág.39)</li> <li>▪ 3(c3) Umm akanx juk'allaki jani phisqha tunkakis, juk'allanikipinixtay, mä <b>niya</b> kimsa tunkallarakihi umm ukhamakipachaw. (f. Anx.1 pág.39)</li> <li>▪ 3(d1) Uka wakanakax <b>niya</b> kimsa maranixpiy ummm <b>niya</b> kimsa maranixpachaw sañay, janipini sum yatkaraktix, piru ukhamaxpachay. (m. Anx.1 pág.52)</li> <li>▪ 3(e1) ukax <b>niya</b> kimsa maranixiy. (m. Anx. 1pág.64)</li> <li>▪ (...) 3(f2) Taqpachanix <b>niya</b> kimsa tunkarakipachaw kunachi. (f. Anx.1 pág.75)</li> </ul> |

En los diferentes enunciados por los informantes aymaras, todos coinciden en el uso del adv. *niya* que denota “más o menos” como en los siguientes extractos: 3(a1) ...**niya** paqaltunka phisqhanixpachatwa ‘casi tengo 75 años’, 3(f2) Taqpachanix **niya** kimsa tunkarakipachaw... ‘todos, casi son 30’.



### 6.2.17 Posposición: adv. qhipa + -xa / -ru ‘tras’

#### **Caso 1.- El significado semántico que expresa orden con que siguen unas cosas a otras pertenece al adverbio qhipa**

Finalmente, la última preposición que se toma en cuenta del castellano es el “tras” que denota el orden con que siguen unas cosas a otras. En el idioma aymara se observa el uso de un adverbio “qhipa” que significa ‘tras’ o ‘atrás’. Observemos los diferentes enunciados en el cuadro:

| Uso y significación   | ESPAÑOL:<br>Preposición                               | AYMARA:<br>Sufijo posposicional relacionador  |
|---|---|---|
| <p><b>Caso 1</b></p> <p>Denota orden con que siguen unas cosas a otras.</p> <p>Según Esbozo, (1983)</p> | <p><b>Tras</b></p> <p>Ej:<br/>Voy tras el ganado.</p> | <p><b>Qhipa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ 1(a1) Qamañ <b>qhiphaxanktaw</b>, aksar jutma sirismay, aksar q´unt´anmay, nayraqatar jutma qunt´amay sirismay, <u>uka qhiphaxankakiraktas</u>. (f. Anx.1 pág.14)</li> <li>▪ 1(b2) Jumax wuru <b>qhipharu</b> sayasktax, aksar jutma mat´aqt´iriwa uka wurux aksar jutma chhuy. (m. Anx.1 pág.26)</li> <li>▪ 1(c2) Nayax aksa <b>qhiphaxan</b> awatiritxa, aksa qullu <b>qhiphaxan</b> uksakipan awattxa. (f. Anx. 1pág.40)</li> <li>▪ 1(d1) Siwarax khä uyunakanay anchhitax nayanx khä <u>uta qhiphaxan mä uyu utjix</u> ukanay, <u>uta qhiphaxanay</u> umm. (m. Anx. pág.52)</li> <li>▪ 1(e3) Qhiphatay anakñaax, nayax waka <b>qhiphapay</b> sartxa. (m. Anx.1 pág.64)</li> <li>▪ 1(f2) Khäxay khä <u>uyu qhiphaxan</u> ikiskix.(f. Anx.1 pág.76)</li> </ul> |

Según los enunciados expuestos en el cuadro, todos coinciden en el uso del adverbio *qhipa* que va seguido de otros sufijos para enfatizar el contexto. Veamos las diferentes características:

- a) 1(a1) Qamañ **qhiphaxanktaw**, ... ‘estás en el lado posterior de la vivienda’. En este ejemplo tenemos el adverbio *qhipa* ‘atrás’ + -xa ‘lado’ + -na ‘en’ que literalmente significa ‘en el lado de atrás’.

- b) 1(b2) Jumax wuru **qhipharu** sayasktax... ‘estás parado detrás del burro’. En el siguiente enunciado está el adverbio qhipa ‘*detrás*’ + *-ru* ‘*hacia*’ que literalmente se entiende ‘detrás del burro o tras el burro’.
- c) 1(e3) ... nayax waka **qhiphapay** sartxa. ‘yo he ido detrás de la vaca’. En este extracto tenemos el adverbio qhipa + *-pa* ‘*su*’ y *-ya* ‘*cortesía*’ que literalmente quiere decir ‘yo he ido en su detrás de la vaca’.

De esta forma culminamos con el análisis de las posposiciones aymaras, exponiendo de acuerdo a los enunciados de los informantes monolingües y de esta manera profundizar los significados de las posposiciones.

## **CAPÍTULO VII**

### **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

#### **7.1 CONCLUSIONES**

A partir de las consideraciones y análisis descritos anteriormente, en cuanto al estudio de las posposiciones del aymara producido por los monolingües del Cantón Colquiri –Provincia Inquisivi, llegamos a las siguientes conclusiones:

Las conclusiones de acuerdo al objetivo general:

- **Analizar los sufijos posposicionales del idioma en el uso y función semántica expresado por los hablantes monolingües del Cantón Colquiri - Provincia Inquisivi.**

Para el análisis de los sufijos posposicionales, los informantes de las comunidades del Cantón Colquiri de la Provincia Inquisivi ha sido de vital importancia por los datos fidedignos proporcionados de acuerdo a la vivencia del lugar. De los 6 informantes, dos son nacidos en la comunidad de Viskachani, tres informantes es de origen de Antaqaqa y uno es nacido en la comunidad de Q'asant'a.

Durante el proceso, se ha verificado que las posposiciones en el idioma aymara se presentan en base a sufijos y marca un elemento gramatical importante dentro la oración como sufijo posposicional o relacionador. Por ejemplo, de acuerdo al contexto,

semánticamente dan lugar a una posposición direccional, limitativo, lugar y otros (Ver Cap. VI).

Es interesante mencionar que cada posposición no coincide en usar un solo sufijo para cada caso, más al contrario, alguno de los casos como la preposición ‘por’, ‘de’ o ‘para’ del castellano, en aymara presentan más variedad de sufijos de acuerdo a cada caso, por ejemplo la preposición ‘por’, en aymara alcanza 8 casos con diferentes sufijos posposicionales. El total de sufijos posposicionales alcanzados son 17, donde se muestra la descripción de la función semántica de cada sufijo posposicional con ejemplos reales de los informantes monolingües. En algunos casos se demuestra el uso de algunos adverbios como *manqha*, *qhipa* y otros, que juegan el papel de sufijos posposicionales.

Las conclusiones según los objetivos específicos son:

- **Identificar los tipos de casos de los sufijos posposicionales expresados por los hablantes de las comunidades del Cantón Colquiri.**

Según el objetivo específico planteado, se ha encontrado 17 sufijos posposicionales en base a las preposiciones del castellano. A continuación resumimos de esta forma:

|   |          |
|---|----------|
| Posposición: -ru ‘a’                    | 10 casos |
| Posposición: -qata + -na ‘ante’         | 2 casos  |
| Posposición: adv. manqha ‘bajo, dentro’ | 1 caso   |
| Posposición: -mpi ‘con’                 | 3 casos  |
| Posposición: -tuqi ~ -tuqu ‘contra’     | 2 casos  |
| Posposición: -na ‘de’                   | 10 casos |
| Posposición: -ta ‘desde’                | 2 casos  |
| Posposición: -na ‘en’                   | 3 casos  |
| Posposición: -ni, -kama, -pura ‘entre’  | 1 caso   |
| Posposición: -ru, -tuqi ‘hacia’         | 1 caso   |
| Posposición: -kama ‘hasta’              | 1 caso   |
| Posposición: -taki ‘para’               | 6 casos  |

|   |         |
|---|---------|
| Posposición: -layku, -na, -kami, -taki,<br>-pacha, -ma, -ta ‘por’ | 8 casos |
| Posposición: -rjamaru ‘según’                                     | 1 caso  |
| Posposición: jan + -ni ‘sin’                                      | 2 casos |
| Posposición: -patxa + na ‘sobre’                                  | 3 casos |
| Posposición: adv. qhipha + -ta ‘tras’                             | 1 caso  |

De cada sufijo posposicional se ha encontrado diferentes casos aunque algunos posposicionales solo tienen un caso. De los 17 sufijos posposicionales, el número total de casos identificados son 57.

- **Contrastar las preposiciones del castellano con los sufijos posposicionales del aymara expresados por los comunarios del Cantón Colquiri.**

Se ha contrastado 17 preposiciones del castellano con las posposiciones del aymara, buscando las similitudes y diferencias en cuanto a la forma y el significado de los diferentes casos. En cuanto a la forma, según los enunciados vertidos, no existe ninguna similitud entre las preposiciones del castellano y las posposiciones del aymara, ya que en este último funcionan como sufijos.

Hay casos donde las preposiciones, por ejemplo, ‘a’ del castellano, es representado en aymara con el mismo significado mediante el sufijo posposicional ‘ru’. De la misma forma, la preposición ‘para’ en aymara es el sufijo ‘-taki’ y ambos términos pueden funcionar como marcadores de complemento indirecto.

Sin embargo, la forma *a + verbo infinitivo* para indicar matiz de finalidad en castellano, no es lo mismo en cuanto a la estructura en el aymara, es decir, \* *Nayarux p’itañaru qapuñaru yatichawiyitux*, no corresponde a la morfosintaxis aymara, sino la forma según los informantes para indicar el complemento de finalidad es *Nayarux p’itañ qapuñ yatichawiyitux* ya que la forma ‘a’ está implícito en aymara.

## 7.2 RECOMENDACIONES

Después de haber concluido la investigación sobre las posposiciones en aymara, en base a las grabaciones transliterizados como resultado de las entrevistas a informantes monolingües aymaras, percibimos que es necesario ampliar el tema de las posposiciones. El presente trabajo ha sido a partir de las preposiciones del castellano, y esta experiencia nos muestra que es pertinente el estudio sobre las posposiciones a partir del aymara.

El análisis de las posposiciones de acuerdo a las expresiones vertidas en contextos reales, enriquecen la morfología aymara porque los datos es a partir de personas monolingües aymaras. En la actualidad hay contados trabajos sobre gramática aymara que toman este tipo de trabajo, por lo tanto, tomando en cuenta a personas mayores a partir de los 50 años, mejor si son monolingües, sugerimos algunos temas de investigación:

- Estudio semántico de los verbos, los mismos se pueden clasificar en verbos de llevar, de trabajo, jurídico y otros.
- Estudio de los nexos aymaras a partir del aymara.
- Estudio de los sufijos verbales derivacionales en contexto.

## BIBLIOGRAFÍA

APAZA, A. I. (2010). *Estudios de Lingüística y Sociolingüística Andina*. Editorial “Catacora” La Paz-Bolivia

ALAVI, Z. (1994). *Estudio de la metáfora Aymara*. La Paz- Bolivia

ALARCOS, L. E. (1992). *Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española. Colección Nebrija y Bello. Editorial Espasa-Calpe, Madrid-España

BARALO M. (1999). *La adquisición del español como Lengua extranjera*. Madrid: Ed. Ibérica Grafic.

CERRÓN, P. R. (2000). *Lingüística Aymara*. CBC-Centro de estudios Regionales Andinas. “Bartolomé de las Casas” Cuzco-Perú

CONTITUCIÓN POLÍTICA DEL ESTADO PLURINACIONAL. (2009). *Aprobado por el Referéndum de 25 de enero del 2009. Promulgada el 7 de febrero*

CHAVEZ, P. V. (2001). *Las Preposiciones Castellanas en el Lenguaje del Niño Aymara-Hablante*. Tesis de Licenciatura en Lingüística y lengua Nativas. UMSA. La Paz-Bolivia.

CHOMSKY, N. A. (1998). *El Programa Minimalista*, Versión Romero. Editorial Alianza. Madrid- España.

DOBOIS, J., Giacomo, Mathée, Guespin, Louis y Otro. (1979). *DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA*. Alianza Editorial. Madrid-España.

ESCARPANTER, J. (1995). *Introducción a la Moderna Gramática Española*. Editorial Playor - Carvajal S.A. Colombia:

Real Academia Española- ESBOZO (1983) . *Nueva Gramática de la Lengua Española*. 1a Edición, Editorial Espasa Calpe. S. A. España.

GÓMEZ, T. L. (1993). *Manual de Español, Gramática Didáctica del Español*. 4a Edición SM. Madrid II. Madrid, Graficas Muriel, S.A.-Buhigas. Madrid-España.

GÓMEZ, T. L. (1993). MANUAL DE ESPAÑOL CORRECTO I *Morfología y sintaxis*. 4a Edición, Editorial ARCO/LIBROS, S.L.

GÓMEZ, T. L. (1995). MANUAL DE ESPAÑOL CORRECTO II *Acentuación, Puntuación, Ortografía, Pronunciación, Léxico, Estilo*. 4a Edición, Editorial ARCO/LIBROS, S.L. Madrid España.

GÓMEZ, M. M. (2006). *Introducción a la Metodología de la Investigación Científica*. 1a Edición, Córdoba: Brujas. Argentina.

GÓMEZ, B. D. (2006). *Manual de Gramática Aymara*. La Paz-Bolivia

GUTIERRESZ, M. P. (2015). *Aymarat Parlasiñani - Aprendizaje del Aymara como segunda lengua*. Décima edición, Diseño e impresión imprenta Flores. La Paz-Bolivia

HARDMAN, M., Vásquez, J. y Yapita, J. D. (1988). AYMARA, *Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical*. Editorial “Gamma Impresiones”. 1a edición Ilca, La Paz-Bolivia

HERNÁNDEZ, S. R., Fernández, C. C., y Batista, L. P. (1998). *Metodología de la investigación*. 2a McGRAW-HILL INTERAMERICANOS. EDITORES S.A. de C. V. México

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS (2001). *Bolivia, Características de la Población. Censo Nacional de Población y viviendas 2001*. Serie 1 Volumen 4. La Paz Bolivia

LAIME, A. T. (2012). *Kunjams Aymarat Qillt'asiñani, 'Como Escribir en Aymara'*. 3a edición, Offset “Visión” El Alto, La Paz-Bolivia

LAYME, P. F. (2004). DICCIONARIO BILINGÜE *Aymara Castellano*. 3a Edición CEA, Concejo Educativo Aymara. La Paz-Bolivia

LYONS, J. (1997). *Semántica Lingüística Una Introducción*. Ediciones Paidós Ibérica, S.A., Barcelona.

MENDOZA, J. (1992). *Gramática Castellana con referencia a la Variedad hablada en Bolivia*. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Imprenta PAPIRO. La Paz-Bolivia



OCAMPO, A. T. (2006). *Introducción a la lingüística*. IMÁGENES S.R.L. La Paz - Bolivia.

ORTIZ, F. y García M. del Pilar. (2000). *Metodología de la Investigación – Proceso y sus técnicas*. Editores. Limusa, Noruega México:

QUISPE, Q. B. (2007). *La coordinación aymara en el discurso de las autoridades originarias de la provincia los andes y pacajes*. Tesis de Licenciatura en Lingüística y lengua Nativa. UMSA. La Paz-Bolivia.

SAUSSURE, F. (1971). *Curso de Lingüística General*. Editores S.A. México

SANTOS, G. I. (1993). *Análisis Contrastivo, Análisis de errores e Interlenguas en el Marco de la Lingüística Contrastiva*. Editorial: SINTESIS, S.A. España.

TABORGA, H. (2005). *Desarrollo del Feto- Apuntes de Psicología y lengua*. 1er semestre de la carrera de lingüística e Idiomas. La Paz - Bolivia.

TINTAYA, C. P. (2008). *Proyecto de Investigación*. IEB (Instituto de Estudios boliviano) La Paz-Bolivia.

YAPU, Mario (Coord.) y otros. (2006). *Pautas metodológicas para investigaciones cualitativas y cuantitativas: en ciencias sociales y humanas*. Bolivia: PIEB.

# ANEXOS



# ANEXO 1

## Transcripción de entrevistas

### Informante (a)

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| Nombre                | María Lampe Choque    |
| Lugar de Origen       | Antaqaqa (Viscachani) |
| Edad                  | 75                    |
| Grado de escolaridad: | Ninguna               |
| Ocupación:            | Pastora               |
| Lengua materna:       | Aymara                |
| Fecha de entrevista   | Junio de 2012         |
| Entrevistador         | Elsa Castro L.        |

### CODIGOS DE REFERENCIA.

|                  |       |   |
|------------------|-------|---|
| Informante 1 (a) | 1(a1) | Caso uno (informante uno, ejemplo uno)          |
| Informante 2 (b) | 2(b2) | Caso dos (informante dos, ejemplo dos)          |
| Informante 3 (c) | 3(c3) | Caso tres (informante tres, ejemplo tres)       |
| Informante 4 (d) | 4(d4) | Caso cuatro (informante cuatro, ejemplo cuatro) |
| Informante 5 (e) | 5(e5) | Caso cinco (informante cinco ejemplo cinco)     |
| Informante 6 (f) | 6(f6) | Caso seis (informante seis, ejemplo seis)       |

### A

#### CASO 1 (Complementos)

ENT. Kamisaki awilita, aski urukipanaya, kunjamasktasa.

INF. Waliki waliki aski urupaya.

ENT. Aski urupaya nayax mä jiskt'anak jist'añ munasksma.

INF. Yaw jisk'taskakitaya.

ENT. Jumax away waxt'asax khithinakarus jumax away waxt'iritasti.

INF. 1(a1) Phuchhanakñaru ukat yuxch'anañkñarus waxt'araktay waxt'añapin imill warmirux awayux.

ENT. Kawchhir wawmas sinti munatasti.

INF. 1(a2) Taqpachanipini sinti munatax niyas taqpachanipiniru jupanakas kunas taqpachanipini munapxitus janipiniy maynillak munatakitix taqinipini munatax.

ENT. Ukat kunamarak sañasti taqiru munasta sasasti.

INF. 1(a3) Nayax siristay taqi wawanakñaru muñasta sintipini siristay.

ENT. Kunats jumax jupanakaru munatasti.

INF. Suma jaqinakapjiy yuqch'anakas kunas sumakiw.

ENT. Khithitakis ukx p'itasktasti.

INF. 1(a4) Achilataki p'itasktxa, mä payachi jupanxa, may chhaqhayxataynay iwijaru iqarpayjataynax.

ENT. Kunrak pit'asktasti.

INF. Wufantay, kunk junt'uch'añpataki ukax umm

**CASO 2 (Complemento con matiz de finalidad)**

ENT. Awichamax juma tawaquqasin kuns yatichawiytamsti.

INF. 2(a1) Nayarux p'itañ, qapuña yatichawiyitux.

ENT. Ukat jumasti kuns phuchhamarux yatichtasti.

INF. 2(a2) Nayax piru ukhamaraki yatichasktxa qapuña, sawuña taqi kunapini yatichañax wawarux.

**CASO 3 (Dirección)**

ENT. Masurux kawkirus sartasti.

INF. 3(a1) Iwijakpini awatxa nayax iwijarukipini mayurus, jichas, qharas saraskatxa iwijarukipini.

ENT. Jurpurusti kaukirus sartasti.

INF. 3(a2) Yapuru sarax, khä chiqan satatax uk allsuñjax.

**CASO 4 (Tiempo y lugar en que sucede algo.)**

ENT. Jumax kuna maq'anak phayasiritasti.

INF. Nayax chuñump chuqimpiki phayastxa, akan ukanakakipini manq'añax, jani fiyruxsa, arussa, ch'úñ, ch'úqpini katuñax akanxa.

ENT. Jichhax arumarusti kuns phayasitasti.

INF. 4(a1) Jichhax arumarux nayax phayasiw kaltulla arusallamp chuqillampi phayasix ukaki phayasiñax ukay phasilaki ummm.

ENT. Yapurux satir sarasax wakampit sataña.

INF. Yapux sinti jach'achi ukax wakampi satiri sarañax, jisk'akipanxa ukhamaki sartawiyañax.

ENT. Kunamas wakax wak't'ayañasti.

INF. Arampi yuk wakarux yukuntañax p'iqiru waxraparu katuyañax.

ENT. Sumiruma kawkirurak uch'astasti.

INF. 4(a2) Pirqaru warkatañax, kharupini warkatañax jani kawkirus.

**CASO 5 (Se opone “a” “de” en distancia y tiempo)**

ENT. Kuns phaxsit phaxisiru lurapxtasti.

INF. 5(a1) Aka markan phaxsit phaxisirux piru yapunakakipini lurañax siwaranakas yawirkaña, jiskhaña, yapus allkatkaña ukanakakipini lurañax phaxsit phaxisirux.

ENT. Kuna urasats kuna urasarus irnaqapxtasti.

INF. Ururnalapini irnaqañax, alwatat jayp'ukamapini, kuns irnaqañax, iwijsa, yapus ururnalapini apnaqañax asta ukhamay awir uywa awatisax ururnalasktanxa, yap lurasas jayp'ukamapini lurañax.

**CASO 6 (Modo de hacer alguna cosa)**

ENT. Jumanakax yapurux wisiclitampit sarapxtasti.

INF. 6(a1) Jani kayukipini sarapxtaxa, kusichirix wurumpi qarwampi, satirix wakampi, armamp, lawanakampi ukhama kayukipini sarañax kuna, wawam sarasas wawax wururu latjatawiyañax.

ENT. Isinakasti makinampit ch'ukhisipxtasti.

INF. 6(a2) Jani, amparampiki ch'úqhuñax, ilumpi.

**CASO 7 (La distribución o cuenta proporcional)**

ENT. Yapurux kusichirix qhawqhanirak sarañasti.

INF. Yapu kusichirix paninis sarañakiy qhawqhanipxstanjay utanja ukjani sarañax mayniki iwijampi sarañax ukat mayninakax yapuru sarjapqix.

ENT. Ukat ch'úq satasasti simillax qhawqhatrak uchañtañasti.

INF. 7(a1) Mayat mayataki, sinti jisk'allanakax, ukat payat payatsay jaquntañaki jach'anakapanxa, asta may maya jaquntasa ratuk irsupxiri.

**CASO 8 (Denota precio)**

ENT. Ch'úq qhawqharus alxaptasti.

INF. 8(a1) Alxapxtay chuqix kimsa tunkaruki alxañax. 8(a2) Jach'anakax pusi tunkarakiy Jichhas ukham alxañax nayrax tunkaruki alxañirix.

ENT. Ukat kunanakampis aljapxtasti.

INF. wakax iwijas, nayrax taqikunay lajapjiritja jichca jichhax jani maq'añatakikiy yapus uywas , nayrax ch'úqsa ch'uñsa k'awnsa. Kisu aljapxiritja jichhax jani sinti, urasjamx alxapjaraktay.

ENT. Qawrasti qawqharurak alxapxtasti.

INF. 8(a3) Uka allechichinakax milaru aljañax, ankutanakax kiñinturu ukhamay.

ENT. Qawqharus t'uri wak alxaptasti.

INF. 8(a4) Mä milaruki qhawqharurakispasti kun lik'i wawakanakapi sinku milanakaru aljañax pusi mila ukhamay.

**CASO 9 (Denota la situación de algo o alguien)**

ENT. Ma jaqichasiwinxa kunamas saythapitapxi wamix kawksankiris.

INF. 9(a1) Warmix kupituqurupini sayt'atax, ukat chachax ch'iqhatuqururaki ukhamay.

ENT. Umm ukat naya anchhita kawsarus syt'ataktax.

INF. 9(a2) Jumax kupituqñanktay, kupituqñaru sayt'ataktax.

**CASO 10 (El instrumento con que se ejecuta algo.)**

ENT. Jumax anurux jan ukax phisirus aycha thathantipanxa kunampis jawk'apxtasti.

INF. 10(a1) Anux aycha thathantipanx jawk'añay lawampi.

ENT. Ukat iwijarusti.

INF. 10(a2) Iwijarux q'urawampiki qurawañax.

**ANTE**

**CASO 1 (Denota delante o en presencia de.)**

ENT. Awilita, khä tiski iwijanakax taqi iwijat nayraqatjay sarapxkchisti.

INF. Uumm saraskpan purquiria khä tiski iwijanakax nayraqatas kuns saraskpan, qalluninakampi jiwisax walit sarakiñaniw khamay qalluninaka nuwi, turi qallunakas utxchix khä tiskinakax saraskpay purkiria aka qalluninakampi sarakiñaniw, uka iwijanakax nayraqat saraskpay.

ENT. Nayax anchhitax kawkins sayt'ataksti.

INF. 1(a1) Nayraqatñaktay aksar sartanim sirismay jamastistawa, ch'amaktistajay aksar jutmay sirismay.

ENT. Jaqichawinxata tatakurax kawkin sayt'atiristi.

INF. 1(a2) Tatakurax nayrajankapini akhamat sayt'atax, jaqichasirin nayrajapan kurax sayt'atax, nayraqatan saykatatay, kasaririnakan nayraqatpankapini curax.

ENT. Mä tantachawinxä, jumax arsuñ munasax kawkits arsuritasti.

INF. 1(a3) Jupanak nayraqatpan arsuñax wali ch'aman arupanaxa ukax, jani. kunallak arsuñ munasax uka tama pachpatakis arsuñaraki.

### **CASO 2 (Denota antelación de cosas o acciones/vale antes que ó antes de)**

ENT. Taqit sipansa khithis aka ayllunx sinti uywanisti.

INF. 2(a1) Jani khithis näki uywanitxa, nayanaki taqitsipans alluxpachax.

### **BAJO**

#### **CASO 1 (Se usa como adverbio debajo indicando situación inferior)**

ENT. Anumasti kawkinrak ikisisti.

INF. Utallana anu utalla uthapini anqana.

ENT. Kawkinkarakisti utallpasti.

INF. Umm uyu manqhallanay patyu **manqhanay** anun utapax, uka utapan **manqhallanay** ikix umm anu utallax uthapini uuuoo...anqallankapini jani uta **manqhankitix** utallpax.

ENT. Ukat uma wayutanak anqarut uchasipxtasti.

INF. 1(a1) Ukax uta manqharu uchasiñax, jani anqarux uskusinakitix, umm chillunkiychi uta manqharupini, janipini anqarux umax utarupini apantasjañax.

### **CON**

#### **CASO 1 (Denota concurrencia o compañía de algo o alguien.)**

ENT. Khithimpis iwix awatiritasti.

INF. 1(a1) Nayax sapaki, anitumpiki awatjxa.

ENT. Yapurusti khitimpis sariritasti.

INF. 1(a2) Yapurux sapakiraki wurumpi sarañax.

ENT. Kunampis junt'um umasipxtasti.

INF. 1(a3) Tant'ampi urasax pitumpi urusax jamp'impí.

#### **CASO 2 (Denota el medio de instrumento con se consigue alguna cosa)**

ENT. Kunampis iwijax khariñasti.

INF. 2(a1) Kuchillumpi kunkat llaptañax.

ENT. Allchhinakamax cunampis anatapxiristi.

INF. 2(a2) Jupanakax kunampis anatapjakiy awtullanakampi, laq'ampi, ch'akha wakanakampi, ukanakampis anatapxaki kun.

#### **CASO 3 (Se usa en circunstancia con que se ejecuta algo)**

ENT. Mayni warmix juma tuq parlat ist'asma ukax kunamas uñkatiritasti.

INF. Aka warmi ukchañ parlasitu siristay, ancha parlasirichi jichha kamsasay parlasirakchini.

ENT. Ukat kunamas phiñasiritasti.

INF. 3(a1) Jani ukhamakipini q'isu nayrampi uñkatxa, jan uñjiriki tukuritxa.

## CONTRA

### CASO 1 (Denota oposición en sentido recto o figurado entre personas o cosas.)

ENT. La Paz markan khithi tuqs wal arusipxi, jumas istiritati.

INF. 1(a1) Ist'añay ukax ch'axwapjix asta wuwirntuqukiw arusipxix kawki tuqinsa, akhamaki, wuwirnux ukhamaki akhamaki ukhamaki sasin.

ENT. Mä wurux yapumar tañusir mantjaspa, ukat jumax khithi tuqs arusirismax.

INF. Ukax rawiytanay tañusipanxa khä jichharmas kustan wurupax mantanitana awir uk saskariktanay jkhuchhi wuru karaju ukataqipinisti aljasikidspa; wururuki akataq lunthatasti sasay. 1(a2) Wurutuqikiy chuchtanxa, jaqituq jani, wurutuqikiw chuchañax.

### CASO 2 (Vale también en frente o mirado hacia.)

ENT. Nayra chullpa utanakax kunamas sapaxirisa, kawsa tuqstatapxirinsa.

INF. 2(a1) Aaaa nayra chullpa utanakax jalant tuqstatay.

ENT. kunbamas sistasa.

INF. 2(a2) Aaa Jani chiqä jalsu tuqstatkamakinay ukat may inti jalsunitana ukat q'al lakharxatayna sisamachis chiqä uuumm. 2(a3) Ukhamax inti tutqstatkamakina uka chullpa utallanakaja chullpa utax chiqä siya. 2(a4) Inti tuqstatkamaki ukat may inti mistunisax q'al lakharjatayna ukhamay uka sawix.

ENT. Kha uyunakat kawchchiris uyumasti.

INF. Khä pampanay, uka jach'a uyux khä panpana, uka qhuchhinxa Iwjiñuñpim pachparu pirqatata ukhamay achilama pirqatawiyataynax ukat aljapta nanaka ukat allirmushtxaraki, allirmushtxaraki ukat ukachiqat q'asaxchi jupat pirqt'ani jupach pirqtani sas unch'ukisikapxtxa ukarux uywax matjaraki, mantjarakix.

## DE

### CASO 1 (Denota propiedad, posesión o pertenencia)

ENT. Khithinakankis kha iwijanakax taqpachhat jumankisti.

INF. 1(a1) Wawanakar waxt'atay ukanakaski ukax Fawiuna, Rulanduna, Awatuna Alfreduna, taqpacahanpini iwijax akankaskix ukat waljaski.

ENT. Khä waka khithinkarakisti.

INF. 1(a2) Ukax, Achilanki, jupa jilsuyasix uka lunku wakxa, akchhirix Rulantunki, ukat khä janq'ux Ciliankaraki ukhamay.

### CASO 2 (Denota origen o procedencia y lugar)

ENT. Wawanakamax may purisinxa kawkits purinipxisti.

INF. Taqi...purinipjanix jichas taqpachanipini purinipjanix yapurux. 2(a1) Maynix Chukiawu Markata jutani, ukat mayninakax Culquirita, ukat Ururuts jutani Jawirax.

ENT. Jumax kawkitatas ukat achilasti kawkitarakisti.

INF. 2(a2) Nayax aka pachpapinitay achilas ukhamaraki akanpini utjasipxtxa.

### CASO 3 (Modo)

ENT. Ikiñ sawusasti, kawkinrak sabuñasti.

INF. Kawkins sawuñaki anqansa, uta manqhansa awir apthapiñjamakichi, lup munasax



anqanay sawuñax, ukat ancha lupipanxa uta manqhanraki.  
sawuñax. 3(a1) Jallunaki jan utat mismtusa sawuñax.

ENT. Wawarus kunats jach'a kayuni sañasti.

INF. 3(a2) Ukax sayt'at manq'ipanay, jan quntas manq'irinakaru kay jach'a sañay.

#### **CASO 4 (Material de que está hecho alguna cosa)**

ENT. Ikiñax kunat luratarakisti.

INF. 4(a1) Tarwatay piru, qarwa tarwata, iwix t'arwata. Nayraqatax qapt'aña, ukat k'ant'aña, ukat tiñirañax.

ENT. Ch'ankhasti kunat luratarakisati.

INF. 4(a2) Ukapi tarwanakatay ukas, iwix tarwatsa, qarwa tarwatsa ukhamay, ukat sañax qarawa tarwatapanja qarwa ch'ankha sañay, iwix tarwapanja iwij ch'anqharaki.

ENT. Aka awayux kunat luratarakisti.

INF. 4(a3) Akax lanatay quñaki, ukat ch'ankhat utjaraki mayja phathuy k'asay ch'ankahatx.

#### **CASO 5 (Contenido de alguna cosa)**

ENT. Jaqi utamar visitir purt'ani ukax kuns waqt'iritasti.

INF. Manq'apini waxt'añax wisitarux, manq'all waxt'awiyama sañapini.

ENT. Kunarus waqtiritasti.

INF. Palaturu piru, palaturu manq'allax waqt'awiyañax.

ENT. Ukat uka kamsañarakisti.

INF. 5(a1) Mä palat manq'ani, sañay.

#### **CASO 6 (Asunto o materia de que se trata)**

ENT. Jumanakax kumanakats parlasipxtasti.

INF. 6(a1) Ukhamakpini iwijanakat, uyunakata, parlasipxta, asta wawanakata ukhama.

ENT. Wawax kunats sinti yatiri sapxiristi.

INF. Kayut mistutaw sapqiriw nuwi, kayu waww ukat yatirix kuns chiqtapini sapxiriw kuns ukhamaw siripachay ukat ukhamapinipachay.

#### **CASO 7 (Expresa tiempo en que sucede algo)**

ENT. Kunarsas intix jalsuni ukat jalankharakisti.

INF. Niya paqalqu alwax jalsunipini intix, ukat jayp'urux niya suxta jayp'uqhipanx jalantxaraki ukhamay.

ENT. Qawqha kutis jumanakax urunxa manq'apxtasti.

INF. Sumpiniy manq'apxtaxa alwatanakax junt'uma, ukat kaltullampi manq'antañapini ukat chikaururu manq'añaraki mirinta, ukatxa jayp'urux ququs mank'askakipiniñay ukhama.

ENT. Urux ikiptati.

INF. 7(a1) Jani urux ikiñakitix, arumakipini ikiñax, janipini nayax ikirikti urux.

#### **CASO 8 (Cuando solo se trata de un de las cosas)**

ENT. Taqpacha allchhinakamat kawchiris sinti ch'ikhisti.

- INF. 8(a1) Taqpachanitxa Rulandu sinti ch'ikhix, suma kuns laqaki amyut'irix.  
 ENT. Jumax iwij, qarws kunamas aljañatakix ajlltasti.  
 INF. Akchir aljañani sañay, akchhiriw sinti lik'iski, akchhirjamakiw waliski aljañatakix.  
 ENT: Kunats ukchhir aljañ muntasti.  
 INF. 8(a2) Akalljamaki taqpach qallunakat suma jach'a kapun lik'imaskixa.

**CASO 9 (Denota cualidad de persona o cosa)**

- ENT. Kunamiris tawaq waynas jan suma waynarat, jan ukax jan suma tawaqratasti.  
 INF. 9(a1) Ukax ina wawakiski achachpacha, wawa chuymat chuymani sañay, wayna tawaqurakitas kunam ukham sarnaqatasti, sasa tuqinay, kun jan wali lurqipanja.

**CASO 10 (Se usa como infinitivo)**

- ENT. Inti niya chika silunkxi ukax kuna urasaxis sapxtasti.  
 INF. Niya chika uruqiwi manq'asjañani sañay.  
 ENT. Arumasti ikintjañatakisti.  
 INF. Ikiw puritu, ikiñ urasaqiwi sañaraki llatunka urasaxipanxa umm.  
 ENT. Juma mä ñaqtan qulla umañasma kunamas umantasti.  
 INF. Mayak umantiristxa, mä q'ultiki chirmthapisa umantiristxa.  
 ENT. Jumax ikjta ukax kunamas tuqtiritasti.  
 INF. Sayt'atpachaki uñasinax tata ñaxa urujipanja uka ukhamay ikkhasinja ratuki thuquqañax.  
 ENT. Awicha nayax kawkits jutta jumar wisitiristi.  
 INF. Jumax Chukiyawu Markatay jutawiytax nayaruxa.

**DESDE**

**CASO 1 (Denota principio de tiempo)**

- ENT. Kunapachat uk qapusktasti.  
 INF. 1(a1) Nayax mayur simanatpachay qapusqtxa jichhakamay jan tukuñ atktix.  
 ENT. Kunapachats jallux qalltix akanxa.  
 INF. 1(a2) Marsutpachay, ukatpachay qalltix thayas, jallusa marsu abril, jallux turusantutaki ukax nuvimwirtaki.  
 ENT. Jumax alwatanakax anqa kunarsas misturitasti.  
 INF. 1(a3) Alwatatpini sartasiñax, kuna uyunakas uñakipaña.

**CASO 2 (Denota principio de lugar)**

- ENT. Jiwasa anchhita kawkitpachas juttaskansti.  
 INF. 2(a1) Anchhitax piru, utatay jutaskanxa, akakamax jayaxi, utatpachajay jutstanxa.  
 ENT. Masüru achila kawkitpachas uka wuru jiktanisti.  
 INF. 2(a2) Khä putunitpachay, uka khuchhi wuru uksaru tañusiri sarataynax, asta jus qaritay purix ukch'ayatpach awir.

**EN**

**CASO 1 (Denota tiempo)**

- ENT. Kun ratuk lurtastasti.

INF. Nayax taqi kunay ratuk lurt'asiñ muniritxa, laqakipini jani ina llaytha llaythak sarnaqañakitix. iwijas ansakaña qharwar ankatkaña, manq'as phaykaña umm marpachanxa sawuña qapuña pit'aña taqi kunay lurtanxa.

ENT. Iwijax kunamas jawir paskatayañasti.

INF. Laqaki chhukkatayañax, umarus matkirischi.

ENT. Kunams iwijax anakiña jan ch'alintasiñpatakisti.

INF. Ukhamaki jani ch'alintaskitix maysat jark't'aña mayni maysat jarkt'araki yasta wustpaki jalsjtjawiyjirix ratuki jark't'aña khä mä tamalla ujtji nuwi.

ENT. Kunapachas iwijax killpañasti.

INF. 1(a1) Karnawalanay iwijax k'illpañapini, nayax karnawalanpini k'illpastxa ukurupini walix.

ENT. Kunapachas iwijax wañuñasti.

INF. 1(a2) Ukax marsunay iwijax wañunax jan lap'antañpatakix asta awrilkamas k'illpañaki ukax.

## CASO 2 (Denota lugar)

ENT. Kawkinkis uyunakamasti.

INF. 2(a1) Uyunakañax kimsallaw ukax q'asanki uka patanki, jach'akax yakayak q'asankapini.

ENT. Kisux kunamarak lurañasti.

INF. Nayraqatax ch'awaraña kuwaxtaña ukatistiraru suncha sañachi kunaxchi istira sakiritay ukaru att'aña .

ENT. Kunamarak iwijax yawirañasti.

INF. Atill atillaki yawirañax.

ENT. Wawanakamax kawkinrak qamasipxisti.

INF. 2(a2) Paninix chukiawu markanki, paninix luru uta tuqinkiraki.

ENT. Achilasti kawkinkarakisti.

INF. 2(a3) Khä utana apnaqaskix uka lip'ichinaka wañachi sasay apnaqaskix.

## CASO 3. (Modo)

ENT. Kunamas iwijax wañunasti.

INF. Ukax mä jawira wañun jawira uthix ukaru, uyunakani ukax pä uyuni mä uyunxa iwijax anantatakchi ukat mayat mayat katurañax ukat jawiraru apantañax ukat lawampi arksuyañax yaqha uyuru ukhamay.

ENT. Tawaqunakax nayrapachaq kunamas isisipxirinsti.

INF. Jiska pulliritanixiriy q'api sinturitani .

ENT. Kuns jumanakax chansan parlapxtasti.

INF. 3(a1) Janipini kuns, taqi kunas chiqapini parlt'aña, inas anatkasax kuna chansanaks arsuraksnay uks chansan sisnax, jan uka janiraki.

## ENTRE

### CASO 1 (Denota situación o estado en medio de dos o más personas o cosas.)

ENT. Yatiqañ utanakan qhawqhanixirix wawanakasti.

INF. 1(a1) Yatiqañ utanxa yatiqapxix jichhas llatunkallaniki anchhitax yatiqirinakax

- llatunkanipxakiy umm llatunkaniki, yaqip urasanxa tunkallaniki.
- ENT. Qhawqhanis yap allirix sarañasti.
- INF. 1(a2) Ukax asta maynij wak sarayiri, mä jaquri, maynixa wanuri pusini, pusinipini sarañax maynix liwqhaniru allsuri, maynirakipi wanuri, maynirakipi yunt sarayi mayni jaqurirakipi, wi pusinipini.
- ENT. Ukat yap kusichiristi qhawqhanirak saraptasti.
- INF. 1(a3) Ukax kun sapakis saraktanay, pannis qhawqhanistanjax, jaqix paninistan, kimsanistan, pusinistan qhaqhanistanjay nuwi ukay sarañax. 1(a4) Jichhax kimsanisna nuwi ukat mayni iwijampi kirasjaspa, ukat panillani sartañax, umm mä pusillanitan ukax kimsallaniraki sartañax yapu kusichirix ummm.

## HACIA

### CASO 1 (Indica el lugar de mas o menos está algo o se dirige alguien)

- ENT. Kawkharus kuka tarimax jaytasiritasti.
- INF. k'ipñankapini kuka tarix kun asta q'ipinkapini.
- ENT. Anchitas iwijamax kaukhanakarakisti.
- INF. Anchitas khä k'uch'unkaski, jach'a k'uchunkaski uksaru mäkhataki uka jach'a k'uchun maatatañax iwijñax.
- ENT. Kawkjarjamas separatu iwix anakiritasti.
- INF. Separatux jiwañ k'asaru anaktxa nayax niyas jiwñañ q'asarupini anaktxa uksarupini.
- ENT. Q'iq'u q'q'ux kawjaru puriristi.
- INF. 1(a1) Q'ixu q'ixux purikiwa umm, q'ixu q'ixux khä lumanakaru purikiwa khächhaqarus purikiya, kimsa kawallu jiwaraychiq kaychaqallaru, khä lajat alaxtuqullaru khä chiyar laja janti, ukachiqtat makhatasa jay ukallan kimsa kawallu jiwarayi.
- ENT. Ummmm ukat q'ixux chuynurus lumarus purikiti.
- INF. Chhuynuru jilaparti purix umm miq'anakaru, chhuynunakarupini purix kham manqha miq'anakaru, khä chhuynunakaru jila parti purix, ukat jani qunt'añati akham lumitanakaruki quntasiñax.
- ENT. Nayax jiwtagasiritwa .
- INF. Say jiwtagasinjamapini jallunxa llixlix q'ix q'ix tatat .

## HASTA

### CASO 1 (Denota el término de lugar, acción, número y tiempo.)

- ENT. Kawkikamas iwij anakiritasti.
- INF. 1(a1) Khayax khä iwijax lumanakay mistunix may sarasax sunsira saranix lumanakapini iwijax palayt 'aññax ast, lumakamapini sarix.
- ENT. Ummmm janit akatak kut'ayañakisti.
- INF. 1(a2) Jani lumakamapini sarix iwijax ukat ukakamapini anakiñax jichupini wustpa saraskix.
- ENT. Ukat kuna uraskamas uywanakax awatiñasti.
- INF. 1(a3) Suxta jayp kamapini ukakamapini awatiñax arumanthasti llatunka alwarak saraña, ukarsaraki ansuñax llatunka alwa urasa, ukat jayp'ux suxta jayp'u urasaraki utar purjañax.
- ENT. Aka thaqhix kawkikamarak puristi.

- INF. 1(a4) Jiwañ q'askamay ukar tukuyxaki , jiwañ q'asat maysar kut'anjix, jiwañ q'askamakichi aka thaqhix anchhitax, uywaas uka umama umama sarchiñanix.  
1(a5) Uywas kunas jichuraki ukakam puriri, ukat kut'anxaki uka q'asat kahysarux jani pasitix uksax yaqhapiñjarakiy ukax sañapinichiq ukhama akhama pastus aksanki ukax askt'anitapinii ukat luma khaykipansti khaysar alt'atapiniraki umas uksarupini sarix \*wichus ukxa tuqstatapini ukat luma akskipansti akst'anitapiniraki ummm.
- ENT. Umax qhawqha waltinakaruz aptaniñasti.
- INF. 1(a6) Mä waltiruki, ukat galunanakar panini sarasax ukax payakamay aptaniñax.
- ENT. Kawkikamas chumpax jach'a jaqitakix, ukat wawatakis p'itañasti.
- INF. Jach'a ajqitakix chumpax akchay kimsa chhiyay p'itañax.
- ENT. Kawkikamarakisti.
- INF. 1(a7) Chillakamaki jach'a jaqitakiq, ukat wawyakiq chika charakamaspay wawallax wusullani sarnaqchix ukat chikacharakamaspay ummm.

## PARA

### CASO 1 (Denota el destino que se da a las cosas)

- ENT. Jumax wayrapata sarasax kuk alasiritati.
- INF. Ummm.. kuka alasipintay, kukakpini jilaparti alañax jani kuns.
- ENT. Umm ukat khithitakis kuk apaniritasti.
- INF. 1(a1) Kukx nayatakipini, ukat tatatakiraki ukhama ukaki.
- ENT. Ukata kunatakirak qapukstasti.
- INF. 1(a2) Ikiñataki jichhakama jan tukuñ atktix nayratpacha qapustxa, ratuki qapurañax jichaki ukham apnaqast ratuki qapurañax mä simanan mä jawi tuqtana mä simanan mä jawi tuqtanna jay ukhamay, jichhakamax mä jawiki jan tuqjañ atktix ummm akanxa imillanakax imillatpachapini sawt'ir qapt'iripxjix umm.
- ENT. Khithinakatakis ikiñ sawuritasti.
- INF. 1(a3) Wawanakñatakiy ukax wawanakatak waxt'arañatakiy ukanakax, awayunakas phuchhanakatakix sawuñax.

### CASO 2 (Denota el fin que nos proponemos en nuestras acciones)

- ENT. Kunatakis ancha wallja uywanitasti.
- INF. 2(a1) Ukax manq'añatakiy, urasax aljañatakiraki ukamay.
- ENT. Kunatakis ancha wallja ch'uqinipxtasti.
- INF. 2(a2) Ukax manq'añatakiraki ch'uñunmpitaki ukat tuntatakis ch'uqikiraki ukat ch'uqix walj yapuchatapinix umm.

### CASO 3 (Se usa para tiempo o plaza determinada)

- ENT. Kunapachatakis iwijax walja qalluninisti.
- INF. 3(a1) Agustutaki iwijax walt'atay qallux, niya jach'anakaxani suma naq't'irinaka kuna.
- ENT. Ukata qarwasti kunapachatakis walja qalluninisti.
- INF. 3(a2) Jichharay qalluniskanix disimritakipini sumt'atanix qarwa qallux.
- ENT. Kuns aruminthatakix kusinan lurawiyañasti.
- INF. 3(a3) Aruminthatakix ch'uqikpini muntsuwiyañax, jampis jamp'suwiyañax

junt'umataki ukhamay.

#### **CASO 4 (Se usa para la relación de unas cosas con otras)**

ENT. Kunamas pastux nayrt'irinatakix ukat qhipt'irinakatakis.

INF. 4(a1) Qhipt'iritakis, nayrt'iritakis iwalaki awustkamax ina q'arakichi, jallupachatakupini ch'uxñatatix pastux.

#### **CASO 5 (Próximidad de algún hecho)**

ENT. Kunatakis jichhax akham thaya thaya apnaqtkkisti.

INF. 5(a1) Ukax sawjanataki apnaqtkix jus thayirichijay ukataki thayampi jalumpi apnaqtirix.

ENT. Kuna jalnaqiris uñsti jalluñatakisti.

INF. 5(a2) Kiwya jalluñatakix uñtirix qiwya qiwya qiwtya sasa, ukatxa alqamarix khunuñatakirakiy ancha sarnaqix qiw qiw w qiw w sasa.

ENT. Kunapachatakis iwijax walja qallunisti.

INF. 5(a3) Karnawalataki iwijax walja qallunxi agustkamax sunsir qalluni ukakamax jachanakajani qallunakax fifrerut marsukamay.

#### **CASO 6 (Denota uso conveniente a cada cosa)**

ENT. Kunamas chumpax thayataqix p'itañasti.

INF. 6(a1) Suma thuruy p'itañax, thuru ch'anqhampi pitañax, jus k'ayapini, jani llaphax pitañakitix, suma qalapini p'itañax thayatakiq ukapini suma juntux. 6(a2) Ukampis qarwa ch'ankhay chumpatakix ukapini sumarix.

### **POR**

#### **CASO 1 (Se us para distinguir la persona agente en las oraciones pasivas. )**

ENT. Khithi laykus aka uywanaka, jawiranaka, inuqatasti.

INF. 1(a1) Akanxa taqi akanakax Yus awkisay inuqawiyix , Yus awksay ukham inuqix jan ukax jani utjkas pantix aka umanakas, uywanakas, yusawkilaykupini inuqatax.

ENT. Khithi laykus aka yapunak, uywanak anaqasqapxtasti.

INF. 1(a2) Wawanaklaykuy akham sarnaqapxta yaps yapuchapxta, ukatx allchhinak laykuraki.

#### **CASO 2 (Expresamos el fin u objeto de nuestras acciones.)**

ENT. Jumax yapur qhipt'iritatisti.

INF. Jani qhipt'iriktix nayax aa urasax qhipt'arakiritay.

ENT. Kun lurasas qhipt'irita.

INF. Uywanaklaykukupini uywa ankatkañkama jan ukax iwix ch'awarañkama uywanak uñjkañkamlaykukupini khiptañkamaskirix.

ENT. Jumax iwix qamaqimpi apaqayiritati, kun lurasas apaqayasiritasti.

INF. 2(a1) Jani nayax qamaqimpis apaqayasirikti ansa nayax kunturimpi mank'antayirita, anatkami, nayax masinakampi anat'asktay jani amtjatatix iwisqallxa masñampiki anatjatatja.

ENT. Kunatakis q'urawax iwijarux apañasti.

INF. 2(a2) Awatiñataki, q'urawampipini awatiñax, iwijas, qarwas q'urawañataki ukax

q'urawarupini kasupjix.

### **CASO 3 (Indica duración o tiempo aproximado)**

ENT. Phisix kunats sarxi ukat k'ut'anirakisti.

INF. Phisix ukhampini sarxiri ukat kutiniraki urasax urasax sarxapiniraki.

ENT. Kuna laykus ukhamapacha.

INF. Ukay jaqipalaykuy jan ukax manq'alayku jutqix ummm urqu phisix qhachu phis qhiparu sarjix ukat jutarakiy ukhamay.

ENT. Iwijax kunarsarak wawachisti.

INF. Kunarsas wawachaki \*urus arumarus wawachaki, jicharmantis mayax wawachiy, ñaxa thayachinxay ch'uñkanicha saykayata janirakis.

ENT. Ukat ukhamax kunarsas uñakipirix misturitasti.

INF. 3(a1) Alwatatpini uñakipaniñax, niya chhiphu chhiphupini.

ENT. Kunapachas, ukat kunarsas wayrapatarux saratasti.

INF. 3(a2) Tumink alwatpini mistuwiyax, wirturallanak alasinir sarañatxa, tata saraspay, piru jani suma alirikchitix.

### **CASO 4 (Denota lugar)**

ENT. Kawki tuqims Vilaqirux sarañasti.

INF. 4(a1) Utat uka jawir mantawiyañax, ukta mä jach'a thaqhi utjix, ukam makhatawiyañax uka thakim thakhimaki sarañax, hasta k'as muytawiyaña, ukat uka pamapama mantawiyaña uka manqhallankaki.

ENT. Kawki tukim utarux sarxañanisti.

INF. 4(a2) Khä lum lumay lumamapini iwijas saranix. 4(a3) Khä lumama lumamaki, iran muytawiyani chuynur mantani ukat k'as muytawiyani ukamay sarañax uywas jiwesas ukampini saraskañanix.

ENT. Kawkims iwijax anakiñanisti.

INF. 4(a4) Khä k'asa pampama saraskix uksaru ant'aña wustpa saraskix uksa pampama ast Kiliwacha lumamaru makhatix uksarupini sarix yat'atapini.

### **CASO 5 (Denota causa o motivo)**

ENT. Kunanaks jumax wawanakam laykux lurawiyasktasti.

INF. 5(a1) Jupanaklaykux akataqiy qartxa awir walja lurawiytxa yapunaka, saws sawuwiyta, qhaps qapuwiyta p'its p'itawiyta ukhamay.

ENT. Khithi laykus aka Viskachanin qamasisktasti.

INF. 5(a2) Nayax tatalaykuy, ukat uywalayku aka uywanakay jan kamachañjamakchitix jan ukax nayax sarxiristay La Paz markarus kunas, uywanakay jan kamachañjamakitix, uywalaykupini akan qamtanxa.

### **CASO 6 (Denota modo)**

ENT. Jumax iwixsa, qawrsa waljat jan ukax juk'at alxaptasti.

INF. 6(a1) Waljatpini aljañax waljanisanx janipanxa janiraki, piru mañasux mä tunka iwija jan ukax tunka qarwa ukhampini munirix mañasux, ukat waljatpini aljañax aljañ munasax, mañasux tunkat, pä tunkatjay munchix, ukat waljanikarupini sarix.

ENT. Allchhinakamax kunarurak akarux jutapxisti.

6(a2) Nayar khuyapt'ayiri jutapjix taqini wawajas, yuqch'ajas wawanakampi, ukhamay, ukat nayax ukhamaraki khuyapt'aytxa jupanakarux kun chu'uqsa, aychsa waxt'awiyktxa uhamay.

ENT. kunamas jumax thayan isintasiritasti.

INF. 6(a3) Ukax sumpini isthapisiniñax mantampi chumpanakampi nayax yamakix thayatjamax wusunis saririta arumarux sinti thayapini ukat apasipintay umm.

### **CASO 7 (Precio cuantía)**

ENT. Khithis akan taqi kun alxasiristi.

INF. 7(a1) Taqipini kuns alxastanxa ch'uqsa, apilla ukanaka, siwarsa ukanakay qullqitjamax kun alxtanay awir akanxa.

ENT. Qullirinakasti kuna churatas jutapjiri.

INF. 7(a2) Uka qullirix jutiriy qullqitay jutix, jani kuns qullqitpini qullix.

### **CASO 8. (Se usa para cambio o trueque)**

ENT. Yapunja kunanak, kunakampis turktasiña.

INF. 8(a1) Yupunxa t'ant'ax ch'uqimpi, ukat larankhas ch'uqimpiraki, ukaki Jilapartix chuqimpikipini kampiyasiña.

ENT. Ukat asucar, arusasti.

INF. 8(a2) Ukax ukhamakiraki, mä phuxt arusampis, asukarampis, jan ukax ma liwrsa, kampiyasiñay, mä phisqha tunka ch'uqimpis ukhama.

## **SEGÚN**

### **CASO 1 (Denota conformidad)**

ENT. Khitinak amtawirjamarus jumanakax aka tuqinakanx sarnaqaaptasti.

INF. 1(a1) Jaqinakax amtastanay taqikuns lurañani ak lurañani uk lurañani sasa nayra achachilanaka amtparuw sarnaqtanxa mmmm achilanaka kunamjay sarnaqirinxa nayarax ukar amtparupini sarnaqtanxa asta.

1(a3) Achilanakataraki art'astana.asta sum achinalaka khuyapayapqitataw asta yanapt'apjitatataw taqi kuns lurañsa sapxtay achilanakax jiwaratapxchi awir yanapt'apxitata sasa mmm achilanakar amtawirjparupini sarnaqtanxa. Nayara achinalakax kunamay sarnaqiripchina aka lumanakana jichhax ukhamay jiwaxax sarnaqastanxa.

## **SIN**

### **CASO 1 (Denota carencia de algo o de alguien.)**

ENT. Khithis akan t'aqhiki sarnaqisti.

INF. Khä Irikay t'aqiki sarnaqirix, chachapax wayrapatanki, sapaki watisirix, uywampi wawampi kunay t'aqikipini sarnakiri.

ENT. Wawanakapasti kawkinkarakisti.

INF. 1(a1) Jani, wawanakapax kawkinkapchi, Wayrapantankapxamakiwa, pani imilla tawaqunak jan chachani sarnaqaskapxi saskana khä Chukiyawun yatiqaskapxi sasakana kunapinichi jupa sapaki mä jisk'a lluqallampi sarnaqaskirix wawpachi uywatapachi kunapinichi.

### **CASO 2 (Denota privación exclamativa de modo)**



- ENT. Kunamas jumax anq sarañ munasax jan achilar wat'xtayañampi saraqiritasti.  
 INF. 2(a1) **Jani** wat'xtayasaki, **jan** jurxtayasaki jay ukhama panini iksna, ukat sut'uqawiyasaki **jan** unqtasaki asta **jan** luquxtasaki mistuwiyiritxa.  
 ENT. Kamsasas k'awnax apayañasti.  
 INF. 2(a2) Pakharakisma **jan** pakjasakiw apata janipiniw akhamat pakthapitati sumallak apata sasay.

## **SOBRE**

### **CASO 1 (Denota mayor elevación en lo material.)**

- ENT. Kuna patjarus alma jiwat wilañatakix apxatapxtasti.  
 INF. 1(a1) Ukax mä talwapatxaru apxatañax. Mä talwa chillpt'añax paypach tuqit ukat ukaru apxatañax.  
 ENT. Umm ukat manq'añanakamasti kuna patxaruraki apxatastasti.  
 INF. 1(a2) Uka manq'añanakax misapatxanay achakujay manq'chispax ch'uqinak, chuñunak ukax pirwanki ukaru piwrañax.

### **CASO 2 (Se usa también para indicar asunto de que se trata)**

- ENT. Jumax masimampi jikista iwix thiyax ukax kuna tuqinakats parlasipxtasti.  
 INF. 2(a1) Ukanxa uywa awatiñtuqutay ukhamaki parlaptxa umm uywatuqinakata , awatiwtuqinakata ukhama.  
 ENT. Umm ukat tatakurax kuna tuqits jaqichasiskinarux parliristi.  
 INF. 2(a2) Ukax arjayiy sumak qamapxata sasa suma qamawtuqitay parlix tata kurax umm.  
 ENT. Ukat tantachawinnakansti kuna tuqits parlasipxarakisti.  
 INF. 2(a3) Uka tantachawinxax parlasipxi kuna irnaqawtuqinakata, yatiqawtuqunakat yapucahwtuqsa, oraqitpini juk'ampix parlapjix yapuw ukham apthapiñani akham apthapiñani sasa ancha yapunaka taksuyapxta uywanakampi ukhamanakay.

### **CASO 3 (Significa poco o más o menos)**

- ENT. Jumax niya qhawqha maranixpachatasa.  
 INF. 3(a1) Nayax niya paqaltunka phisqhanixpachatwa, jani sum amuyasxti niya paqaltunkanipachapinitwa.  
 ENT. Tantachawinakanxa niya khakhanis jutapxiristi.  
 INF. 3(a2) Tantachawinxax allujani tant'acht'asipxix ukax qawqhanixstanjax taqpachainipini mä niya patunkallani, urasax tunka phisqhallas ukhamakirakiwa taqpachapinix walt'ataw, piru janipini taqini jurtirikitix.

## **TRAS**

### **CASO 1 (Denota orden con que siguen unas cosas a otras.)**

- ENT. Nayax anchhitax kawki chiqnkankaraksti.  
 INF. 1(a1) Qamañqhiphajanktaw, aksar jutma sirismay, aksar q'unt'anmay, nayraqatar jutma qunt'amay sirismay, ukaqhiphajankakiraktas.  
 ENT. Khä warmi kawkim jutkisti.  
 INF. 1(a3) Kha jay uñjatiti ampi ukax, uksaqhiphajamay jutkix jupax<sub>2</sub> jiwasarak aksam sarktan jay ukhamay, jiwasa aksa qulluqhiphajanktan umm.  
 ENT. Khä warmix kunrak jikhaskisti.

INF. 1(a5) Wuru jikhaskix, asta wuruqhiphajam, qhiphajam saraskix.

### Informante (b)

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| Nombre:                       | Tomas Iños alegre     |
| Lugar de origen y residencia: | Antaqaqa (Viscachani) |
| Edad:                         | 75                    |
| Grado de escolaridad:         | Tercero               |
| Ocupación:                    | Agricultor            |
| Lengua materna:               | Aymara                |
| Fecha de entrevista:          | Junio de 2012         |
| Entrevistador                 | Elsa Castro L.        |

### A

#### CASO 1 (complementos)

ENT. Kamisaki Awulito, aski urukipanaya.

INF. Waliki wawa aski urupanaya.

ENT. Kuns jichhurux lurkta.

INF. Nayax jani kuns lurxtiq juykhuqstaxay inapini kuns lurañ munasktxa, jani jayaru sum uñjtix.

ENT. Ummm utanaki qamastax.

INF. Umm utanaki kunallanaks lurtxa.

ENT. May jikt'anak jiskt' awiyaskamax awilitu amp suma.

INF. Uuuumm walikiya awir qallantañaniya.

ENT. Kawchhir wawanakamarus jumax iwij waqt'asti.

INF. 1(b1) Wawanakaruy waqt'atax iwijax akhamay Wilirus waxt'atay iwijax, ukat Siliaruraki partix waxt'ataraki.

ENT. Khithinakarus jumax sinti munastasti.

INF. 1(b4) Taqpach wawanakañarupini, awicharus ukhamay.

ENT. Ukat uywarusti munasiñati.

INF. Ma lunku wakallay sinti munataq, kha wawkalla khusa munatay.

ENT. Qhithitakis aka iwijanak awatisktasti.

INF. 1(b5) Nayanki taqpacha, ukatxa piru jilir yuqchñatakis, sullkir yuqñatakis jupanakns utjij iwijax waljachi jupanakan uk turuy awatiskañax.

#### CASO 2 (Complemento con matiz de finalidad)

ENT. Kuns awichamax yatichawiytamsti.

INF. 2(b1) Nayarux taqi kunay qapuñsa, satañsa, sawuñsa ukanakay yatichawiyitux awichax.

ENT. Ukat jumasti phuchhanakmaru yaticharaktati.

INF. 2(b2) Ummmm yatichapintay qapuñsa, p'itañsa kunti jiwasaru satichistu ukanak wawarux yatichañaraki.

### **CASO 3 (dirección)**

ENT. Masurux kawkirus sartasti.

INF. 3(b1) Nayax masurux wuru jiktaniri sartxa, khä Kustan uyuparu tañusir sarataynax.

ENT. Ummm jumax jayp'ux kawkirus saratasti.

INF. 3(b2) Nayax wakaru saräx, wak jiktaniñaktxa khä khuri uyuta.

### **CASO 4 (Tiempo y lugar en que sucede algo.)**

ENT. Kunamas iwijax wañuñasti.

INF. 4(b1) Iwijax wañuñaru apantanax ukat lawampi irpsuñax.

ENT. Achila, niya q'ala wak'tayasitatati qharatakisti.

INF. Umm jisa jani kuns apkatix ukhmaki sayt'atmayaki sarchix. 4 (b2) Inas mä qhawqha isilla, arumarux ukaki wakt'ayasiwi yax arumintha alwat sarañatakix.

ENT. wisqhax kawch'as kanañasti.

INF. Phisqha luqay kanañaq payurunay k'anañax.

### **CASO 5 (Se opone “a” “de”, en distancia y tiempo)**

ENT. Kuns phaxsit phaxisiru lurapxtasti.

INF. 5(b1) Phaxsit phaxsirux yapukipini lurañax.

ENT. Ukat simanar simanarusti kuns lurapxtasti.

INF. 5(b2) ummm ukax kuna sawuñanaka, kuna wiskha kanañanaka simanat simanarux kunraskti ukakipini ratuk lurt'añax,

### **CASO 6 (Modo de hacer alguna cosa)**

ENT. Jumanakax yapurur sarasax wisiclitampit sarapxtasti.

INF. 6(b1) Jani, kayukipini sarañax wurumpi.

ENT. Isinakasti makinampit ch'uqhusipxtasti.

INF. 6(b2) Janipini amparampiki kuna isi ch'iyatsa ch'ukt'asiñax.

### **CASO 7 (La distribución o cuenta proporcional)**

ENT. Ukat ch'uq satasasti simillax qhawqhatrak uchañtañasti.

INF. 7(b1) Mayt mayataki, awispax payat, payatsa jaquntañaki jisk'allanakapanxa, kham chiqaru, kham chiqaru jaquntañax simillax.

ENT. Iwijax qhawqhast wawachi

INF. mayaki piru, anuki kimsat pusit wawachix.

### **CASO 8 (Precio)**

ENT. Ch'uq qhawqharus alxapxtasti.

INF. 8(b1) Uk mä kimsa tunkaruki aruwax.

ENT. Iwijsti khawqharurak alxapxtasti.

INF. 8(b2) Mä llatunkaru alxañax ukat sinti jach'anakapanxa niya kimsa patakaru alxañax.

### **CASO 9 (Denota la situación de algo o alguien)**

ENT. Ma jaqichasiwinxa kunamas saythapitapxi wamix kawksankiris.

INF. 9(b1) Chachax kupituqinkyi, ukat warmix ch'iqhatuqinkiraki.

ENT. Nayax anchhitax kawkin sayt'ataktsa.

INF. 9(b2) Jumax ch'iqhatuqunktay.

**CASO 10 (Instrumento con que se ejecuta algo.)**

ENT. Jumas anurux jan ukax phisirus aycha thatantipanja kunampis jawk'apxtasti.

INF. 10(b1) Lawampi jawk'añax, jan ukax chikutimpi.

ENT. Wururusti

INF. 10(b2) Wururux lasumpi jawk'añax.

ENT. lasux kunat luratasti.

INF. Lasux, qarawa lip'ich kunkatay

ENT. Qawqha marans jumax jaqichasiwiytasti.

INF. Pä tunka phisqha marani jaqichasiwiytaxa.

**ANTE**

**CASO 1 (Denota delante o en presencia de..)**

ENT. Iwix awatisax, iwij qhipharuti arkañasti.

INF. 1(b1) Jani, qhiphat ankatawiyaña, iwij nayrarupini sarañax, jan ukax atipirichi.

ENT. Achila kunas naya nayraqatjankisti.

INF. 1(b2) Wallpanakay juma nayraqatan masq'askix.

**CASO 2 (Denota antelación de cosas o acciones/vale antes que ó antes de)**

ENT. Taqit sipansa khithis akan ayllunx sinti uywanisti.

INF. 2(b1) Kilimintinay walt'atax uywax, Kustanraki taqitsipan Kustanpini walt'atax.

ENT. Asamlilasti utjiriti, ukat jumax sariritati.

INF. Um utjiy, nayax sariritay.

ENT. Ukat jumax arsuritati, kawkituqirus sayt'añax arsuñatakisti.

INF. 2(b2) Ukax arsuñ munasax, pachpataki arsuñax tama pachpataki, ukat wali wakisitachi ukax nayraqataru sarañax tama nayraqataru, ukatay arsuñax.

**BAJO**

**CASO 1 (Se usa como adverbio debajo indicando situación inferior)**

ENT. Iwijax kawkinrak ikisti.

INF. 1(b1) Iwijax, uyu manghanay ikix.

ENT. Qarwasti.

INF. Ukax jiphiñanay ikirakix.

ENT. Uma wayutanak kawkirurak uchasipxtasti.

INF. 1(b2) Umax uta mangharupini uchañax, anqanja anus umkirischi.

ENT. Wiskhunakasti kawkirurak uchasipxtasti.

INF. 1(b3) Ukax, jarañ mangharu uchañax laq wiskt'asiñatakix.

**CON**

**CASO 1 (Denota concurrencia o compañía de algo o alguien.)**

ENT. Khitimpis jumax yapurux sariritasti.

INF. 1(b1) Sapaki urasax wawanakax puri ukax wawanakampiraki sarañax.

ENT. Ukat kunampis junt'um umasipxtasti.

INF. 1(b2) Pitumpi, pitumpipini junt'um umt'asipxtaxa, urasax t'ant uthipanxa

t'ant'ampiraki.

**CASO 2 (Denota el medio de instrumento con se consigue alguna cosa)**

ENT. Kunampis iwijax khariñasti.

INF. 2(b1) May kayut yapt'aña ukat jaqunuqaña kunkatrak llapt'aña, ukat kuchillumpi kharimuchuñax.

ENT. Kunampis allchhinakamax anatapxiritasti.

INF. 2(b2) Kunampisay laq'ampis, ina qalampis anatapjakiri.

**CASO 3 se usa en circunstancia con que se ejecuta algo**

ENT. Jumax wawakapas khithimpis uñisisiritasti.

INF. Say sullkampiy uñisisiñax, nuwasiñay ch'amanit ch'amaniru iqtasiñax.

ENT. Yapunxa kunanaks ch'uqimpi turkañasti.

INF. 3(b1) Arusay, jan ukax t'ant's ch'uqimpi camwiyasiñax, ukat sapxiri t'antat chuqikiptayasta sasa.

**CONTRA**

**CASO 1 (Denota oposición en sentido recto o figurado entre personas o cosas.)**

ENT. Achila khithis ancha rawiyaytamsti.

INF. Jani khithis ah.. uyunakajay niya k'asarata, k'asarataki uñstchix, pirqt'a niya luqhirpayataraki, ukhama, ukaki sapatatu rawiyayitux.

ENT. Kunarak luqhirpayiristi.

INF. Wuruy mantix tañusiri, Kustan Wurpay jutirix.

ENT. Ukata achila khithi tuq chuchiritasti.

INF. 1(b1) Wurutuqikipini chuchañarakix, aka khuchhi lawrun wuru utaparu saraspaja sasa.

**CASO 2 (Vale también en frente o mirado hacia.)**

ENT. Nayra chullpa utanakax kunamas sapaxirisa, kawsa tuqstatapxirinsa.

INF. 2(b1) Jals tuqstatapini chullpa utanakax, asta taqpachapini, ukata may inti mistunisaq lakharjataynax.

ENT. Khä pä uyutja kawchhirirak uyumasti.

INF. Khä aksa larunki ukay nayankin, uka mayax Lurintunki uyupampi pirqthapitay pachparuk, pirqthapitay paypacha.

**DE**

**CASO 1 (Denota propiedad, posesión o pertenencia)**

ENT. Khithinakankis khä iwijanakasti.

INF. 1(b1) Taqpachay nayanki ukata Tirnikan arkantatax utharaki. 1(b2) Ma waljpachax piru Iluminanki Rulantumpina.

ENT. Khä manqha uta khithinkarakasti.

INF. 1(b3) Rulantunki, ukan lip'ichinaka, chuqinaka, ch'uñu ukhamay imasiwiyix, ukata simanat simanaruki jutix, awispa sapa wirnisa jutapxix ukata juk'allat juk'allat apasiski Wayrapatarux.

### **CASO 2 (Origen o procedencia y lugar)**

ENT. Wawanakamax may purisinxa kawkits purinipxisti.

INF. 2(b1) Ukanakax umm maynix Orurut purinix ukat maynix Cukiyawmarkata, ukat maynix wayrapatata, ukhamay.

ENT. Ummm ukat yuxch´anakamastri, aka pachpachati.

INF. 2(b2) Jani, yaqha tuqinakatay, mayniki aka pachpatax Iluminay ukat mayninakax jani yaqha tuqunakatay Tirnikax wilaqitay ukat Ciliax Wayrapatatay.

### **CASO 3 (modo)**

ENT. Wawarus kunats jach´a kayuni sañasti.

INF. 3(b1) Jach´a kayuni sañax, wawax sayt´at manqipanay.

ENT. Jumax jalantasax kunatuqits tinkuritasti.

INF. 3(b2) Tinkusax mujllitsa, jikhanitsa puriñaki, kunamatjay tinkchiñani ukay.

3(b3) Nä mayan khä iranan lust´atatja, jhus khununtatanay, pachparuki supjj sasa ch´inat purtja, jani ust´ayasktix.

### **CASO 4 (material de que esta hecho)**

ENT. Khä wiskhax kunat luratarakisti.

INF. 4(b1) Qarwa t´arwatay mismiñay ukat k´anañax.

ENT. Uka ñukusti kunat luratarakisti.

INF. 4(b2) Ukax iwij tarwat p´itatay, mamanakay p´itapxix, urasax nanakas p´itapjaraktay.

### **CASO 5 (Contenido de alguna cosa)**

ENT. Wisitarux kuns waqt´añasti.

INF. 5(b1) Wisitarus manq´allay waqt´añax, mä palat manq´allay waqt´ja.

ENT. Ukat mä uñt´atarusti.

INF. Ukax ukhamaraki waqtáñax maq´sa, junt´umsa ratupini churañax.

### **CASO 6 (Denota asunto o materia de que se trata)**

ENT. Rayru tuqit jumax kunanaks juk´ampix ist'asti.

INF. 6(b1) Nayax yatiyawtuqinakatay ist´xa juk´ampix, awispa k´uchitawinas ist´arakta.

ENT. Kunat wawax sint ch´ikiw sapjiristi.

INF. Ukax kayut yuririw sapjij, suma yatiriw sapxiwa.

### **CASO 7 (Expresa tiempo en que sucede algo )**

ENT. Kunarsats intix jalanti, ukat jalsunirakististi.

INF. Intix paqalqu alwa urasatpini jalsunix, jaypurux suxta urusax niya matjkarakiy

ENT. Kunarsas jumax ikiñat tuqtasti.

INF. 7(b1) Alwatatpini tuqtañax alwapini sarnaqañax ratu urtatchix, chhiphu chhipux niya sarnaqañay.

ENT. Jumax tarwa mismisax arumas urus mismiritati.

INF. 7(b2) Umm rat tukjañatakix urus arumas mismiñay, nayax uruki mismtxa, arumarux nayra chhapurichix.

### **CASO 8 (cuando solo se trata de un de las cosas)**

- ENT. Kunamas jumax walja iwijat ajllt'irita aljañatakisti.  
 ENT. 8(b1) Akchhir iwijay aljañ muntaxa taqpachat akchhirimaki wali lik'iskix ukhamay.  
 ENT. Taqpacha allchhinkamatxa khithis sinti ch'ikhisti.  
 INF. Taqpachanipini ch'ikixpix.  
 ENT. Janit taqpachanitsti maynis juk'am ch'ikix utxkisti.  
 INF. 8(b2) Uummm Say taqinitxa jisk'a Marcilo sinti ch'ikhix, sinti wiwu sañaspay taqi kunataki janirak jayra ukhamay.

### **CASO 9 (cualidad de persona)**

- ENT. Kunats tawaqurux wawa chuymani sañaasti.  
 INF. 9(b1) Ukax ma tawaq jan suma tawaqrata sañaspa, ina wawakiski, ukaru sañax, jan kuns suma amuyt'iri, wawa suymant chuyman tawaqu sañay.  
 ENT. Ukat waynarusti pachpakit saña.  
 INF. ummm pachpaki aka wayna wawa chuymat chuymaniskarakis.

### **CASO 10 (se usa como infinitivo)**

- ENT. Inti niya chika silunkxi ukax kuna urasaxiw sapxtasti.  
 INF. 10(b1) Rastrusijiw manq'añani sanay, mirintasiñ urasaqiw.  
 ENT. Arumarusti, ikintjañatakisti.  
 INF. 10 (b2) Ukax Ikiñ urasaxiw sañay ikintjañani sasay.  
 ENT. Mä ñaqjtañ qulla kunamas jumax umantasti.  
 INF. Mäyak chirmthapisa umantiritxa mayakpini ratuk chhaqhantayañax ñaqhupanxa.  
 ENT. Umasti kunamas umantasti.  
 INF. Umax jani wiq'uñtañaki.

### **DESDE**

#### **CASO 1 (Denota principio de tiempo)**

- ENT. Kunapachat uka ñuku lurasktasti.  
 INF. Walurüki qalltasktxa k'anaña, jichhax janira tuqktix, niya qharampi tuquyxawa.  
 ENT. Ukat uka q'urawasti.  
 INF. 1(b1) Ukax niyas, niya phaxsiqiy ukch'ay qalltawitxa aka mayur phaxsitpachay qalltxa, ukat jayrasjtay, ukhamay jan lurxayatix, jichhax q'urawanakñax thanthakamaki, ukatay aka q'uraw k'anakkipa sasay nayraqat lurasktxa, ukat upurak tukuyjax sasay k'anasktxa, aka wirniskama niya tukjaw jicha, ummm  
 ENT. Uka wurumasti kunapachat qallunisti.  
 INF. Mayur simanaki qalluchaskix jichhampix pä simanakiski.  
 ENT. Iwijasti kunapachat qallunisti.  
 INF. 1(b2) Mayu phaxsitpachapini iwijax wawachañ qalltix, ukat junio, awustkama.

#### **CASO 2 (Denota principio de lugar)**

- ENT. Akanja tantachawi lurapxiti.  
 INF. Lurapxapini sapa phaxsi.  
 ENT. Ukat jumax tantachawiru sarasinja, kawkitpachas jutirita, wisiklitampit jutiritasti  
 INF. 2(b1) Jani kayuki sarañax, jutañas, khä pamphasitpachay jutiritja ukanjay tantachasipxchix.

## EN

### CASO 1(Denota tiempo)

ENT. Achila kuns ratuk lurt´astasti.

INF. Mismiñakipini ratuq lurt´astxa, ratuki mismt´añax, nayax uk ratukpini lurt´askxa, ratuq mismt´astxa.

ENT. Kunapachas iwijax k´illphañasti.

INF. 1(b1) Ukax karnawalanay, kantilariana sañaspay, anat sawaruna ukjatay qalltjañax, ukax uywa uruchañay.

### CASO 2 (Denota de lugar)

ENT. Ukat wawanakamax kawkins qamasipxisti.

INF. 2(b1) Umm wawanakñax maynix Antaqanki, maynix q´asa Ant´ankaraki, ukat maynirakipi Chukiyawu Markanki, maynix wayrapatankaraki ukhama.

ENT. Kuna tuqits uywarux k´illphañasti.

INF. Jinchutpini k´illphañax, taqi uywaru, wurus, wakas, iwijas, qarwas jinchunakatpini k´illpanax taqpacharu.

ENT. Anchhita awichhax kawkinkarakisti.

INF. 2(b2) Khä uyun lichi chawaskix kisutaki.

### CASO 3 (modo)

ENT. Nayrax kunamas isisiriyatasti.

INF. Waitay, wayit isikirinay, pantalunax wayitata, almillax wayitata, ukhama

ENT. Khithis akanxa sinti chansistasti.

INF. 3(b1) Umm janı jichhax khithis, nayrax khä inisa sata ukax tawakux sinti chansistanay, kuns jan axsartirinay, khithirus hasta chansampiki parlaskiri. Mayan nayarux chansasituy, wurujay mantjataynax uyuparu ukat wurum katusjaw sasaki jani jiksunirikitix, aman sit´antirix, nayax kuliriritay chansasikituti kunarakisti sasa.

## ENTRE

### CASO 1 (Denota situación en medio de dos o más personas o cosas.)

ENT. Kuns lurañax chachapurasti.

INF. 1(b1) Kunrak lursnasti, umm..khumuñay chachapurapini lurañax, pä chachatakupini, umm... maynix qawra katuntki, ukay maynix khumuntkaraki, ukhamay.

ENT. Yatiqañ utanakanxa qawkhanipjirisa.

INF. 1(b2) Nayrax waljaniri, jichhax mä tunkallaniki, jan ukax paqalqulla ukhamaki.

## HACIA

### CASO 1 (Indica el lugar de más o menos está algo o se dirige alguien)

ENT. Ch´uspamax kawkharus uchasiritasti.

INF. 1(b1) Ch´ijmañ pataru uskustxa, ukarupini warkatxa.

ENT. Sumirusti kawkharuraki uskustasti.

INF. 1(b2) Ukax ukhamraki ch´ixmañ pataru warkatañax ratuk sumirt´asiñatakix,



- ukarupini warktañax jan q'uluftañpatakix.  
 ENT. Kawkhanakarus q'ixu q'ixux puriristi.  
 INF. 1(b3) Ukax lumanakaru puririx, altu patanakaru, awispa qullunakaru ukhamay.  
 ENT. P'uchu umasti kawkhankarakisti.  
 INF. 1(b4) Khamchiqanki, akat, akt chikpaki sarañax, ukallankaki.

## HASTA

### CASO 1 (Denota el término de lugar, acción, número y tiempo.)

- ENT. Kawkikamas jumax yapurux sartasti.  
 INF. 1(b1) Ah, nayrax Wilaqkamay sariritxa ukankiri yapux, jichhax khä jiwañ k'askamaki sartaxa, ukan ma uyu utji, uñjtati ukaru yapuchastxa jichax niya awkixstjay awir.  
 ENT. Kunarskamas yapunkañasti.  
 INF. 1(b2) Jayapanja pusi jayp'u uraskamapini, ukat jutjañay, jayp'untistaspajay, ukat akachaqinkipanja, phisqha jan ukax suxta uraskamas ukankañaki kuna urarsas makhataktanay akachaqanchi awir.  
 ENT. Kunarskamas iwijax uyunkisti.  
 INF. 1(b3) Ummm llatunka alwa uraskamapini iwijax uyunqiy, iwalaki jach'a urupas Janis ukhamapini uywax llatunka alwa urasapini ansuñax.  
 ENT. Kawch'añapas chumpax jach'a jaqitakiq, ukat wawatakis.  
 INF. 1(b4) Ukax thiqnikamakiñapay jach'a jaqitakiq, ukat wawatakix jach'añapay asta qunqurkamas umm p'itañaki.

## PARA

### CASO 1 (Denota el destino que se da a las cosas)

- ENT. Khithitakirak uka qurawanakasti.  
 INF. 1(b1) Ukax uywatakiy, uywa qurawañatakiy.  
 ENT. Aka siwara manq'añatakiti.  
 INF. 1(b2) Jani, ukax wakatakichi, wurutaki, uywatakipini aka siwarax manq'añataki yaqhay suti manqhanay puqux ukax aka patanxa uywatakikipimni siwarax.

### CASO 2 (Denota el fin que nos proponemos en nuestras acciones)

- ENT. Kunatakis iwijax wanuñasti.  
 INF. 2(b1) Jan lap'antañpataki wañuñax, sapa marapini uywax wañuñax.  
 ENT. kunatakis ancha yapuchapxtasti.  
 INF. 2(b2) Manq'añataki yapuchapxtaxa, ch'uñ lurañataki, tuntataki ukhama.  
 ENT. Tuminku urux kawkirus mistuwiyatasti.  
 INF. Wayrapataru sarawiyax.  
 ENT. Khara kawkirus saratasti.  
 INF. Nayax jani kawkis sarkati akanki wakampi kirasix, mamaki iwijaru saranix.

### CASO 3 (Se usa para un tiempo o plaza determinada)

- ENT. Kunapachas wakax wawachisti.  
 INF. Wakax jani maranikitix, ma paqalqu phaxsit wawachirix.  
 ENT. Wurusti.  
 INF. 3(b1) Wurux inirutaki wawachix machaq marataki.

- ENT. Kunapacharak qarwax wawachisti.  
INF. 3(b2) Ukax jallupachatakipini nuwimri ukjanakay.

**CASO 4 (Se usa para la relación de unas cosas con otras)**

- ENT. Kunamarak nayrt'ir qallunakasti.  
INF. Khusa qallunakapini, suma jach'anaka, lik'inak jilix, ukat khip't'irinakax jani.  
ENT. Umm ukat nart'irinakatakix pastux suma puqutatisti.  
INF. 4(b1) Say naiyrt'irinakatakix pastux suma altupini, ukatay suma lik'i jilapjix, ukat awust past'ipanxa k'arakijiy.

**CASO 5 (Próximidad de algún hecho)**

- ENT. Kunatakis, akham apnatkisti.  
INF. 5(b1) Ukax khunuñatakix ukham apnatirix, khununi jichha niya akatjamaki mä arumaki kununtata uñstqirichix.  
ENT. Jukhux kunatakis uñstiristi.  
INF. 5(b2) Ukax jiwañataki jaq iwañpatakipini uñstirix ukax malawiru sapjiri.

**CASO 6 (Denota uso conveniente a cada cosa)**

- ENT. Kunamañapas chumpax thayatakix.  
INF. 6(b1) Ukax suma k'aya p'itatañapax, suma qala jan thayjañpataki, jan thaya mantañpatak i yaqhipa ina p'iya p'iyaki p'itapxix ukatxa thayjasi.  
ENT. Ukat punchux kunamañaparakisti.  
INF. 6(b2) Sinti phatuñpay, quña, ukay junt'uq sik'allax jani kuns kunat jarkitix, ukhamarak jan thayjañpatakis suma quñaki sawusiñax.

**POR**

**CASO 1 (Se us para distinguir la persona agente en las oraciones pasivas.)**

- ENT. Khithi laykus aka uywanak, jawiranaka, inuqatasti.  
INF. 1(b1) Ukanakax Yuslaykupini inuqatax uywas, umas, qullus, ukhama taqi kuna.  
ENT. Khithilaykus jumax akan utjastasti.  
INF. 1(b2) Jichhax nayax awichlaykukipini, wawanakax khurinkamay taqpacha akan nanakaki panillaniki qamasipxtaxa, ukatxa jichhax uywalaykukipini, kuna yapullanakas utji ukanak laykukipini akankaskapxtaxa.

**CASO 2 (Expresamos el fin u objeto de nuestras acciones.)**

- ENT. Yapurux wurump sarasax kunams wurux jikhañasti.  
INF. 2(b1) Wurur jikhañatakix chikutimpi sarañax, chikutipini aptasiwiyañax, jan ukax thakit kawkirus sarjañ munqhakiri.  
ENT. Jumax yapur qhip't'iritati, kunat qhit'iritasti.  
INF. 2(b2) Umm sarnaqkami, urasax ikjkamipini qhip't'añax, ast ur wat'ajt'asktana ukay ratu urutatanchix.

**CASO 3 (Indica duración o tiempo aproximado)**

- ENT. wirnis alwax kawkirus sarata.  
INF. wayrapataru sarax, ukar puri, ukat Urururaki sarax.

- ENT. kunapacharak puritasti.  
 INF. Mä simanata purix, uka simanpacha jani akankatix.  
 ENT. Phaxspacha kirasiritati.  
 INF. 3(b1) Ummm phaxspach kirasiritay, mayan yuqchaña waw ususki ukan nä yanapawiyasktxa ukhamay phaxspach uñjawitxa.  
 ENT. Kunapachas, ukat kunarsarak wayrapataru saratasti.  
 INF. 3(b3) Tumink alwatpini sarax firiarux kunallanaks alasirix, ukurukiraki utjchix jani kunurus ummmm.

#### **CASO 4 (Denota lugar)**

- ENT. Kawki tuqims Antaqaqarux sarañasti.  
 INF. 4(b1) Khä lumamaki muytañax, khä iran iran, uka lum muytaña uksakipakixchi antaqaqax.  
 ENT. Kawki tuqims qarwax anakiritasti.  
 INF. Mayurux lumaru, mayurux, chupatiyaru, ukhamay \*mayurkipatay yaqha yaqharu añakinax, nayrax ukham anaqasiriñay jichhax jani amch khä chupatiy lumaruki anakañax.  
 ENT. Umm ukat aka thakiq kawkikamakak saristi.  
 INF. 4(b2) Aka manqhamay khä jawirama mantawiyix ukat aka patxatxa khä yapukama purix.

#### **CASO 5 (Denota causa o motivo)**

- ENT. Kunanaks wawanakam laykux lurawiytasti.  
 INF. 5(b1) Yapukpini lurtanxa, uywarak awattanxa jupanaklayku.  
 ENT. Jumax phisinitati, kawkinkiris phisimasti.  
 INF. 5(b2) Ummm phisinipinitay, urasax sarxiri kawkinakjay saririchi manq'alayku, kawkinakat jamachillanak katusinirix, ukat puririkiriy, urasax qachu phislaykus sarxiriy.

#### **CASO 6 (Denota modo)**

- ENT. Jumax iwixsa, qawrsa waljat jan ukax juk'at alxaptasti.  
 INF. 6(b1) Ummm urasa waljat, urasax juk'ataks aljaktanay, qawqhajay aljañjamachi ukay.  
 ENT. Yuqch' ama kunarus jutiri  
 INF. 6(b2) Yapuru jilaparti jutapxix, awispa nayar yanapt'iriraki jutarakix wawanakampi ukhama.

#### **CAOS 7 (Precio cuantía)**

- ENT. Jumanakax us katusax kunampis qullasipxtasti.  
 INF. Ch' uqña qullanakampi, quranakampi ukaki ukat sinti usutapinitanja ukax qullirimpi qullasiñax.  
 ENT. Kun churatas jupax qullir jutiristi.  
 INF. 7(b1) Qullqiy, qulqitpini qullirix, awispax mä, pä iwijat jutarakix jan ukax jan sum qullchitix.

#### **CASO 8 (Trueque)**

- ENT. Khithis um waytaniristi.

- INF. Mamay waytanix, ukat nayax urasax waytaniraktay.  
 ENT. Kawki chiqanaks, yapuchapxtasti.  
 INF. Aynuqa aynuqa yapuchapxtay samañ markaru ukanakanki yapux, yaqhipax sarqunki yapux.  
 ENT. Jumanakax waks iwixs jan ukax turktapxiritati.  
 INF. 8(b1) Umm ukax mä wakampix tunka iwijamp turkañirix, nayara ukham utjanxa ukax jichhax janï.  
 ENT. Yapunja nayrax utjanwa tant'amp ch'uqimpi kambiañax, ukax utjaskiti.  
 INF. 8(b2) Say t'ans, arusa turkañay chuqimpi umm, ukat saskañay arusat ch'uqiptayanta sañay.

## SEGÚN

### CASO 1 (Denota conformidad)

- ENT. Khitinak amtawirjamarus jumanakax sarnaqaaptasti.  
 INF. 1(b1) Ummm nayra achilanakarjamapini, nayra achilanak amtparjamarupini sarnaqtanxa.  
 ENT. Ukata jumanakax wawar iwjasasti kunamas iwixaptasti.  
 INF. 1(b2) Ukax pachpay, jiwaw amtawijamaruraki wawarux paylañax ukanakampi tukiñchañax.

## SIN

### CASO 1 (Denota carencia de algo, o de alguien).

- ENT. Awki Ujiñu t'aqisitay saraktas, kunats jupax t'aqisitasti.  
 INF. 1(b1) Umm say ukax jan wawanakanijiy sapallakijiy qamasix, kunampini qamaschi, urasax jani manq'atamaki sanaqixa, jan uywaniraki, mä achach wurulla jiknaqasiski urasaki akatjamataki wawanakapax puririx iwix kharirt'awiyapxi asta qarw khart'awiyapxi ukhamkamay q'al tukhawiyapxi jichhax sapallaki t'aqisit k'uñaqasiski Jan khithi khuyapt'ayirini.

### CASO 2 (Denota privación exclamativa de modo)

- ENT. Kunamas jumax anq sarañ munasax jan awirchar wat'xtayañampi saraqiritasti.  
 INF. 2(b1) Amutaki saraqiritxa jan jupar chhurqtayasaki, amutaki sut'uqawiyiritxa.  
 ENT. kawkit qarit purisax ukax kunamas puriñasti.  
 INF. 2(b2) Jan ch'amani, jan yanasani tukuñax sinti karita jumpis phalla ukhamañay.  
 ENT. Khithis akan jaqix sinti ch'ikhisti.  
 INF. 2(b3) Khä Lurintuy ukham satay iwijis awatki, yaps allki, siwars yawki, astapini jan samart'asapini kun laqaki lurtasirix, ukham jaqipini ukax.  
 ENT. Kunamas k'awnax apaña aljañatakisti.  
 INF. 2(b2) Mä kanastaruy apañax sumataki apañax jan pakirasaki kanastas sumataki wayjaruwiyañax.

## SOBRE

### CASO 1 (Denota mayor elevación en lo material)

- ENT. Kuna patxarus alma jiwata wilañataki apxataptasti.  
 INF. 1(b1) Ukax mä talwanaka chillpt'añax uka patxaruki qallanuqañax.

ENT. Ukat manq'añanakamasti kuna patxarus apxatapxtasti.  
INF. 1(b2) Ukhamaraki talwa patxaru kuna pirwanakas apxatañax ukat uka manqharu maq'añanakax apañtañax.

**CASO 2 (Se usa también para indicar asunto de que se trata.)**

ENT. Jumax masimampi iwij thiyän jikisisax kuna tuqit parlapxiritasti.  
INF. 2(b1) Ukax yaputuqinakat, jan ukax uywatuqinakat ukanakatakkipini parlañax, urasax jan kuna walinaks ist'asas uka tuqinakats paylakipañaraki.  
ENT. Jumax kawkins jaqichastasti.  
INF. Nayax wayrapatanay.  
ENT. Ukat jaqichasiskayat ukax tatakurax kuna tuqits parlapxtamsti amtastati.  
INF. Umm say sirmuri, tata kurax, suma qamawita parlirix, janipiniw jaltañax utjkaspati jaqichasitatxa jiwañkama siri.

**CASO 3 (Significa poco o más o menos)**

ENT. Jumax niya qhawqha maranixtasa.  
INF. 3(b1) Niya mä paqallk tunka maranixtay.  
ENT. Tantachawinxä qhawqhanis tant'acht'asipxiristi.  
INF. 3(b2) Mä kimsa tunkanixpachaw taqpachanix, tampachax, urasax janñ taqin, ukhampacha jutkapxitix ukay.  
ENT. Ukat kuna tuqist parlapxiristi.  
INF. Yaputuqinakatakkipini paylañax.

**TRAS**

**CASO 1(Denota orden con que siguen unas cosas a otras.)**

ENT. Nayax anchhita kawkintsa.  
INF. 1(b1) Qhiphajñanktay, nä qhiphajan sayt'ataktay.  
ENT. Umm, ya ukat jichhasti kawkinktsa.  
INF. 1(b2) Jumax wuru qhipharu sayasktax aksar jutma mat'aqt'iriwa uka wurux aksar jutma chhuy.

## Informante (c)

|                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| Nombre:                       | Evarista Condo Choque    |
| Lugar de Origen y residencia: | Antaqaqa                 |
| Edad:                         | 67                       |
| Grado de escolaridad:         | Ninguna (tercero basico) |
| Ocupación:                    | Pastor de ovejas         |
| Fecha de entrevista:          | junio de 2012            |
| Entrevistador                 | Elsa Castro L.           |

## A

### CASO 1 (Complementos)

ENT. Kamisaki Awilita, aski urukipanaya.

INF. Waliki wawa aski urupanaya.

ENT. Kuns luraskta awilita.

INF. Manq'a phayañaki jan tukuskirix akan akham ch'ixllistjay kamisaki.

ENT. Nayax jiskt'anakampi jutasktxa jisk't'apxirismati.

INF. Yaw anchhitay piru aka phuthi nayraqat manq'antawiyapxmay piru.

ENT. Kawchhipir yuqch'arus jumax sinti munastaasti.

INF. 1(c1) Ukax nayampi kamki ukaru, Maria satay Mariy yuqch'ñaru sinti munastxa yanapchitu awir.

ENT. Uywarusti munastati.

INF. Khä iwisqallux sinti munatay, jan ukax khä lunku wawallas suma munatapiniw.

ENT. Aka iwijanakax taqpachat jumanki jan ukax khithinakar waxt'artasti.

INF. 1(c2) Ukanakax Pirturus waqt'ataxi, ukat Litarius waqt'ataxi, Rujilarus waqt'ataxi juk'allaki nayanxa, taqinirupini waqt'atax.

ENT. Qhithitakis akax awicha.

INT. 1(c3) Achilatakiw past'arapiskita ampi junt'um umaytawiyañani iwijirus laq sarapan.

### CASO 2 (Complemento con matiz de finalidad)

ENT. Taykamax kuns yatichawiyt'msti.

INF. 2(c1) Jupax gapuña, sawuña, pít'aña taqi kunapini yatichawiyitux ukatraki yatxa.

ENT. Jumax sinti munasiripachatax janicha

INF. Sumapini taykajarux munasiriyatxa, taqikunajay yatichawiychitux

### CASO 3 (Dirección)

ENT. Masurux kawkirurak sartasti.

INF. 3(c1) Nayax iwijarukipini sarasktxa, jichhurux yap alliskax jan tuskati ukax qharas alliskakipini.

ENT. Achilasti kawkirus saranisti.

INF. 3(c2) Jupas yapuru saranix. khä chiqallankakchi mayak tuksunxañani sasay

laq'untxkchixay.

**CASO 4 (Tiempo y lugar en que sucede algo.)**

ENT. Arumax kuns phayasitasti.

INF. 4(c1) Arumarux kaltullaki phayasix, urasax qhatillaks itxatasinaki.

ENT. Kunampis qhirix inqhaphañasti.

INF. Ukax waka jamampi, thajampi...ummm.

ENT. Kawkirurak uchasixtasti uka waka jamanaksti.

INF. 4(c2) Qhiri k'uchunki, qhiri k'uchurupini warkatañax, ukat apt, aptasinatakix.

**CASO 5 (Se opone “a” “de”, en distancia y tiempo)**

ENT. Kunas marat marat lurañasti.

INF. 5(c1) Kkax ch'úqikipini marat mararux puqux ukat ukay alliskaña, qawaskaña kusichaskaña, ukat iwijaraki marat mararu wawacharakix qarwaraki ukaki.

ENT. Ukat phaxsit p'haxirusti.

INF. 5(c2) Ukax, yapuy lurañax phaxsit phaxsirux, kat iwijaraki qullpayañax sapa phaxsi.

**CASO 6 (Modo de hacer alguna cosa)**

ENT. Jumanakax yapurus kunarus sarapxtasti.

INF. Ch'úq kusichiriy sarapxtaxa, ch'úq alliniri sañarakispay.

ENT. Mmm ukat wisiclitampit sarapxta.

INF. 6(c1) Kayuki sarañax qarwampi khumsuniñatakix awir uywam mantañachi.

ENT. Wawampi sarasasti

INF. 6(c2) Ukas kunas kayukipini sarañax, jach'jallaqhipanxa bururu latxatawiyañax.

**CASO 7 (la distribución o cuenta proporcional)**

ENT. Yapurux qhawqhanirak sarapxtasti.

INF. Ukax sañaki paninis, kimsanis, qhawqhanistanjay ukjanij sarañax, piru chuq allsuñkasax waljapanxa phint'añaki pach'paru, ukt qhipuru khumsunirix saraskañax qarwampi tunka, urasax kinsa tunka qarwampi ukhama.

ENT. Iwij wañuñatakix qawkhat qawkhat apantañasti.

INF. 7(c1) Ukax payat payatay jan ukax wiras tuqsnatix, awispa kimsat irppantañax.

**CASO 8 (Denota precio)**

ENT. Qhawqharus ch'úq alxapxtasti.

INF. 8(c1) Aruwax tunkaruki, tunkakiriwa jichhax kunaxchi.

8(c2) Nayax, piru mä aruwxa tunkaruki aljañairix.

ENT. Jumax kuna marans jaqichasiwiytax amtastati.

INF. Jani amtasti, piru niya nayax mä pä tunka phisqhanixpachatwa.

**CASO 9 (Denota la situación de algo o alguien)**

ENT. Mä jaqichasiwinja kunamarak saythapitapxisti, wamix kawksankirisa.

INF. 9(c1) Kupituquru warmix saykatatax, chacharakipi ch'iqhatuquru.

ENT. Anchhita kunamas qunthapitasktanxa.

INF. 9(c2) Jumax jiwax taypinktay kupituqmanxa achilaski, ukat ch'iqhatuqmanxa

nayaraki ukhamay.

**CASO 10 (Instrumento con que se ejecuta algo)**

ENT. Anurux aych manqántipanxa jawk´apxtati.

INF. Ummm jawk´apaxjapintay aych lunthatasipanxa urasax phuqhut apsurichix.

ENT. Kunampis jawq´apxtati.

INF. 10(c1) Lawampi, jan ukax chikutimpi, kunampis jisktañay.

**ANTE**

**CASO 1 (Denota delante o en presencia de..)**

ENT. Nayax anchhitax kaukin sayt´ataktsa.

INF. Jumax anchhitax kampunktay

ENT. Kawkichiqans qunt´ataktsa.

INF. 1(c1) Nä nayraqatñanktay, ummm nä nayraqatñan quntataktay anchhitax.

ENT. Mä jaqichasiwinxa, tatakurax kaukin sayt´atarakiristi.

INF. 1(c2) Ukax nayaraqatan sayt´ataraki umm, nayaraqatanpini saykatatax karina, ars uskux.

ENT. Ummm ukat uka arux kawsa amparurak uskuñasti.

INF. Kupi \*ampararu, kupituqirupini uskuñax jani ch´iqharux uskuñakitix.

**CASO 2 (Denota antelación de cosas o acciones/vale antes que ó antes de)**

ENT. Jan ikintkasax kuns lurawiyiritasti.

INF. Jani kuns, kukakipini kult´awiyañax, ukat jachsuwiyaña, ikintjañax. Nayra tawaqukasax, jan ikintkasax qaps qapuwiyañaw siriy awichañax.

ENT. Taqit sipansa jumax kus sum lurt´asiritasti.

INF. 2(c1) Nayax taqitsipan sumpini iwijx awattxa taqit sumpini yatxa taqitsipans, janipini khithis atipkitaspatix. 2(c2) Nayax tawaqukasax sinti k´uchiritay taqit sipans ukhamaya tawaquqasax clup di madri utt´ayapxitux.

ENT. Ummm jumax kunamas, kawkichiqan sayt´atas arsuritasti.

INF. Jupanak ukhamat muyuntapxchix ukat nayax jupanak nayraqatparu sayt´atatxa, jani qhiphajantix jupanakax muykatanipxituy uka nayaraqatanpini nayas parltxa ummm jupanak nayaraqatparu sayt´xa nayax ummm jupanakax nayar uñkatatarakixiy.

**BAJO**

**CASO 1 (Se usa como adverbio debajo indicando situación inferior)**

ENT. Iwijax kawkinrak ikisti.

INF. 1(c1) Uyu manqhanay ikiskix.

ENT. Uma wayutanak kawkirus uchasipxtasti.

INF. 1(c2) Umax uta manqharupini wayuntasipxtaxa anqanxa anus kunas umchispa.

**CON**

**CASO 1 (Denota concurrencia o compañía de algo o alguien.)**

ENT. Khitimpis jumax iwix awatiniritasti.

INF. 1(c1) Nayax sapaki, anullampi awatisiritxa, nayra tawaqukasax, kullakñampi



awatinipxiritxa.

ENT. Junt'umsti kunampis umapxtasti.

INF. 1(c2) T'ant'ampi, pitumpi, jamp'imp, ukhama.

ENT. Kunampis allchhinakamax anatapxiristi.

INF. 1(c3) Jupanakas kunampis t'iskusipxakiy laq'ampis wanunakampis anatapxakiy ummm.

### **CASO 2 (Denota el medio de instrumento con que se consigue alguna cosa)**

ENT. Kunampis iwijax khariñasti.

INF. 2(c1) Kuchillumpipini kun, kunka llaptas khariñax.

ENT. Wawarus kunampis jawk'añasti.

INF. 2(c2) Chikutimpi jawk'añax kuliriyipanxa.

ENT. Kunampis allchhinakamax anatapxiristi.

INF. 2(c3) Jupanakax kunampis t'iskusipxikiy laq'ampis wanunakampis anatapxakiy.

### **CASO 3 (Se usa en circunstancia con que se ejecuta algo)**

ENT. Mayni warmix juma tuq parlat ist'asma ukax kunamas uñkatiritasti.

INF. Uka wami nä tuqit parlasitutu ukat uñjirista uka ukampipini uñkatiristxa kamachañ sasak ukham parlasitusti aka khuchhi warmisti sasay.

ENT. Wawa kuns luripanxa, jawk'añati.

INF. 3(c1) Jani, wawallachi ukax jawk'atatañay, piru waynajchi ukax sumampikipini tuqiñax.

## **CONTRA**

### **CASO 1 (Denota oposición en sentido recto o figurado entre personas o cosas.)**

ENT: La Paz markan khithi tuqs wal arusipxi, jumas istiritati

INF. 1(c1) Prisirint tuqutay chaxwapqix, wuwirtuqu ukatuquy chaxwapjix.

ENT. Mä wurux yapumar tañusir manti, ukat jumax khithi tuqs arusiritasti.

INF. 1(c3) Ukax arusunay jaqituqupa, uka wuru jikhasispay sasa aqataq maqsuraqitux. jay ukhamay.

### **CASO 2 (Vale también en frente o mirado hacia.)**

ENT. Nayra chullpa utanakax kunamas sapaxirisa, kawsa tuqstatapxirinsa.

INF. 2(c1) Nayra chullpa utanakax ukax qaqa charan waljay ukax jalstuqstatkamakiri sapxi, ukaru inti katjatayna ampi sapji chiqa.

ENT. Ummm jichhax utax kawsar pukunis lurasinasti.

INF. Jiwasan jals punkunis, aks punkunis uthaki, kunmas lurañaki lupix mantaniskaki utaraux nuwi jaypux. 2(c2) Intix uksatuqstatarus mantakiraki ukat jalstuqstatarus lupix mantaniskakiraki ukhamay.

ENT. Ukats jarum patax, kunats jan punkutuqstatañapasti.

INF. Um, ukax almaw limiri sapxi ukatay katris, jarumpatas kuchunkapinimpay ukax iskinarupinipay jani punku chiqaparux uskusiñatix.

ENT. Khä uyunakama paypachat jumankisti.

INF. Jani aka mayaki nayankix, khä utñar pirkatatay ukay nayankix, ukham uthapini kha uyus ukham akchirix nayanki ukat kaysakamaki ukax Sicil awichankaraki. !Uñjtati! ukax uyujar pirqatatay.

## DE

### CASO 1 (Denota propiedad, posesión o pertenencia)

ENT. Khä wakanaka Khitinakar waqt'atarakisti, janich waqt'añaki wakaxa.

INF. 1(c1) Umm janí waqt'añakitix, wakax chach waminkakipini, khä lunkulla nayankix ukat uka chiyarax achilankaraki, ukat uka akallax wawapaski.

ENT. Wawanakamax yapunipjithi kawkinakankis yapunakpasi.

INF. 1(c2) Yapunipjapini, Satukunxa Sañu tuqinki, Auriliunxa khä Putuntuqinkiraki.

### CASO 2 (Origen o procedencia)

ENT. Wawanakamax may purinxä kawkits purinipxisti.

INF. 2(c1) Jupanakax purinipjiy maynix Chukiyaw markatay purix, ukat maynira patata puripxaraki ukanakatay puripjix aka maynimpi chika qamapxtaxa.

ENT. Ukat awichusti kawkitarakisti.

INF. 2(c2) Jupax wiskachanitay, wiskachan t'ulay jupax.

ENT. Jumasti.

INF. 2(c3) Nayax aka tuqitapinitay asta, aka pachpatapinitay.

### CASO 3 (Modo)

ENT. Wawarus kunats jach'a kayuni sañasti.

INF. 3(c1) Uka wawax sayt'ata manq'ix ukat jach'a kayuni sañax.

ENT. Kuna tuqitrak k'illphañatakix p'itsupxtasti.

INF. Karnawlan ukan urpaw sasay sarsillt'ayapxtaxa jinchuru sarsillt'ayaña

ENT. Jumax lanktasisas, jan ukax tinkusas kuna tuqits puriritasti.

INF. 3(c2) Lanktasisax pachparuki nayraqataru niya wikupasiñax, kayut lanktasiñachix, ukat tinkusax, llust'attasas ch'inatpini puriñax.

### CASO 4 (Material de que esta hecho alguna cosa)

ENT. Chankhasti kunat luratarakisti.

INF. 4(c1) Ukax tawratay, t'arwatpini qapt'astanxa, t'arwa yawiraña ukat qapt'aña, ukat juñt'aña, khiwt'aña ukhamay.

ENT. Jarumpatasti kunat lurasipxtasti.

INF. 4(c2) Jarumpatax laq'a aruwit luratay laq'a aruwi sayt'ayaña ukat laq'a phuqanytayana jay ukhamay.

### CASO 5 (Contenido de alguna cosa)

ENT. Wisitarux kuns waqt'añasti.

INF. 5(c1) Mä palatu waqt'añax, mä palat manq'anipini waqt'añani sañay.

ENT. Junt'umasti ukhamarak sañasti.

INF. 5(c2) Umm mä was junt'umallani ukhamay.

### CASO 6. (Denota asunto o materia de que se trata)

ENT. Jumanakax aymarar liyipxtati.

INF. Umm urasaki piru, mä irmanu jutix mayan wiwlianak apt'ata ukarakis churapjituja

liyipjatay Yusan arupa sasa, aymarataw sasay churapxitux. 6(c1) Chiqapini ukat ukaki wiwliakiu ayamarat liyipxtxa ukaki ukat jani kuns urasakiraki jani saporatus, khusaski, piru jani timpu utjitix, ukampis juykhuqstjay jani uñañjamaxitix.

ENT. Kunats wawax suma yatiri sapxisti.

INF. Ukax kayut nasiri kayut nasirinakay wawax adiwinux uka wawnakarux janiw jachayañati sapxiri kayu wawsax janiw jachayañati sapxiri.

ENT. Jumax kunanakat taykamampi iwix thiyan parlasipxtasti.

INF. 6(c2) Ukax taqikunatay parlapxtxa, uywatuqitsa, kuna masituqitsa ukhamay, waynatuqitsa awist'añay taykarux.

### **CASO 7 (Tiempo en que sucede algo)**

ENT. Kunarsats intix jalanti, ukat jalsunirakisti.

INF. Arumintax suxta, paqal urasapini jalsunux ukat jaypurux ukha urukiraki jalantxix, suxta jayp'u urasay juchuntxarakix paqalkamax niya intix jalantatajjiy

ENT. Tuminkunakax urukamat ikt'asiñasti.

INF. 7(c1) Janipini alwatatpini tuxtañax, awir pachpajay saraskañachix iwijarus yapurus.

ENT. Arumasti urut ikintjapxtasti.

INF. 7(c) Arumax urutpinipacha janicha, junt'um umtastana, ukat maq'manq'tastana ukat ikintjaktanay.

### **CASO 8 (Cuando solo se trata de un de las cosas)**

ENT. Kunamas jumas walja iwijat ajllirrita alxañatakisti.

INF. 8(c1) Suma uñañakipañax akchhir iwijay aljañani sasay, taqpachat ajlltañax akchhirinakaw lik'iski iwijax.

ENT. Taqpacha allchhinkamatxa khithis sinti ch'ikhisti.

INF. 8(c2) Ukax Margaritay sinti ch'ikhix ina jasa jasaki kuns amuyt'irix taqitx jupapini kuns amuyt'ix.

### **CASO 9 (Cualidad de persona)**

ENT. Kunats tawaqurux wawa chuymani sañasti.

INF. Ukax ukhamapini sañax uka tawqaqu ina wawa chuymakiskarakis. 9(c1) Ukhamaraki waynapanxa uka waynax ina wawa chuymaki wawa chuymat chuymaniw sañay.

ENT. Ukat waynarusti pachpakit saña.

INF. ummm kipkaki sañax imillarus, luqallarus

### **CASO 10 (Se usa como infinitivo)**

ENT. Inti niya chika silunkxi ukax kuna urasaxis sapxtasti.

INF. Chika uruqiy sañay, chika urujix sapjapintay

ENT. Ik ppuritasti arumajipansti.

INF. 10(c1) Arumaqiw iki purxituw sañay, umm jan ukax ikiñ urasajiw sapjaraktay.

ENT. Uma kunamas umantasti.

INF. Umax p'uchitunakatay umañax.

ENT. Mä ñaqañ qullaspa nuwi kunamas umantasmasti.

INF. Mä q'ulthikiy laqaki chhaqhantaysnax.

ENT. Juma ikjirita ukax kunamas tuqtiritasti.

INF. Wali sutuki tuqtiritja purrillas apt'atpachay saytiritxa nayax uruxchi, awir pulliras apt'at, sayt'atpachay puriritxa.

ENT. Kunamas jumas tantiyasma pa warmit mayni

INF. Ummm ukax piru qhanay jaqimpi parlaski, qunuski, jan yanasani kuns luri ukhamay

## DESDE

### CASO 1 (Tiempo)

ENT. Kunapachat jumax iwix awatiñ qalltawiytasti.

INF. 1(c1) Nayax suxtamarallanit niya awatiñ sarjapiniritay ukch'atpachapini ummm niya kimsaqalqu maranix suma iwijampi qarwampix awatiñax, ukat mayan ukhamay kunturimpi katuyiritxa iwija, ukat Maria awichaxay tanjataniri may q'urawampi jawqhirichi ukat jiwat iwijampi jawqhirix.

ENT. Kunarsats manq' phayirix misturitasti.

INF. 1(c3) Alwatatpini qhirix katuyasiñax.

### CASO 2 (Denota principio de lugar)

ENT. Kawkitpachas yatiqaw utarux jutapxisti.

INF. 2(c1) Wawanakax taqi tuqinaqatay jutapjix, akatpchas sarapxiy, Putunitpchas jutapjix, Sañutpchas jutapjaraki ukhmay juntiyasipqhix taki tuqunakat.

## EN

### CASO 1 (Denota tiempo)

ENT. Kisux kunamas lurañasti.

INF. Lichix may ch'awaqtasiña, may itxatt'aña may kuwajampi warantaña yasta q'irwart'aña wichhu sinchitaru atiñax umm wichhituta sincha lurt'ataxq ukallaru.

ENT. Ummm kuns jumas ratuki lurt'astasti.

INF. Taqi kun nayax ratuki lurt'astxa **ratitukipini**, janipini ina llaythallaythakix, manq'as phaykta, iwijis lichix ch'awarkta ukhamay.

ENT. Awicha jichax kuna phaxsinktansa.

INF. 1(c1) Jichhax piru junio phaxsinktanay ;thaya phaxsinktanay !

ENT. Iwijax aka phaxsinakax qawqha qallunixanisa.

INF. 1(c2) Mä niya tunkani, waljäni aka phasinak, ukat awust pahxsikamax sumt'atani iwisqallux niya pä tunka jilani.

ENT. Kunapachas iwijax Wañuñasti.

INF. 1(c3) Wañunax mayu phaxsina wañuñax ukat k'illphañax karnawalana kandilaria uruna sañay ukanay k'illpaxtxa.

ENT. Kunatakis uk lurañasti.

INF. Chimp'tasiñataki may ch'alhaptasas jani uñtksnatix kipkakichi iwijas qarwas ukat k'illphapxxta qhanapini ukataki.

ENT. Kuna phaxsinsa iwijax alljañasti.

INF. 1(c4) Paskunay aljañaq paskutakix iwijax wali lik'thapitay.

### CASO 2 (Denota lugar)

ENT. wawanakamax kawkinkapjis jichhasti.

INF. 2(c1) Kulkirinkapxi taqpachni, nayaki akan allchhinakampi qamastxa.

ENT. Achilax anchhita Kawkinkisa.

- INF. 2(c2) Jupax yapunki, uka yapulla allsuñxkix, laq'untqchijay.  
 ENT. Iwijamasti kawinkaskisti.  
 INF. 2(c3) Aka patanki, ukarukipini ankatañax wustpa aqaskix.

### CASO 3 (Denota modo)

- ENT. Kunamarak nayra tawaqunakax isisipxirinsti.  
 INF. Nayra tawaqunakax wayitkamaki wayit manqhanchas, wayit purillas, wayit sakus, wayit almillas ukhamaya.  
 ENT. Kuns jumax chansanaki siritasti.  
 INF. 3(c1) Nayax mä kuns uñjirista ukax, jan awisañ munasax chansanaki siristxa, chansjampiki arsuristja.  
 ENT. Kawkichiqankis uma p'uchumasti.  
 INF. 3(c2) Ukax khä chiq p'ujrullanki, khä jawir jawiraja, ukachiqallanki.  
 ENT. Kawkichiqatrakis k'illphanasti.  
 INF. Jinchuta uka karsuñas qhiphajaruru jan ukax nayraqharu taypiru ukhamay

### ENTRE

#### CASO 1 (Denota situación en medio de dos o más personas o cosas.)

- ENT. Kunanaks thuqhuritasti.  
 INF. Uuuu kuna nayax llamir thuqt'iritxa, kullaw thuqt'irita, kun ukat wayquli thuqhukirakiritay.  
 ENT. Jumax murin thukhurinak uñjiritati, kunams thuqhupxiri.  
 INF. 1(c1) Uks tuqhukiraktay ukax tam tamay, mä tamax warmikamaki, ukat mä tamax chachakamakiraki ukhamay ummm.  
 ENT. Qhawqhanis iwijax awatiniñasti.  
 INF. Kullakñampi panñaki awatipjiritxa.  
 ENT. Jilamanpisti.  
 INF. 1(c2) Jani, warmipuraki sarañax ukatx kullakñampipini sarapxiritxa.  
 ENT. Ukata yap kusichiristi qhawqhanis saraptasti.  
 INF. 1(c3) Qhawqhanis sarañaki, sapakis, paninis sarañaki.

### HACIA

#### CASO 1 (Indica el lugar de más o menos está algo o se dirige alguien)

- ENT. Kawjarus kuka tarima jaytasiritasti.  
 INF. Q'ipinkapini q'ipit jan misturi ukax.  
 ENT. Kawjarjamarus manq'añanak uchasipxtasti.  
 INF. Uka mä utay utjix ukax tispinsha ukaru taqpach manq'añanaka uchanax.  
 ENT. Kawkhanki anchhitax iwijamax  
 INF. 1(c1) Khä pat sarkix uka qullu qhiphajamaru muytqix, anchhita khä imill khitax makhatkakpay.  
 ENT. Ukata qawramasti kawjarjamaruraki sarkisti.  
 INF. Uka khuchhi qarwanakax kha pamp sarki kawkiruraki sarañ munpachasti aa khä lumaru maqhatañ munpachax. 1(c2) Anchhitax pampjarjamay sarkix ummm lum maqhatañatakix iwij nayraqatam sarkix.

## HASTA

### CASO 1 (Denota el término de lugar, acción, número y tiempo.)

ENT. Kawkikamas iwij anakiritasti.

INF. 1(c1) Qhä luma muytayiritxa, uksa pampakama anakiritxa awispax khä markalum muytayañay uksa irankamapini awatiñax, ukat kutintayjañaraki, uksakipatxa, aksatxa kha lumanakay awatiñax.

ENT. Kuna uraskamas uywax awatiñasti.

INF. Nänakax nayrax intimpi siñalasipxiritxa mä akhamat qapu sayt'ayañax ukat jan ch'íwi jalakti ukax jayp'uxi ukat ch'íwi jalaktxi ukax alway ukhamanay nayrax jichhax sisxtanxa jayp'u, alawa, aruma, sasa. 1(c1) Ukat jichhax iwijax suxta jayp'ukamapini awatiñax ummm.

ENT. Khä thaqix kawkikamarak puristi.

INF. 1(c2) Khä thaqix sarqukama purix, uks mantawiyix.

ENT. Ukat kawkimrak saristi.

INF. Ummm ukakamapini makhatix khä \*wisk'achanima pasawiyix ukat \*q'asama, ukat Kulkiriru sarjix.

ENT. Kunarskamas iwijax uyunkisti.

INF. 1(c3) Iwijax llatunka alwa uraskamapini uyunki ukarsay ansuñax jan ukax ratu aywkatirichix, jani awir jank'achkañachitix mirint phayañas ukat ukarsakipini ansuskañax.

ENT. Qawqhakamas anux wawachiristi.

INF. 1(c4) Phisqhakamay, urasax pusiki, anux piru waljatpini wawachix.

ENT. Aaa jumax chumpanak p'itiripachatay nuwi, kawkikamas chumpax pít'añasti

INF. 1(c5) Ukax chumpax jach'atakix patarux, asta pusi chhiyaspa, ukat manqharux thixnikamaki umm. 1(c6) Wawanakatakix charakamay p'itañax ummm ukjakama p'itañax ukax charakama sañapini jan wawar thayjañpatakix.

## PARA

### CASO 1 (Denota el destino que se da a las cosa)

ENT. Aka ikiña khithitakis sawusktasti.

INF. 1(c1) Nätaki sawusiktxa, wawanakañatakis sawuraktay waqt'añatakix.

ENT. Khä ñukunaka kunatakirakisti

INF. 1(c2) Ukax iwisqallutaki, iwisqall ñukt'ayañataki, kisu munasax nuk'tayañay iwisqallux.

ENT. Umm Kunapachatakirak ñukt'ayañasti.

INF. 1(c3) Turusantutaki, aka uctuwri, siptimri phaxsinakay kisyux att'añax.

### CASO 2 (Denota el fin que nos proponemos en nuestras acción)

ENT. Kunats ancha walpanitasti.

INF. 2(c1) Kawnañpataki, ukat ukax manq'añatakiraki mirintataki ch'uñu phutimpi manq'añax.

ENT. Kunatakis ancha uywa mirayapxtasti.

INF. 2(c2) Wustpa uywa miraski manq'añataki, avispa aljañatakiraki.

- ENT. Mayur tuminkus kawkirus sarawiytasti.  
 INF. Mayurux Wayrapataru kukall alasinir sartxa.  
 ENT. Jumax aruminthax kawkirus saratasti.  
 INF. Nayax aruminthax iwij ankatanix ukat yapu alliñaktxa.

**CASO 3 (Se usa para tiempo o plaza determinada)**

- ENT. Kunapacharak wakax wawchisti.  
 INF. Wakax kunapachas wawachaki jani timpunikitix iwija ansa timpuni iwijax aka kusich qalltapini wawachix mayu, junio aguskamapini wawachix.  
 ENT. Ukat Wurusti.  
 INF. 3(c1) Ukax niyas San Anrisataki wawacharakix.  
 ENT. Aruminthatakix kuns waksuwiyasiwiritasti.  
 INF. 3(c2) Ch'úqikipini muntsuwiyaña, ch'uñs k'ichsuwiyaña aruminthatakix ukaki waksuwiyaña laq aruminth phaykatañatakix.

**CASO 4 (Se usa para la relación de unas cosas con otras)**

- ENT. Kunamas nayrt'ir qallunakasti.  
 INF. Ukanakax suma jach'anakapini suma jach'akapunanaka jilix ukat qhipt'irinakax jani jiwaxakiri urasanxa.  
 ENT. Jumanakax kunanakans suma nayrt'atapxtasti.  
 INF. Taqi kunanay nanakx chacch warmi parlt'asipxtxa yap lurañani akham lurañani sasananakax nayrapini yap kuns apnaqtanxa ukat jaqis sapini uka mamax uka tatampis suma nayrt'atapjix sapxi nuwi, ur sarnqaskna nuwi qhip'tsnay kunampis nayrt'añapini.

**CASO 5 (Próximidad de algún hecho)**

- ENT. Kunatakis akham jichax apnaqtaskisti.  
 INF. 5(c1) Akax jichhax kunatakijisa umm istitaki chiqa sawjanatakipachay akham apnaqtakix khunurichijay jichha kununtani.  
 ENT. Kunatakis jukux uñstiristi.  
 INF. 5(c2) Jukux layqay jaq jiwañpatakipini uñstirix, liqi liqix ukhamaraki liqi liq liq tiwtiwtiw sasa almaq'ipipini umm ukhamay ukanakax akanxa sarnakapjix.  
 ENT. Anux kunats awulliristi.  
 INF. 5(c3) Anux awulliy alma uñjasax, ukax jaqi jiwañatakiraki.

**CASO 6 (Denota uso conveniente a cada cosa)**

- ENT. Kunamas chumpax thyatakix p'itatañasti.  
 INF. 6(c1) Chumpax thayatakix sinti phathuñapay qarwa ch'anqhatay, iwij ch'ankhatas p'itañaki sumak suma k'ayalla jan thaya mantañpataki.

**POR**

**CASO 1 (Se usa para distinguir la persona agente en las oraciones pasivas.)**

- ENT. Khithi laykus aka uywanakas, jawiranakas, inuqatasti.  
 INF. 1(c1) Yusay inuqix jupa laykupini akanak inuqatax utjix jan ukax jani jiwasax utjichistantix ummm, yuslayku aka uywanakas taqikuns inuqawiyix.

## **CASO 2 (Expresamos el fin u objeto de nuestras acciones.)**

ENT. Jumax clup waminak luririta sistaw ukat ukaru akatjam qhipt'iritati.

INF. Umm ukarux qhipt'iritay

ENT. Kuna lurasas qhit'iritasti

INF. 2(c1) Uywa annaqkamikipini, iwij ankatkarakta, manq'a phayawiykta, asta ratuki uruxirix, manq'phaykatkañkamax ummm, urasax asta mirint phaykami qhipt'añarakix.

ENT. Wurumasti kawkirurak anarpayañasti.

INF. 2(c2) Wurux khäkanakaruki anarpaytxa ukan manq'aki, awispa sarjiri yapu tañusiri sarjirix ukat kuliriritay payurut puririx.

ENT. Ummm ukat kuna laykurak kutt'aniristi.

INF. 2(c3) Wustpaki kutt'anix utarux purikiri, manq'atjamay kutt'anix siwar liwañachi awir qullps qullpayaña ukat uka khurkhu laykux kutt'aniskiri wurux wuspaki.

ENT. Iwijaru wiskhunipini sarañasti.

INF. 2(c4) Wiskhunipini, nayax aka sapatullxa alwatanakaki ucht'astxa thayapana, mayan ukhamay laq sarirjamax niyapini aka sapatumpiki sarxkatatxa, akachiq jawir matkasaki amuyustxa ukat kutt'aniskaraktxa wiskhu wiskt'asirix.

## **CASO 3 (índica duración o tiempo aproximado)**

ENT. Jumax wunusul apsurix sarasax kunapachat kutt'aniritasti.

INF. 3(c1) Ukax mä simananpachapiniriw sarañax ukapiniw kutt'aniritxa wawanakaxs tumpawiykaña ukhamay, ratujax simanax pasqhirichix, ukch'kamax mayni iwijiru ruwt'awiyañax, jan ukax khithirus anxatasiwiyañapini.

ENT. Ukat janit qhipt'irikta, sapa phaxsipinit sartasti.

INF. 3(c2) Ummm asta sapa pahxsipini sartxa, mayanpini mä niya simanpachapini qhiptxa, ukanpini ukata jani.

## **CASO 4 (Denota lugar)**

ENT. Kawki tuqims viscachanirux sarañasti.

INF. 4(c1) Khä jawiram makhatawiyaña ukam lum lum muytawiyaña, ukat uñtata. qhanapiniw utanakax ukall muytasa ukankakiwa.

ENT. Kawki tuqinakamas juman iwix awatiwimax.

INF. 4(c3) Khä pampanakaru, khä lumanakaru ankatañax jan ukax aksa qhiphajaru ukamikipini nayan iwix awatiwñax.

## **CASO 5 (Causa o motivo)**

ENT. Kunanaks wawanakam laykux lurawiytasti.

INF. 5(c1) Nayax awayunakay sawurawiytxa, punchunaka, tarinaka, ukhama ukanakay lurawiytxa wawanaklaykux kuna lurañanaks jupanakarus yatichawiyaraktay yap yapuchaña, iwij khariña khama.

ENT. Wawarux kunat jawq'añasti.

INF. Wawarux \*jayratjamay jawq'añax nayrax sinti jawq'añanxa jichax qhipat jani wawarus jawq'añaxitix urasax tuqiktanay, sinti kulirayi ukat jawq'atañaraki.



- ENT. Wawar jawq'asax kawkichiqarus jawq'atatapxtasti.  
 INF. Kayuru ch'inaru juk'ampi jawq't'añax.  
 ENT. Khithilaykus akan utjastasti.  
 INF. 5(c2) Aka pachpan utjasipxtay utalayku, uywalayku anulayku ukanakay ukham qamastxa nayax.

#### **CASO 6 (Denota modo)**

- ENT. Jumax iwixsa, qawrsa waljat jan ukax juk'at alxaptasti.  
 NF. 6(c1) Ukax uywax walt'atapanxa waljatpini aljañax, mañasux kunas waljanirirupini thaqix.

#### **CASO 7 (Precio cuantía)**

- ENT. Jumanakax us katusax kunampis qullasitasti.  
 INF. kuna yirwanakampisay, taqi kunataki akan utxix.  
 ENT. Jumanakakit qullasipxtasti.  
 INF. Ummm nanakakipini, sinti usutapinichi ukax, jan waliptjaña ukax qulliri irptaniñax.  
 ENT. Kun churatas uka qullirix jutiristi.  
 INF. 7(c1) Awispax qullqitay jutix, awispax mä iwijatay qullarakix.

#### **CASO 8 (Trueque)**

- ENT. Jumanakax waks iwixs jan ukax turkapxiritati.  
 INF. 8(c1) Umm ukax turkañay mä wawkax tunka iwijampi turkañax.  
 ENT. Yapunja nayrax utjanwa tant'amp ch'uqimpi kambiaña, ukax utjaskiti.  
 INF. 8(c2) Jani utjitix nayrax walja uthirinxa inas mayalljama utjarakpacha inas jani yatti chuy, piru nayrax kamwiyañiri t'ant'at ch'uqimpi, walt'atiri jichhax janjamakiwa.

### **SEGÚN**

#### **CASO 1(Denota conformidad)**

- ENT. Jumanakax khithi amtawirjamarus sarnaqasqaptasti.  
 INF. 1(c1) Nanakax sarnaqasipxtay sumaki uka wartulina nayra achachilanak amatawirjamarupini sarnaqasipxtaxa nanakax.  
 ENT. Jumanakax phuchha irpaqawina jan ukax Tulqa irpaqawinsa kuna tuqit parlapxiritasti.  
 INF. 1(c2) Inkartastanay wawarux jiwis sarawisay wawarux churaraktanxa suma qamña tuqitay parlañax sarawisarjamaru thaqhinchañax.

### **SIN**

#### **CASO 1 (Denota carencia de algo o de alguien.)**

- ENT. Yuqch'anakamax taqinit walja wawnipxisti.  
 INF. 1(c1) Taqiniy, Palasitaki jan wawanix mula warmi ukax.  
 ENT. Jupax yuqch'amati.  
 INF. yuqchañanay Rulantumpichinjax jan wawachirina uka warmix, ukat jaltxapxiwa.

#### **CASO 2 (Denota privación exclamativa de modo)**

- ENT. Jilir yuqama jalxtatataw saraktas, ukat janit yaqha warminikisti.
- INF. 2(c1) Jani, jupax rawajaski janī yaqha warminikitix, sapakiskiski ukampis **jan** timpuni rawajix, ukat Chukiya Markaruki saraskix inas ukan warminichi, jani kamskapxitus.
- ENT. Kunamas k'auanax apayiritasti.
- INF. 2(c2) K'awn apayasima, sumak aparapitāta **jan** jiwayasakiw apararapitāta ukatraki pakiraskasma, sumatakpin apata sasay.

## **SOBRE**

### **CASO 1 (Denota mayor elevación en lo material.)**

- ENT. Kuna patxarus alma jiwat wilañatakix apxatapxtasti.
- INF. 1(c1) Ukax mä talwarus, mä misa patxarus wayxatapxirix ukaru wilañax.
- EN. Ukhamakiti janit kajunankiri.
- INF. Ukhamaki piru qallanuqañax kajunankapini ukat aruminthax imantjañakichi awir.
- ENT. Kuna patxarus manq'añanakama uchasipxtasti.
- INF. 1(c2) Ukax sak'a pirwaru piwrt'añax ukat arrusanak wiiryusanakax ukhamaraki, mä talwa patxanakay ut'ayañax uka patxanakaru uchañarakix jan ukax achaku turschispax.

### **CASO 2 (Se usa también para indicar asunto de que se trata.)**

- ENT. uka Club de Madrenkiritwa sistaw jumax ukan kuna tuqits parlapxiritasti.
- INF. Umm, kuna lurañanakatay, chumpa pitañanakata, uka tuqinakatay.
- ENT. Jumax masimampi iwix thiyan jikista ukax, kuna tuqinakats parlasipxtasti.
- INF. 2(c1) Ukax masimpi jaqthaptasax iwijtuqutakipini parlañax garwatuquta iwixtuqita ukhamay iwijma wawachkiti, nayan janiraw wawakiti sasa ukanakay parlañax.
- ENT. Ukax jumax tawaqukanasti janit wayna tuqit parlapxiritasti.
- INF. 2(c2) Jani kuna wayna **tuqinaqat** parlapxiriktix nanakax **uywatuqitaki** parl'tapxiritxa wayna tuqut parlasa jachjantasxsnay tawaqpurax ukat janipini parlañakitiq waynjatxa.
- ENT. Jajajaja amullaki uñch'ukisiñasti.
- INF. Jajaj ukhamay amullaki uñchukisiñax ukhamay nanakax iwij awatiskapjirita tawaqpora nuwi ukat awtu paskirinakax waynanakampi pasapxirix nanak paskatkapxirita ukar wusyanipxirix ukat pullir thathatasay jan parlistati sasay ch'in kiwtapxiritxa ummm.
- ENT. Um jajajaya.

### **CASO 3 (Significa poco o más o menos)**

- ENT. Jumax niya qhawqha maranixtasa.
- INF. 3(c1) Ummmm **niya** suxta tunka paqalqunix**pach**atwa niya jichha aka Uktuwrimpix niya phuqhatapinixtay.
- ENT. Niya qhawqha uywanikixpachatas.
- INF. 3(c2) Iwijax **niya** patakakixpachaw qarwax mä kimsa qalq tunkarakipachaw, waljay aljarstxa, mä kimsa tukpini aljarstxa.
- ENT. Akanx kawkhakipachas jaqinakasti.
- INF. 3(c3) Umm akanx juk'allaki jani phisqha tunkakis, juk'allanikipinixtay, mä **niya** kimsa tunkallarakichi umm ukhamakipachaw.

**TRAS**

**CASO 1 (Denota orden con que siguen unas cosas a otras.)**

ENT. Anchhita naya kawkinktsa.

INF. 1(c1) Nä **qhiphajanktay** aksar q'unt'anmay qhiphajanjay sayaskstax ch'iwist'anista ampi aksar sartanmay sirismay.

EN. Masurux kawkins iwij awattasti.

INF. 1(c2) Nayax aksa **qhiphaxan** awatiritxa, aksa qullu **qhiphajan** uksakipan awattxa.

## Informante (d)

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| Nombre:                       | Agustin Tola Mamani   |
| Lugar de origen y residencia: | Viscachani (Antaqaqa) |
| Edad:                         | 69                    |
| Grado de escolaridad:         | Tercero               |
| Ocupación:                    | Agricultor            |
| Lengua materna:               | Aymara                |
| Fecha de entrevista:          | Junio de 2012         |
| Entrevistador:                | Elsa Castro L.        |

## A

### CASO 1 (Complementos)

- ENT. Kamisaki Awulito, aski urukipanaya.  
INF. Waliki wawa aski urupanaya.  
ENT. Kuns jichurux luraksta.  
INF. Aka yapu allñaqtaxa, ch'úqiw laq'untjkix kha pampana.  
ENT. Ukat naya jikt'anak jikt'askirisma janicha.  
INF. Umm umm say, kawchhirinakarakisti.  
ENT. Khithinakarux jumax qawra waxt'asti.  
INF. 1(d1) Wawanakarukipini waqt'añax, ukat allchhinakarux waqt'añaraki.  
ENT. Jumax kuns awicharux aka día del madrin waxt'iritasti.  
INF. 1(d2) Nayax awicharux, mä qhumantaki waxtxa, wawanakay kuns waxtaskapxirix.  
ENT. Kuns jichhax wakiyasktasti achila.  
INF. 1(d3) Akax qullpay uywatakiy.  
ENT. Taqpach uywatakiti.  
INF. 1(d4) Ummm iwijatakis, wakatakis akax wakatakiy juk'am k'arallañpay.

### CASO 2 (Complemento con matiz de finalidad)

- ENT. Khitis jumar taqi kun yatichawiytamsti.  
INF. 2(d1) Awkijay yatichawiyitux, mismiña, q'uraw k'anaña, wiskha k'anaña ukhamay, ch'uñuchañsa awkijapini taqi kun yatichawiyitux.

### CASO 3 (Dirección)

- ENT. Masurux kawkirus sartasti.  
INF. 3(d1) Tantachawiru sartxa, aruma prrisktxa.  
ENT. Jichhax kunapachas wayrapatarux sarata  
INF. 3(d2) Wayrapatarux sapa tuminkut tuminkuruki sartja, urasax tuminkukipatay sartja asukaralla kukitaru, kupalanakaru jay ukanak alasiniri sarañax

#### **CASO 4 (Tiempo y lugar en que sucede algo.)**

ENT. Arumarux kuns lurasiwiytasti.

INF. 4(d1) Arumarux jani kunas lurañakitix ikikipini ikiñax, urasax mismilla mismt'añaraki maq' jatkañkamax.

ENT. Sumiru kawkharuxs uchastasti.

INF. 4(d2) Punkuru warkt'astxa, jan ukax pirqaru warkt'añarakix.

#### **CASO 5. (Se opone “a” “de”, en distancia y tiempo.)**

ENT. Kuns marat mararu luraña , jan ukax phaxsit phaxsiru

INF. 5(d1) Yapukpini marat mararux lurañax, awir ma phaxsirux uñjaniña, janit qurwanakax mantki, ukat ma phaxsirux alxat'aniña, ukat ma kimsa pusi phaxsirux allirjañaki

#### **CASO 6 (Modo de hacer alguna cosa)**

ENT. Wayrapatarux wisiclitampit sartasti.

INF. 6(d1) Jani wisiclitaniqix kayuki naya sartxa, kayukipini sartxa yapurus, phiriarus ukhamraki iwijarus.

ENT. Kunampis ch'uspa tuyrunak tuyruritasti.

INF. 6(d2) Kulur ch'anqhampi amparampiki lurt'asiñax, suma qhana ch'anqhanakampi.

#### **CASO 7 (La distribución o cuenta proporcional)**

ENT. Kunamas iwijax killphañatakix katurañasti.

INF. 7(d1) Iwijax payat payataki katuñax killphañatakix, waljachi awir umm.

ENT. Kunamas qarwaxkhumuñatakix katurañasti.

INF. 7(d2) Mayat mayatakpini, nayraqatax taqpach wiskhamp jaquñtañax ukat khumuntañatakix mayat mayatakpini.

#### **CASO 8 (Denota precio)**

ENT. Kunamas jumanakax ch'uq alxañatakix ajllipxtasti.

INF. Jach'anakax yaqha, murmux yaqha, ukat t'unas yaqha, kimsa kastpini apsuñax.

ENT. Ukat qhawqharus alxapxtasti.

INF. 8(d1) Ukax tunka patakaruki, jach'anakax jila prisuru, ukjarux minus presurus Ukhamay ch'úqitjamay alxañax. 8(d1) Suti t'unjamaki ukax mä tunkaruki.

ENT. Kunanakamppis ukat aljapxtax

INF. Ch'úqikipini, ukat uyway miripanja aljaqañaraki, puytunaka, taykaratjanaka, kapunanaka uk iwijatjamay ma patak, pa tunkaniru aljapxtja

#### **CASO 9 (Denota la situación de algo o alguien)**

ENT. Nayax anxchhitax kawki chiqan qunt'ataktxa.

INF. 9(d1) Jumax kupi tuqunktay, jani nayat ch'iqhatuqunktay, nayajay kupituquntxa chiqa.

ENT. Jaqichasiwinxa warmix kawsar saykatatirisa.

INF. 9(d2) Ukax kupituqunkapini warmix chacharakipi ch'iqhanki ukhamay.

#### **CASO 10 (El instrumento con que se ejecuta algo.)**

ENT. Jumas anurus jan ukas phisirus aycha thatantipanja kunampis jawk' aptax  
INF. 10(d1) Chikutimpi jawk'añax jan ukax q'urawampi, urasax lawampisay jawk jañaki.

ENT. Ukat wururusti kunampirak jawk' añasti  
INF. 10(d2) Lasumpi, ma chikutipini katuñax wurutakix.

## ANTE

### CASO 1 (Denota delante o en presencia de..)

ENT. Qawqhanis asamliyanakan tantachasipxiristi, uka irpirinapakax kawkin sayt'atapxiristi.

INF. 1(d1) Ukhamay waljanipinixiy tantacht'asipqix, jach'a Mallku, Alkalti, ukax ukat ukxarux sintikalanak jupanakay p'iqinchix ukat uka tantachasiwirinakax jupanak nayraqatanay arsunipxarakix kun arsuñ munasax jan arsuñ numasax janiraki.

ENT. Kunamas wakarux umt'ayaniñasti.

INF. Nayaraqat ch'amanit mimus ch'amanitjay unt'ayañax nayraqata jila ch'amanika unt'ayañax nayraqata, jay ukat ukqharu, ukqharu jay ukhama.

ENT. Anchhitax kawkinkis aka qalax

INF. Mä pampanki

ENT. Ukat jiwampachasti anchitax kawkinkarakisti.

INF. 1(d2) Ummm jiwax nayraqatanki aka qalax.

### CASO 2 (Denota antelación de cosas o acciones/vale antes que ó antes de)

ENT. Taqit sipansa khithis aka aylluna sinti uywanisti.

INF. Umm aka yaqhip chiqanakanxa utjiwa jila uywani ukax qamiri sataw.

ENT. Ukat kunamarak qamirita sañasti.

INF. 2(d1) Nayax akan taqitsipan qamiritwa, sañay jan ukax nayax jilja taqikunanitwa, uywa, qarwa, nä taqitsipan qamirita sañapini.

ENT. Allchhinakamat kawchiris sinti ch'iqhisti.

INF. 2(d2) Aka lluqallay taqitsipan sinti ch'iqhipinix.

## BAJO

### CASO 1 (Se usa como adverbio debajo indicando situación inferior)

ENT. Manq'añanakamax kawkirus imasipxtasti.

INF. 1(d1) Manq'anñanakax yaqha utaru mä tispinisa sata ukaru, tispins manqharu imasiñax suma.

ENT. Uma wayutanakasti.

INF. 1(d2) Ukax, kusinmanqhanki.

ENT. Mä kasarasiwinxa tatakurax kawkin sayt'atirisa.

INF. 1(d3) Ilismanqhan sayt'atay, kasarisinakan nayraqatpanki.

## CON

### CASO 1 (Denota concurrencia o compañía de algo o alguien.)

ENT. Khithimpis jumas qarwja awatiniritasti.

INF. 1(d1) Nayax sapaki sarnatxa, waynakasas kunas sapakipini, anumpiki kumpañasiñax.

ENT. Yapurusti khitimpis sariritasti.

INF. 1(d2) Aiwispax wawanakax puri, janti, jupanakampi sarañax, jan ukax awichampi, alchhinakax iwijar sarakpxiri.

### **CAS 2 (Denota el medio de instrumento con que se hace o se consigue alguna cosa)**

ENT. Kunampis qarwax khariñasti.

INF. 2(d1) Qarwax kuchillumpi khariñax kunkata llampt'asa.

ENT. Allchhinakamax kuliraytam ukax kunampis jawq'anuqtasti.

INF. 2(d2) Ukanakarux jawk'añay chikutimpi, kimsa charañampi, nayray wawaruy jawk'añirinay jichhax jani ancha jawq'añax utjarakitix.

### **CASO 3 (Se usa en circunstancia con que se ejecuta algo)**

ENT. Jumax maynimpi tuqisitasma ukax kunams uñkatiritasti.

INF. 3(d1) Phiñasisa ukax jan aruntasaki pasjasiñax phiñampi uñkatañax, nayras lexw sasay uñkatañax ukhamaki, jan ukax, jan aruntasasaki.

ENT. Kunrak sinti ch'amasti akansti.

INF. Taqi kunapini ch'amax,

ENT. Wurux kunamarak khumuñasti.

INF. 3(d2) Wururux wali ch'amampi khumuntañax, jan ukax jaquntasirichi.

## **CONTRA**

### **CASO 1 (Denota oposición en sentido recto o figurado entre personas o cosas.)**

ENT. Khithi tuq jumax suma arjatasiritasti.

INF. 1(d1) Ukax akanxa jaqituquts, uywatuqust arjatasinapini, nayax kunamti qamasktxa nuwi, uywatpini ukat wawanakats arjatasinapini.

ENT. La Paz markan khithi tuqs wal arusipxi, jumax istiritati.

INF. 1(d2) Ukax Chukiyaw Markanxa wuwirn tuquqpini ch'aqwasipqix, jay ukat kuna kamachinak jan mallkuq phuxkiti jay uka tuqinakat chaqwasipqix.

### **CASO 2 (Vale también en frente o mirado hacia.)**

ENT. Nayra chullpa utanakax kunamansa, kawki tuqstatapxirinsa

INF. 2(d1) Nayra chullpa utanakaja jalstuq uñstatapxanay, ukat uksatuqstatkamaki ukax utjirinay ukax may inti k'alsunitana, chullpa utanak q'al lakharjataynax, jupanakax pantjasipjix ukatay sañay chullpa uta inti tuqstatkama.

ENT. Khä uyunakat kawchhirirak. uyumasti.

INF. Khayay khä pa uyunakat aksalarunki ukay nayankix, ukat ukax Panchun uyupar pirqatatay uka uyux kunamats chaxthapiña uthaspaxa ukax jaljasjañani aka uyu ukaspay anchhitaq, maynir pirqatatay nayan uyujax wisinur piquatatay.

## **DE**

### **CASO 1 (Denota propiedad, posesión o pertenencia)**

ENT. Aka iwijanakax taqpachat jumanki, jan ukax khitinakankicha.

INF. 1(d1) Wawanakankapini mä qawqhax Sirjunki, ukat Siwirinanki, ukat Tawinki ukat Margachanki yaqhip allchhinakarus waxt'ataraki.

ENT. Aka yapux qhithinakankarakisti.

INF. 1(d2) Chikatax nayanki ukat mä chikatarak Tawinki.

## **CASO 2 (Origen o procedencia )**

ENT. Jumax kawkitarakitasti.

INF. 2(d1) Nayax wiskachanitay, ukan yuriwaytxa, ukat warmichasxtxa ukatay akar qamiri jutjtxa, ukatpacha akanpini qamjtxa.

ENT. Awichasti kawkitarakisti.

INF. 2(d2) Jupax aka pachpatapini.

## **CASO 3 (Modo)**

ENT. Jumax jalantasas, llust'attasas kuna tuqits puriritasti.

INF. 3(d1) Umm say ukax khä chiqarus urasax lanktasiñay utjiy kayutuqit lanktasiñax, urasax tinkuñas ukax amparat puriñarakix. 3(d2) Ukat lust'atatasax jikhani puriñax, urasax chinats puriñaki, larut purisay niya ampa pakjasiñax.

## **CASO 4 (Material de que esta hecho)**

ENT. Sapatusti kunat luratarakisti.

INF. 4(d1) Ukax waka lip'ichit luratay.

ENT. Wiskhusti.

INF. 4(d2) Ukax wumatay awtu llanta wumata.

ENT. Wiskhasti kunat k'anatarakisti.

INF. 4(d3) Qarwa ch'anqhat k'anañax.

ENT. Jumax waynakasax kunamas isisiriyatasti.

INF. 4(d4) Nayax wayit isi isisiriyatja, pantalon, allmillsa ukhama.

ENT. Aka tafilala kunat luratasa

INF. 4(d5) Ukax laq'at luratay

## **CASO 5 (Contenido de alguna cosa)**

ENT. Jumax mayni wisitarux kuns waxt'iritasti.

INF. Phayatay waqtiritxa.

ENT. Ummm piru phayat sasax taqpach phayat waqt'añachispax ukhamati

INF. 5(d1) Aaaa say intunsi ma palat manq'allay waqt'iristxa.

## **CASO 6 (Denota asunto o materia de que se trata)**

ENT. Wisitampisti kunat parlasipxtasti.

INF. 6(d1) Ukax wisitirix kunaru jutchi uka tuqinakatay, parlañax kunaru jutchi ukatay Paylañax.

ENT. Jumax saskayataw ma liwruw utjitu saraktas ukax kunatarakisti.

INF. 6(d2) Uka mä liwru chukiyaw maka saranakawipatay uka nayratpachax kunjamakanxa ukanakatay paylix, allchinakaxa liyiskapjirix, jupanaka intintiyaskirix, nayax jani castillanx sum intintktix, may mayallaki intintxa.

## **CASO 7 (Tiempo en que sucede algo )**

ENT. Kunarsats intix jalsuni, ukat jalanxarakiswti.

INF. \*Niya suxta alwa urasat jalsunjapini, qullu puntanaku purkiy intix ukat jayp'ux ukarsaraki jalantxarakix.

ENT. Kuns arumas urus luraskañakisti.

INF. Kuna luñay jan ratuk jank'achasxtantix ukay, jan jank'as jiskxtanti nuwi ukay.



7(d1) Akax nayanxa aka wiskha arumas urus ukaki k'anastxa jan tukuñjmakitix ukay \*arumas urus luraskakiñay jan laq tukusax juykhurakixtsxay.

### **CASO 8 (Cuando solo se trata de un de las cosas)**

ENT. Kunamas jumas walja iwijat ajlltirita aljañatakisti.

ENT. 8(d1) Taqpachat akchirirpini alxä, akchhiriw sinti kulirayitu sasay ajlliñax, sumpini iwijax uñakipasiñax aljañatakix.

ENT. Taqpacha allchhinakamatxa kawchhiris sinti jayrasti.

INF. 8(d2) Ukax taqinitxa apachi imillay sinti jarapini jani kuna wawa uñjiri kunapini jani iwijis awatiñ munirichi ukax ukhamay. Ukat sipanxa akchhirix suma yanapirillay.

### **CASO 9 (Cualidad de una persona)**

ENT. Kunat sañas tawaqurux wawa chuymani sasasti.

INF. 9(d1) Wawakistawa amuyasiñma! wawa chuyamat chuymani uka tawaqux! Sañay.

ENT. Kunat wawarux suma adiwinu sañasti.

INF. Umm ukax yaqip wawax kayut yuriri utji si ukanakapji, suma chiiqtírinakapjiw apjiri, jani kunas parlanati ukanakarux sañay.

### **CASO 10 (Se usa como infinitivo)**

ENT. Inti niya chika silunkxi ukax kuna urasaxis sapxtasti.

INF. 10(d1) Chika uruxiw samart'añani manq'asiñ urasaxiw mirintasiñani sañay.

ENT. Ik puritasti.

INF. 10(d2) Ukhamaraki ch'amakaqiw ikiñ urasaxiw, ikiw purjitu sapxapintay.

ENT. Kunanaks ch'amax lurañanakax akansti..

INF. Uuu akanja ch'amapini kunas, yaqhipanakatakix, nanakatakix jani, jichupxstjay, mayni jan Kanpur jichuki ukax yamas sinti ch'amapini, iwix awatiñaki ch'amachix, yap lurañax juk'ampi.

ENT. Jumax ma sinti ñaxtaññ qulla kunamas umantiritasti.

INF. Ukxa munkasa jan munkasa mä q'ultuki umantañax, kullasiñ laykux nuwi kamacharakisti, mayur phaxsi ukhamay ma qulla apanirapipxitux khari kharitaki sasa, ñaqhupini janipini umt'añjamakantix ukhamas umantay mä q'ultiki, chhaqhantaytxa ñaqhu tuskhapininay.

## **DESDE**

### **CASO 1 (Denota principio de tiempo)**

ENT. Iwijax wawachaña kunapachast qalluchisti

INF. 1(d1) Iwijax qalluchiwa, aaa mayu phaxsitay qalltix asta juniukamay, ukat julio qalluchiriqix. jani suma qalluqitix ukhamay.

ENT. Qarwasti kunapachats qalltisti.

INF. Qarwax mara tukuyataki nuwimri ukjanakay qalltix wawachaña.

### **CASO 2. (Denota principio de lugar)**

ENT. Jumax masürux kunamas asamliatja purtasti.

INF. Nayax wali qaritay purtaxa kayuki jutapxstja maynimpi qump' añtasinipxta.

ENT. Kawkitpachax jutapxtasti.  
INF. 2(d1) Khä Wilaqitpachaw jutapxtxa arumpacha.

## EN

### CASO 1 (Denota tiempo)

ENT. Kuns ratuk lurt´astasti.  
INF. Yapsa, taqi kunay ratukpini akan lurt´asiñax.  
ENT. Kunamas iwij jawiranak paskatayaptasti.  
INF. Walja umachi ukax um pasaqipanpini paskatayañax, sujitañay pachparuki jan ukax umax apaspay, sinti jalluchi ukax, mä ratu pasari ukat jan um sartkipanay ratuki paskatayañax, chhukatayañax ratuki.  
ENT. Kunansa iwijax killpañasti.  
INF. 1(d1) Iwijax k´illpañawa karnawalana.  
ENT. Ukat kunapacharak wañunasti.  
INF. 1(d2) Ukax abrilana, mayukama iwijax wañuñax.

### CASO 2 (Denota lugar)

ENT. wawanakamax kawkin utjasipxisti.  
INF. 2(d1)Wawanakañax Kulkirina qamasipqix, maynirakipi kampuna.  
ENT. Awicha anchhita kawkinkarakisti.  
INF. 2(d2) Kusinan manq´ phayaskix.  
ENT. Kawki tuqinakan jumanakax yapuchapxtasti.  
INF. 2(d3) Qallpanakanay utjix, ukat miq´anakan utji, jawir chhununakan utjaraki.

### CASO 3 (Modo)

ENT. Kuns chansanak sañasti.  
INF. 3(d1) Mä khäna arum jan arsuñataki, chansanaki sisnax, jan sañ muksnati ukax, chansjampiki arsuñax.  
ENT. Arumarux Chhuqhuririx, pantalumpit misturita.  
INF. Jani, ukhamaki misytuñax wusuniki mistuñax, ukhamakipini mistuñax.

## ENTRE

### CASO 1 (Denota situación en medio de dos o más personas o cosas.)

ENT. Jumax murin thukhurinak uñjiritati, kunams thuqhupxiri.  
INF. 1(d1) Umm say warmikamaki yaqha t´aqaki, ukat chachanakas yaqha t´aqhakiraki chachakamaki ukhamay.  
ENT. Kuns chachapurax jan ukax warmipurax lurañasti.  
INF. 1(d2) Ukax warmipurax iwij awatipjix, ukat chachapurax yapur sarapxtxa ukhamay ukax.  
ENT. Yatiqañ utanakanja wawnakax qhawqhanipqirisa.  
INF. 1(d3) Nayrax phisqha tunka, kiimsa tunka , asta pä tunkanirikipini, ukhamiri yatichañ utanxa, jichhax tunkallaruki ñaka purix umm jichax khithis yatichjaqiy, tunkallanirakipinirakiw.  
ENT. Qawqhanis yapurux sarañasti.  
INF. 1(d4) Jaqi waljapanxa kimsani sarañax satirix maynipi yuntampi, mayniripi jaquri, mayniripi waruni ukhamay. 1(d5) Kimsanipini walix satir sarañax liwqhanampi

urasax paninikis sarañakiraki.

## HACIA

### CASO 1 (Indica el lugar de más o menos está algo o se dirige alguien)

ENT. Jumanx kawkhankis chikutinakamasti.

INF. (\*) Ukanakax uta puk jighanaru warkuratax ukanakax ratuk apatasiwañataki ukax.

ENT. Ukat wiskhunakasti kawkharus uchasipxtasti.

INF. 1(d1) Ukax piru uthi janti wat'añtuqinki ukax facil uch't'asiñataki wat'añtuqirupini uskusiñax.

ENT. Q'iq'u q'q'ux kawjarus puriristi.

INF. 1(d2) Ukax akhamay nayra timpuxa lumanakaru puririnxa, jichhur timpuxa kawkinakarus purxakiy umm jichhax kawkirus purxaki, nayrax uñjataki khä lumaru khäx q'xu puriñanay khä uñjtati khä qalaqalam lumaru ukhamanay jay ukat nayrax uñjatakanay kunatix kawki chiqxan jaranraqhu walja utjchi nuwi ukarux puripinirinay.

## HASTA

### CASO 1 (Denota el término de lugar, acción, número y tiempo.)

ENT. Kawkikamas jumax iwija, waks, jan ukax qarwas anakiritasti.

INF. 1(d1) Iwijamp qarwampix lumanakamapini anakiñax, wakax uyunkaki, ukaru manq'a liwañax umm, ukat piru iwijas qarwas lumkanamapini irsuyañax ukat suma mäthapita purix.

ENT. Ukat kuna uraskamaraki awatiñasti.

INF. 1(d2) Suxta jayp'u uraskamay, niya chhipthapi utar puriskañax sumata.

ENT. Aka jawirax kawkikamarak puristi.

INF. 1(d3) Aka jawirax mankhakamay, asta jach'a jawirkama purix, aka manqhaki sarix umm aka patasti nuwi, khä patatay qalltix asta jach'a jawirkamapini, purix ukat uka jach'a jawirax kawkikamachi asta suti manqhakamapachawa. umm

ENT. Jach'a urunakanxa kunarskamas iwijax uyunkisti.

INF. 1(d4) Ukax yasta iwaliki, jani uywax, ukhamaki iwijax separatu llatunka alwa uraskamapini uyunkix, ukarsay ansuñaskix.

ENT. Uka qachu anunakama qhawqhakamas wawachiristi.

INF. 1(d5) Ukax payallkamaki wawachasipjix, akanxa janí ancha anux utqkitix, ukat awispax janí wawachis, urqulantiki sarnaqapjix.

ENT. Kawkikamas wiskhax k'anañasti.

INF. 1(d6) Wisqhax phisqha luqay, k'anañax anchhitax akat khä qalakamaspay ukakamay puriñpax, pusi luqa ukakam purkiri, ukch'añapay.

## PARA

### CASO 1 (Denota el destino que se da a las cosas)

ENT. Kunatakirak uka uyunak lurapxtasti.

INF. 1(d1) Atajasiñatakiy yaqha uywanakata lurañax jan ukax wakataki uka uyunakax.

ENT. Achila khithitakis uka ch'uk ajllistasti.

INF. 1(d2) Lidia imillataki khara puriniw sarakis ch'úq aptaniriki jutani sarakisa ukataki ajllisktja.

### **CASO 2 (Denota el fin que nos proponemos en nuestras acción)**

ENT. Kunatakis chuq satapxtasti.

INF. 2(d1) Ukax piru manq'añatakipini, ch'uñumpitaki, ukat tuntatakis ch'úq'itraki lurañax umm.

ENT. Uywasti kunatakirakisti

INF. 2(d2) Ukax ukhamaraki, manq'añataki, ukat aljañataki walaja iwijanisax allchhinakarus waxt'aña ukhamay.

ENT. Awichhax kharax kawkirurak saranisti.

INF. Iwijaru saranix.

ENT. Jumasti aruminthax kawkirurak saratasti.

INF. Nayax yapuru sarax, khaysan mä jisk'a yapulla utjaski allsuñax uk alliri sarax.

ENT. Kunat ancha alwat sarnaqasipxtasti.

INF. 2(d3) Uywanak nayr ankatañataki, uywalaykukipini sinti alwa sarnaqtanxa.

### **CASO 3 (Se usa para tiempo o plaza determinada)**

ENT. Kunapacharak qarwa qallux wawachiristi.

INF. 3(d1) Qarwaqallux, nuwimri, tisimritaki wawachix ukxa qalltix ukat hasta inirkama wawachaskanix.

ENT. Iwijasti kunapacharak wawachañ qalltisti.

INF. 3(d2) Mayutaki ukax qalltix, mayu junio hasta juliukama, awustus utjkaki.

### **CASO 4 (se usa para la relación de unas cosas con otras)**

ENT. Nayrt'ir qallunakatakix pastus sumati.

INF. 4(d1) Umm sumapini, nayrt'irinakatakix, awustkama wawachaskchiniq, siptimrix pastux chuqñatxchi, ukat nart'irinakax manq'irijix, sumpini mathapix, qhıpt'irinakatakix pastux qaraxchi awir.

### **CASO 5 (proximidad de alguna cosa)**

ENT. Kunatakis yaka yakax uñstiristi.

INF. 5(d1) Ukax kuna ñanqhañakataki uñstiri sapjiy kuna tuqisiñaka, chaxwanak uthañpataki jan kun sum walt'añpataki uñstirix.

ENT. Ukat p'isaqasti kunatakis uñstiristi.

INF. 5(d2) Ukax wawa alma katuñataki, p'isaqax sarnaqix arumanaka, janiw arumax wawarux jachayasiñati sapjapiniri awichanakax ummm.

### **CASO 6 (Denota uso conveniente a cada cosa)**

ENT. Kunamas chuqix ajlliñasti.

INF. Kimsa kastay ajlliñax, jach'anakax akanakax, taypirinak, t'unanaka ukhamay.

6(d1) Jach'anakax manq'añataki, aljañatakis pachpay, taypirix simillataki, ukat t'unakax ch'uñutaki.

ENT. Sapa qhawqhas jumas feriaru satiritasti.

INF. 6(d2) Sapa tuminku sariritxa, t'ant'a, azucara alañataki, jichha jichhas pä tuminkut sarxtxa nayrax sapa tuminkupini saririyastxa kun aljaqasiñatakis jichhax jani suti

sarxapxtix jani sarañjamaxitix.

## **POR**

### **CASO 1 (Se us para distinguir la persona agente en las oraciones pasivas.)**

ENT. Khithi laykus aka uywanaka, jawiranaka, inuqatasti.

INF. 1(d1) Yus awkisay inukix yusan inuqatay taqi kunas uywas, qarwas, aka pampas, ast chuminakas kunas, taqi anus, phisis, kunas taqi kunapini jupan inuqatax.

ENT. Jumax khithi laykus akan yapuchasktasti.

INF. 1(d2) Niya awkixstxay janirak phamillanixti ukat warmilaykukipini yapuchxañax ukaxiy. 1(d3) Nayrax wawanaklayku yapuchawiytxa, jichhax jani juk'alla lurañax.

### **CASO 2 (Expresamos el fin u objeto de nuestras acciones.)**

ENT. Jumax yapur qhipt'iritati.

INF. Jayaxi ukat urutatayasiñay, urasax uywarus qullpa churkaña, ukakamax uruxi, um uywanak ankatkañkama urutatayasiñjamax. 2(d1) Awispa wawanaklaykukipini nayax qipt'iritxa, jupanak puriri ukan parljayaskiri avispa, sutipin qhipt'añjamaki ukax ukhamay sartawiyjiritxa, kunas kunapa,

ENT. Wurux awatiñati.

INF. Wurux jani anarpayañaki, pampanakaru, manq'añpatakix ukat kutt'aniki manq'akipini liwañax, siwara liwañax ukat ukat kutt'aniki manq'a laykuw kutt'anix liwatax jan liwatax kawkirus sarxaki.

### **CASO 3 (indica duración o tiempo aproximado)**

ENT. Kunapachatakis kisux atiñasti.

INF. Turusantutakipini atiñax, kuna impanara lurasinaatakis.

ENT. Wurux kunapachatakis wawachisti.

INF. Wurux san Anrisataki, wawachirix.

ENT. Kunarsas jumanakax ikiñat tuxtaptasti.

INF. 3(d1) Arumatpini, niya chhiphu, chhiphu, iwix uyunakas uñakipaniñax, iwijax wawachatas utjiri.

### **CASO 4 (Denota lugar)**

ENT. Kawki tuqims qarwax anakiritasti.

INF. Ukax lumanakamapini anakiñax, manq'añapax uñt'ataraki wichhunaka manq'ix qawrax, illapanaka.

ENT. Chhuynunakam makhatawiyisti.

INF. 4(d1) Jani chuynunakamx makhatkitix, khä lum lumapini sarix, khä markalumamay sarix qarwax.

ENT. Kawkimrak wiskachanirux sarañasti.

INF. 4(d2) Khäyamaki sarañax, khä lumama mistuwayañax uks muytaña ukankaki.

### **Caso 5 (Denota causa o motivo)**

ENT. Kunanaks wawanakamlaykux lurawiytasti.

INF. 5(d1) Yapunak lurawiytana utanak luraraptana, uywanak awatiwiytana taqi ukanak jupanaklayku.

### **CASO 6 (Denota modo)**

ENT. Juma niya qhawqha yuxchanixpachatasti.

INF. Yuxchaja paniniki.

ENT. Ukat mayni ch'úq allir yanapirirux kuns waytawiyañasti.

INF. 6(d1) Ch'úqikipini waqt'awiyañax yanapawipatxa.

ENT. Jumax iwix jan ukax qawrsa waljat aljta mayat mayatakcha.

INF. 6(d2) Ukax uywa walt'atapanxa waljatpini aljañax, mañasux tunkat, pä tunkatxay munchix ukat waljanirirupini thaqix.

### **CASO 7 (Precio cuantía)**

ENT. Kuna mararus imill wawax akan warmijisti.

INF. Niya tunka phisqhanirux imill wawax warmjama uñjatakix akanxa, yaqhipax niya ch'achtasxapxaki, yaqhipax janiraki, ukhama.

ENT. Jumanakax usatasax kunsmpis qullasipxtasti.

INF. Ummm inay qullax akanxa ukanakampi qullasipxtaxa.

ENT. Ukat sinti usuntasasti hospitalar sarapxtati.

INF. janí qullirimpiki qullasipxtaxa, jan ukax jiwaxpaktay.

ENT. Uka qullirix kun churatas qullirir jutiristi.

INF. 7(d1) Awispax mä qarwata, awispax mä iwijat qullirix. Ukhamaki urasax wawanakay uspitalaru ispirix, urasax janí jayankapxi ukax yamas janí khitis amtantamtix ukhama jiwasktanxa.

### **CASO 8 (Trueque)**

ENT. Jumanakax waks iwixs turkapxiritati.

INF. Umm ukax turkapxiritay turkañay.

ENT. Kunamas turkañax, jan ukax kuns turkapxiritasti.

INF. 8(d1) Ukax ukhumay mä waks mä, pä tunka iwijampi kamwiañax. Ukakraki turkapxiritxa juk'ampix janí wakakipini iwijampi.

## **SEGÚN**

### **CASO 1.- (Denota conformidad)**

ENT. Khitinak amtawirjamarus jumanakax sarnaqapxtasti.

INF. 1(d1) Ukax nayra achachilanakarjamarupini sarñaqañax kuns lurt'asiñax.

ENT. Ukat wawanakamarusti kunamas jumax iwjtasti.

INF. 1(d2) Jupanakarux ukhamay tuqiñax, jiwax amtjanakarjamaruraki tuqs tuqinchañax kuna ummm.

## **SIN**

### **CASO 1 (Denota carencia de algo o de alguien)**

ENT. Kunamas tuqiña wawanakarux k'arakay sarnaqaskipanxa.

INF. 1(d2) Jan ukham sarnaqapjanti wiskt'asipxjam jan wiskhuniki sarnaqkaxstax, kay kunampik q'alluntasipxata awira sasay tuqiritxa.

### **CASO 2 (Denota privación exclamativa de modo)**

ENT. Kunamas jumax anq sarañ munasax jan achilar wat'xtayañampi saraqiritasti.

INF. 2(d1) Sumataki saraqawiyiritxa jan unqtayasak, jan phantkasaki, ukampis nayarux k'uchurupini ikiñ wustitux, ukat ch'amay saraqañax urasax jan waqt'ayañ munasax wat'añama saraqaskiritxa.

- ENT. Kunamas k'awnax apayañasti.  
INF. 2(d2) Aka aparapitchha sañay, sumaki aparapitata **jan** pakjasaw apata sañay k'awnarak jiwarayaskasma sañay.

## **SOBRE**

### **CASO 1 (Denota mayor elevación)**

- ENT. Kuna patxarus alma jiwat wilañatakix apxatapxtasti.  
INF. Alma jiwatax mä talwa akham paypach tuqit chillpt'asa apanuqañax, ukaru kalljataanax ukat ukaru wilanax.  
ENT. Ukat manq'añanakamax tispinsanki sista ukax panpankakiti jan ukax kuna patxaruch uskustaxa.  
INF. 1(d1) Ukax jani manq'añax mä pirwa luratax ukaru uka manqhanki pirwa manqhana, ukat arusanakax, firyusanaksa ukanakax mä misapatxanki ukaru apjatasipxtaxa.  
ENT. Radiumasti kawkirus uchastasti.  
INF. 1(d2) Ukax ukhamaraki, misapatxallanki.

### **CASO 2. (Se usa también para indicar asunto de que se trata.)**

- ENT. Jumax masimampi jikista iwix thiyani ukax kuna tuqinakats parlasipxtasti.  
INF. 2(d1) Yuputuqunkasaxa, yaputuqutpini parlt'añax, iwix thiyani iwijtuqunakatpiniraki parlt'añax, ukhama phiryar sarasas alasiwi tuqunakatraki parlañax.  
ENT. Waynakasasti kunatuqunakat parlapxtasti.  
INF. 2(d2) Waynakasax tawaqtuqunakats parlañas utjiya kuna umm jaja.  
ENT. umm jaja ukat asamliyanakansti kuna tuqinakats parlasixta  
INF. 2(d3) Uka asaliyanakan kuna uraqtuqunakatta uywa mantaxi yapuakaru uka **tuqunakat** parlapjix

### **CASO 3 (Significa poco o más o menos)**

- ENT. Jumax niya qhawqha maranixpachataxa.  
INF. Nayax aka niya kimsa phaxsimpix papallqu tunka puxtay.  
ENT. Ukat uka wakanakamax niya qhawqha maranixpachasa.  
INF. 3(d1) Uka wakanakax **niya** kimsa maranixpiy ummm **niya** kimsa maranixpachaw sañay, janipini sum yatkraktix, piru ukhamaxpachay.

## **TRAS**

### **CASO 1 (Denota orden con que siguen unas cosas a otras.)**

- ENT. Siwaramax kawkichiqans jiskhatasti.  
INF. 1(d1) Siwarax khä uyunakanay anchhitax nayanx kha utaqhiphajan mä uyu uthix ukanay, utaqhiphajanay umm.  
ENT. Akanxa kawkirus wañu lurapxtasti.  
INF. 1(d2) Ukax utaqhiphajannakan jan ukan uyu qhipajanakanay lurañax.

## Informante (e)

|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| Nombre:                       | Roberto Choque Mamani  |
| Lugar de origen y residencia: | k'asa ant'a (Antaqaqa) |
| Edad:                         | 67                     |
| Grado de escolaridad:         | Tercero                |
| Ocupación:                    | Agricultor             |
| Lengua materna:               | Aymara                 |
| Lugar de residencia:          | Antaqaqa               |
| Fecha de entrevista           | Junio de 2012          |
| Entrevistador                 | Elsa Castro L.         |

## A

### CASO 1 (Complementos)

ENT. Kamisaki Abuelito, aski urukipanaya.

INF. Waliki wawa aski urupanaya.

ENT. Kunjamaskaptasa.

INF. Walikpini jutawiytax wawa nanakax walikiskapxtwa.

ENT. Kawkrak jichhurux saratasti.

INF. Jani kawkirux, utanaki qamaskax ch'uñu takiskax.

ENT. Umm, ukhamax aka jisk't'anak jist'amax abuelito

INF. Awira.

ENT. Kawchhipir wawanakamarus iwij waxt'arawiytasti.

INF. 1(e1) Phawiyanmaru, ukat yuqñax awriluru, ukat Ruwirñarus waqt'ataxakiraki, ukat allchinakarus waqt'ataxakiraki ukhamay.

ENT. Phuchhamarux kuns waqt'iritasti.

INF. 1(e2) Awayu, ikiñay phuchharus, yuqch'arus waqt'xa, ukpini imill wawarux waqt'añax mamanakax ukpini nayraqat waqt'apxix.

ENT. Jumax kawkchhir wawamarus sinti munastasti.

INF. 1(e3) Taqpacharupini munastxa, jani mayarukix taqinirupini munasax munañax, jani maynik sinti munatax utjkitix.

### CASO 2 (Complemento con matiz de finalidad)

ENT. Kuns awkhamax phuchhamarux yatichawiytasti.

INF. 2(e1) Nayax juparux yapuchaña, iwij khariña, yap jaquña ukanakay yatixa ukat awichay juk'ampx yatichaskix.

ENT. Ukat lluqall wawarusti.

INF. 2(e2) Ukarux ukhamaraki yatichañax yapuchaña, mismiña, khumuña, ukanakay.

### CASO 3 (Dirección)

ENT. Masurux kawkirux sartasti.



- INF. 3(e1) Masurux tantachawiru sartaxa, jayp´u purinisktxa.  
 ENT. Khä qarwanaka jumankaskiti.  
 INF. Nayanki khä luma sarkix  
 ENT. Khitis antanir saranisti.  
 INF. \*3(e2) Nayay jayp´ullaru saraxa awispa wustpay k'ut'anirixa.

**CASO 4 (Tiempo y lugar en que sucede algo.)**

- ENT. Kunamas iwijax wañuñasti.  
 INF. 4(e1) Ukax khä khukhatins mä wañu utjix ukaru irpantañax, ukat, lawampi irpsuñarakix, maysa uyuru, uka wañu umax suma qullampi wakiyatachi ukarupini irpantañax.  
 ENT. Kuna tuqirus wawarux jawkátatañasti.  
 INF. 4(e3) T´usullaru jawk´atatañax.  
 ENT. Kuns arumarux lurawiyiritasti.  
 INF. Kunrakisti, jani kuns, arumax ikikipini ikiñax.

**CASO 5 (Se opone “a” “de”, en distancia y tiempo)**

- ENT. Yapux sapa khawkhas lurañasti.  
 INF. 5(e1) Marat mararupini, ch´uqiy alliñax, kuisichañas ch´uñraki ch´uñuchaña.  
 ENT. Ukat phaxsit phaxsirusti  
 INF. 5(e2) Ukax qawaniña, allkataniña, urasax qullaniña ukhamay ukaki, phaxsit phaxsirux  
 ENT. Ukata marat mararusti.  
 INF. Ukax satañanaka, kusichañanaka, iwij wañuñanaka taqi ukanakay lurañax.

**CASO 6 (Modo de hacer alguna cosa)**

- ENT. Juma yapurux wisiclitampit sarapxtasti.  
 INF. 6(e1) Jani kayukipini sarapxtaxa, asta kayukipini kaws sarañax akanxa.  
 ENT. isi ch´iyatanaksti makinampit ch´uqhupxtasti.  
 INF. 6(e2) Janipini amprampikipini ch´ukt´asiñax.

**CASO 7 (La distribución o cuenta proporcional)**

- ENT. Kunamas iwijax killphañatakix katurañasti.  
 INF. 7(e1) Iwijax payat payat jan ukax mayat, mayats katuñaki qawkhani killpskstanxa ukjani katurañax .  
 ENT. Kunamas qarwarux khumuñasti.  
 INF. 7(e3) Qarwax taqpacharu wiskhampi muyuntayañax ukat mayat myatakpini khumuñax.

**CASO 8 (Precio)**

- ENT. Qawra qawqharus alxapxtasti.  
 INF. 8(e1) Mä kimsa patakaru qawrax alxañax, urasa juk´ampus alxañay kawratjamay.  
 ENT. Ukat iwijasti  
 INF. 8(e2) Iwijax mä patakaruki ñaka llätunkaru ukhamaki iwijatjamaraki.

**CASO 9 (Denota la situación de algo o alguien)**

- ENT. Mä jaqichasiwinxa kunamas saytapitapxix wamix kawksankirisa.  
 INF. Umm tata kur nayraqatankapxiy.  
 ENT. Warmix kawsarurak sayt'atasti.  
 INF. 9(e1) Ukax chacha laruruy, ch'iqhatuquruy warmix sayt'atax.

**CASO 10 (El instrumento con que se ejecuta algo.)**

- ENT. Jumax anurus jan ukas phisirus aycha thatantipanxa kunampis jawk'atastasi.  
 INF. 10(e1) Anurux lawampi jawk'atañax, qalampis ch'aqt'añay kayumpis takiñay.  
 ENT. Ukat wururusti  
 INF. 10(e2) Wururux lasumpipini, jan ukax chikutimpi ukhamay.

**ANTE**

**CASO 1 (Denota delante o en presencia de.)**

- ENT. Nayax anchhitax kawkin qunt'atakaraksti.  
 INF. 1(e1) Anchhitax nayrajan qunt'ataktay.  
 ENT. Mä jaqichasiwinxa, tatakuraq kawki chiqan sayt'atiristi.  
 INF. 1(e2) Ukax ummm jaqichasin nayraqatpankaraki, jiwasax jupar uñkatatarakitanay.

**CASO 2 (Denota antelación de cosas o acciones/vale antes que ó antes de)**

- ENT. Taqit sipansa kunanak sum lurt'asiritasti.  
 INF. 2(e1) Nayax wishhxa sum k'anastxa, yaqhipax jani sum k'anakitix, phillak k'anasipjix, nayax taqitsipan sum qalpin wishhxa k'anastxa.

**BAJO**

**CASO 1 (Se usa como adverbio debajo indicando situación inferior)**

- ENT. Qarwax kawkinrak ikisti.  
 INF. 1(e1) Nayanja uyumanqhan ikix, yaqhipanja, jiphiñanay ikirakix.  
 ENT. Iwijasti  
 INF. 1(e3) Ukas, uyumanqhanraki ikix, jani panpan ikkaspatix iwijax uyumanqhanpini ikix taqina.  
 ENT. Uma wayutanakasti kawkirurak uchasipxtasti.  
 INF. 1(e3) Yaqhipax uta punkuru uchañax ukat mä qhawqhax kusinmanqharu uchañax.

**CON**

**CASO 1 (Denota concurrencia o compañía de algo o alguien.)**

- ENT. Khithimpis yapurux jan ukax wayrapatarus sariritasti.  
 INF. 1(e1) Yapurux wawanakampi sarsnax, jan ukax warminpi, qarwa antasiwiyasa, wakanakampi, ukat uywa awatisnax sapakipini sarañaraki.  
 ENT. Kunampis wak umayirix sarañasti.  
 INF. 1(e2) Chikutimpi, jan ukax waxrchistaspa umm.

**CASO 2 (Denota el medio de instrumento con que se consigue alguna cosa)**

- ENT. Kunampis yapux satañasti.  
 INF. 2(e1) Wakampi sarasax wakampi yapux Satanás liwkhanampiki sarasax liwkhanampiki Satañax, wanumpi simillampi khumuntasisa wurumpi sarañax, wanux nayra apjatañajañax, jaytañax listuki, ukata khiphuruy may khumuntasisa

sarjañax satiriki, armas ayt'ata liwghanasa ukhama, chuntilunakaxs apjart'asisa ukhamay sarañax.

ENT. Ukat qhullinasti kunampirak qhullinasti.

INF. 2(e2) Ukax wakampipini asta jani ukhamaqix chuxruchi pampax, wakampi, armampi yukumpi, chikutimpi ukhamay.

ENT. Allchhinakamax kunampis anatasixiristi.

INF. 2(e3) Ukax lluqallanakax autunakampi, laq'ampi pilitanakampi anatapxixa, imillakax kuna wawaw sasa k'iruskapxix kuna isisnak, jan ukax ñiq'it palatitunakampi ukanakampi.

### **CASO 3 (Se usa en circunstancia con que se ejecuta algo)**

ENT. Kunarus ch'uq apsuninasti.

INF. Wurumpi qarwampi ch'uq khumsuniñax. Ch'uq kustalanakaru winantañax ukat qarwaru khumuntañax suma qala jan ukax jaquntaschispa. 3(e1) Wali ch'amampipini khumuntañax chachawawatakhipini khumuñax.

ENT. Jumanakax maynimpi tuqisisax kunamas uñkatasipxtasti.

INF. 3(e2) Jan aruntasasaki past'awiyapxtaja, llint'ux sasaki uñkatsiñax jan wali nayrampi sasa sisnay, jan ukax phiña nayarampi.

ENT. Wurux kunamas khumuñasti.

INF. 3(e3) Taqi ch'amampipini khumuntañax, jan jaquntasiñpatakix.

### **CONTRA**

#### **CASO 1 (Denota oposición en sentido recto o figurado entre personas o cosas.)**

ENT. Qhithi tuqs jumas sum parleritasti

INF. 1(e1) Warmituqikipini sum parlañax, wawanaktuqis ukhamaraki sum parlañax uthiy, janipini jan walinak parlsknatix.

ENT. Khithi tuqs La Paz Markan ch'aqwasipjiq.

INF. 1(e2) Yungastuqinakat wali ch'aqwawix utjix, nuwi, kuna kukanak tuqitasa, ukhamay, thakhituqinakat, ukanxa wuwirntuqikipini ch'axwax utxix.

#### **CASO 2 (Vale también en frente o mirado hacia.)**

ENT. Nayra chullpa utanakax kunamas kawki tuqstatapxirinsa.

INF. 2(e1) Ukax ñiq'it llucht'atakinay jalan tuqur punku lurañakipana, jalsturuqui lurasipjataynax, ukat mayaki intix uksat mistunjatapax yasta lakharjatapax nuwi.

ENT. Kawki chiqankarak kusunamasti.

INF. Ukax aka ikiñ uta larunki, ikiñ uta pachparu pirqatatay, jan ukax, pirqa pura apkatatay sañaxchispa kamsañaxchispa.

### **DE**

#### **CASO 1 (Denota propiedad, posesión o pertenencia)**

ENT. Ukat uka iwijanakasti taqpachat jumankisti.

INF. 1(e1) Jani wawanakankaraki chikatax, chikatax nayankaraki.

ENT. Khithinakankarakisti.

INF. 1(e2) Awrilunki, ukat Marcelinunki, Tawitunki ukhamay.

ENT. Umm aka wawanakax taqpachat jumankisti.

INF. 1(e3) Payaki nayankix, jupanakax uywatanakay payax jilir juqñanki.

### **CASO 2 (Origen o procedencia )**

ENT. Wawanakama jumampit qamasipxisti.

INF. Jani wayrapatanankapji, mayanix k'araqullunki.

ENT. Jumax achila kawkitarakitasti.

INF. 2(e1) Nayax Khiswaratatay uksankiritay nayax ukata akar jutjtxa.

ENT. Awichasti uksatarakiti.

INF. 2(e2) Jani jupax, akatay akanpini qamanxa.

### **CASO 3 (Modo)**

ENT. Wawarus kunats jach'a kayuni sañasti.

INF. 3(e1) Sayt'at manqirix ukat jach'a kayuni sapxiri, chiqachi janichi, kunachi.

ENT. Iwjarux kuna tuqits k'illphapxtasti.

INF. 3(e2) Jinchutay, jinchu k'asaqañax ukaru sarsillt'ayañax ukax uñt'asiñatakkipini ukax kun

### **CASO 4. (Material de que esta hecho)**

ENT. kunat ch'uspax sawutasti.

INF. 4(e1) Ukax ch'ankatay, qarwa tarwata, qapt'aña, ukat sawuñax.

ENT. Ch'ankhasti kunat luratarakisti.

INF. 4(e2) Ukapi tarwatay, iwix tarwata, qarwa tarwata, uka pa castatay.

### **CASO 5 (Contenido de alguna cosa)**

ENT. Mayni wisitiri juti ukax kuns laqaki waxtaq

INF. 5(e1) Manq'allpini askatañax, mä palat manqitani, waqt'añax uthipanxa, jan ukax kunallaksa irjarayañay.

INT. Ukat junt'um waqt'asasti, kunamarak waqt'añasti.

INF. Ukax kipay sañax, mä was junt'umallaksa sasay waqt'añax

### **CASO 6. (Denot asunto o materia de que se trata)**

ENT. Jumax achilampis kuna tuqits parlasipxtasti.

INF. 6(e1) Taki kunayay, manq'añanakata, uywanakata, wawanakata ulhamay parlañax.

ENT. Mayninpi iwij thiyen jikisisasti, kunatrak parlapxtasti.

INF. 6(e2) Iwij awatiwiñatakpini parlañax, qallunakata, walikikiw, jan ukax t'ukarkiw sasas ukhama.

ENT. Ukat qhathuru sarasasti.

INF. 6(e3) Qhaturu sarasnax, alaw tuqinakatraki parlapxtaxa.

### **CASO 7 (Expresa tiempo en que sucede algo )**

ENT. Kunarsats intix jalanti, ukat jalsunirakisti.

INF. Paqallqu urasats qullu puntanaku churiki mistuni, jichhax, ukat qhipharux juk'am alwatay mistuninix, ukat jayp'urux ukjaraki suxta chikatan jaypux mantxiy intix chhaqantawixiy.

ENT. Warmi usutapanxa kunarsatts wilañasti.

INF. Niya ususchi janti niya awatjañaki suma, hasta jan ikt'atay mayarma qhanatattañax.

ENT. Ukat qhanatatasasti uru ikiritati.  
INF. 7(e1) Janipini urux ikiñakitix, arumakipini iskiskañax, urasjamax ikix purt'iri, piru kukay ch'upkatañax ukat jani kuna ikis puririkitix.

#### **CASO 8 (Cuando solo se trata de un de las cosas)**

ENT. Jumanakax qawqhats iwij alxaptasti.  
INF. 8(e1) Umm waljatpini aljañax uthipanxa, jan utjipanxa, jani aljañakitix.  
ENT. Kunamas jumax allxt'irita iwij alxañatakisti.  
INF. 8(e2) Akchhiri alxañani sañay, suma lik'ikay ajlltañax, taqit akjamakiw suma lik'ix sasapini sum uñakipastanxa suma lik'inakakapini ajllsuñax.

#### **CASO 9 (Cualidad de persona o cosa)**

ENT. Kunats tawaqurux wawa chuymani sañasti.  
INF. Ummm ukhamay sañax waynanakaru jan suma chuymaninakaru, jan suma tantiyasiri.

#### **CASO 10 (Se usa como infinitivo)**

ENT. Inti niya chika silunkji ukan kuna urasaxis sapxtasti.  
INF. 10(e1) Lastusijiw saptay, chika urajiw, manq'añ urasajiw sañapini.  
ENT. Ikin urasajipansti.  
INF. 10(e2) Ikt'jañaki, arumajiw ikiñ urasajiw, khara alwta sartañatanja sasay.  
ENT. Jumax umxa kunamas umantasti.  
INF. Ukhamaki umatanza, q'ullt q'ult sasa, ancha umat jiwatax, asta sak'sak'sak' sasay umantanxa.  
ENT. Jumax mä sinti ñaxtañ qulla kunamas umantasmasti.  
INF. Ukax juk'itat, juk'itadaki umantanxa, yaqhip urasax mä q'ulltit raturaki wiq'untapxaraktxa.

#### **DESDE**

#### **CASO 1 (Denota principio de tiempo)**

ENT. Kunarsats iwij ansupxtasti  
INF. 1(e1) Llatunka alwa urasax ansjañapini, ukat wurus, wakas anakisax alwatatpachapini anakiñax.  
ENT. Kunapachats uka siwar yavisxtasti.  
INF. 1(e2) Lunisatay qalltxa jichhuru, kharampi tukuyjaw.  
ENT. Iwijax wañuñati.  
INF. Ummm wañuñapini  
ENT. Kunapachats wañuñasti.  
INF. 1(e3) Ukax mayu phaxsi wañunax, kunapachkamas wañuñaki, ukat mayutpini qallantapxta, wañunxa lap'antipanja, jan lap'antipanja janiraki.  
ENT. Jumax wayrapat sariritati.  
INF. Sarapxapintay  
ENT. Kunarsats sarañasti.  
INF. 1(e3) Kunarsas sarañaki, alwatpachas, urukis, niya chika urukis sarkaktanay, alaqt'asiña ukata jutjañaki, qaritaki jutjtanxa.

#### **CASO 2 (Denota principio de lugar)**

- ENT. Kawkitpachas jutasktasti.  
 INF. 2(e1) Yaputay purinisktxa.  
 ENT. Achila nayax kawkitpachas jutasktxa.  
 INF. 2(e2) Jumax Chukiyaw Markatay jutawiytax akar tumpirix.

## EN

### CASO 1 (Denota tiempo)

- ENT. Kuns ratuk lurt'astasti.  
 INF. Nayax wathiy ratuki pergt'astxa, ratuki qhatt'ayastxa umm, nayax ratukipini pariyiritxa.  
 ENT. Kunapachans iwijax killpañasti.  
 INF. 1(e1) Ukax kantilariana, jan ukax machaq marana, anat sawarumpini k'illphanax.

### CASO 2. (Denota lugar)

- ENT. Wawanakamax kawkins qamapxisti.  
 INF. 2(e1) Wayrapatan, ukat yaqhiphax karakullunraki qamapjix.  
 ENT. Ukat yapunakamax kawkinakankarakisti.  
 INF. 2(e2) Yapux khä k'asanakanki, khä lumanakana.

### CASO 3 (Modo)

- ENT. Jumax waynakasax kunamas isisiritasti.  
 INF. Nayrax wayita pantalunas kuna almillas ukhama, ukax suama thrurnay.  
 ENT. Jumanakax chanst'asipxiritatisti.  
 INF. Umm chanst'asiñay urasax.  
 ENT. Kunanakas chanst'asiñasti.  
 INF. 3(e1) Kuna jan walinak arsunatakix, chansanjamaki sañax, janí chiqapat arskañatix, ukat wakispinchi ukax arsuñaraki.

## ENTRE

### CASO 1 (Denota situación en medio de dos o más personas o cosas.)

- ENT. Kunas akan chachapurax ukatx warmipurax lurañasti.  
 INF. 1(e1) Chachapurax qhulliña lurapxix, qhulliñax chachapurapini lurañax, maynix wakampi sarantki, ukat maynix pikutamp k'uparkix ukhamay paninipini wakas llaptáñax, ukat warmipurax iwijraki awatipjix.  
 ENT. Qawqhanis yapu satirix sarañasti.  
 INF. 1(e2) Mayax wak sarayiri, mayax jaquri, mayax alliri, mayarak wanuri, ukhamay ; pusinipini sarañax, urasax kimsanis satapxaktay .  
 ENT. Yapu kusichiristi qawqhanis sarañasti.  
 INF. 1(e3) Qawqhani panillanis maynikis waliki, ch'uq kusichirix.

## HACIA

### CASO 1 (Indica el lugar de más o menos está algo o se dirige alguien)

- ENT. Kawkhankiris ch'uspamasti.  
 INF. Ch'ixmañajan larujan warkutay, umm ukan warkutay nayanxa, ch'ixmaj patanpini.  
 ENT. Khä qarwanakax kawkjarjamarus sarkisti.

- INF. 1(e1) Ukanakax lumjaru mistkix, lumarupini qarwax sarix.  
 ENT. Q'iq'ú q'q'ux kawjarus puriristi.  
 INF. 1(e2) Ukax khä lumanakaru purix, khä lum lumarupini nayrax puririnx, jichhax kha laqayarus purikiri.1(e3) Jichha jichha yamas utarus purikiri, yatichañ utarus puritaynay awir.  
 (a) complemento directo  
 ENT. Ukat Jumanakax akat kawkimas wilaqirus sarapxtasti.  
 INF. 1(e4) khamaki akatxa aynachjamaru mantawiyañaq, k'awar mistuña ukat amstar misturakiña, jay ukat mantañakiraki, ukat iranama iranamaki sarañax.

## HASTA

### CASO 1 (Denota el término de lugar, acción, número y tiempo.)

- ENT. Jumax qarwa awtiniritati.  
 INF. Ummmm  
 ENT. Kawkikamas awatiniritasti.  
 INF. 1(e1) Kawkikamas awatiñaki, lumakamapini sutpachax qarwas sarix, suti sarxipanja kutt'ayaniñaraki aksaru ukhamay awatiñax.  
 ENT. Kunarskamarak awatiñasti.  
 INF. 1(e2) Phisqha, suxta uraskamapini, niya suxta jayp'ú urasax, kutjayañjañay k'ala, ukat paqalqu arumax niya uyunkqi, uyu chiqapa purix.  
 ENT. Uka anumax qhawqha anuqalls wawchiristi.  
 INF. Ukax ma pusilla, jan ukax payallakis awispax ukhamaki.  
 ENT. Khunux sinti altu khununtipanja kawkikamarakiristi.  
 INF. 1(e3) Kayu tuskamiri asta kay mantkañapiniri.  
 ENT. Wiskhax kawch'as k'anañasti.  
 INF. 1(e4) Phisqha chhiyapini k'anañax, akat niya khä uyukampini, jay ukch'aspa wiskhax.  
 ENT. Ukat ch'uspasti kawkikamapas jumatakisti.  
 INF. 1(e5) Ukax akjakamaki, sinturkamaki sañaspay.

## PARA

### CASO 1 (Denota el destino que se da a las cosa)

- ENT. Aka siwarax kunatakirakisti.  
 INF. 1(e1) Wakatakiy, wurutakis ukay.  
 ENT. Janit manq'añatakiki  
 INF. 1(e2) Jani, kun akax uywatakipini, wakamp wurumpitaki, k'ara timpux ukampis marst'aski, urasax iwijarus pastu minusaxipanxa ukay liwxattanxa umm.  
 ENT. Ukat kawchhirirak manq'añatakisti.  
 INF. 1(e3) Ukax ranuy, manqha yapunakanay puqux akan chhusuki, aka lumanxa siwaras awinas wakatakipini.  
 ENT. Ummm ukhamati  
 INF. Ukhamay.

### CASO 2 (Denota el fin que nos proponemos en nuestras acción)

- ENT. Aka uywanakama aljañatakiskiti.  
 INF. 2(e1) Yaqhipanxa aljaptay, jila partix manq'añaatakipini, ukhamay wawanakax juti maya may kharipjaki.  
 ENT. Jumax kuna urasas ikiñat watjtasti.  
 INF. Niya suxta alwa urasax sarnaqapintanay, uyunak uñakipaña ukhama, yasta kimsaqalqu alwa urasax siwaras wakarux liwjañachi.  
 ENT. Kuna urasanakatakis wakar siwarax liwañasti.  
 INF. Kims kutiy, alwatax kimsaqalqu alwa urax churañay siwarax, ukat chica ururakipi , ukat \*jayp'ullaru ukhamay  
 ENT. Wiskhax kunatakis k'anañasti.  
 INF. 2(e2) Uka khumuñataki, akan karganakajax apnakatachix ch'uqi ,wanu, apilla, ukhama khumuñatakix wiskhampipini khumux khumuñax.  
 ENT. Jumax aruminthax kawkirus saratasti.  
 INF. Nayax wayrapataru, qunallak alasiniri sarax.  
 ENT. Kunarus ancha alwat sarnaqasipxtasti.  
 INF. 2(e3) Ukax uywanak uñakipañatakipini, shiphu shiphu sartasiñax, qarwas iwijas wawachatiri.

### **CASO 3 (Se usa para tiempo o plaza determinada)**

- ENT. Kunapachatakis iwijax wawachañ qalltisti.  
 INF. irkatix  
 ENT. Ukax qarwasti Kunapachatakis wawachañ qalltisti.  
 INF. 3(e2) Qarwax jallupachataki wawachix.  
 ENT. Kuns aruminthatakix waksuyasiwiyiritasti.  
 INF. 3(e3) Aruminthatakix jani kunsayax lurawiyiriktix nayrax pitu mulsuwiyiritxa jichhax jani awkijasax jani arumax kuns lurañjamajitix.

### **CASO 4 (se usa para la relación de unas cosas con otras)**

- ENT. Nayrtirinakatakix pastux sumati.  
 INF. 4(e1) Umm nart'irinakatakix sumapini, khip't'irinakatakix jani, ina wañakixiy.  
 ENT. Qipt'irinakatakisti pastux kunamarakisti.  
 INF. 4(e2) Ukapi ina wañakijix, q'alq wañsutajirir pastux qipt'irinakatakix ukat ina t'urinakakijiw partix jiwarjakiri.

### **CASO 5 (Proximidad de alguna cosa)**

- ENT. Kunatakis alqamarix sarnaqiristi.  
 INF. 5(e1) Alqamarix jani aychaki thaqhix, mayni chuchi alqamarinaka niyas wayrataki , khunuñataki uñstirix.  
 ENT. Kunatakis jukux uñstiristi.  
 INF. 5(e2) Jukux almatakiraki ukax jaqi jiwañpatakipini, kuna llakir puriñatakipini uñstirix.

### **CASO 6 (Denota uso conveniente a cada cosa)**



- ENT. Kawchas ch'umpax jach'a jaqitakis ukat wawatakkis p'itanasti.  
 INF. 6(e1) Jach'a jaqitakix aka chillakamaki, ukat wawatakix charakamas pit'añaki.  
 ENT. Kunamas chuqix ajlliñasti.  
 INF. 6(e3) Jach'akamaki aljañatakix murmjanakax, ukat ukhamaraki manq'añataki, tunakax chuñutakipini.

## POR

### CASO 1 (Se us para distinguir la persona agente en las oraciones pasivas.)

- ENT. Khithi laykus aka uraqix inuqatasti.  
 INF. Jiwastayku aka uraqix yusax inuqawiyix, yusay inuqarapistux.  
 ENT. Jumasti jichhax khithilaykus akanak apnaqasqaraktasti.  
 INF. 1(e2) Wawanaklaykukipini, allchhinaklayku jichhax apnaqasktxa.

### CASO 2 (Expresamos el fin u objeto de nuestras acciones.)

- ENT. Kunamas jumax isintasiwiyirita yapur sarañatakisti.  
 INF. Urux k'alaki sarañax juntuntirichi.  
 ENT. Jayp'utaksti.  
 INF. 2(e1) Jayp'utakix apasiñay punchu ch'ullu thayirichi, ancha thapanja, mä phathu chumpas aptasiwiyañay juk'am isintasiñatakix.

### CASO 3 (Indica duración o tiempo aproximado)

- ENT. Sapa qhawqhas jumax feriarux sariritasti.  
 INF. 3(e1) Urasaki sartxa, mä tuminkux sarta ukat mä tuminjamax jani sarxtix, jani ancha kunarus sarañakitix jichhax, nayarpi sapa tuminkupini sarañirix.  
 ENT. Kunatarak jan anch sarxapxtasti.  
 INF. Juk'allanikixtanay, panillaniki manq'añas utxaki, naryax wawatakkis kunas alirix sarañapininay, jichhax kukit alaqt'asiñatakipini sarañax, ukat kuna ch'uxña wirturallanaka ukhama.

### CASO 4 (Denota lugar)

- ENT. Kawki tuqinaks jumax iwij awatiritasti.  
 INF. 4(e1) Khä k'uch'ukipini awatiñax, aksa lumanakamas awatiñaraki ukhamay.  
 ENT. Kawkimaks jumax wiskachanirux sariritasti  
 INF. 4(e2) Khäyamaki, nayax aksa iranam iranamaki sariritxa jan kariñataki khä lumamax qariñachi.

### CASO 5 (Denota causa o motivo)

- ENT. Kunanaks wawanakam laykux lurawiytasti.  
 INF. 5(e1) Yapunaka, uyunaks pirqawiytana, uyws awatiwiytana ukanak jupanaklayku lurtanxa.  
 ENT. Wurux awatiñati.  
 INF. 5(e2) Ukax ukhamaki anarpayañax, manq'aliwatax kutiniski wurux jan liwatax janiraki, umm manq'alaykux utarux jutapini.

### CASO 6. (Denota modo)

- ENT. Jumax iwixsa, qawrsa waljat jan ukax juk'at alxaptasti.

INF. 6(e1) Ukax uywa waljapanxa waljatpini alxapxtxa mañasus waljatpini munix mä tunkat patarupini aljañax, ukat mayni khitsarus ukax mayallakis aljañay.

ENT. Qawqhrus t´uriwakanak aljapxtasti.

INF. Ukax juk´allaruiki, ma pã pataqallqullaruiki.

### CASO 7 (Precio o cuantía)

ENT. Qawqharus waks iwixsa aljaptasti.

INF. Iwijax mä kimsa qallqu tunka ukhamaki, jisk´a kapunallanakax ukax mä suxta tunkaruiki, ukat wakax niyas mä suxta patakaru ukhamaraki.

ENT. Ukat sinti usuntasasti hospitalar sarapxtati.

INF. Jani, qulliri irptaniñax.

ENT. Uka qullirix kun churatas jutiristi.

INF. Ukax iwijay mayirix, awispax qullqrak munapxirix ukhamay.

### CASO 8 (Trueque)

ENT. Khithis um waytaniristi.

INF. Wawanakay sarix, nayas , khitikis umarux sarakiy, jilapartix wawanakaru mantañax, ukat jan wawanisax jiwasaki sarasiñax.

ENT. Yapunxa nayrax utjanwa tant´amp ch´uqimpi kambiaña, ukax utjaskiti.

INF. Jani utxitix, inas utjaskarakchi, piru nayax janı uñxti nayra wal uñjiriyatxa warminakax q´ipt´at q´it´atak jutapxirix mä tunka t´ant´as ch´uqimpi kamiyasiñiri purapat kamwiyasiñax.

ENT. jumanakax iwij wakampi turkampxtati.

INF. 8(e2) Ummm ukax turkañay mä tunka iwijamp mä wakampix tukañax.

## SEGÚN

### CASO 1 ( Denota conformidad)

ENT. Jumanakax khithi amtawirjamarus sarnaqapxtasti.

INF. 1(e1) Nayra achachilanakax kunamati sarnakana, ukamarjarupini sarnaqtanxa.

ENT. Ukat uka tantachawinakasti kuna amtawirjamarus tant´ach´t´asipxtasti.

INF. 1(e2) Ukanakax mallkunak, jilaqatanak amtparu sarnaqapxtxa, ummm jupanak amtaparupini sarnaqatajix.

## SIN

### CASO 1 (Denota carencia de algo o de alguien.)

ENT. Asu wawax kunamas yuriristi.

INF. 1(e1) Ukax k´ala wilaki jan ñaq´utani, jan silluni, ukhamay.

### CASO 2 (Denota privación exclamativa de modo)

ENT. Jumax kunamas jan awichar wajt´ayasax chhuqhuririx misturtasti.

INF. 2(e1) Sumataki saraqtxa jan jurjtayasaki saraqawiyañax.

ENT. Kunamas phisqha tunka k´awnax apañasti.

INF. 2(e2) Sumataki, mä kanastaru jan pakirasaki apañax, sumataki wayuñax.

## SOBRE

### **CASO 1 (Denota mayor elevación)**

ENT. Kuna patxarus alma jiwat wilañatakix apxatapxtasti.

INF. 1(e1) Mä tawlay apanuqañax, paypach tuqit sayt'ayasa ukat uka **patxaru** qallanuqañax.

ENT. Rilujusti apsusipxtati ikiñatakixa.

INF. Umm apsusiritay nayax awispa janiraki kunatakis apsusirikti.

ENT. Kuna patxarurak uskusiritasti.

INF. 1(e2) Uka mä misapatxaru uchasiñax jan ukax t'uxu manqhallarus uskusiñay.

### **CASO 2 (Se usa también para indicar asunto de que se trata.)**

ENT. Jumax masimampi kawkin jikisax kuna tuqinakats parlasipxtasti.

INF. 2(e1) Waka thiyax wakanakatakkipini parlañax, kawkhanakans suma wichhunakax utji ukatuqinakatay, uywa manq'añtuqinakat ukhama.

ENT. Jumax yuxch'arus, jan ukax tullkarus kuna tuqits parljaytasti.

INF. 2(e2) Nayax qamasiwtuqitay suma qamasiñtuqitay paylañax sumpin qamapxata janipiniw jaqimpi unch'ukiyapjitatati.

### **CASO 3 (Significa poco o más o menos)**

ENT. Khä lunku wakamax niya qhawqha maranixpachasa.

INF. 3(e1) Ukax niya kimsa maranixiy.

ENT. Ummm Asamblian qhawqhanirak jutapxiristi.

INF. 3(e2) Ukan niya phisqha tunka, pusi tunkani, niya kinsa tunkanikis awispax, jani taqin jutapxarakirikitix urasan juk'allaniki awispax taqpachaniraki jutapxi ukhamay.

ENT. Kunats parlapxiristi.

INF. Uraqinakatakkipini, yapunakata, ukhama.

## **TRAS**

### **CASO 1 (Denota orden con que siguen unas cosas a otras.)**

ENT. Anchhitax wurnumax kawki chiqankarakisti.

INF. 1(e1) Umm, ukax uta qhiphajanki, uksakipanki wurñax, aka ikiñ uta qhiphajan.

ENT. Kunamas wakarux umayaniñasti.

INF. Wakax mayat mayatay irpañax.

ENT. Kunamas irptasti.

INF. 1(e3) Qhiphatay anakiñax, nayax wakaqhiphapay sartxa.

## Informante (f)

|                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| Nombre:                       | Cecilia Mamani Arruyu |
| Lugar de origen y residencia: | Viskachani (Antaqaqa) |
| Edad:                         | 66                    |
| Grado de escolaridad:         | Ninguna               |
| Ocupación:                    | Pastor de ovejas      |
| Lengua materna:               | Aymara                |
| Fecha de entrevista:          | Juniode 2012          |
| Entrevistador                 | Elsa Castro L.        |

## A

### CASO 1 (Complementos)

- ENT. Kamisaki Awicha, aski urukipanaya.  
INF. Waliki wawa askipana  
ENT. Kuns luraskta awicha  
INF. Mantanim akachiqar qunt'asikma, akan nayax manq'a phaaskta ukhamakipini akan saparat qhiq'ñaskix.  
ENT. Umm nayax walja jikt'anakampi jutasktaxa.  
INF. A ..walikiya jiskt'aniskakita kuna nayax arsuniskakiwa.  
ENT. Khitinakarus jumax ikiñ waqt'iritasti.  
INF. 1(f1) Ukax lluqallwawanakaru waqt'awiytxa, yuch'anakarux, awayu waqt'añax.  
ENT. Anchhitax achilax kawkirus sarxisti.  
INF. 1(f2) Aksa uyuru sarxi ch'uñ takiskpachax.  
ENT. Jumax uka yuch'anakamaru munastati  
INF. Munasipintay, sumakipjiw panillakichi, mayniq jiwata, ukhamaraki jupanakas nayarux munapxitux.

### CASO 2 (Complemento con matiz de finalidad)

- ENT. Kunanak jumax phuchhamarux yatichawiytasti.  
INF. 2(f1) Taqi kuna yatichañax jisk'allatpacha nayax kuna qapuñsa, iwij awatiñsa, lich ch' awañsa, ukhama, taqi kunpini yatichañax imillwawarux.  
ENT. Ukat Yuqcharusti kipkat yatichañasti.  
INF. ukax jani jupax niya taqi ukanak yatiñpachix jan ukax jani sum katuqatakchinitix.

### CASO 3 (Dirección)

- ENT. Maranxa kawkirus saratasti.  
INF. 3(f1) Chukiyawu markaru pasiyiri sarañ muntja maranxa awir kunamachini.  
ENT. Masurux kawkirus sartasti.  
INF. 3(f2) Iwjaru, qarwaru ukakipini sartaxa japullaki jiqhataniri sariritja.

#### **CASO 4 (Tiempo y lugar en que sucede algo.)**

ENT. Kunamas iwijax wañuñasti.

INF. 4(f1) Kha achil awustuna utjix, wañux, ukana wañuñax, ukax suma qullampi wakt'ayatachi awir ukat ukaru wayuntañax, lawampi irpsuñax yaqha uyuru

ENT. Sumiruma kawkharus wark'tasiritasti.

INF. 4(f2) Pirgaru wart'añax, jan q'uluptañpataki.

ENT. Allchhinak iwij awatiniri ukax jumax jiqqhstaniritati.

INF. Um sarañapini, t'aqarpayapjirichi ukat sarañapini.

ENT. Kunarsarak sarañasti.

INF. Jayp'uki sarañanex.

ENT. Utankasax alwatax kuns lurapxta, ukat jayp'urux kunraks lurapxtasti.

INF. 4(f3) Alwatax maq'a phayañax ukat isillanak t'aqsurkaña, ukat jayp'urux Qaps qapuña, pist's, p'it'añay.

#### **CASO 5 (En oposición “de”, “a” en distancia y tiempo)**

ENT. Kuns phaxsit phaxisiru lurapxtasti, jan ukax marat mararus.

INF. 5(f1) Marat mararux uywakipini awattanxa, asta mar intirunaka, asta ch'uq kujichtana, ukanakakipini.

ENT. Ukat phaxsit phaxsirusti

INF. Yapukipini, ma phaxsix, k'uphkaña, ukat ma phaxsiq wanurak jaytaniña, ukat, ma phaxsiraki satanjaña ukhamay.

#### **CASO 6 (Modo de hacer alguna cosa)**

ENT. Jumax yapurux wisiclitampit sartasti.

INF. 6(f1) Jani kayukipini sartxa, asta khaysats ukhamaraki kayukipini irt'aniñax.

ENT. Kisusti kunampis atiñasti.

INF. 6(f2) Ukax amparampiki atiñax, sincharu, nayraqat lichi kuwaxt'aña ukat ukat at'añax.

#### **CASO 7 (la distribución o cuenta proporcional)**

ENT. Yapurux kusichirix qhawqhanis sarañasti.

INF. Qawqhanis sarapjaktay, kimsanis, paninis, khumuriki \*kimsanipini sarañax.

ENT. Qawqhat qawqhats iwijax aljañatakix katurañasti.

INF. 7(f1) Payat payatay katurañax waljapanxa.

ENT. Umarux qawqha kuts sarañasti.

INF. Ukax kimsa kuts pa kuts asta puñ phuqt'ayañkamay waytañiñax.

ENT. Kunarsas sapatatux ikiñat tuqtaptasti.

INF. Alwapini sartañax iwijanank uñakipañatakix.

#### **CASO 8 (Precio)**

ENT. Ch'uq qhawqharus alxaptasti.

INF. 8(f1) Mä aruwxa tunkaru, mä pä tunkaru ukhamaki alxañax ch'uqitjamay jisk'a jach'achi ukhama. 8(f2) Mä jach'anakax pusi tunkarus aljañay.

- ENT. Qawqharus t'uri iwijanak aljapxtasti.  
 INF. 8(f3)T'uri iwijanakxa mä paqalqurukipini ukhamaki, t'urichi awir, sinti t'urikax janiraki alxañakitix manq'antxañaki.  
 ENT. Lik'inakakasti.  
 INF. 8(f4) Mä patak phisqharu ñakay mä pä patakarus ukhamay alxañax.

### CASO 9 (Denota la situación de algo o alguien)

- ENT. Jumax qawqha marampis jaqichasiwiytasti.  
 INF. Nayax niya pä tunka paqallqunix achilampipinixtay, nayarux arut churapjitux, nayax jani muniriktix, munkiri, jan munkiri churapxitux, janipini xaqichasiña nunirikatix, ukhamaki tawaquk sarnaqañ muririyataxa, jichhax ukham aruts churapjitu ukhamas qamtay, sasa saktxa.  
 ENT. Jaqichasiwinxa warmix kawsar saykatatirisa.  
 INF. 9(f1) Ukax ch'iqatuqiru saykatatax, ukat warmix chiqhankapinitanwa sapxiri.

### CASO 10 (El instrumento con que se ejecuta algo.)

- ENT. Jumas anurus jan ukas phisirus aycha thatantipanxa kunampis jawk'iritasti.  
 INF. Laws kuns katupxtay kunampisay, kunay uñschitu ukampi jawk'atatxa, jwayamay jan jwayamasti sasay arkañax jawk'añataki.  
 ENT. Ukat allchinakam kuliraytam ukax kawki chiqarus jawk'atattasti.  
 INF. Kulirayapini ukat jawq'añay ch'inarus jawk'atatañay mirumpi jawk'atatañax jani ancha thanqhanchañakitix umm purkiriya sasa amparallanakarus kayut'usullanakarus, isillanjamakaru jawk'atatxa, jani k'ara janchikarux.  
 ENT. Kunampis jawk' atatañasti.  
 INF. 10(f1) Mä chikutimpi kimsa charaña satax, ukampi jisktañax.  
 ENT. Ukat wururusti kunampis jawk' apxtasti.  
 INF. 10(f2) Ukax mä lasumpi, mä lankhu lasumpipini jan kasurichi wurux chiqpach wurupini wurux ukat lasumpipini ukarux kasuy.

### ANTE

#### CASO 1 (Denota delante o en presencia de...)

- ENT. Anchhitax nayax kawkinktsa.  
 INF. 1(f1) Anchhitax jumax nayraqatañan, qunt'atay jiskhiskistax.  
 ENT. Mä jaqichasiwinja tatakurax kawkichiqns sayt'atasti.  
 INF. 1(f2) Nayraqantanpini ukax kasararirinak nayraqatpankapini, sayt'at parlaskix.

#### CASO 2 (Denota antelación de cosas o acciones/vale antes que ó antes de)

- ENT. Kuns jumax taqit sipan sum lurt'asiñ yatasti.  
 INF. 2(f1) Nayax sawusiña, qapusiña uk yattxa, sawúñ yamas sumpini taqit sipan sawt'astxa, suma walja saltanakani ukhama.

### BAJO

#### CASO 1 (Se usa como adverbio debajo indicando situación inferior)

- ENT. Phisix kawkin ikisisti.  
 INF. 1(f1) Qhiri manqhitanay putukulla utjix ukana ikisix.  
 ENT. Iwijasti

INF. 1(f2) Ukax uyumanqhanpini ikirix jan ukax chhukhumuchjchispa, jani askitix iwijax ,uyunipini ikix.

## CON

### CASO 1 (Denota concurrencia o compañía de algo o alguien.)

ENT. Khithimpis jumas iwix awatiniritasti.

INF. 1(f1) Nayax sapallaki, anullampi, urasax phuchañampi sarapxaraktay.

ENT. Kunampis junt´um umapxtasti.

INF. 1(f2) Pitumpi, tunqu jamp´impi umañax.

### CASO 2 (Denota el medio de instrumento con que se consigue alguna cosa)

ENT. Kunampis iwisqallurux lich chawkapxta ukax ikiyapxtasti.

INF. 2(f1) Ñukumpi, ñuk´t´ayañax.

ENT. Kunapachats ñukt´ayjapxtasti.

INF. Niya uktuwiritay nuk´tayjañax turusantutaki, t´anta masañachix, ukataki, impanar lurasas, oktuwrikipini ukat anturpayapxjaraktay, t´urixchispa

### CASO 3 (Se usa en circunstancia con que se ejecuta algo)

ENT. Tawaq wawamarus, jan ukax wayna wawamarus kun jan wal luripanxa jumanakax jawk´apxtati.

INF. 3(f1) Jani, paylañay wawarux, tuqisas sumampiki tuqiñax ukat paylaña, inkargaña janipiniw mayampis payampis uk luratati sasa.

ENT. Jumax chhuqhuririx arum mistusax pullir uskusiwiytati.

INF. 3(f2) Jani, ukhamaki mistuwiytax, mankhanchampiki.

## CONTRA

### CASO 1 (Denota oposición en sentido recto o figurado entre personas o cosas.)

ENT. La Paz markan khithi tuqs wal arusipxisti.

INF. 1(f1) Ukax Wuwirntuqurakis sinti chaxwasipxixa, sapa maras ukakiski.

ENT. Mä wurux yapumar mantasaati khithi tuqs arusiritasti.

INF. 1(f2) Umm jaqiptuqupini chuchiristxa, manq´aliwaspa ak khguchhi wuruparu ayñaruki jutaskchix, sasa.

### CASO 2 (Vale también en frente o mirado hacia.)

ENT. Kunamansa nayara chullpa utanakasti.

INF. 2(f1) Ukax niq´it lluch´t´atakipjirinay sapxi, qaqachar utanakax uñjasma jiwaki. chukuratirix, inti tuqstatkamaki chullpa utanakax ukat may inti mistunisa q´al lakharjatayna sapxiriy.

ENT. Ukat jichha jiwastasi ut kawki tuqstats lurastansi.

INF. 2(f2) Jichhax kawki tuqstat lurasiktanay, jals tuqstatsa, jalant tuqstasa.

ENT. Khä uyunakat kawchhris uyumasti.

INF. Akchhiri nayankix ukat ukat uksax tata Auriliunki.

ENT. Kunats uyunakax jan yaqhaki pirqt´atasti.

INF. ummm ukhamapini pachpar pachparupini pirqatatax, ch´amay yaqha yaqhax ukatay pachaparukipini pirqatastanakax.

## DE

### CASO 1 (Denota propiedad, posesión o pertenencia)

ENT. Khithinakankis kha iwijanakasti.

INF. 1(f1) Pã tunka, Ruwirunki, mã pusi tunka Juanchunki, ukat Phawiyañax janiw uthitix, q´alajiw wawa sutiyaqaki, q´ala tukjix mayk´atallajiw, naya ukalls kiraytxa jicha maran wawachani. 1(f2) Nayanja niya paqalku kimsatunkaninwa, aljtwa, kimsa tunka jicha juk´allakiji.

### CASO 2 (Origen o Procedencia )

ENT. Achila kawkitasa

INF. 2(f1) Jupax sañutay, uksatay.

ENT. Jumasti.

INF. 2(f2) Nayan akanpini yuriwaytxa, akankapintay jani unqktix akatja.

### CASO 3 (Modo)

ENT. Jumax may tinkusax kuna tuqits puriritasti.

INF. 3(f1) kunaymanitay, aiwspa kayuta, awispax ch´inatsa, mujllitsa, ukhamay.

ENT. Ukat lanktasisasti, tinkuñati.

INF. 3(f2) Jani, awispa suti ch´amampi lanktasisax amparat nayraqatar puriñax urasax pachparuki lanktasiñax.

### CASO 4 (Material de que esta hecho alguna cosa )

ENT. Ch´anqhax kunat luratarakisti.

INF. 4(f1) Iwij tarwata, qarwa tarwata.

ENT. Q´urawasti.

INF. 4(f2) Ukax qarwa t´arwataraki k´anatay.

ENT. Kunat ikiñax sawuta

INF. 4(f3) Iwix ch´ankhatay iwix t´arwa yawirtana nuwi, qapst´aña, ukat t´axsurt´aña, ukat tinst´aña walja kuluranaka, ukat k´ant´aña ukat sawusktanja.

### CASO 5 (Contenido de alguna cosa)

ENT. Wisitaru kuns ratuk waqt´iritasti

INF. 5(f1) Mã palat manq´itani waxtañax.

ENT. Junt´um waxta ukasti kamsañarakisti.

INF. Mã was umallaks umtasmay sañay.

### CASO 6 (Denota sunto o materia de que se trata)

ENT. Achilampi kuna tuqinakats parlasipxtasti.

INF. 6(f1) Uywanakatay, kamachtjañani pastus minusajiw sasa.

ENT. Kunats wawax suma yatiri sapxristi.

INF. Ukax kayut yuritaw sapxi ukaw sum chiqtiri kuns sapxiri.

### CASO 7 (Expresa tiempo en que sucede algo)

ENT. Kunarsats intix jalanti, ukat jalsunirakiti.

INF. Alwatay paqallq alwa urast intix niya jalsunjiy, ukat, niya suxta jayp´urux intix jalantkaraki.



- ENT. Khawkha kutis wakarú siwarax liwaña  
 INF. Kimsa wiltay, alwata liwtana maya, ukat chika urux maq'á'ayaraktana.  
 ENT. Kunapachas iwijax wawachañ qalltisti.  
 INF. Mayutay qalltix asta wawachaskaki awustkama, ukhama.  
 ENT. Qarwasti.  
 INF. 7(f1) Inirut, fiwrirut awispa qalltix qarwaq, asta qhiphallax asta awustkamas wawachaskaraki.

### **CASO 8 (Cuando solo se trata de un de las cosas)**

- ENT. Walja anunirakitasa.  
 INF. Ummmm kimsapini.  
 ENT. Kimpachatxa kawchir anumas sinti munatasti.  
 INF. 8(f1) Khä ch'iyära kimpachatxa suma arkirix iwijarus arkapini ukat kxananakax jayranakay utankapxaki, ukalla suma munatapini, sumpin ukallarux manq'tayastxa nä chika sarnaqchix awir umm.

### **CASO 9 (Cualidad de persona o cosa)**

- ENT. Kunats tawaq wawarux wawa chuymani sañasti.  
 INF. ukax jan suma puqurata sañaspay ina wawa chuymakiski jan suma amuyasirinakaru ukax.  
 ENT. Ukat waynarusti pachpakit sañasti.  
 INF. Ummm ukhamakiraki sañax.

### **CASO 10 (Se usa como infinitivo)**

- ENT. Inti niya chika silunkji ukan kuna urasaxis sapxtasti.  
 INF. Chika urujiw sapxtay, manq'asiñajiw yasta.  
 ENT. Arumarustiikiñ urasaxipansti.  
 INF. 10(f1) Ukax ikintjañani, ikiñurasajiw sapxtay.  
 ENT. Kunamas jumax um umantasti.  
 INF. Qichsusisa umantaktay, wiq'wiq'wiq'sak'sak'sak'sasa jani ma q'ultiki.  
 ENT. Jumax ma sinti ñaxtaññ qulla kunamas umantasmasti.  
 INF. Uka niyas ch'irmthapisa mä q'ultiki jaquntanay, qullachi awir, kunapas ma kimsa q'ulltsa jaquntañay tata ñaqhupiniw sasa!.

## **DESDE**

### **CASO 1 (Denota principio de tiempo)**

- ENT. Kunarsats arumax manq'a paykatasipxtasti.  
 INF. Paqalqu arumatpini phaykatastanxa, q'al uywanak nayraqat anthapisax.  
 ENT. Alwatanakasti  
 INF. 1(f1) Alwatax suxta alwa urasatpachapini, khirix inqkatañax, jani jank'achkirichitix.  
 ENT. Aka iwijanakax kunapachats qallunisti.  
 INF. 1(f2) Yaqhipax mayut qallti, yaqhipax, nart'i, qhipt'araki ukhamay, yaqhipax awrilat qalltarakix mayalljama, mayutpachapini sum qalltix, junio asta awustukama

wawwachaskaki.

### **CASO 2 (Denota principio de lugar)**

ENT. Jumax sinti qaritata ukax kun sasas purta utarusti.

INF. 1(f1) Sintiqaritay liwinutja, aqataqpini qartja, yaput jutirista ukax, ch'úqi K'íptata ukch'ayatpacha jutta sasay purtja.

ENT. Nayax kawkitpachs jutsti.

INF. 1(f2) Jumax Chukiyawu markatapachay jutax jichhax aka istajanktay jichhax.

### **EN**

#### **CASO 1 (Denota tiempo)**

ENT. Kunamarak lichix chawañasti.

INF. Amapar t'ukhuyakirakiw chawaña, ratu ch'awartañax phax phax sas, nayrax asta ratuy tawaqukasax ch'awarañirix, may katusa may katusa jichhax janiki asta ñakaki chawktaj taykajtjay ch'amakirakiw jallunja asta akakampini pulliras ch'aranirix.

ENT. Ukat jichhax kunak jumax ratuk lurt'astasti.

INF. Janipini kunsu, isillaki ratuk kunamallsa chillarawiytja, ukat janipin kuns jank'achxti.

ENT. Kuk kullt'anasti

INF. Aaa Ukj niyas ratukipini kullt'astxa, awkis rawiyariri, ina wustu kuk kulliskiri, nayax janipini may thaphantatpachay kullt'iritxa, ukat ratuki kuna lurañarus sarjatjtxa.

ENT. Kunapachas jallux qalltisti.

INF. 1(f1) Tisimirinay jallux qalltapini, mara tukuyana, asta jallux.

#### **CASO 2 (Denota lugar)**

ENT. Wawanakmax kawkins qamapxisti.

INF. 2(f1) Jupanakax wayrapatan kamay ukat maynillax k'arakullunkaraki.

ENT. Kunapachas iwijax k'illphañasti.

INF. Karnawalanay, anat sawarunay k'illphañax.

#### **CASO 3 (Modo)**

ENT. Jumax tawakusa kunams isiririyatisti.

INF. Asta walja pulliranak anuñtasiritja, akham waytatañapataki jajajaja.

ENT. Jumas chhuqhuririx arumarux pullir uskusiwiyatisti.

INF. 3 (f1) Jani, ukhamaki mistuwiytja, mankhanchampiki.

### **ENTRE**

#### **CASO 1 (Denota situación en medio de dos o más personas o cosas.)**

ENT. Kunanaks warmipura lurapxiritasti.

NF. 1(f1) Warmipurax qapupxtay, iwij thiyansa, kawkinsa paylasisa paylasisa, t'ísapxta jan ukax warmipurax urasan mayni qapkapta, ukat mayi t'ískapta ukhamay lurañax.

ENT. Ukat Ch'úq khumuñatakisti khithinakas lurapxisti.

INF. 1(f2) Ukax chachanakay khumuntapjix chachawatakipinichi ukampis paninitakipini yanapt'añapini, chach sapakipanja, chachapura suma khumuntapjirix

mayni qarw katunki, ukat maynirax khumunki.

## HACIA

### CASO 1 (Indica el lugar de más o menos está algo o se dirige alguien)

ENT. Kuka tarimax kawkharus uchasiritasti.

INF. Q'ipisitut jan misturi, ukat yaqhax kusin k'ucht jan misturiraki, ukat arumarux qullt'asta, ch'ixmañaruraki uchasta, ukhama.

ENT. Manq'añanakamax kawkhar uchasiritasti.

INF. Yaqha uta tispinsa sata ukax yaqha utapini, asta ch'uñunakax apkatata taqi manq'añanakapini ukankix umm, tispinsaña, ukat aka utax ikiñ utaraki.

ENT. Wakamax kawkjankiris

INF. Khä uyu pamjankapini, ukan chinutaskix, yaqhipanja khaysa wichhu wichhunkaraki.

## HASTA

### CASO 1 (Denota el término de lugar, acion, número y tiempo.)

ENT. Jumax kawikamas iwij awatiritasti.

INF. 1(f1) Khä lumakamay uka lumakapiniy nayax anakiritxa.

ENT. Ukat kunarskamas awatiñasti.

INF. 1(f2) Asta pusi japux kut'anxi, phisqha urasarux saraqanki, asta suxta urasax puriyjtanay umm, suxta uraskamaipini, ukat asta paqalqakamas kuralt'añapini.

## PARA

### CASO 1 (Denota el destino que se da a las cosa)

ENT. Uka ikiña khititakis sawusktasti.

INF. 1(f1) Akax nätaki, jani ikiñaniqtix, nätaki sawusisktxa, nayrax jaqitaki sawuriyatay jichhax jani, natakiki sawustxa.

ENT. Uka qurawanakasti kunatakirakisti.

INF. 1(f2) Ukax iwix qurawañatakiy, qurawampini iwijax awatiñax jan ukax wiras kaskchitamtx.

### CASO 2 (Denota el fin que nos proponemos en nuestras acción)

ENT. Kunatakis yapuchapxtasti.

INF. 2(f1) Manq'asiñatakiy, ukall manq'asisaraki qamtanxa, umm urasax aljaqasipjaraktay.

ENT. kunat walaja wallpanipxtasti.

INF. qanwañpataki.

ENT. Ukat ukax aljañatakiti.

INF. 2(f2) Jani, manq'añatakikipini, ch'uñu phuthimpi k'awnampis suma musk'ay manq'tañax.

ENT. Kunatakis mayampi mayampi iwjañasti.

INF. 2(f3) Ukax jan armasiñpataki, mayamp mayampini iwjañax, kuns apayirista nuwi ukat janipiw armasitati sasa kutin wiltani sawiriyitxa.

### CASO 3 (Se usa para tiempo o plaza determinada)

- ENT. Kunas aruminthataki waksuyasiwiyiritasti.  
 INF. 3(f1) Kunraksti, jamp'í jamsuwiyañax, chuq muntarawiyañax aruminthatakix ukaki laq phaykatasiañataki.  
 ENT. Uka sullu janit jichhax phaykatasti.  
 INF. 3 (f2) Jani ukax aruminthataki, arumintha payt'asiñanix ukxa umm.

#### **CASO 4 (se usa para la relación de unas cosas con otras)**

- ENT. Kuna urasas ikiñat tuqtasti.  
 INF. Suxta alwa urasapini, junt'um itxataña, manq'a phaykatxañakipini.  
 ENT. Kunamas sawuñatakix wakt'ayasiñasti.  
 INF. 4(f1) Sawuñatakix kun alwatatpachay wakt'ayasiñax, ch'ankhanakax listuki, lawanakas apsusña, ch'akhuranaks ukhamay.

#### **CASO 5 (Proximidad de alguna cosa)**

- ENT. Kunatakis akham jichax apnaqtastiki.  
 INF. 5(f1) Jichax san juanataki, khunuñ munkix ukataki akham apnaqtakix.  
 ENT. Yaka yakax khunatakis sarnaqiristi.  
 INF. 5(f2) Ukax chiqtiriw siw alalalaalw siri ukax jalluntañatakix sapxiri, ukat lup lup lup siriw ukax lupiñataki.

#### **CASO 6 (Denota uso conveniente a cada cosa)**

- ENT. kunamas chumpax thayatakix p'itasiañasti.  
 INF. 6(f1) Suma k'ayapini thayatakix p'itañax, jan thaya mantkiripin pit'añax , qarwa ch'ankhatsa, iwij ch'ankhatapas.  
 ENT. Mantasti kunmañaparakisti.  
 INF. 6(f2) Ukhamaraki ukax suma phathuñpapini thayatakix, jani ina siq'allakix akan yamas sinti thayapinichi, ukat ukhamaraki sum isintasiñax.

### **POR**

#### **CASO 1 (Se usa para distinguir la persona agente en las oraciones pasivas. )**

- ENT. Khithi laykus aka uywanakas, jawiranakas, inuqatasti.  
 INF. 1(f1) Tata yusay inuqawuiyix taqi ukankirinakataki, jupalaykuy lups, qhansa uñpachasnax.  
 ENT. Jumax khithi laykus aka iwijanak awatisktasti.  
 INF. 1(f2) Wawanaklaykukipini, yaqhipax jupanakanchi qarwas, iwijas waxt'atkamachi awir.

#### **CASO 2 (Expresamos el fin u objeto de nuestras acciones.)**

- ENT. Jumax yapur, jan ukax iwijarus qhipt'iritati.  
 INF. 2(f1) Umm Urasax üruy manq'a phayasktxa, ratu urutatanix, jank'achañatakix alwatatpini phaykatañax.  
 ENT. Kunatrak qhipt'iritasti.  
 INF. Asta wawanakaru isthapiwiyk'ta, ch'ixlli isinak tarxsurawiyk'ta, ukañkama urujix, astapini.

#### **CASO 3 (Indica duración o tiempo aproximado)**

- ENT. Aka simanpacha kuns Luratassti.  
 INF. Aka simanpachax, ikiñataki qapustxa, asta jani jik'tix, aka simanpacha akaki lurasktxa, taykapinixtay, nayra ratuki kuns lurt'asiriyatxa.  
 ENT. Sapa qhawqhas jumax feriarux sariritasti.  
 INF. 3(f2) Sapa tuminkupini sarapxtxa, awispax mä tuminkux sarapxta, ukat mä tuminkux janiraki ukhamay tuminkkipatay awispax sarapxtxa.  
 ENT. Kunapachat jallus qalltjisti.  
 INF. Tisimritay qalltjix, niya mara tukuyapini jallux qalltix, aka nawirara uka phaxsinakatapini qalltjix, asta karnawalax jallukiski.

#### **CASO 4 (Denota lugar)**

- ENT. Kawki tuqims viscachanirux sarañasti.  
 INF. 4(f1) Aka pataki mistuwiyañax khä lumama muyaña uksankaki, jak'allakichi kuna.  
 ENT. Kawki tuqinaks separatux iwij awatiritasti.  
 INF. 4(f2) Nayax aksamaki, asta khayasa mankha almalimñ tuqima, aksa lumanaka ukaki nayax awatxa, ulla anqatuq uksanaks awatiktay, aka marka luma wiluyk'asams uksanak anakirakiritay kun nayax separatu mays mayspin anaktxa, nä awatxa ukax.  
 ENT. Ummm janit qaririki.  
 INF. Jani anchhitax kawwikamas irt'ayanjamay turusantutaki turirjirix ukan akachiqanakaki awatiñax  
 ENT. Kawki tuqinaks yapuchaptasti.  
 INF. 4(f3) Khä Ullanqa tuqinakams, ukarus yapuchapxakiraktay, kaysa mankhanaks yapuchapxakirakta ukhamay uksa qhiphajanaks, kawkichiqa suma laq'a janchikchi, ukanakaru yapuchapxta.

#### **CASO 5 (Denota causa o motivo)**

- ENT. Kunanaks wawanakam laykux lurawiytasti.  
 INF. 5(f1) Nayax sawuwiya, qapuwiyta, yapunak satapta, kusichapta, ch'uñunaks takirta ukakiraki lurtxa jupanaklaykuxa ast sinti qariñapini jupanaklaykux.  
 ENT. Phisix kunat sarxi ukats kutt'anirakisti.  
 INF. 5(f2) Phisix lunthasiñlayku kawks saririx, ukat utalaykux, manq'alaykus utarux Jutxaki phuqhunak luxsuskirix.

#### **CASO 6 (Denota modo)**

- ENT. Jumax iwixsa, qawrsa waljat jan ukax juk'at alxaptasti.  
 INF. 6(f1) Umm alxañatak utjchi ukax waljatay alxañay, awispa mä kimsak aljañaraki.

#### **CASO 7 (Precio cuantía)**

- ENT. Jumanakax us catusax kunampis kullasipjiritasti.  
 INF. Ch'uxña qullanakampi, waljay mankhanxa utjix sapur sarasax uka qullanak apasiniñay quwas, salwiyas, kawall, kawallu ukanak ummm.  
 ENT. Ukati sinti usutapinixta ukax khithimpis qullayasipxtasti.  
 INF. Qullirimpi, ukay jawsañax jan waltjañapanxa qulliri jawsañax.  
 ENT. Ukati uka qullirix kun churatas qullir jutiristi.  
 INF. qullqi churañax qullqi munipanxa, awispax iwijay mayirix umm.

### CASO 8 (Trueque)

ENT. Kunanakas kamwiyasiñasti.

INF. 8(f1) Mä tunka phisqha t'antampi mä aruwa chuqimpi kamwiyañax jan ukax payat payataksa, muntun muntunallla kamwiyakiristay.akax t'antat chuq q'ipinjta sañay.

ENT. Jumax kuns mayni ch'uq allirir yanapirirux waqt'awiytasti.

INF. Ukarux ch'uqi waqt'awiyañax.

ENT. Kamsasa.

INF. Ak ch'uqillaks apasma yanapawimatxa, yuspagarapini, nayaran yanaptkiri sasay.

ENT. Jumanakax waks iwixs kunamp turkapxtasti.

INF. 8(f2) Ukax turkañay jan iwijanitanxa ukax mä wakampi ma tunka iwijampi turkañax, jan ukax ma tunka payanimpi ukhama.

### SEGÚN

#### CASO 1 (Denota conformidad)

ENT. Khithi amtawirjamarus jumanakax sarnaqapxtasti.

INF. 1(f1) Nänakax piru nayra achachilanakax akham lurañax, laqaki luraña sasay sapxirix uka amtawirjamarupini sarnaqapxtaxa, nayra achachilanakax apur lurasña sapxiri.

ENT. Jumanakax yuqch'amarux, jan ukax tullqarus kunamrak inkarjastasti.

INF. 1(f2) Ukarux jiwax lurawinakay paylt'apxtaxa, nänak amtawirjamaraki, sarnakapxata sañay.

### SIN

#### CASO 1 (Denota carencia de algo o de alguien.)

ENT. Kunats aka allchinakamax jumampi qamisti.

INF. 1(f1) Aka maynix jan taykani jiwchijay, ukatay nayampi qamiya, akchhirinakanxa kha wayrapatankapxiy.

#### CASO 2 (Denota privación exclamativa de modo)

ENT. Jumax kunamas jan achilar wajt'ayasax chhuqhuririx misturitasti.

INF. 2(f1) Sumataki jan suquxtayasaki saraqiritxa.

ENT. Kunamas k'awnax apaña, waqtañatakis, jan ukax aljañatakis

INF. 2(f2) Ukax mä kanastaru apañax jan p'akirasaki apata sañay, ukhama apayirista ukax, sumakpini apata ukatraki p'akitatasma sasay apayirista, jan p'akjasakipini apata ukatraki pakjaskasma sasay.

### SOBRE

#### CASO 1 (Denota mayor elevación)

ENT. Mank'añanakamax tispinsanki sista ampi, kuna patxarus uskustasti.

INF. 1(f1) Ukanakax pirwapatxanaku uskuptaxa, jan ukax talwapatxanaku.

#### CASO 2 (Se usa también para indicar asunto de que se trata.)

ENT. Jumax masimampi iwix thiyan jikisax kuna tuqinakats parlasipxtasti.

INF. 2(f1) Uywa awatiñxatkipini paylasipxtaxa.

ENT. Tawaqukasati.

INF. 2(f2) Uywa mirayasiñani qapt'asiñani, pullir akham ch'uktasiñani kipkaki sasa

- ukanakatakipini paylapxtja, isjataki paylapxtja.  
ENT. Yatichaw utanakan niya qhawqhnipxis  
INF. Ukanxa nayarax niya mä kimsa tunkanirinay, jichhax jani mä tunkallaniki ñaka, asta phisqhallani uthaki

### **CASO 3 (Significa poco o más o menos)**

- ENT. Jumas taqpachaniq niya qawhqa allchinakanixpachataasa.  
INF. 3(f1) Nayanx taqpachax allchhiñakñax waljani, niya mä kimsaqalqunikipachawa, kun, ukhamapachaw, akanxa panillanikiski yaqhipax k'arakullun uksa tuqinkapxiy ukanakax chika marat mararu puriniripxis.  
ENT. Akanx kawkhakipachas jaqinakasti.  
INF. Akanxa juk'allaniki, khä khukhatinxä Awustuchi, ukat Marcilu, khä manqhanxa Antika awicha, ukat aka patanraki Lurintu ukanakaki phamillanakax. 3(f2) Taqpahanix niya kinsa tunkarikipachaw kunachi.

### **TRAS**

#### **Caso 1 (Denota orden con que siguen unas cosas a otras.)**

- ENT. Anchhitax aka watiyax kawki chiqankarakisti..  
INF. 1(f1) Näqhiphajankiwa.  
ENT. Anchhitax anumax kawkinrak ikiskisti.  
INF. 1(f2) Khäxay khä uyuqhiphajan ikiskix.

## ANEXO 2

### Guía de entrevistas

#### A

##### **CASO 1 (Complementos)**

Jumax away waxt´asax khithinakarus jumax away waxt´iritasti.

Kawchhir wawamas sinti munatasti.

Khithinakarus jumax sinti munatasti.

Kawchhir wawanakamarus jumax iwij waqt´asti.

##### **CASO 2 (Complemento con matiz de finalidad)**

Awichamax juma tawaquqasin kuns yatichawiytamsti.

Kuns phuchhamarux yatichtasti.

##### **CASO 3 (Dirección)**

Masurux kawkirurak sartasti.

Jurpurusti kaukirus sartasti.

Achilasti kawkirus saranisti.

Jichhax kunapachas wayrapatarux saratasti.

##### **CASO 4 (Tiempo y lugar)**

Arumax kuns phayasitasti.

Kunamas iwijax wañuñasti.

Kunamas iwijax wañuñasti.

Yapurux satir sarasax kunamas wakax wakt´ayañasti.

Sumiruma kawkirurak uch´astasti.

Kunamas iwijax wañuñasti.

Kawkirurak uchasipxtasti uka waka jamanaksti.

##### **CASO 5 (Se opone “a” “de”, en distancia y tiempo)**

Kuns phaxsit phaxisiru lurapxtasti.

Kuna urasats kuna urasarus irnaqapxta

Ukat simanar simanarusti kuns lurapxta

Yapux sapa khawkhas lurañax

##### **CASO 6 (Modo de hacer alguna cosa)**

Jumanakax yapurux wisiclitampit sarapxta.

Isinakasti makinampit ch´ukhisipxta.

Kunampis ch´uspa tuyrunak tuyrusipxtaq

Kisusti kunampis atipxta

##### **CASO 7 (Ladistribución o cuenta proporcional)**

Yapurux kusichirix qhawqhanirak sarañasti.

Ukat ch´uq satasasti simillax qhawqhatrak uchañtañasti.

Iwijax qhawqhats qhawqhast wawachi

Ukat simillax kawqat qawqhat uchantaña.

Iwij wañuñatakix qawqhat qawkhatas apantaña



Kunamas iwijax killphañatakix katuraña  
Qawqhat qawqhats katuraña iwijax aljañatakix Kunamas qarwarux khumuña

**CASO 8 (Precio)**

Ch'úq qhawqharus aljapta  
Ukat kunanakampis aljapxtax.  
Qawrasti qawqharurak aljapxtasti.  
Qawqharus t'uri wak aljaptax.  
Iwijsti khawqharus aljapxtaq.

**CASO 9 (Denota la situación de algo o alguien)**

Mä jaqichasiwinja kunamarak saythapitapxisti, wamix kawksankirisa.  
Ummm ukat naya anchhita kawsarus syt'ataktja.  
Anchhita kunamas qunthapitasktanxa  
Jaqichasiwinja warmix kawsar saykatatiris

**CASO 10 (El instrumento con se ejecuta)**

Jumas anurus jan ukas phisirus aycha thatantipanja kunampis jawk'aptax.  
Ukat wururusti

**ANTE**

**CASO 1 (Denota delante o en presencia de..)**

Awilita khä tiski iwijanakax taqi iwij nayraqatjay sarapxkchisti.  
Nayax anchhitax kawkins sayt'ataksti.  
Jaqichawinxata tatakurax kawkin sayt'atiristi.  
Iwix awatisax, iwij qhipharuti arkaña  
Achila, kunas naya nayraqatanki  
Qawqhanis asamwliana tantachasipjir, ukat uka irpirinakax kawkin sayt'atapxiris  
Anchhitaq kawkinkis aka qalax  
Ukat jiwassampachasti anchitas kawkinkis  
Anchhitax nayax kawkintsa

**CASO 2 (Denota antelación o preferencia/vale antes que ó antes de)**

Kuns jumax taqit sipan sum lurt'asiñ yatasti.  
Taqit sipansa khithis akan ayllunx sinti uywanisti.  
Mä tantachawinja, juma arsuñ nunasax kawkitrak aruñaasti.  
Taqit sipansa jumax kus sum lurt'asiritasti.

**BAJO**

**CASO 1 (Se usa como adverbio debajo indicando situación inferior)**

Anumasti kawkins iki anqant iki.  
Uma wayutanaksti anqarut uchasipxta.  
Wiskhunakasti kawkirus uchasipjta  
Iwijax kawkins iki  
Manq'añanakamax kawkirus imasipxta  
Phisix kawkin ikisisti

**CON**

**CASO 1 (Denota compañía de algo o alguien.)**

Khithimpis iwix awatirita.

Yapurusti khitimpis saririta.  
Kunampis junt'um umasipxtax.

**CASO 2 (Denota el medio de instrumento o material.)**

Kunampis iwijax khariña  
Allchhinakamax Kunampis anatpqiri

**CASO 3.(Se usa en circunstancia con que se ejecuta algo)**

Jumax wawakasas khithimpis uñisisisas kunam uñkatirita  
Mayni warmit juma tuq parlata ist'asma, ukat jikisisax kunamas uñkatasma.  
Ukat kunamas uñkatasma.

Yapunja kunanaks turkañax ch'uqimpix  
Wawa kuns luripanja, jawk'añati  
Jumax chuquirix arum mistusax pullir uskusiwiytati  
Wurux kunamas khumuña

**CONTRA**

**CASO 1 (Denota oposición en sentido recto o figurado entre personas o cosas.)**

La Paz markan khithi tuqs wal arusipxi, jumas istiritati.  
Mä wurux yapumar mantasaati khithi tuqs arusiritasti.  
Ukat khithi tuq chuchirita achila  
Qhithi tuqs jumas sum parlerita

**CASO 2 (Vale también en frente o mirado hacia.)**

Nayra chullpa utanakax kunamas sapaxirisa, kawsa tuqstatapxirinsa.  
Jalant tuqstata, jan ukax jalsu tuqstatancha.

**CASO 3 (Denota oposición cercana entre alguna cosa)**

Kha uyunakat kawkchhiris uyumax.  
Khä pä uytja akwchiris uyumax  
Kawki chiqnkis kusinamax

**DE**

**CASO 1(Denota propiedad, posesión o pertenencia)**

Ukat uka iwijanakasti taqpachat jumankisti.  
Khithinakankis kha iwijanakax taqpachat jumanki  
Kha waka khithinkarakisti.  
Khä manqha uta khithinkis  
Wawanakamax yapunipjithi kawkinakankis yapunakpax

**CASO 2 (Origen o Procedencia y lugar)**

Wawanakamax kawkits purinipxi, may purisinjka  
Jumax kawkitatas ukat achilasti kawkitarakis.  
yuqchnakamastri, akapachpachati  
Ukat awichusti kawkitarakisti

**CASO 3 (Modo)**

Ikiñ sawusasti, anqanti sawuña kawkincha.  
Wawarus kunats jach'a kayuni saña.  
Jumax jalantasax kunatuqits tinnkurita  
Iwjarux kuna tuqits k'illphapta  
Wawarus kunats jach'a kayuni saña

**CASO 4 (Material de que esta hecho alguna cosa)**

Ikiñax kunat luratarakisti.

Chankhassti kunat luratasa.

Aka awayux kunat luratas

Uka ñukusti kunat luratarakisti

Jarumpatasti kunat lurasipxtasti akansti

**CASO 5 (Contenido de alguna cosa)**

Jaqi utamar visitir purt'ani ukax kuns waqtax.

Ukat uka kamsañarakisti.

Wisitarux kuns waqt'aña

**CASO 6 (Asunto o materia de que se trata)**

Kunanakats parlasipxta jumanakax

Wawax kunats sinti yatiri sapxiris.

Rayru tuqit jumax kunanaks juk'ampix ist'asti.

Jumanaka aymarar liyipxtati, janipinicha

Jumax kunanakat taykamampi iwix thiyan parlasipxtax

Achilampi kuna tuqinakats parlasipxta

**CASO 7 (Tiempo en que sucede algo)**

Kunarsas intix jalsuni ukat jalankharaki.

Qawqha kutis urunxa manq'apxta jumanakax.

UruX ikiptati.

Kunarsas jumax ikiñat tuqtasti.

Jumax tarwa mismisax arumas urus mismiritati

Tuminkunaka urukamat ikt'asiña

Kunapachas iwijax qallti wawachaña

**CASO 8 (Cuando solo se trata de un de las cosas)**

Taqpacha allchhinakamat kawchiris, sinti ch'íkhi

Jumax iwij, qarws kunamas ajllta aljañatakix.

Kunats ukchhir aljañ muntax

Kunamas jumax walja iwijat ajlltirita aljañatakiq

Taqpachanitsti mayni utxpachaw juk'am ch'íkix janicha.

**CASO 9 (Cualidad de persona o cosa)**

Kunamiris mayni tawaqu, jan ukax mayni wayna jan suma tawaqrata, jan suma waynarata.

Kunats tawaqurux waw chuymani saña

**CASO 10 (Se usa como infinitivo)**

Inti niya chika silunxii ukax kuna urasaxis sapxiritati.

Arumasti ikintjañatakisti.

**CASO 11 (Denota la rápida ejecución de algo)**

Juma mä ñaqtañ qulla umañasma kunamas umantasma.

Jumax ikjta ukax kunamas tuqtirita.

Kunamax jayra warminakax sarnaqiri

Jichhaq akat kawkimas sarjañani.

Awicha nayax kawkits jutta jumar wisitirix.

Mä ñaqtañ qulla kunamas jumax umanttax

**DESDE**

**CASO 1 (Denota principio de lugar)**

Kunapachat uk qapuska

Kunapachats jallux Haití akanxa.

Jumax alwatanakax anqa kunarsas misturitasti.

Ukat jumax tantachawiru sarasinja, kawkitpachas jutirita, wisiklitampit jutirita

Kawkitpachas yatiqaw utarux jutapxi

Kawkitpachas jutapxtax

Iwijax kunapachast qalluchi

**CASO 2 (Denota principio de tiempo)**

Jiwasa anchhita kawkitpachas juttana.

Masuru achila kawkitpachas uka wuru jiktani

Kunapachat uka q´urawama k´anaska.

Iwijasti kunapachat qalluni

Kunapachat jumax iwix awatiñ qalltawiytax

Kunarsats iwij ansupxta

**EN****CASO 1 (Denota tiempo)**

Kuns ratuk lurtastax.

Iwijax kunamas jawir paskatayaña.

Kunams iwijax anakipaña jan chalintasiñpatakix.

Kunapachas iwijax killpaña.

Kunapachas iwijax wañuña .

Kuna phaxsinktansa jichhax awicha

Kunansa iwijax killpaña

Ukat yapunakamax kawkinakankis

Wawanakmax kawkins qamapxi

**CASO 2 (Denota lugar)**

Kawkinkis uyunakamax.

Kisux kunamas luraña.

Kunamas iwijax yawiraña.

Wawanakamax kawkinkis qamasipxi.

Achilasti kawkinkarakisti.

Anchhita awichhax kawkinkarakisti

Iwijamasti kawkinkis

**CASO 3 (Modo)**

Kunamas iwijax wañuna.

Tawaqunakax narapachaq kunamas isisipxirina.

Kunamas jumax lupisma mayni warmit chansasitapatja.

Kuns jumanaka chansan parlapxtax.

Kunanakas chanst´asiñasti.

**ENTRE****CASO 1 (Denota situación en medio de dos o más personas o cosas.)**

Yatiqañ utan qhawqhanixiris wawanakax tantiyt´asmati.

Ukat yap kusichiristi qhawqhanis sarapta.  
Kuns luraña chachapuraq  
Kuns luraña chachapura jan ukax warmipura  
Qawqhanis yapu satirix sarañasti.

### **HACIA**

#### **CASO (Indica el lugar de más o menos está algo o se dirige alguien)**

Anchitas kaukhankis iwijamax.  
Kawkjarjamas sapatatu iwix anakta  
Kawkhanki anchhitax iwijamax  
Q'iq'u q'q'ux kawjarus purir.  
Ummmmm ukat q'ixux chuynurus lumarus purikiti.  
Ch'uspamax kawkharus uchasirita  
Khä qarwankax kawkjarjamarus sarki  
Wakama kawkjankiris

### **HASTA**

#### **CASO 1 (Denota el término de lugar, acción, número y tiempo.)**

Kawkikamas iwij anakirita.  
Kawkikamas jumax iwija,waks, jan ukax qarwas anakiritasti.  
Umax qhawqha waltinakarus aptaniña.  
Kawkikamas chumpax jach'a jaqitakix, ukat wawatakis p'itaña.  
Kunarkamas yapunkañä  
Kawch'añapas chumpax jach'a jaqitakiq, ukat wawatakisti  
Khä thaqix kawkikamas puri.  
Khunux sinti altu khununtipanja kawkikamaris

### **PARA**

#### **CASO 1 (Denota el destino que se da a las cosas)**

Jumax wayrapata sarasax kuk alasiritati.  
Umm ukat khithitakis kuk apanirita  
Ukat kunatakirak qapukstasti  
Khithinakatakis ikiñ sawurita  
Khithitakis uka qurawanakax  
Aka siwara manq'añatakiti  
Kunatakis uka uyunak lurapxta

#### **CASO 2 (Denota el fin que nos proponemos en nuestras acciones)**

Kunatakis ancha wallja uywanita  
Kunatakis chuq satapxta  
kunatakis ancha yapuchapta  
Kunats ancha walpanita  
Kunat ancha alwat sarnaqasipxtax  
Wiskhax kunatakis k'anaña

#### **CASO 3 (Se usa para tiempo o plaza determinada)**

Kunapachatakis iwijax walja qallunini sistaja.  
Ukat qarwasti kunapachatakis walja qallunini.  
Iwijasti kunapachatakis wawachan qalltix

Kunas aruminthataki wakt'ayasiwiyañax

**CASO 4 (se usa para la relación de unas cosas con otras)**

Kunamas pastux nayrt'irinatakix ukat qhipt'irinakatakis.

Kunamarak nayrt'ir qallunakasti.

Ukat nart'irinakatakix pastux suma puqutatisti.

Nayrt'ir qallunakataskit pastux jilanuqata, qipt'irinakatakicha

Qipt'irinakatakisti pastux kunamajis

**CASO 5 (Próximidad de algún hecho)**

Kunatakis jichhax akham thaya thaya apnaqtkkisti.

Kuna jalnaqiris uñsti jalluñatakiq.

Kunapachatakis iwijax walja qalluni.

Jukhux kunatakis uñstiri,

**CASO 6 (Denota uso conveniente a cada cosa)**

Kunamas chumpax thayataqix p'itatañasti.

Ukat punchusti kunamañapas

Kunamas jan ukax qhauqharus chuqix ajlliñasti.

**POR**

**CASO 1 (Se us para distinguir la persona agente en las oraciones pasivas. )**

Khithi laykus aka uywanaka, jawiranaka, inuqata.

Khithi laykus aka yapunak uywanak anaqasqapxta.

Khithilaykus jumax akan utjasta

**CASO 2 (Expresamos el fin u objeto de nuestras acciones.)**

Jumax yapur qhipt'iritati.

Kun lurasas qhipt'iritasti.

Jumax yapur qhipt'iritati, kunat qhit'iritasti.

Jumax iwix qamaqimpi apaqayiritati, kun lurasas apaqayasiritasti..

Kunatakis q'urawax iwijarux apañasti.

Yapurux wurump sarasax kunams wurux jikhañasti.

Iwjaru wiskhunipinit saraña

Sapa qhawqhas jumax feriaru satirita

**CASO 3 (Duración o tiempo aproximado)**

Phisix kunats sarxi ukat k'ut'aniraki.

Kuna laykus ukhamapacha.

Iwijax kunarsas wawachi.

Ukat Ukhamax kunarsas uñakipirix misturita.

Kunapachas, ukat kunarsas wayrapataru sarata.

Phaxspacha kirasiritati

Sapa qhawqhas jumax feriarux sariritasti.

**CASO 4 (Denota lugar)**

Kawki tuqims Vilaqirux saraña

Kawki tuqim utarux sarjañanix

Kawkims iwijax anakiñasti.

ukat aka thakiq kawkikamas sari

Kawkimas jumax wiskachanirux sariritasti

**CASO 5 (Causa o motivo)**

Kunanaks jumax wawanakam laykux lurawiyasktasti.

Khithi laykus aka Viskachanin qamasisktax.

Kawkinkiris phisimax utankakiriti.

**CASO 6 (Denota modo)**

Jumax iwix jan ukax qarwsa waljat aljta mayat mayatakicha.

Allchhinakamax kunat akarux jutapxi.

Jumax iwix jan ukax qawrsa waljat aljta mayat mayatacha.

**CASO 7 (Precio cuantía)**

Khithis akan taqi kun alajasiri.

Qullirinakasti kuna churatas jutapjiri.

kunamas jumax thayn isintasirita.

Jumanakax us katusax kunampis qullasipta.

Kun churatas jupax qullir jutiri.

Qawqharus waks iwixsa aljaptaj

**CASO 8 (Trueque)**

Yapunja kunanak, kunakampis turktasiña.

Ukat asucar, arusasti

Jumanakax waks iwixs jan ukax turktaxiritai

**SEGÚN****CASO 1 (Denota conformidad)**

Khitinak amtawirjamarus jumanakax sarnaqapta aka tuqinakanja

Ukat jumanakax wawar iwjasasti kunamas iwjapta.

Jumanakax yuqchmarux , jan ukax tullkarus kunam inkarjt'apta

**SIN****CASO 1 (Denota carencia de algo, o de alguien.)**

Khithis akan t'aqhiki sarnaqi

Wawanakapasti

Kamsasas k'awna apayaña

Awki Ujiñu t'aqichitay saraktas, kunats jupax t'aqisita.

**CASO 2 (Denota privación exclamativa de modo)**

Kunamas jumax anq sarañ munasax jan achilar wat'xtayañampi saraqstasti.

kawkit aqrit purisax ukax kunamañasa.

Jumax kunamas jan awichar wajt'ayasax chhuqhuririx misturtasti.

**SOBRE****CASO 1 (Denota mayor elevación en lo material.)**

Kuna patxarus alma jiwata wilañataki apxataptasti.

Umm ukat manq'añanakamasti kuna patxaruraki apxatastasti.

**CASO 2 (Se usa para indicar asunto de que se trata)**

Jumax masimampi jikista iwix thiyax ukax kuna tuqinakats parlasipxtasti.

Umm ukat tatakurax kuna tuqits jaqichasiskinakarux parliristi.

Ukat tantachawinnakansti kuna tuqits parlasipxarakisti.

**CASO 3 (Denota poco o más o menos)**

Jumax niya qhawqha maranixpachata.  
Tantachawiinakanxa, niya khakhani jutapxiri  
Khä lunku wakamax niya qawqha maraniqpachas  
Akanx kawkhakipachas jaqinakax

**TRAS**

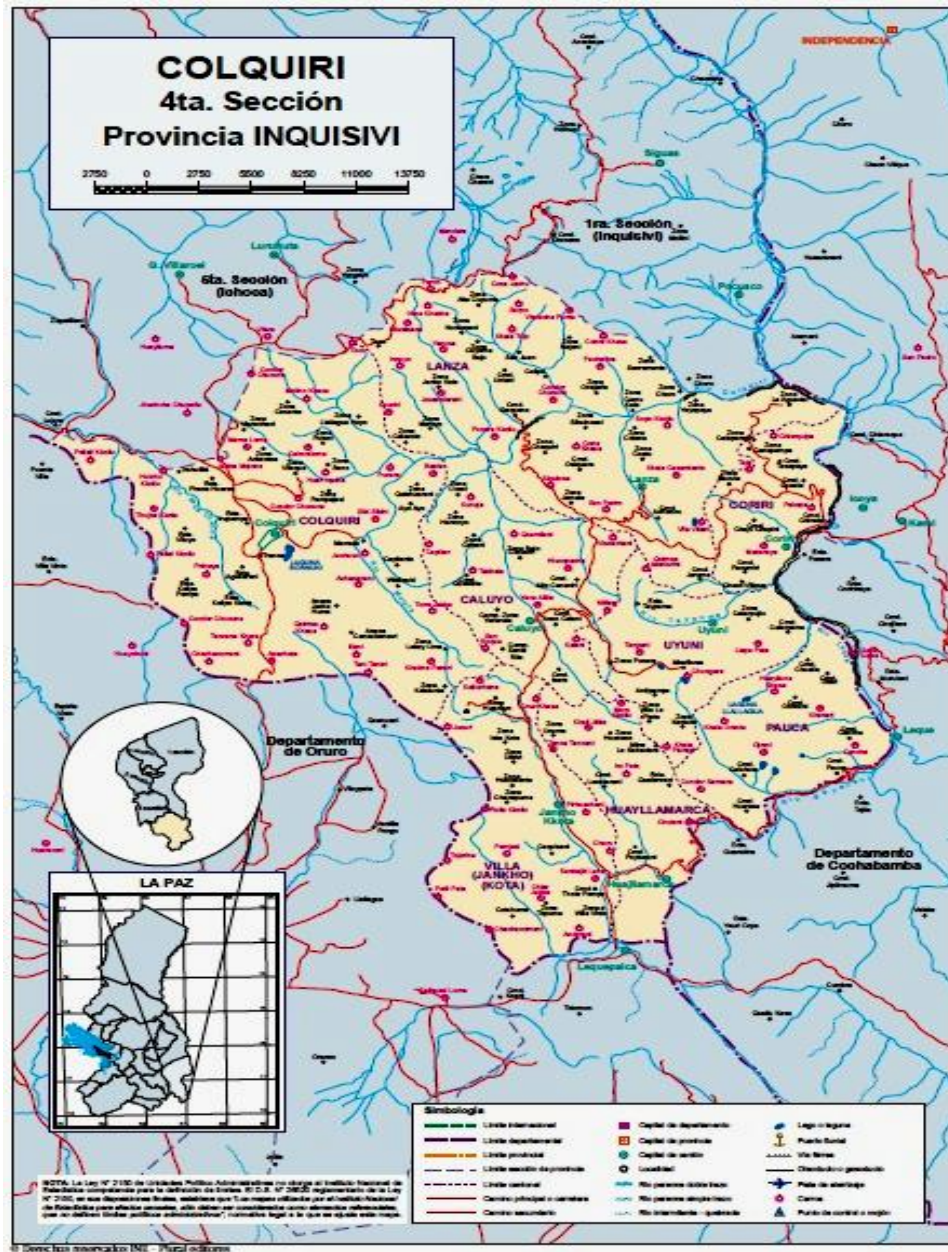
**CASO 1 (Denota orden y lugar de alguien, algo o lugar)**

Kamisaki awilita, aski urukipanaya, kunjamasktasa  
Awilita mä jiskt'anak jistaskama  
Nayax anchhitax kawki chiqnkankaraksti.  
Nayax anchhita kawkintsa  
Khä warmi kawkims jutki  
Khä warmix kuns jikaski  
Siwaramax kawkichiqans jiskhata  
Anchhitax wurnumax kawki chiqankis



ANEXO 3

Mapa de Ubicación de las comunidades estudiadas



..... Comunidades de Estudio